This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

EducT 1718.37.873

HARVARD
COLLEGE LIBRARY

THE BEQUEST OF
H. C. G. VON JAGEMANN
Professor of Germanic Philology
1898–1925

3 2044 102 863 677

Deutſches Leſebuch.

Enthaltend

Eine ausführliche Anleitung zur richtigen Ausſprache des Deutſchen, Grimms Geſetz der Lautverſchiebung, Bearbeitungen der deutſchen Volksbücher in ſehr leichtem Deutſch, Sagen, Märchen, Fabeln, Gedichte, Rätſel, Themen aus der deutſchen Litteratur, Geſchichte und Sprachwiſſenſchaft, dramatiſierte Märchen, ꝛc. ꝛc.

Für den Gebrauch in

COLLEGES, ACADEMIES, HIGH SCHOOLS AND PRIVATE SCHOOLS.

Von

Carla Wenckebach,

Professor of the German Language and Literature in Wellesley College,

und

Helene Wenckebach,

Instructor of the German Language in Wellesley College.

Im Selbſtverlag.

Boston:
CARL SCHOENHOF,
144 *Tremont Street.*

New York:
F. W. CHRISTERN,
254 *Fifth Avenue.*

Leipzig:
GUSTAV FOCK, NEUMARKT, 40.

1887.

EducT 1718.87.873

HARVARD COLLEGE LIBRARY
THE BEQUEST OF
H. C. G. von JAGEMANN
JANUARY 10, 1936

Copyright,
BY CARLA AND HELENE WENCKEBACH,
1887.

CARL H. HEINTZEMANN, PRINTER, BOSTON, MASS.

PREFACE.

For American children, who wish to acquire a knowledge of the German language, there are many good German readers well adapted for the purpose; but for half grown or adult pupils, the number is small. We have, therefore, endeavored to bring together in this book for beginners reading-matter which shall be suited to the interest and intelligence of pupils in high schools, academies and colleges. Since the time devoted to instruction in German is, in our higher institutions of learning, usually very limited, it becomes essential that the reading matter, intended for beginners of this class, be in itself interesting and valuable, and yet, at the same time, not too difficult as regards the language. It should likewise offer sufficient variety to inspire the pupil, even at this elementary stage of his work, with a love for the study of German.

The book is divided into three parts, beginning with that which is easy and gradually advancing to that which is more difficult. It comprises, in case it be studied *with thoroughness*, material for one reading-lesson per week during a period of three school-years.

Part I. contains: *The characters of the German alphabet and an extensive development of the principles of Pronunciation* (Phonetics). These are so practical and simple that they are well adapted for the first lessons for begin-

ners. We would ask the teacher to read, in connection with Part I., "The History of the German Language," as contained in Part III. Here he will find the reasons for many of the rules of pronunciation.

Our method of instruction (i. e. the method followed by us in Wellesley College) is as follows:—

The drill in pronunciation, as given upon pages 1—37, constitutes, during the first four to six weeks, the entire task of the beginners in German. We give here an example of the very first lesson:—

TEACHER (speaking in a loud tone, slowly and distinctly): Das iſt ein i. (At the same time he writes an i upon the blackboard, or, better still, he uses a German „Leſemaſchine" (reading-machine) with movable letters, and places upon it a printed and a written letter.) The sentence „Das iſt ein i" is readily understood by every American, inasmuch as the three German words correspond so nearly to the English "That is an."

TEACHER (pointing to the i): Was iſt das? CLASS (answering in chorus): Das iſt ein i. TEACHER: Das i iſt ein Buchſtabe. The class do not understand the word „Buchſtabe"; the teacher, pointing to some works, says: Das iſt ein Buch und das iſt ein Buch. After this has been repeated by the class, he shows a little wooden stick, with which he has provided himself for the purpose, and says: Das iſt ein Stab. He then shows a little piece of wood, cut in the form of an i, an f, an l, and says: Das iſt ein Buchſtabe. He writes an a, an l, a b, upon the blackboard, and says: Das iſt auch ein Buchſtabe. He also writes upon the blackboard the words „Buch" and „Buche," and underneath them, in English: "book" and "beech." Then he explains briefly in English that the old German characters were scratched in little sticks of beech-wood, and hence the terms „Buch" and Buchſtabe. (See page 295.) TEACHER: Was iſt das? CLASS: Das iſt ein Buchſtabe. (The teacher causes the word „Buchſtabe" to be repeated five or six times by the class.) TEACHER: Das i iſt ein Vokal oder ein Selbſtlaut. The teacher writes, in English script, a few vowels and consonants upon the blackboard, and says: Das iſt ein Vokal, das iſt ein Konſonant.

As the pupil has long ago learned the meaning of *vowel* and *consonant* in his mother-tongue, and now has simply to learn the German expression for a thing with which he is already familiar, he will, without doubt, readily understand the teacher. The word „Selbſtlaut" is translated by the teacher in two parts, — as "self-sound," — in order that its meaning may be comprehended by the pupil. By adding a few consonants to the vowel one can

easily illustrate in how far an i „ſelbſtlautet" and a, b, or an s, not. TEACHER: Was iſt das i? CLASS: Das i iſt ein Buchſtabe, ein Vokal oder ein Selbſtlaut. This answer the teacher causes to be repeated by each individual pupil.

TEACHER: Das i iſt lang = ī. He pronounces it several times, prolonging it, then lets the pupils imitate the sound. He writes, with English letters, upon the blackboard the word „lang," and, just underneath it, the English word "long." He crosses out the a in „lang," and writes above it an o, at the same time underscoring the o in long. The pupil at once perceives the similarity of the two words. TEACHER: Wie (how) iſt das ī? The pupils answer — as they should always be taught to do — in a complete sentence. TEACHER: Das i iſt kurz = ĭ. He illustrates „kurz" as the opposite of „lang." He makes a long and a short mark upon the blackboard, shows a long and a short pencil, etc. The class answer as before. The teacher now has first the class, then individual pupils, repeat long ī and short ĭ ten times alternately.

TEACHER: Das iſt ein e? (He places it upon the „Leſemaſchine," or writes it upon the blackboard.) Was iſt das? The whole class will doubtless answer, with a broad English pronunciation, Das iſt ein *ay*. The teacher, shaking his head, says: Nein, das iſt nicht *ay*, das iſt e (é). He shows the pupils the position of the mouth requisite for uttering the German e, and practices carefully with them, not only in this first lesson, but, with untiring patience, in many of the following lessons, the pronunciation of this letter.

TEACHER: Was iſt das e? CLASS: Das e iſt ein Buchſtabe, ein Vokal oder ein Selbſtlaut. TEACHER: Das e iſt lang = ē. The class repeats. TEACHER: Das e iſt kurz = ĕ. The class again repeats. The teacher now lets the class repeat long ē and short ĕ ten times alternately; then reviews what he has said concerning i.

He proceeds in precisely the same manner with ä, ö and ü, after which he has the class pronounce all the vowels, long and short. He places first an ī, then an ă, then an ŏ, upon the „Leſemaſchine," and asks this or that pupil to tell him what letter it is. The tones which one hears in this first lesson, the effort which it costs many pupils to utter the sounds correctly, and with the German modulations of tone, will convince the teacher of the necessity of instituting and continuing such a drill in pronunciation. TEACHER: Schreibet die Vokale. At the same time he writes them himself, and thus illustrates the meaning of the verb „ſchreiben." As an exercise to be prepared for the next lesson in class, the teacher says: Write each vowel ten times, and pronounce all the vowels frequently; several pupils should practice this drill in pronunciation together, and correct each other.

One cannot complete more than the simple vowels in one lesson period. Let no one think that this is very little. It

is of the greatest importance that the pupils be taught from the very first to pronouce the vowels properly. Many an American, who has studied German for five or six years, has still never learned the pronunciation of the vowels, but is constantly interchanging the long and the short vowels, and will probably never free himself from his error.

In the second lesson the umlauts, and in the third the double vowels, in the order given upon pages 2—4, are practised in precisely the same manner as the simple vowels. Since the uttering of umlaut-sounds is, for Amecans, a matter of the greatest difficulty, the teacher should pronounce them over and over again in the presence of the class, and require the pupils to repeat them after him. If one will only persevere in this course, there will be a gradual improvement in the pronunciation, and it will finally become entirely German. The fourth lesson is devoted exclusively to a review of the first four pages. The teacher requires not only that each individual vowel, or combination of vowels, be read and repeated after him, but he also dictates them in order that the pupils may learn to write them correctly from the sound. Besides the sounds themselves, the pupil has acquired a small vocabulary, consisting principally of technical expressions. The teacher should be careful to put his questions in such a form as to lead the pupil to use these few expressions over and over again.

Next come the consonants, which should also be *sounded* (lautiert); for, by giving their sounds, one is enabled most practically and most perfectly to acquire a faultless German pronunciation. One letter after another, alone and in combination with the letters already learned, is pronounced by the teacher, repeated by the pupil, practised, dictated, written. (We proceed as follows: lau, au, langes

au; Lamm, ă, kurzes a; Ton, o, langes o; toll, ŏ, kurzes o; or shorter: nur, u; Herr, ĕ; Laut, au; mit, ĭ, etc.) By means of the „Leſemaſchine" the number of examples given in the book may, if one chooses, be greatly increased. The rules are, as far as possible, explained in the German language. Still, where this, owing to the limited vocabulary of the pupil, would require too much time, the teacher may first translate and explain the rules in English, afterwards drilling the pupil in the German form of expression. As a review, the pupil commits to memory the technical expressions and the most important rules. It is immaterial, as regards the object in view, whether or no the pupil understands the signification of the words (as lau, Leim, Aal, Öl, etc.) from which he shall learn the pronunciation of the sounds. The short sentences of the exercises, which begin upon page 24, although they are more especially intended to be used as tests in pronunciation, should nevertheless be explained by the teacher as regards their meaning. The sentences are composed almost exclusively of such German words as correspond with Anglo-Saxon English, and are, therefore, easy of explanation. Besides, they can also be explained by the "Anſchauungs method," viz.: Die Lippe iſt rot. The teacher, pointing to his lips, says: Das iſt die Lippe. Then he points to various red, blue and white objects, and explains red as distinguished from blue or from white. He will seldom find it necessary to speak English in explaining these sentences.

Lesson 11 belongs, indeed, for the sake of completeness, to this chapter. It should, however, be omitted for the present, and studied during the review at the end of the first year. At the present time the teacher only calls attention to this one principle — that, in simple words, the accent is placed upon the root-syllable, and, in compound

words, upon the first word with which the compound is formed.

The practical result of a four to six weeks' study of this chapter on pronunciation, when carefully carried out in the manner just specified, has been proved to us by experience to be as follows: 1) The pupil pronounces the German words clearly, distinctly and correctly. 2) He is able, as a result of his drill in phonetics, to put into his voice the German intonation and energy of tone, an attainment of which extremely few Americans, however readily they may speak the language in itself, can boast. 3) The pupil has learned to write the German script. 4) He distinguishes with great accuracy the individual sounds in words, and consequently writes, with little trouble, a correct orthography. 5) He knows more than one hundred words, and is able to use them in short sentences. 6) His ear has become accustomed to the German voice of the teacher. He understands the one hundred German words which he has learned, whenever he hears them used by any German or German-speaking American, who speaks the language free from dialect. 7) He is now suitably prepared for the study of grammar, for lessons in conversation and in reading.

Some may object to this manner of teaching as being too slow and too tedious. They may not consider any special practice in pronunciation at all necessary, but may begin with the assumption that a certain number of lessons must furnish so many combinations of letters that, by the simple reading of the words after the teacher, the pupil will come to an instinctive knowledge of all the principles of pronunciation. Pupils, who have a talent for language, and a quick ear for sounds, may, if their errors are carefully corrected, acquire, in such a course of instruction, a good

pronunciation; but the majority of the pupils will go on making the same mistakes year after year, and will always retain their English accent. We maintain that systematic instruction in pronunciation is necessary in order that the pupil acquire an understanding of the laws by which pronunciation is governed, and know why a word should be pronounced thus and not thus; and, in order that, from the very beginning, no opportunity be offered him of mispronouncing these difficult and, for him, awkward sounds and combinations of sounds.

When the pupil has once acquired an incorrect pronunciation, only the greatest patience and perseverance on the part of the teacher can ever succeed in even partially repairing the mischief wrought. In accordance with the fundamental principle of the art of instruction, viz.: that of progress from the simple to the complex, and from the easy to the difficult, instruction in German must begin with the teaching of sounds. A thorough knowledge of the sounds is a great acquisition; it is indeed the preliminary step in all intelligent philological study.

The material intended for use in the first lessons in reading consists of disconnected sentences. It is impossible to make up stories which would be easy enough for the first attempts at reading. In order to render these sentences, which are in themselves uninteresting, of more interest to the pupil, we give to him, in this connection, an elementary explanation of "Grimm's Law of the Transmutation of Sounds" in relation to German and English words of Anglo-Saxon origin. The advantages resulting to the pupil from this system are: 1) He recognizes the utility and signification of phonetics. 2) He learns to compare German words with English words of Anglo-Saxon origin, and to distinguish between English words

which are of Latin and those which are of Germanic derivation. 3) He makes himself, with less effort, master of a copious vocabulary. 4) He becomes acquainted, in a manner easy of comprehension, with the important law of the rotary progression of the mute consonants in kindred words.

Either at the beginning or at the end of this study of the permutation of consonants we begin to divide our work,* i. e. we devote, during two or three years, one period of the three per week allotted to this subject to grammar, one period to conversation, and one to reading. With the latter we combine the study of „Lieder" and „Balladen." When we have throughly completed this elementary course, we begin the study of the history of German literature, and the reading of the German classic poets. (See the last *Wellesley College Calendar.*)

The connected reading-exercises, contained in Part II. and Part III., treat, for the most part, of subjects from German literature. The chief aim of this reading-book is to prepare pupils for the study of German literature, and to give them some insight into the world of German thought and feeling. We have, therefore, avoided introducing subjects which treat of the natural sciences. These subjects have been already taken up in detail in our „Deut-

* I. YEAR — *Reading:* Deutſches Leſebuch, by Wenckebach; pp. 1—108. *Grammar:* Deutſche Grammatik, by Wenckebach-Schrakamp; pp. 1—88. *Conversation:* Deutſcher Anſchauungs-Unterricht, by Wenckebach; pp. 1—36, and pp. 315—320. *Poetry:* Die ſchönſten deutſchen Lieder, compiled by Wenckebach; numbers 2, 3, 8, 10, 14, 15, 18, 19, committed to memory.

These same text-books will also be used in the following course:—

II. YEAR — *Grammar:* pp. 88—106, and pp. 209—244. *Reading:* pp. 108—126, and pp. 154—226. *Conversation:* pp. 36—47, and pp. 315—332, entire, and pp. 20—35, and 47—114, according to choice. *Poetry:* pp. 7—18, according to choice; the first five Volkslieder.

Students, who wish to enter the classes in Freshman German in Wellesley College, must be thoroughly prepared upon the amount of work stated above (or acceptable equivalents). If both French and German are offered, they must be prepared upon the amount required in first-year German.

ſcher Anſchauungs-Unterricht." The selections for reading upon pages 60—125, are composed in very easy German. The sentences are short and simple, the verbs are nearly all in the present tense. Where this was not practicable the principal parts of the verb are given in a foot-note. These should be committed to memory.

We require that these selections be carefully read; we then explain in the class all words which the pupil may not have been able to understand by himself, and, as far as possible, in the German language. We then ask questions upon that which has been read, and are especially careful to insist that the pupil answer in complete sentences.* He is left free to consult his book, or not, as he chooses. Besides this, the pupil is required to translate the piece into good English. For this purpose we give the titles of some good dictionaries on page 91.

The chapters on Schiller and Goethe, and on the Germanic Mythology, History and Language, are made, during the third year of the course, the subjects of lectures, which are given in simple narrative form. The pupil is afterward expected to repeat the main facts of the lecture.

In conclusion we offer a brief history of the German language, together with a detailed exposition of "Grimm's Law of Transmutation." The prominent works on this subject are so voluminous, and written in such difficult German, that foreigners especially seldom venture upon their perusal. We have, therefore, endeavored to bring together, in a simple, intelligent and comprehensive form, the most correct views upon the history of language, as

* For instance (see page 78).—TEACHER: Wer kommt einhermarſchiert? STUDENT: Ein Soldat kommt einhermarſchiert. T.: Wo iſt der Soldat? S.: Der Soldat iſt auf der Landſtraße. T.: Was hat der Soldat auf dem Rücken? S.: Der Soldat hat einen Torniſter auf dem Rücken. T.: Wo hat der Soldat den Torniſter? etc.

given by the best and most modern authorities. An insight into the historical development of the Arian, and especially of the Germanic, languages is of eminent importance, and such a department of knowledge should no longer remain closed to any aspiring student in our collegiate institutes, since this knowledge arouses in him a genuine interest in the scientifie study of language, and makes it possible for him later to solve successfully more difficult problems in the department of philology.

The history of language answers, at the same time, the question concerning the relatively best German, and suggests to us rules of pronunciation which are, for many reasons, necessary as well as practical.

Undoubtedly, much may be said in opposition to the claims put forward respecting the rules for pronunciation. Nevertheless, every practical teacher will readily perceive that, in the midst of the manifold conflicting opinions with regard to the pronunciation of German, a fixed pronunciation of the written language — that is to say, the *stage-German* — should be regarded as the model, even if it involve the sacrifice, at least in the class-room, of some cherished peculiarities of individual pronunciation.

May this book aid in inspiring the pupils with a love for and an understanding of the German language, and incite him to penetrate deeper into the precious treasures of German literature.

THE AUTHORS.

WELLESLEY COLLEGE,
WELLESLEY, MASSACHUSETTS,
SEPTEMBER, 1887.

Inhaltsverzeichnis.

Seite

Vorwort . . . . . iii–xii

Erste Stufe.

I. Die Buchstaben und die Aussprache derselben . . . 1
Vokale und Umlaute 1
Doppelvokale 3
Einfache Konsonanten 5
Zusammengesetzte Konsonanten 10
Einteilung der Konsonanten 15
Das kleine und das große A B C 16
Unregelmäßigkeiten in der Aussprache 21
Lange und kurze Vokale 23
Dehnung durch h und Doppelvokale 25
Die Vokale vor ck, tz, sch, ch, ff, ß 27
Trennung der Wörter 29
Die Betonung der Silben 32
Zusammenstellung der Laute 35

II. Das Grimmsche Gesetz der Lautverschiebung . . . 38

III. Lesestoff in sehr leichtem Deutsch 60

IV. Leichte, zusammenhängende Lesestücke 75
Prosaisches (Vom Bäumlein — das Feuerzeug) . . . 75
Poetisches 83
Altes Gold 89

Zweite Stufe.

1. Kapitel: Aus den deutschen Volksbüchern 91
I. Die Schildbürger 91
II. Till Eulenspiegel 101
III. Doktor Johann Faust 108
Die Faustsage 113
IV. Der ewige Jude 118
Ahasverus 120

Seite

2. Kapitel: Schwänke 123
I. Der fahrende Schüler im Paradies 123
II. Die drei Töchter und ihre Freier 125
3. Kapitel: Aus dem Leben der deutschen Dichterfürsten . . 126
I. Aus Schillers Jugendjahren 126
II. Aus Goethes Jugendjahren 141
4. Kapitel: Aus dem deutschen Sprichwörterschatze . . . 154
5. Kapitel: Fabeln (mit Studien in Synonymen) . . . 155
Edelsteine 165
6. Kapitel: Märchen von Richard Leander (Synonyme) . . 167
I. Die himmlische Musik 167
II. Die künstliche Orgel 170
III. Von Himmel und Hölle 173
7. Kapitel: Rätsel und Scherzfragen 183
8. Kapitel: Dramatisierte Märchen von Anna Ausfeld . . 188
I. Aschenbrödel 188
II. Dornröschen 203
9. Kapitel: Lieder 220
Perlen 225

Dritte Stufe.

10. Kapitel: Aus der germanischen Götterfage 227
1. Die Heimholung des Hammers 227
2. Baldurs Tod 230
3. Lokis Strafe 232
Sprüche der Weisheit aus der Edda 236
41. Kapitel: Aus der deutschen Geschichte 238
I. Der Kriegsvorwand 1870 von R. König 238
II. Der deutsch-französische Krieg von Joh. Scherr . . 243
12. Kapitel: Umriß der historischen Entwicklung der deutschen Sprache 248
Einleitung 248
I. Ursprung und Einteilung der indo-europäischen Sprachen. 252
II. Über die arische Sprache überhaupt 252

Seite

III. Die germanischen Sprachen 254
a. Ostgermanisch 254
b. Westgermanisch 255
IV. Die ostgermanischen Sprachen 256
a. Die gotische Sprache 256
b. Die nordische Sprache 257
V. Die westgermanischen Sprachen 258
A. Niederdeutsch 258
1. altsächsisch 259
2. altfriesisch 259
Excurs I. Entstehung der englischen Sprache . . . 260
B. Hochdeutsch 263
VI. Was unterscheidet die germanische Sprache von den arischen Schwestersprachen? 265
VII. Die Lautverschiebung 266
A. Über die Laute im allgemeinen 266
B. Die erste Lautverschiebung 270
C. Die zweite Lautverschiebung 271
Zusammenstellung 273
Tabellen, Beispiele für die Lautverschiebung 274
VIII. Das Althochdeutsche 279
IX. Das Mittelhochdeutsche 281
X. Die Übergangsperiode 283
XI. Das Neuhochdeutsche 285
Zusatz: Berühmte Männer nach Volksstämmen geordnet . 287
XII. Praktische Winke 287
I. Welches ist die beste Aussprache des Deutschen? . . 287
1. Notwendigkeit einer einheitlichen Sprache 287
2. Das Bühnendeutsch 288
3. Schriftdeutsch und Dialekt 288
4. Weshalb sprechen die Norddeutschen korrekter als die Süddeutschen? 289
5. Das hannoversche Deutsch 290
6. Wo hört und lernt der Ausländer am besten möglichst dialektfreies Deutsch? 291
7. Rechtschreibung 292

Seite

II. Streitigkeiten über die Aussprache verschiedener Buchstaben 292
1. Gutturales r oder linguales r? 292
2. St und sp oder scht und schp? 292
3. Über b, b, g im Auslaut 293
4. Die Aussprache von ng 294
Vermeidung gewisser Fehler 294
Excurs II. Die deutsche Schrift 295
Runen, gotisches Alphabet 295
Frakturschrift, deutsche und lateinische Schrift . . . 296
Soll ein Ausländer die deutsche Schrift erlernen? . . 297
XIII. Schriftsprache und Dialekte 297
XIV. Dialektproben 299
1. En Beten anners, von Fritz Reuter (Mecklenburgischer) . 299
2. Friesisch 300
3. Aus dem Ostfriesischen Landrecht 300
4. Wat de Jung seggt (Nordostfriesischer) 301
5. Grotmoder (Holsteinischer) 302
6. Erlkönig, von Anton Sommer (Thüringischer) . . . 302
7. Sonntagsfrühe, von Joh. P. Hebel (Alemannischer) . . 303
8. Sommerlied, von Goethe (Schweizerischer) 304
9. Der schwäbische Bauer vor Schillers Standbild (Schwäbischer) 304
10. Berliner Volksdialekt 305
11. Schnadahüpfl (Bairischer) 306
12. Aus „Kriminalhumoresken," von Eduard Pötzel (Wiener) . 306
13. Schnurren aus Sachsen (Obersächsischer) 307
Auflösungen der Rätsel 309
Interpunktionszeichen 311
Sprachtabelle 312
Sprachkarten . . . . . am Ende des Buches.

Erſte Stufe.

Vorübungen.

I. Die Buchſtaben und die Ausſprache derſelben.

1. Lektion.

Vokale und Umlaute.

I. Die einfachen Vokale.

Das iſt ein **i**

Was iſt das? Das iſt ein i.* Das **i** iſt ein **Buchſtabe.** Was iſt das **i**? Das **i** iſt ein Buchſtabe. Das **i** iſt ein **Vokal** oder ein **Selbſtlaut.**

Das **i** iſt **lang** = **ī.** Das **i** iſt **kurz** = **ĭ.**

Das iſt ein **e** Was iſt das?

Das **e** iſt **lang** = **ē.** Das **e** iſt **kurz** = **ĕ.**

Das iſt ein **a**

Das **a** iſt **lang** = **ā.** Das **a** iſt **kurz** = **ă.**

* Der Schüler antworte ſtets laut und deutlich in ganzen Sätzen! Der Lehrer vergleiche Seite 267 und 287.

Das iſt ein **o**

Das **o** iſt **lang** = **ō**. Das **o** iſt **kurz** = **ŏ**.

Das iſt ein **u**

Das **u** iſt **lang** = **ū**. Das **u** iſt **kurz** = **ŭ**.

i e a o u ſind **Buchſtaben.**

i e a o u ſind **Vokale** oder **Selbſtlaute.**

i iſt ein **einfacher** Vokal. **i e a o u** ſind einfache Vokale.

Sprechet die Vokale lang! Sprechet die Vokale kurz! (10-mal im Chor und einzeln.) Schreibet die Vokale an die Schultafel und in das Schreibheft! (Siehe das Vorwort.)

II. Die Umlaute.

ae oder a̋ iſt **ä**

oe oder ő iſt **ö**

ue oder ű iſt **ü**

Was ist ae? ae ist **ä**. Was ist oe? oe ist **ö**. Was ist ue? ue ist **ü**.

ä ist ein **Umlaut.**

Das **ä** ist **lang** = **ā**. Das **ä** ist **kurz** = **ă**.

Das **ö** ist lang = **ō**. Das **ö** ist kurz = **ŏ**.

Das **ü** ist lang = **ū**. Das **ü** ist kurz = **ŭ**.

ä ö ü sind **Umlaute.**

Sprechet die Umlaute lang und kurz! Schreibet die Umlaute **ä ö ü**, nicht **ae oe ue.**

1. Aufgabe.

1. Schreibet die nachfolgenden Buchstaben (eine Reihe von jedem) mit deutscher Schrift. 2. Sprechet sie kurz und lang aus. 3. Saget, ob es einfache Vokale oder Umlaute sind; zum Beispiel: e ist ein einfacher Vokal, ä ist ein Umlaut.

o u a i ö e ü u ä e o ö i ü a ö
u ä o i ü ä ö.

2. Lektion.

Doppelvokale.

a u ist **au** e u ist **eu**

e i ist **ei** ä u ist **äu**

a i ist **ai** i e ist langes **i** (ie).

Was ist au? au ist **au**. Was ist ei? ei ist **ei**. Was ist ai? ai ist **ai**. Was ist eu? eu ist **eu**. Was ist äu? äu ist **äu**. Was ist ie? ie ist langes i (ie). **au** ist ein Doppelvokal.

au ei ai eu äu ie sind Diphtonge oder Doppelvokale, klingen aber wie ein einziger.

Regel.

I. Die einfachen Vokale und die Umlaute sind **lang** oder **kurz**.

II. Die Doppelvokale sind **immer lang**.

Anmerkung. **ie** ist ein langes i; das e wird nicht ausgesprochen.

2. Aufgabe.

1. Schreibet die nachfolgenden Buchstaben mit deutscher Schrift. 2. Sprechet sie kurz und lang aus. 3. Saget, ob es einfache Vokale, Umlaute oder Doppellaute sind. Zum Beispiel: **a** ist ein einfacher Vokal; **ei** ist ein Doppelvokal; **ö** ist ein Umlaut.

u ö au i eu ü a ie äu; ä e o eu;
i e a o u; ä ö ü; au ei ai eu äu ie.

Übersicht über die Vokale.

Einfache Vokale. lang oder kurz.	Umlaute. lang oder kurz.	Doppelvokale. immer lang.
i e a o u	ä ö ü	au ei ai eu äu ie

Anmerkung. Kurzes e und kurzes ä sind in der Aussprache gleich; ebenfalls **ei** und **ai**, **eu** und **äu**.

3. Lektion.

Die einfachen Konsonanten.

Lautiert die Konsonanten.[1 und 2]

m *m*

Lang und kurz.[3] { mi, me, ma, mo, mu. / im, em, am, om, um. } *mo*

Lang und kurz. { mä, mö, mü. / äm, öm, üm. } *mö*

Lang. { mau, mei, mai, meu, mäu, mie. / aum, eim, aim, eum, äum, iem.

m ist ein **Konsonant** oder ein **Mitlaut.**

---

1. Nicht buchstabieren, sondern lautieren! Die Buchstaben müssen daher nicht mit ihren Namen, sondern mit den **Lauten**, die sie bezeichnen, benannt werden. Also nicht: **em, en, el, bee, tee, dee, ef, ka, eszeha, tezet** ꝛc.; sondern: **'m, 'n, 'l, b', t', d', 'f, k', sch', tz'** ꝛc., d. h. der beim Buchstabieren klingende Selbstlaut muß weggelassen werden.

2. Man verschmelze die Laute gut; z. B., soll das Wörtchen **am** gelesen werden, so darf der Schüler die Laute **a** und **m** nicht etwa zuerst einzeln nennen und sie dann verbunden aussprechen, das wäre nichts anderes als ein buchstabierendes Lautieren. Der Schüler muß den Laut a̅ oder a̲ recht lang aushalten und dann das **m** — ohne mit der Stimme abzusetzen — gleich daranziehn. Also: a⁀m. — Die Silbe **ma** wird gelesen: **'m** wird lang ausgehalten und das a̅ oder a̲ daran gezogen, sodaß zwischen **'m** und **a** kein Absetzen der Stimme eintritt. Also: m⁀a. Auf diese Weise **liest** der Schüler gleich, indem er deutlich jeden Laut des Wortes erklingen läßt. (Siehe das Vorwort.)

3. „Lang" und „kurz" bezieht sich auf die Aussprache der Vokale.

n *n*

Lang und kurz. { ni, ne, na, no, nu. / in, en, an, on, un. } *in*

Lang und kurz. { nä, nö, nü. / än, ön, ün. } *ön*

Lang. { nau, nai, nei, neu, näu, nie. / aun, ain, ein, eun, äun, ien. }

(Leſet alle deutlich und laut im Chor und einzeln!)

l *l* b *b* t *t*

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
lau[1]	lamm	bei[2]	bin	ton	toll
leim	linn	beil	ball	tot	tüll
aal	elle	lieb	lob	laut	mit
öl	ulm	laub	ab	mut	matt.

ülm *laüb* *büll*

---

1. Da der Schüler an den oben gegebenen Wörtern nur die Ausſprache erlernen ſoll, ſo iſt es für dieſen Zweck gleichgültig, ob er den Sinn der Wörter verſteht oder nicht.

2. Die Laute **d'**, **b'**, **t'** und **p'** können nicht gedehnt werden, daher muß die Mundſtellung beachtet werden. Soll der Schüler das Wörtchen „bei“ leſen, ſo ſage man ihm: Schließe die Lippen und ſprich dann **ei**! Soll er „du“ leſen, ſo ſage man: Lege die Zunge leicht an die Zähne und ſprich **u**!

d		f		h	
lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
du	denn	fein	fall	hahn	hin
die	dünn	fee	fell	haut	hund
eid	bald	auf	elf	floh	hand
maid	bild	tief	affe	flieh	halb.

4. Lektion.

Die einfachen Konsonanten.

r [1]		k		g	
lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
rein	ritt	kahn	kind	gut	gold
ruhm	rund	kühn	korb	gaul	geld
für	er	luke	mark	teig	burg
nur	herr	haken	dank	klug	gang.

1. Man übe sowohl das linguale wie das gutturale r. In der gewöhnlichen Konversation kann man das eine oder das andere r sprechen; beim Singen und beim Deklamieren erhabener oder tragischer Dichtungsarten muß man das r rollen. (Siehe Seite 292.)

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
ja	jung	paar	papa	ſaal	ſand
jäh	jagd	pein	pult	ſee	ſinn
jahr	jot	pol	tripp	eis	bis
job	jolle	paul	trapp	maus	das.

Regel.

I. Das **lange** ſ iſt ſanft, das **runde** s iſt ſcharf.

II. Das lange ſ ſteht am Anfang einer Silbe, das runde s am Schluß (Ende) einer Silbe (das Schluß-s).

Zum Beiſpiel: ſie, das, Roſe, Röslein.

lang	kurz	lang	kurz	lang	kurz
vor	vorn	wahl	was	zahm	zorn
vieh	voll	wein	wurm	zeit	zank
vier	von	weh	wer	zier	zum
viel	vers	wut	wind	zwei	zwölf.

Merke: — Das v wird wie f, das w wie das engliſche v geſprochen. Das z iſt ſehr ſcharf.

Aber in Fremdwörtern iſt v wie w; z. B., Vokal, Vulkan, violett.

e *ĭ* **x = ks** *x* **y = i** *y*

e = k	e = z	kurz	kurz oder lang
cōusīnĕ	cītrōnĕ	xerxes	ȳsŏp
cărgō	cīgărrĕ	hexe	ўpsīlŏn
căl̆vīn	cēdĕr	xanthippe	phȳsīk
căr̆lŏs	cāsăr	xante	mȳthĕ.

cigarre *hexe* *ysop*

Anmerkung 1. **e** lautet wie **k** vor a o u und vor Konsonanten. **e** lautet wie **z** vor e i y ä ö.

Anmerkung 2. **x** und **y** sind griechische Buchstaben; sie werden nur in Fremdwörtern gebraucht. Die Aussprache von y = ü ist veraltet.

q = k *q;* **qu = kw**

kurz

quelle, sprich kwelle.
quart, spr. kwart.
quadrāt, spr. kwadrat.
quecksilber, spr. kwecksilber.

Merket:

I. Das **q** lautet wie **k**. Es steht immer mit **u** zusammen und wird wie **kw** ausgesprochen.

II. **m, n, l, r, s, t** und so weiter sind **einfache Konsonanten.** Schreibet alle Konsonanten!

4. Aufgabe.

Leſet und ſchreibet folgende Wörter:

tief — leim — kaum — was — hart — myrte — axt — kühn — vor — mai — heu — aus — preis — ſehr — qual — caſar — carlos — hexe — zwölf — zeit — zwei ſeit — ſanft — jot — jod — ganz — herr — haar — blau — nimm — mann — maid — glas — vater — roſe — hammer — gabel — kinder.

Merket: — Die Endungen **e, er, el, en, chen** u. ſ. w. (und ſo weiter), ſind immer kurz. (Siehe Seite 28.)

5. Lektion.

Die zuſammengeſetzten Konſonanten.

ch

Ach-Laut		Ich-Laut		K-Laut	L-Laut
lang	kurz	lang	kurz	kurz	lang oder kurz
buch	ach	chemie	ännchen	achſe	chriſt
kuchen	tochter	china	mich	fuchs	chaos
aachen	machen	riechen	nicht	ſechs	chor
rauch	pochen	leicht	fechten	wachs	choral

Merket:

I. Der **Ich-Laut** ist palatal; er steht:

1. Im Anlaut eines Wortes vor **e** und **i**, zum Beispiel: chēmie', chī'nā.

2. Nach den **hellen** Vokalen **e, i** (ä, ö, ü, ei, ai, eu, äu, ie): nĭcht, rĕcht, mă̈ch'te, frŭ̈ch'te.

3. Nach **Konsonanten**: mĭlch, stŏrch, mŏnch.

4. In der Ableitungssilbe **chen**: mā̈d'**chen**, kūh'**chen**, mămă'**chen**.

II. Der **Ach-Laut** ist guttural; er steht:

Nach den **dunklen** Vokalen **a, o, u, au**: būch, āā'chen, kū'chen, rāuch, pŏ'chen.

1. Leset und schreibet:

sū'chĕn — ăch'tĕn — fĕch'tĕn — mŏ̈ch'tĕ — chī'lī — knā̈b'chĕn — pŏ'chĕn — mŏlch — schĭcht — leicht — kŏ'chen — kĕlch — bĕtt'chĕn — dŭrch — lŏch — chē'rūb — lĕch — lĭcht — mŏr'chĕl — năcht — nă̈ch'tĕ — nă̈chst — nŏch — pĕch — lă'chĕn — lă̈'chĕln — chīrŭrg' — ĭch — mĭch — hŏrch — hĕrr'lĭch — hauch — frau'chĕn.

III. Der **K-Laut** steht im Anlaut vor **a, o, u, au** und vor Konsonanten: chor, christ, chaos.

IV. Der **X-Laut** ist **chs**: Fŭchs, Wăchs.

Anmerkung. In französischen Wörtern ist **ch** = **sch**: champag'ner (sprich: schampagner), chan'ce, chara'de, char'latan, charlo'tte, chaussee', chica'ne, che'valier u. s. w.

2. Leſet und ſchreibet:

chărăk'tĕr — lăchs — chĭnīn' — chrōnōlōg' — dĭch — dŏlch — ăcht'zĭg — chrĭmhĭld' — ŏch'ſĕ — chōrāl' — ſăch'tĕ — frăcht — wĕch'ſĕl — nĭcht — lăchs — chĭrōmān't — chlōr — aa'chĕn — mămă'chĕn — kū'chĕn — kūh'chĕn.

ck [1] **ſch** **ſt** [2]

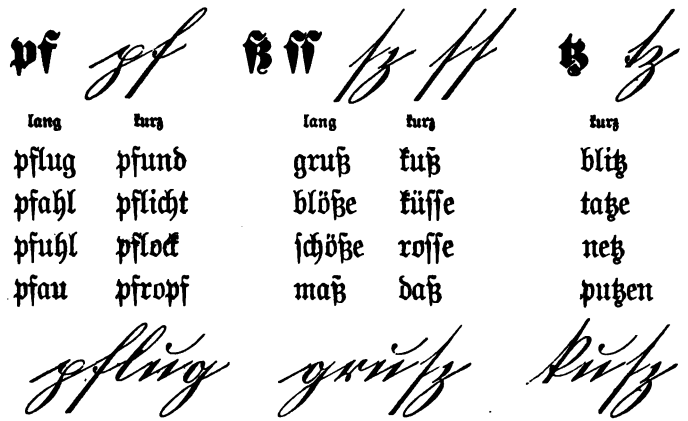
kurz	lang	kurz	lang	kurz
ſack	ſchaf	ſchiff	ſtuhl	ſtill
block	ſchuh	ſchuft	ſtaat	ſtadt
dick	rauſch	fiſch	fauſt	iſt
ruck	ſchön	buſch	geiſt	aſt.

ſp **th** **ph** = f

lang	kurz	lang	lang
ſpät	ſpott	thür	epheu
ſpur	ſporn	that	alphabet
ſpiel	weſpe	thron	pharao
ſpeer	riſpe	theer	prophet

1. ck wird gebraucht ſtatt kk; tz ſtatt zz.

2. ſt und ſp werden im Anlaut ſcht und ſcht ausgeſprochen (ſtehen, ſprechen = ſchtehen, ſchprechen), im Auslaut aber und ſtets in der Mitte des Wortes, wird ſ wie reines ſ geſprochen (Schweſter, Weſpe, Wüſte, Fürſt).



lang	kurz	lang	kurz	kurz
pflug	pfund	gruß	kuß	blitz
pfahl	pflicht	blöße	küſſe	tatze
pfuhl	pflock	ſchöße	roſſe	netz
pfau	pfropf	maß	daß	putzen

Merket:

I. ß und ſſ ſind ſcharf wie das Schluß-s; tz iſt ſehr ſcharf.

II. ch ſch pf ß und ſo weiter ſind **zuſammengeſetzte Konſonanten**, oder Doppelkonſonanten.

5. Aufgabe.—A.

1. Leſet und ſchreibet folgende Wörter. 2. Gebet an, zu welcher Art von Lauten die Buchſtaben gehören; z. B. **a** iſt ein einfacher Vokal, **ö** iſt ein Umlaut, **eu** iſt ein Doppelvokal, **b** iſt ein einfacher Konſonant, **ß** iſt ein Doppelkonſonant.

ſchuh — ſpinne — bock — aſche — fauſt — kuß — weſpe — ſturm — flucht — nacht — ſtorch — krampf —

In Norddeutſchland (beſonders in Hannover) ſagt man in der gewöhnlichen Konverſation häufig ſp, ſt. Dieſes iſt jedoch Provinzialismus und darum nicht maßgebend. Beim Deklamieren und beim Singen ſollte man auf jeden Fall im Anlaut **ſchp** und **ſcht** ſprechen, auch wenn man in der gewöhnlichen Konverſation **ſt** und **ſp** vorzieht. (Siehe Seite 292.)

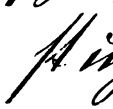
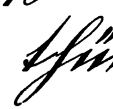
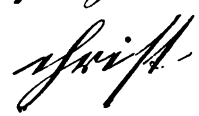
pflūg — ſchwein — ſüß — tanz — netz — hoch — ſalz — zum — pfropf — quer — ſchloß — ſpiel — ſack — china — fuchs — chor — thür — mais — ſäule — mühle — roſſe — ſechs — buch — nicht — chriſt.

Überſicht über die Konſonanten.

I. **b c d f g h j k l m n p q r ſ s t v w x z** ſind einfache Konſonanten.

II. **ch ck ſch ſt ſp ß tz th ph pf** ſind Doppelkonſonanten.

Leſeübung.

lang	kurz	lang und kurz
		
		
		

Einteilung der Konſonanten.

I. Die **Explosivlaute** **d, b, g, t, p, k** dauern nur den Moment, in welchem man ſie ausſpricht.

1. Leſet und ſchreibet:

bĭt-te — rŏd-de — flăg-gĕ — jŏp-pĕ — krănk — găng — trăt — pŏmp — brōt — tōt — kălt — ſŭp-pĕ — băng-t — philĭpp — ſchmŭg-gĕl — rĭtt — dănk — băp-tiſt — dĭk-kăt — dŏg-gĕ — gūt — gŭr-kĕ — trūg — trā-gö-diĕ.[1]

II. Die **Dauerlaute** **w, j, ſ, s, h, r, l, m, n, f, v, pf, ph, ch, ſch, z, ß, x** können ſo lange angehalten werden, wie der Atem es erlaubt.

2. Leſet und ſchreibet:

ĕm-mā — flŭſ-ſĕ — hĕr-rĕn — băl-le — măn-nĕr — ăf-fĕ — xĕr-xĕs — ſchōn — an-na — mĕnſch — fuß — ĕrz — pfrŏpf — jā — wŏlf — ſchwărz — ſeufzĕn — ălphā — ſchuß — ſĕnf — ſaus — hŏrch — băck — hūhn[2] — ſtūhl — kätz-chen — zāhn — pfĕf-fĕr — frē'vĕl — băch — ſchwätzĕn.

---

[1] Anmerkung. In vielen Fremdwörtern wird ie nicht wie langes i, ſondern wie i-e geſprochen: kō-mō-di-e, ămā-li-e, ĕmi-li-e (aber in der Endung „ieren" wie langes i: ămüſieren, lautieren).

[2] Das h iſt in der Mitte und am Ende der Silbe ſtumm.

Das kleine und das große A B C in Druck und Schrift.

Druckschrift.		Schreibschrift.		Namen.
Große und kleine Schrift.		Große und kleine Schrift.		
A	a			ā
B	b			bē
C	c			cē (zē)
D	d			dē
E	e			ē
F	f			ef
G	g			gē
H	h			hā
J	i			ī

J	j			j̆ot
K	k			k̄a
L	l			ĕl
M	m			ĕm
N	n			ĕn
O	o			ō
P	p			p̄e
Q	q			k̄u
R	r			ĕr
S	ſ s			ĕs
T	t			t̄e

U	u			ū
V	v			vau
W	w			wē
X	x			ĭx
Y	y			ўpsīlŏn
Z	z			zĕt

Das ist das **Alphabet** oder das **A B C**. **A** ist ein großer Buchstabe; **a** ist ein kleiner Buchstabe. Ein großes **B**, ein kleines **b**.

Unterscheidet:

B und V	B und R	f und f	n und u
C und E	D und O	k und l	u r x
R K R	O und Q	v und u	y und v

St wird immer geschrieben.

5. Aufgabe.—B.

Leſet und ſchreibet die folgenden Buchſtaben und Wörter:

Der Arm ist lang.

Der Mann ist faul.

Das Haus ist neu.

Ein Baum ist ein

Baum.

5. Aufgabe.—C.

I. Schreibet und leset folgende Wörter (kurz):

Arm — bitter — Ring — Wolf — warm — Spinner — oft — Nest — Fall — Mast — golden — Horn — Paß — mild — Block — will — Post — Hand — Winter — Sack — Frost — sank — Wall — in — blind — Hunger — Butter — Finger — Hammer — Stock — Brand — Ball.

II. Schreibet und leset folgende Wörter (lang):

Bär — Bier — braun — Haus — Huf — Schaf — Schuh — Ton — vor — Aal — Bahre — Beet — Bibel — Bohne — Boot — Eule — Fabel — Flur —

für — Heim — grün — Heu — Kuh — Mähne — Mai — Weib — Stahl — Weh — ja — nein — Auſter Reis — Feuer — ſchön — China — Buch.

Regel.—Alle Subſtantive werden **groß** geſchrieben.

6. Lektion.

Unregelmäßigkeiten in der Ausſprache.

I. Ausſprache von **d b** und **g** am Ende der Silbe.

d = t **b = p**

Hand (ſprich Hant), aber Hände. Weib (ſpr. Weip), Weiber.
Bild (ſpr. Bilt), aber Bilder. Dieb (ſpr. Diep), Diebe.
Hund (ſpr. Hunt), aber Hunde. Leib (ſpr. Leip), Leiber.

g = g oder **ch**.

König (ſpr. König, oder Königch).
Tag (ſpr. Tag, oder Tach).
Berg (ſpr. Berg, oder Berch).

Regel.

I. **d** lautet am Ende der Silbe wie **t**; **b** wie **p**. Sprechet daher Hant, Hunt, Weip, Diep. Aber Hän-de, Hun-de, Wei-ber, Die-be.

II. **g** am Ende der Silbe klingt wie weiches **g**.

Wer das nicht sagen kann, spreche **g** wie **ch**; z. B.: Köni**ch**, Ta**ch**, Ber**ch**, aber Köni**g**e, Ta**g**e, Ber**g**e.[1] (Siehe Seite 293.)

Anmerkung. — **gd** und **gt** lauten wie gd und gt in Magd, beugte, fragte, sagte ꝛc., oder wie chd, cht.

II. Aussprache von **ng** und **nk**.

Fi**ng**er	E**ng**el	Da**nk**	Tra**nk**
e**ng**	Ma**ng**el	tri**nk**en	hi**nk**en
hä**ng**en	si**ng**en	A**nk**er	si**nk**en.

Anmerkung. — Der Vokal vor **ng** und **nk** ist kurz.

Regel.

ng und **nk** werden nicht getrennt gesprochen. Sie sind ein Laut und zwar ein guttural nasaler Laut.[2]

Anmerkung. — Vorsilben wie **an, un, in** werden getrennt gesprochen, wenn **g** oder **k** darauf folgt; zum Beispiel: ăngē-nēhm = an-genehm; Ŭngētūm = Un-getüm; Ĭngrĭmm = In-grimm.

---

1. Auf der Bühne wird **g** am Ende der Silbe wie weiches **g** gesprochen. Diese Aussprache ist die allein richtige; sie sollte jedenfalls beim Deklamieren und beim Singen angewandt werden. Weil aber der weiche G-Laut schwer hervorzubringen ist, sprechen die Süd- und Ost-Deutschen das **g** im Auslaut gemeiniglich wie **k**; z. B.: „Könik," „Tak"; die Hannoveraner wie **ch**; z. B.: „Könich," „Tach." Wir raten unsern Schülern, entweder den weichen G-Laut oder den Ch-Laut zu sprechen, den K-Laut jedoch zu vermeiden.

2. Der französische Nasenlaut wird gesprochen, ohne daß der Kehlkopf sich wieder schließt. Bei dem deutschen Nasenlaute schließt sich der Kehlkopf.

6. Aufgabe.

Sprechet die folgenden Wörter richtig aus:

Mŭnd — Liebĕ — Grāb — Tăg — hălb — klĭngen — jŭng — rŭnd — ſchreib — zwĕrg — ĕngĕl — ſănk — Hän=dĕ — Kŏnig — Bĕr=gĕ — Wei=bĕr — Fĭngĕr — Schĭld — Bĭl=dĕr — Kleid — Sieb — Kŏni=gĭn — Maid — hängĕn — hĕrb — Ŭn=kraut — ăn=gĕnēhm — ſingĕn.

7. Lektion.

Lange und kurze Vokale.

lang ī	kurz ĭ	lang ē	kurz ĕ	lang ā	kurz ă
Stil	ſtill	Leder	Neſt	Name	Lamm
Bibel	Lippe	Regen	Bett	kam	Kamm
Biber	Wille	edel	Herz	Schaf	Hand
Tiger	bitter	Weber	beſſer	Rabe	Maſt.

lang ō	kurz ŏ	lang ū	kurz ŭ	lang ä	kurz ă
Roſe	Gold	Flut	Butter	Bär	Bälle
Ofen	offen	Blut	Mutter	Käfig	Hämmer
Brot	Wolf	Buch	Schmuggel	Säge	Sättel
Strom	Stock	Kuchen	Fuchs	Gläſer	Gäſte.

lang ō	kurz ŏ	lang ū	kurz ŭ
Öl	Hölle	Hügel	Müller
Flöte	Böcke	Süden	küſſen
Brötchen	Mönch	für	müſſen
Öfen	Götter	über	dünn.

Regel.

I. Wenn **ein** Konſonant auf den Vokal folgt, ſo iſt der Vokal lang; z. B.: Stil, Schaf, Brot.

II. Wenn **zwei** Konſonanten auf den Vokal folgen, ſo iſt der Vokal kurz; z. B.: ſtill, Hand, Wolf.

Wie heißt der Vokal in „Stil“? Der Vokal in „Stil“ heißt **i**. — Wie iſt der Vokal in „Stil“? Der Vokal in „Stil“ iſt lang. — Warum? Das **i** in „Stil“ iſt lang, weil nur **ein** Konſonant darauf folgt. — Wie heißt der Konſonant? Der Konſonant heißt **l**.

Wie iſt der Vokal in „ſtill“? Der Vokal in „ſtill“ iſt kurz. — Warum? Das **i** in „ſtill“ iſt kurz, weil **zwei** Konſonanten darauf folgen. — Wie heißen die Konſonanten? Die Konſonanten heißen **ll**.

7. Aufgabe.

1. Rechtfertigt die langen und kurzen Vokale! 2. Schreibet die Sätze ab! 3. Erkläret die Bedeutung der Wörter!

1. Der Tiger iſt wild. 2. Die Lippe iſt rot. 3. Die Roſe iſt weiß. 4. Ich küſſe die Mutter. 5. Der Bär und der Wolf ſind im Walde. 6. Das Brot iſt warm.

Ausnahme. Die Vokale in „der, das, hat, von“ ꝛc. ſind kurz; in Mond, Kloſter, Schuſter, duſter, Wüſte, lang.

7. Das Öl brennt. 8. Das Schiff hat ein Segel. 9. Der Hudſon iſt ein Strom. 10. Apollo und Mars ſind Götter. 11. Die Bibel iſt ein Buch. 12. Da ſind Kämme, Gläſer und Hämmer. 13. Das iſt ein Ofen. 14. Der Südwind iſt warm. 15. Das Schaf hat Wolle.

8. Lektion.

Dehnung durch h und Doppelvokale.

ih	eh	ah	oh	uh
ihm	Mehl	Jahr	Ohr	Kuh
ihnen	Lehm	Stahl	Sohn	Schuh
ihr	zehn	Zahn	Sohle	Stuhl.

äh	öh	üh	aa	ee
Zähne	Söhne	kühl	Haar[1]	See
Fähre	Höhle	Stühle	Aal	Schnee
Ähre	Föhre	fühlen	Staat	Beere.

oo	au	ei	ai	eu
Moos	Haus	Wein	Maid	neu
Boot	Maus	weiſe	Mai	Feuer
Moor	braun	reiten	Kaiſer	Kreuz.

Anmerkung: — **aa, ee, oo** werden wie langes **a, e, o** geſprochen.

äu	ie
Räuber	Dieb
träumen	Liebe
Häuser	die.

Regel.

Der Buchstabe **h** und Doppelvokale machen den Laut lang; z. B.: Sohn, Zahn, See, Moos, Mai, Dieb.

Wie heißt der Vokal in „Sohn“? Der Vokal in „Sohn“ heißt **o**. — Wie ist der Vokal **o** in „Sohn“? Der Vokal **o** in „Sohn“ ist lang. — Warum? Weil ein **h** auf **o** folgt. Das **h** macht den Laut lang.

Wie sind die Vokale in „See,“ „Mai,“ „Dieb“? Die Vokale in „See,“ „Mai,“ „Dieb“ sind lang. — Warum? Doppelvokale sind immer lang.

8. Aufgabe.

1. Unterscheidet die langen und kurzen Vokale deutlich beim Lesen! 2. Saget, weshalb sie kurz oder lang sind! 3. Schreibet die Sätze ab!

1. Die Maid hat ein Kreuz von Gold. 2. Illinois ist ein Staat. 3. Die Säge ist von Stahl. 4. Der Sohn hat ein Buch. 5. Die Föhre ist ein Baum. 6. Der Ball ist aus, die Gäste gehn nach Haus. 7. Der Zahn ist hohl. 8. Wir trinken Wasser, Wein, Bier, Milch, Thee und Kaffee. 9. Der Räuber hat eine Höhle. 10. Die Sonne scheint hell. 11. Die Kohle ist schwarz. 12. Der Schuh ist von Leder. 13. Der Wolf hat Zähne.

14. Das Boot ist von Holz. 15. Der Aal ist ein Fisch. 16. Der Dieb stiehlt die Kuh. 17. Die See oder der Ocean ist tief. 18. Sokrates war weise.

9. Lektion.

Die Vokale vor ck, tz, sch, ch, ß, ß.

ck	tz	sch	ch
Stock	Katze	waschen	lachen
Acker	sitzen	Fisch	kochen
Bäcker	Mütze	englisch	Küche.

Regel.

I. Der Vokal vor ck, tz, sch ist immer kurz; z. B.: Stock, Katze, waschen. („Flötz“ und Nische sind lang.)

II. Der Vokal vor ch ist bald kurz, bald lang.

Lang: Kuchen, suchen, hoch, Buch, Tuch.
Kurz: machen, Woche, ich, mich, stechen, Hochzeit.

ß oder ß

lang		kurz	
Fuß	— Füße	Kuß	— Küsse
Gruß	— Grüße	Nuß	— Nüsse
groß	— Größe	Fluß	— Flüsse.

Regel.

I. Die Buchstaben ſſ und ß ſind wie das Schluß-s ſehr ſcharf. (S und ſ ſind immer ſanft.)

II. Das ß ſteht am Ende der Silbe, und nicht ſſ. Der Vokal vor ß iſt bald lang, bald kurz; z. B.: Gruß, Kuß.

III. Am Anfange der Silbe ſteht ß nach einem **langen** — ſſ nach einem **kurzen** Vokal; z. B.: Grü-ße, Küſſe, Fü-ße, Flüſſe.

Anmerkung. Falls man Deutſch mit lateiniſchen Buchſtaben ſchreibt, ſo ſteht ſtatt ß immer **ss**; z. B.: Grüsse, Fluss.

ßt

ich eſſe — du ißt — er ißt (auch iſſeſt, iſſet).
ich haſſe — du haßt — er haßt (auch haſſeſt, haſſet).
müſſen — du mußteſt — müſſeſt.

Regel.

Vor einem t ſteht anſtatt ſſ immer ß; z. B.: eſſen, ißt, aber iſſeſt.

Merket:

I. Sprechet immer **kurz**:

1) **Die Endungen**: e, en, es, al, am, im, el, ſel, em, er, chen, in, nis, ſen, ſchen, zen, ing, ung.
2) **Die Vorſilben**: er, ver, zer, un, mis, ent, emp.
3) **Die einſilbigen Wörter**: am, an, ab, bin, bis, er, es, das, des, der, drin, hat, hin, im, in, man, mit, ob, um, von, was, wes, weg, wer, zum, zur.

II. Sprechet immer **lang**: 1. dem, den, wem, wen, vor, nebſt, zu, für. 2. die Nachſilben: tum, bar, ſam.

9. Aufgabe.

1. Schreibet folgende Wörter ab! 2. Saget bei jedem Worte, ob dasſelbe lang oder kurz geſprochen wird, und warum dies geſchieht. 3. Leſet die Wörter ſchnell und ohne Fehler!

Zahn — Lippe — müſſen — Füße — Maus — reiſen — Roß — Roſſe — Roſe — Schüſſel — Kuß — Küſſe — Beſen — beſſer — Katze — Bäcker — lachen — Schöße — Schüſſe — Segel — Löffel — waſchen — weißen — weiſen — Vieh — Frevel — Reis — Reiſer — heißen — heiſer — Eis — eiſig — Haus — ihm — Maße — Maſſe — ſchießen — wiſſen — ziſchen — Salz — ſpitzig — Stein — Wechſel — Maske — Buch — Chemie — Kuchen — Mädchen — Pflug — Pfropf — Xanthippe — Yſop — Quelle — dick — Flachs — Chaos — putzen — ſeufzen — ächzt — krächzt — ſchwatzen — ſchwarz.

10. Lektion.

Trennung der Wörter.

1. Der Wan=de=rer iſt mü=de. 2. Die deut=ſche Sprache iſt nicht leicht. 3. Wir be=gin=nen zu le=ſen. 4. Die

Auf=ga=be iſt oh=ne Feh=ler. 5. Sie iſt aus=ge=zeich=net. 6. Deutſch=land iſt in Eu=ro=pa. 7. Die Wä=ſche=rin wäſcht die Wä=ſche. 8. Der Dau=men iſt ein Fin=ger. 9. Wir trin=ken Waſ=ſer. 10. Ler=net die Lek=tion aus=wen=dig. 11. Bier iſt ein Ge=tränk.

Der Wan=de=rer: Die erſte Silbe heißt „Wan"; die zweite Silbe heißt „de"; die dritte Silbe „rer." — Wie viele Silben hat das Wort „Wanderer"? Wie viele Laute hat jede Silbe? Welche von dieſen Lauten ſind Konſonanten? Welche ſind Vokale? Welche ſind Doppelvokale?

Regel.

Man trennt die Wörter nach **Sprechſilben**:

I. Wenn **ein** Konſonant da iſt, ſo kommt derſelbe auf die zweite Zeile; z. B.:

Ro=ſe	Na=ſe	Le=ben
Re=gen	Na=me	Ra=be.

II. Wenn **mehrere** Konſonanten da ſind, ſo kommt der letzte Konſonant auf die zweite Zeile; z. B.:

bit=ter	Lip=pe	Meſ=ſer
Schif=fer	Mäch=te	Wäch=ter
Gärt=ner	Land=mann	Deutſch=land.

III. a. Bei Wörtern mit **Vorſilben** wird die Vorſilbe abgetrennt. b. Bei zuſammengeſetzten Hauptwörtern werden die einzelnen Wörter getrennt; z. B.:

Ge=tränk	ab=ſchneiden	An=klage
miß=trauen	ver=trauen	zer=ſchneiden
Mai=blume	Sonnen=aufgang	Aug=apfel.

IV. **Doppelvokale** werden nicht getrennt; z. B.:

Bau=er	Sai=te	lau=ern
freu=en	Vie=ne	Räu=ber.

V. Die **Doppelkonsonanten**[1] ſt, ch, ſch, ʒ, ck, ß, th, ph, pf, ſp, werden wie ein Laut betrachtet und nicht getrennt; z. B.:

Di=ſtel	ma=chen	wa=ſchen
Hi=ʒe	Rö=cke	Fü=ße
hü=pfen	Phi=la=del=phia	We=ſpe.

10. Aufgabe.

Trennet folgende Wörter:

1. Es klopft. 2. Herein! 3. Guten Morgen, wie geht es Ihnen? 4. Danke, es geht mir ſehr gut. 5. Wie heißt du? 6. Ich heiße Henriette. 7. Wie iſt dein Name? 8. Mein Name iſt Margarethe. 9. Boſton iſt die Hauptſtadt von Maſſachuſetts. 10. Der atlantiſche Ocean iſt zwiſchen Amerika und Europa. 11. Wie heißt dein Vaterland? 12. Mein Vaterland heißt die Vereinigten Staaten von Nord=Amerika. 13. Wir beginnen das Studium der deutſchen Sprache. 14. Wir ſprechen deutſch, engliſch und franzöſiſch. 15. Philadelphia iſt in Pennſylvanien.

---

1. Obige Regel (V.) iſt in Übereinſtimmung mit dem bairiſchen Regelnbuche. Nach dem preußiſchen Regelnbuche werden **ſt, ſp, ph, ʒ, ck** von einander getrennt; z. B. Schweſ=ter, put=zen, Ap=fel, Rök=ke. (**ck** wird bei der Trennung in **kk** aufgelöſt.)

2. Als gutes orthographiſches Wörterbuch empfehlen wir Dr. Konrad Dudens „Vollſtändiges Orthographiſches Wörterbuch für die Schule“ (Leipzig, Verlag des Bibliographiſchen Inſtituts), 187 Seiten, 12mo, Preis 1 Mark.

Merket:

Mehrere Laute bilden eine Silbe. Mehrere Silben bilden ein Wort. Mehrere Wörter bilden einen Satz.

11. Lektion.

Die Betonung der Silben.

I. Arten der Silben.

1. Die **Stammsilbe** oder Hauptsilbe enthält die Hauptbedeutung (den Begriff) des Wortes, z. B. **Bruder**, **Vater**, **Krank**heit, ge**seh**en.
2. Die **Nebensilben** heißen:
   a. Vorsilben (Präfixe), wenn sie vor der Stammsilbe stehn, z. B. **ge**liebt, **miß**trauen, **un**klar.
   b. Nachsilben (Suffixe), wenn sie nach der Stammsilbe folgen, z. B. Krank**heit**, eng**lisch**, end**los**, lang**sam**.

II. Betonung einfacher Wörter.

Winter	**Man**tel	**Schwal**be	**Nach**tigall
Taute	**Kö**nigin	**Schwe**ster lein	**En**kelin
Ge**schich**te	Kar**tof**fel	Ge**dächt**nis	**Ar**beit
Ge**dan**ke	be**wei**sen	**röt**lich	**Gar**ten

Regel.

Die Stammsilbe hat den Hauptton oder den Accent, z. B. **Son**ne, **kind**lich, ge**we**sen.

Ausnahmen. — 1. Die Vorſilben ant, erz, ur haben den Hauptton, z. B. **ant** worten, **Ant** litz, **ur** alt, **Erz** narr.

2. Die Endung ieren, z. B. amüſ **ieren**, ſtud **ieren**, ſpaz **ieren**.

3. Folgende Wörter: le **ben** dig, **un** gläubig, **nn** gezogen (aber un **glaub** lich), Dru cke **rei**, Schmeiche **lei**, Male **rei**, Ab **tei**.

III. Betonung zuſammengeſetzter Wörter.

Mond ſchein	**Schnee** ball	**Wein** glas	**Morgen** ſtern
Durch gang	**Vor** mittag	**In** land	**Nach** welt
Mit bürger	**Klein** geld	**Ab** reiſe	**Vor** teil
Kirch turm	**Dampf** ſchiff	**Schiff** fahrts geſellſchaft	
dunkel blau	**drei** zehn	**hart** herzig	**immer** grün
nieder ſinken	**zurück** geben	**nord** wärts	**nie** mand.

Regel.

Bei zuſammengeſetzten Wörtern erhält das erſte Wort den Hauptton, z. B. **Eis** berg, **hell** grün, **ſüd** wärts, **der**jenige.

Ausnahme. Bei zuſammengeſetzten Adverbien erhält das letzte Wort den Hauptton; z. B.:

da **ran**	zu **rück**	vor **her**	wo **von**
fort **an**	über **haupt**	da **bei**	durch **aus**.

IV. Betonung der Fremdwörter.

der Stu **dent**	der Ge ne **ral**	der Ele **fant**	der Offi **zier**
der Philo **ſoph**	der Ju **riſt**	der Ad vo **kat**	der Sol **dat**
die Na **tur**	die Che **mie**	die Phy **ſik**	die Mu **ſik**

die Repu **blik** die Theolo **gie** die Na **tion**[1] die Lek **tion**
die Moſa **ik** die Fa **brik** die No **tiz** die Biblio **thek**
die Harmo **nie** die Religi **on** das Mili **tär** die Univerſi **tät**
das Ka **mel** das Kon **zert** das Pa **pier** das Bü **reau**
der Sekre **tär** das Scha **ſott** das Kapi **tal** das Jour **nal.**

Regel.

Bei Fremdwörtern hat die letzte Silbe gewöhnlich den Hauptton.

Merket folgende Ausnahmen:

der Cha **rak** ter der Di **rek** tor der **Dok** tor der Pro **feſ** ſor
der **Mär** tyrer der **Ta** bak der **At** las der **Fe** bruar
der **Kaf** fee der Ka **len** der der Kon **di** tor der **Leut** nant
der **No** minativ der **Ge** nitiv der **Da** tiv der **Ac** cuſativ
die **Al** gebra die **Lo** gik die **E** thik die Bo **ta** nik
die Gram **ma** tik die Arith **me** tik die **Gra** zie die **Cho** lera
das **Cha** os das The **a** ter das Ka **the** der das Ma **nö** ver
das Or **che** ſter (ſpr. Orkeſter) das Kol **le** gium der Ar **ti** kel.

Merket:

Ti in Fremdwörtern = **zi**; z. B. Lek **tion**, ſprich: Lek **zion**, Sta **tion** = Sta **zion.**

---

1. Die obengenannten Fremdwörter haben ſich in der deutſchen Sprache völlig eingebürgert und werden daher in deutſcher Weiſe mit deutſchem Accente ausgeſprochen. In nicht eingebürgerten Fremdwörtern (deren Gebrauch man möglichſt vermeiden ſollte) behalte man die engliſche, reſpective franzöſiſche oder italieniſche Ausſprache bei, z. B. das Souterrain (franz. souterrain), das Roaſtbeef (engl. roastbeef), das Niveau (franz. niveau), das dolce far niente (ital.), etc., etc.

Zuſammenſtellung.

I. Laute, die im Deutſchen übereinſtimmen.

1. ei und ai . . . . . Leib, Laib, bei, Mai.
2. eu und äu . . . . . Leu, Räuber, euch.
3. e̊ und ä̊ . . . . . Bett, Bälle, Neſt, Gäſte.
4. ī, ie, ih, ȳ . . . . . Stil, Dieb, ihm, Yſop.
5. k, ck, ch,[1] c, q = k . . . Kind, Stock, Chriſt, Cargo, Quart.
6. f, v, ph = f . . . Fall, vor, Epheu.
7. ß, ff, s = ſcharfes s Gruß, Noſſe, das.
8. x, ch[2]=chs = x . . . Xerxes, Fuchs.
9. c,[3] z = z . . . Cäſar, Zeit.
10. w, u (in qu), v (in Fremdwörtern) = engliſches v Wein, Quart, Vokal.

II. Deutſche Laute, die in der Ausſprache mit engliſchen ganz oder annähernd übereinſtimmen.

A. Vokale und Umlaute.

Deutſches		Engliſches		Deutſches		Engliſches
1. ī	=	i in machine	5. ā	=	a in far
2. i̊	=	i in whist	6. å	=	a in art
3. ē[4]	=	a in lane	7. ō	=	o in note
4. e̊	=	e in fell	8. o̊	=	o in frost

[1] ch und c als K-Laut. [2] ch als X-Laut. [3] c als Z-Laut. [4] Langes ē wie franzöſiſches é. [5] Saget nicht: bay, tsay, day, ay, gay, pay, tay, vay, etc.

Deutsches		Englisches		Deutsches		Englisches
9. ū	=	oo in roof	13. ȫ	=	bird, mercy[1]
10. ŭ	=	u in put	14. ö̆	=	u in ugly
11. ǟ	=	ai in fair[1]	15. ǖ	. .	kann im Englischen nicht wiedergegeben werden.
12. ä̆	=	e in best	16. ü̆		

B. Doppel-Vokale.

Deutsches		Englisches		Deutsches		Englisches
1. au	=	ou in loud	3. eu, äu	=	oy in boy
2. ei, ai	=	i in mine	4. ie	=	ie in field

C. Einfache Konsonanten.

Deutsches		Englisches		Deutsches		Englisches
1. b	=	b in bear	12. p	=	p in pear
2. c[2]	=	k in kind	13. q (u)	=	q (u) in quart
3. d	=	d in dear	14. r[4]	=	r in burr
4. f	=	f in fee	15. s	=	z in zeal
5. g	=	g in give	16. s	=	s in so
6. h	=	h in hand	17. t	=	t in tall
7. j[3]	=	y in yes	18. v	=	f in fell
8. k	=	k, c in cold	19. w	=	v in verse
9. l	=	l in lord	20. x	=	x in fox
10. m	=	m in me	21. y	=	ee in meet
11. n	=	n in not	22. z . . .		ts in nets

[1] Das lange ä und die Ö-Laute werden durch fair, bird, mercy nur annähernd wiedergegeben. [2] c als K-Laut. [3] In Fremdwörtern wie Journal, Jalousie = französisches j. [4] Das linguale (rollende) r.

D. Doppel-Konsonanten.

Deutsches		Englisches		Deutsches		Englisches
1. ch=k	=	ch in christ	5. th[1]	=	t	in tea
2. ch=g	=	x in fox	6. ph	=	ph	in pharaoh
3. ck	=	ck in thick	7. ß, ſſ	=	ss	in ass
4. ſch	=	sh in sharp				

III. Deutſche Laute, die im Engliſchen keine Äquivalente haben.

ä — ö — ü — ä̈ — ö̈ — gutturales r — ch (Ach- und Ich-Laut) — z — pf — ſp (ſchp) — ſt (ſcht).

Merket:

I. Die richtige deutſche Ausſprache kann man nur von einem guten Lehrer lernen, und nicht allein aus Büchern.

II. Das beſte Deutſch iſt das dialektfreie **Bühnendeutſch.** (Siehe Seite iv. des Vorwortes und Seite 288.)

Überſicht.

Zungenlaute (linguales) . .	d	—	t	— z, ſ, ſch, ß, th.[1]
Lippenlaute (labiales) . . .	b	—	p	— f, v, ph.
Gaumenlaute (gutturales) . .	g	—	k, c, q	— ch, kh, h.
Naſenlaute	m, n, ng.			
Halbvokale	w, j.			
Reſonanten	r, l.			

[1] Das deutſche th wird nie wie das engliſche aſpirierte th geſprochen.

II. Das Grimmſche Geſetz der Lautverſchiebung

in Bezug auf deutſche und engliſche Wörter anglo-ſächſiſchen Urſprungs.

22. Lektion.*

	MUTAE.		
	MEDIÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.
Zungenlaute (linguales) .	d	t	th, z, ſ (ß, ſch).
Lippenlaute (labiales) . .	b	p	f, v, ph, pf.
Gaumenlaute (gutturales)	g	k	ch, h (kh).

I. Die Zungenlaute d, t, th, z, ſ.

1. d = t (th).

day: Tag	deed: That	blood: Blut
deep: tief	deal: Teil	bride: Braut
door: Thür	daughter: Tochter	old: alt.

* Bevor wir zu den eigentlichen Leſeſtücken übergehen, ſtudieren die Schüler die nun folgenden drei Lektionen—1) um ſpäter bei der Lektüre deutſche Wörter mit engliſchen Wörtern angloſächſiſchen Urſprungs vergleichen und beim Überſetzen vom Deutſchen ins Engliſche die germaniſchen Wörter der engliſchen Sprache ſofort von den romaniſchen unterſcheiden zu können; 2) um ſich mit leichter Mühe einen reichhaltigen Wortſchatz anzueignen; 3) um das ſo wichtige Geſetz der Lautverſchiebung in leicht faßlicher Weiſe kennen zu lernen.

Merket:

I. Der Zungenlaut **d** wechſelt mit dem Zungenlaut **t** (auch geſchrieben **th**).

II. Die Media **d** verwandelt ſich in die Tenuis **t**.

Beiſpiele.—1.

1. Gott iſt gut. 2. Die Tochter iſt im Garten. 3. Das Thal iſt tief. 4. Die Witwe iſt taub. 5. Der Tautropfen iſt rund. 6. Der Gürtel iſt von Leder. 7. Ich füttere die Taube. 8. Das Meer hat Ebbe und Flut. 9. Der Reiter reitet. 10. Der Eisbär watet im Waſſer. 11. Ich falte die Hände. 12. Ich biete zwanzig Mark für das Bett. 13. „Die Braut von Meſſina“ iſt ein Drama von Schiller. 14. Das Blut iſt rot. 15. Das Eis iſt hart und kalt. 16. Thaten ſind beſſer als Worte. 17. Der Teufel in Goethes „Fauſt“ heißt Mephiſto. 18. Das Brot iſt alt. 19. Der Gärtner hat einen Bart. 20. Das Brett iſt breit. 21. Das Renntier trinkt ſelten. 22. Der Sattler macht Sättel. 23. Unter den Linden iſt Schatten. 24. Die Welt iſt weit. 25. Der General kommandiert laut: „Vorwärts marſch!“ 26. Die Thür iſt offen. 27. Der Traum iſt aus. 28. Der Tag iſt zu Ende.

---

2. t = z, ſ (s, ſſ, ß).

tin: Zinn	water: Waſſer	nut: Nuß
ten: zehn	kettle: Keſſel	bite: beißen
tame: zahm.	hate: haſſen	out: aus.

Merket:

I. Der Zungenlaut **t** wechſelt mit dem Zungenlaut **z, ſ** (s, ſſ, ß).

II. Die Tenuis **t** verwandelt ſich in die Aspirata **z, ſ.**

Anmerkung. **st** bleibt **ſt**: stand = Stand, stem = Stamm, still = ſtill, steal = ſtehlen, stone = Stein, state = Staat, stick = Stock, stiff = ſteif.

Beiſpiele.—2.

1. Die Neſſel iſt eine Pflanze. 2. Ich eſſe die Nuß. 3. Das Zinn iſt ein Metall. 4. Der Keſſel raſſelt. 5. Ich habe zehn Zehen. 6. Kaſtor und Pollux ſind Zwillinge. 7. Zwanzig und zwölf und zwei ſind Zahlen. 8. Die Katze iſt zahm. 9. Ich grüße die Dame. 10. Das Herz klopft. 11. Broadway iſt eine Straße in Neu-York. 12. Der Hund beißt. 13. Das Herz fühlt Liebe und Haß. 14. Ich vergeſſe den Schmerz. 15. Die Hitze iſt groß. 16. Wir haſſen unſere Feinde. 17. Das Kind ſaß am Waſſer und aß ein Butterbrot. 18. Die Zange iſt von Eiſen. 19. Der Löwe hat vier Füße. 20. Das Salz iſt weiß. 21. Dein Los iſt beſſer als meins. 22. Es iſt im Sommer heiß. 23. Zinn kann ſchmelzen. 24. Der Ziegel iſt rot.

---

3. th = d.

thick: dick	thank: danken	bath: Bad
three: drei	thing: Ding	earth: Erde
this: dies	thorn: Dorn	thirst: Durſt.

Merket:

I. Der Zungenlaut th wechſelt mit dem Zungenlaute d.
II. Die Aspirata th verwandelt ſich in die Media d.

Beiſpiele.—3.

1. Dieſer Mann iſt ein Dieb. 2. Du haſt Durſt. 3. Dort ſteht eine Diſtel. 4. Ich dreſche Korn. 5. Die Roſe hat Dornen. 6. Der Daumen iſt dick. 7. Der Juni hat dreißig Tage. 8. Ich denke an dich. 9. Der Donner rollt. 10. Ich bin dein, du biſt mein. 11. Das Bad iſt warm. 12. Die Feder iſt ein Ding. 13. Franz iſt der dritte Schüler. 14. Marie iſt die dreizehnte Schülerin. 15. Die Erde iſt ein Planet. 16. Das Papier iſt dünn. 17. Mein Bruder iſt ein Schmied. 18. Die Heiden leben in Afrika. 19. Ich danke Ihnen. 20. Der Mund iſt breit. 21. Der Schuh iſt von Leder. 22. Norden und Süden, Weſten und Oſten ſind Himmelsgegenden. 23. Der Pfad geht durch die Heide.

II. Die Lippenlaute b, p, f, v, ph.

1. b = b.

band: Band	boat: Boot	bitter: bitter
beard: Bart	brother: Bruder	blood: Blut
bath: Bad	butter: Butter	book: Buch.

Merket: Das b bleibt b im Anlaut[1] des Wortes.

---

[1] Anlaut iſt der Laut, mit welchem eine Silbe beginnt. Auslaut iſt der Laut, mit welchem eine Silbe endet. Der Inlaut liegt zwiſchen beiden; z. B. in „wer“ iſt w Anlaut, r Auslaut und e Inlaut. In „Bruder“ iſt B oder Br Anlaut, r oder er Auslaut und ud Inlaut.

Beiſpiele.—4.

1. Der Bruder bringt das Bündel in das Boot. 2. Alle ſind an Bord. 3. Die Biene hat Beine. 4. Der Bär iſt braun. 5. Wir ſitzen beide auf der Bank. 6. Das Bett hat blaue Vorhänge. 7. Der Buſch iſt grün. 8. Das Brot iſt aus Weizen. 9. Die Birke grünt. 10. Die Henne brütet. 11. Das Haus brennt. 12. Der Mann iſt blind.

2*a*. p = pf.

plant: Pflanze	plum: Pflaume	penny: Pfennig
pipe: Pfeife	plough: Pflug	prop: Pfropf
plaster: Pflaſter	pan: Pfanne	pepper: Pfeffer.

Merket: Der Lippenlaut p wechſelt mit dem Lippenlaut pf. Die Tenuis p verwandelt ſich in die Aspirata pf.

Beiſpiele.—5.

1. Der Pfeffer iſt eine Pflanze. 2. Ich pflücke Äpfel. 3. Der Karpfen iſt ein Fiſch. 4. Der Pfropfen iſt von Kork. 5. Wir kochen ein Pfund Pflaumen. 6. Im Bier iſt Hopfen. 7. Der Finke hüpft von Zweig zu Zweig. 8. Eine Mark hat hundert Pfennige. 9. Ein Cent hat vier Pfennige. 10. Der Bauer pflügt den Acker. 11. Der Schmied macht den Pflug. 12. Die Katze hat vier Pfoten. 13. Das Pflaſter heilt die Wunde. 14. Der Sultan hat eine Pfeife. 15. Der Laternenpfahl iſt hoch. 16. Die Füchſe ſchlüpfen in die Höhle. 17. Die Schnepfe iſt ein Vogel. 18. Die Pfanne iſt von Kupfer.

19. Ich habe einen Krampf im Finger. 20. Der Pfad iſt ſchmal. 21. Der Topf iſt in der Küche. 22. Der Tropfen fällt.

Anmerkung. sp bleibt ſp; z. B. spindle: Spindel, spin: ſpinnen, spring: ſpringen, spade: Spaten, spool: Spule, etc.

2*b*. p = f.

hemp: Hanf	help: helfen	up: auf
ape: Affe	harp: Harfe	sleep: ſchlafen
open: offen	ripe: reif	sharp: ſcharf.

Merket:

I. Der Lippenlaut p wechſelt mit dem Lippenlaute f.
II. Die Tenuis p verwandelt ſich in die Aspirata f.

Beiſpiele.—6.

1. Das Zebra hat Streifen. 2. Das Fenſter iſt offen. 3. Ich hoffe auf Sonnenſchein. 4. Der Orang-Utang iſt ein Affe. 5. Ich waſche mich mit Waſſer und Seife. 6. Das Meſſer iſt ſcharf. 7. Die Harfe iſt ein Muſikinſtrument. 8. Wir ſchlafen in der Nacht. 9. Die Kirſchen ſind reif. 10. Der Michigan-See iſt tief. 11. Da iſt ein Haufen Bücher. 12. Wir helfen den Armen. 13. Die Melone hat ſüßen Saft. 14. Das Kind hat eine Stiefmutter. 15. Das Schaf iſt ein Haustier. 16. Das Schiff hat einen Maſt.

3*a*. f, v = b.

give: geben	wife: Weib	fever: Fieber
have: haben	life: Leben	raven: Rabe
weave: weben	half: halb	silver: Silber.

Merket:

I. Der Lippenlaut f oder v wechſelt mit dem Lippenlaute b.
II. Die Aspirata f verwandelt ſich in die Media b.

Beiſpiele.—7.

1. Der Rabe iſt ein Dieb. 2. Ein Laib Brot koſtet eine Mark und zehn Pfennige. 3. Jakob's Weib war Rahel. 4. Die Taube brachte Noah den Ölzweig. 5. Der Pilger hat einen Stab. 6. Der Weber webt das Gewebe. 7. Max hat das Fieber, er kann nicht lange mehr leben. 8. Die Salbe heilt die Wunde. 9. Die Räuber berauben den Wanderer. 10. Die Muhamedaner glauben an Allah. 11. Der Herbſt iſt naßkalt. 12. Der Thaler iſt von Silber. 13. Franklins Grab iſt in Philadelphia. 14. Das Waſſer fließt durch das Sieb. 15. Wir geben dem Bettler eine Gabe. 16. Das Laub iſt grün. 17. Der Sohn liebt die Mutter. 18. Der Mann treibt das Kalb in den Stall. 19. Der Biber lebt im Waſſer. 20. Das Fieber iſt ein Übel. 21. Ich kaufe ſieben und eine halbe Elle Band.

3b. f = f.

foot: Fuß	fall: Fall	fire: Feuer
find: finden	frost: Froſt	fist: Fauſt
finger: Finger	fish: Fiſch	fat: fett.

Merket: Das f bleibt f im Anlaut des Wortes.

Beiſpiele.—8.

1. Die Feige iſt eine Frucht. 2. Der Finke hat Federn. 3. Der Flachs iſt eine Pflanze. 4. Wir lieben Freunde und Feinde. 5. Die Flamme iſt bläulich. 6. Die Muſikanten ſpielen die Fiedel und die Flöte. 7. Der Schnee fällt in Flocken. 8. Wir feiern morgen ein Feſt. 9. Die Flagge flattert im Winde. 10. Fallen, faſten, fliehen, fühlen und füllen ſind Zeitwörter. 11. Der Fuchs rennt über das Feld.

III. Die Gaumenlaute g, k, ch, h.

1. g = g.

gold: Gold	glass: Glas	grey: grau
give: geben	grass: Gras	green: grün
goose: Gans	guest: Gaſt	grave: Grab.

Merket: Das g bleibt g im Anlaut des Wortes.

Beiſpiele.—9.

1. Wir grüßen den Gaſt. 2. Der Gärtner iſt im Garten. 3. Gott iſt gut. 4. Das Gras hat eine grüne Farbe. 5.

Goethes Grab ist in Weimar. 6. Der Gürtel ist von Gold. 7. Das Haus hat einen Giebel. 8. Shakespeare ist ein großer Dichter. 9. Wir geben einen Ball. 10. Die Gans hat weiße und graue Federn.

---

2 *a*. k (auch geschrieben c) = k.

cat: Katze	kitchen: Küche	cake: Kuchen
kitten: Kätzchen	kiss: Kuß	coast: Küste
cow: Kuh	knee: Knie	kettle: Kessel.

Merket: Das k, auch geschrieben c, ist im Anfang der Wörter k.

Beispiele.—10.

1. Der Cent ist von Kupfer. 2. Der Kamm ist von Horn. 3. Der Bär hat Klauen. 4. Die Kuh frißt Heu aus der Krippe. 5. Der Karren ist voll Korn. 6. Wir backen Kuchen in der Küche. 7. Der Koch kocht die Suppe im Kessel. 8. Ich habe einen Krampf im Finger. 9. Die Kleidung ist im Winter aus Wolle. 10. Die Küste Nord-Deutschlands ist flach. 11. Im Meere sind Klippen. 12. Der Himmel ist klar, die Luft kühl. 13. Die Freundin kann nicht kommen, das Wetter ist zu kalt.

---

2 *b*. k = ch.

wake: wachen	cake: Kuchen	book: Buch
beaker: Becher	milk: Milch	week: Woche
seek: suchen	speak: sprechen	cook: Koch.

Merket:

I. Der Gaumenlaut **k** wechſelt mit dem Gaumenlaut **ch**.
II. Die Tenuis **k** verwandelt ſich in die Aspirata **ch**.

Beiſpiele.—11.

1. Der Becher iſt voll Milch. 2. Ich ſpreche deutſch. 3. Friederike ſucht das Buch. 4. Wir brechen den Kuchen in zwei Teile. 5. Die Bank iſt von Eichenholz. 6. Die Mondſichel iſt goldig. 7. Der Gärtner hat einen Rechen. 8. Der Koch kocht Milch. 9. Der Schuhmacher macht Stiefel und Pantoffeln. 10. Die Lerche und der Storch ſind Vögel. 11. Das Rechen-Exempel iſt falſch. 12. Die Schüler haben eine Woche Ferien. 13. Der Landmann hat ein Joch Ochſen gekauft. 14. Vier und vier ſind gleich acht. 15. Der Mönch lebt im Kloſter. 16. Der Ring iſt ein Zeichen meiner Freundſchaft. 17. Es fällt keine Eiche von einem Streiche. 18. Der Mann ſchneidet das Korn mit der Sichel.

Anmerkung. Das deutſche **chs** in engliſchen Wörtern geſchrieben = **x** (fox = Fuchs = foks = Fu–ch–s).

wax: Wachs	box: Büchſe	axle: Achſe
flax: Flachs	ox: Ochſe	next: nächſt
lynx: Luchs	fox: Fuchs	six: ſechs.

Beiſpiele.

Der Ochſe brüllt. Die Biene macht Wachs und Honig. Der Wagen hat eine Achſe. Der Luchs und der Fuchs ſind ſchlau. Das Kind hat eine Federbüchſe. Das Leinen iſt aus Flachs. Leſen Sie die nächſten ſechs Sätze.

3. h = h.

horn: Horn	hand: Hand	have: haben
hood: Hut	hunger: Hunger	help: helfen
heart: Herz	home: Heim	hail: Hagel.

Merket: Das h bleibt h im Anlaut des Wortes.

Beiſpiele.—12.

1. Das Haus iſt hoch, die Hütte iſt niedrig. 2. Die Kleider hängen an dem Haken. 3. Der Haushalt koſtet hundert Thaler monatlich. 4. Die Henne hat zwölf Küchlein. 5. Der Hirt bewacht die Heerde. 6. Es iſt heute ſehr heiß; wir haben hundert Grad Hitze. 7. Das Gras wird zu Heu. 8. Auf dem Hügel weidet ein Haufen Schafe. 9. Der Hanf wird gebleicht. 10. Der Taube kann nicht hören.

Zuſammenfaſſung.

	Engliſche Laute.			Deutſche Laute.[1]		
	MEDIÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.	TENUES.	ASPIRATÆ.	MEDIÆ.
Zungenlaute	d	t	th	t	z, ſ (s, ß)	d
Lippenlaute	b	p	f, v		pf, f	b b
Gaumenlaute	g	k (c)	h	k	ch h	g

[1] Die verſchobenen Laute ſind fett gedruckt!

Grimms Geſetz. — A.

I. **Zungenlaute** wechſeln mit **Zungenlauten.**

d mit t : deep, tief
t mit z : tin, Zinn
~~th~~ } mit d : thick, dick.

II. **Lippenlaute** wechſeln mit **Lippenlauten.**

b mit p. (Keine Verſchiebung im Engliſch-Deutſchen.)
p mit f : help, helfen
f mit b : half, halb.

III. **Gaumenlaute** wechſeln mit **Gaumenlauten.**

g mit k. (Keine Verſchiebung im Engliſch-Deutſchen.)
k mit ch : wake, wachen
ch mit g. (Keine Verſchiebung im Engliſch-Deutſchen.)

Grimms Geſetz. — B.

I. Die MEDIÆ . . d — b — g verwandeln ſich regelmäßig in
die TENUES . . t — p — k.

Beiſpiele: d in t : deep, tief.
b in p. Keine Verſchiebung im Engliſch-Deutſchen.
g in k. „ „ „ „ „

II. Die TENUES. . t — p — k verwandeln ſich regelmäßig in
die ASPIRATÆ . th, z (ſ) — f — ch.

Beiſpiele: t in z : tin, Zinn.
p in f : help, helfen.
k in ch : wake, wachen.

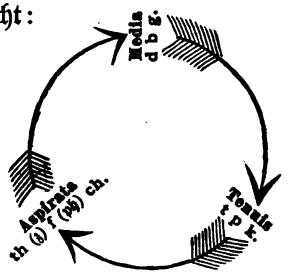
III. Die Aspiratæ . th, z (ſ) — f — ch . } verwandeln ſich regelmäßig in }
die Mediæ . d — b — g.

Beiſpiele: th in d : thick, dick.
f in b : half, halb.
ch in g. Keine Verſchiebung im Engliſch-Deutſchen.

Geſetz: Die drei Arten der Konſonanten — die Mediæ, die Tenues und die Aspiratæ — gehen in einander über.

Anmerkung. Die Mediæ, Tenues, Aspiratæ werden zuſammen *Mutæ* (oder Muten) genannt. Man kann daher kurz ſagen: Die *Mutæ* gehen in einander über. Den Kreislauf der Muten nennt man die Lautverſchiebung (transmutation). Obiges Geſetz wurde von Jakob Grimm in ſeiner „Deutſchen Grammatik“ (1819) aufgeſtellt.

Die Lautverſchiebung[1] wird am beſten durch nachſtehende Figur veranſchaulicht:



[1] Die Verſchiebung zwiſchen b=p, g=k, ch=g tritt nur zwiſchen dem Indiſchen, Griechiſchen, Lateiniſchen ꝛc. zum Germaniſchen ein, daher kann man das Grimmſche Geſetz an dem Lautwechſel zwiſchen dem Engliſchen und dem Deutſchen nicht ſeinem ganzen Umfange nach mit Beiſpielen belegen. Nur das Geſetz, „die Tenuis wird zur Aspirata,“ läßt ſich im Engliſch-Deutſchen vollſtändig nachweiſen. Wir behalten uns die Darſtellung des Grimmſchen Geſetzes ſeinem ganzen Umfange nach für die dritte Unterrichtsſtufe vor. Obiges genügt für die Elementarſtufe. (Siehe Seite 270.)

Bemerkungen.

Außer den bezeichneten Lauten bleiben **unverändert:**

1. Die **Reſonanten r, l**; zum Beiſpiel:

lick: lecken	love: Liebe	warn: warnen
lame: lahm	miller: Müller	feather: Feder
mild: mild	run: rennen	raven: Rabe.

2. Die **Naſalen m, n**; zum Beiſpiel:

man: Mann	mild: mild	horn: Horn
hammer: Hammer	stream: Strom	land: Land
harm: Harm	nest: Neſt	pain: Pein.

3. Die **Halbvokale w, j** (im Engliſchen geſchrieben **y**):

water: Waſſer	swan: Schwan	yoke: Joch
woe: Weh	swim: ſchwimmen	young: jung
work: Werk	year: Jahr.	yellow: gelb.

23. Lektion.

Einige weitere lautliche Unterſchiede.

I. **Das engliſche ch vertritt oft das deutſche k.**

chin: Kinn	birch: Birke	chew: kauen
chamber: Kammer	finch: Finke	chest: Kiſte
cheese: Käſe	bench: Bank.	churl: Kerl

Beiſpiele.—13.

1. Das Kinn iſt rund. 2. Die Kirſche und die Kaſtanie ſind Fruchtbäume. 3. Bringe den Käſe in die Küche. 4. Die Kiſte iſt voll Leinen. 5. Die Birke wächſt im Norden. 6. Die Kirche iſt ein Gotteshaus. 7. Der Finke baut ein Neſt. 8. Die Bank iſt in der Kammer. 9. Der Kalk iſt ein Mineral. 10. Das Kind ißt den Kuchen. 11. In der Kapelle iſt eine Orgel.

II. Engliſches **gh, tch** = deutſches **ch.**

might: Macht	eight: acht	pitch: Pech
night: Nacht	though: doch	stitch: Stich
light: Licht	daughter: Tochter	watch: wachen.

Beiſpiele.—14.

1. Die Soldaten fechten. 2. Die Perſer verloren die Schlacht bei Marathon. 3. Ein Segel iſt in Sicht. 4. Es iſt Nacht. 5. Die Tochter bringt ein Licht. 6. Ein Ochſe hat ein Gewicht von tauſend Pfund. 7. Teilen Sie acht durch vier. 8. Die Feder iſt leicht. 9. Das Gebüſch iſt dicht. 10. Habe keine Furcht. 11. Mein Nachbar iſt ein Schuhmacher. 12. England iſt eine Seemacht. 13. Das Waſhington-Denkmal iſt hoch. 14. Der Nachtwächter wacht.

III. Engliſches **sh** = deutſches **ſch.**

sharp: ſcharf	shoe: Schuh	bush: Buſch
ship: Schiff	sheep: Schaf	fish: Fiſch
shovel: Schaufel	ashes: Aſche	English: engliſch.

Beiſpiele. — 15.

1. Wir haben heute Fiſch und Fleiſch zum Mittageſſen. 2. Der Jäger ſchoß den Fuchs in die Schulter. 3. Der Mondſchein iſt mild. 4. Die Nachtigall ſingt im Buſch. 5. Die Aſche iſt im Ofen. 6. Der Schuß geht durch den Schild. 7. Die Scheere iſt ſcharf. 8. Sprechen Sie engliſch? 9. Nein, ich ſpreche franzöſiſch. 10. Im Walde iſt Schatten. 11. Das Schiff hat ein Leck. 12. Der Hut iſt ſchäbig. 13. Wir waſchen mit Waſchmaſchinen. 14. Das Schaf koſtet zwölf Schillinge. 15. Die Arbeiter dreſchen das Korn.

IV. Engliſches sl=deutſches ſchl.

sleep: ſchlafen	sled: Schlitten	sling: ſchlingen
sly: ſchlau	slippery: ſchlüpferig	slit: Schlitz
slime: Schleim	slag: Schlacke	slip: ſchlüpfen.

V. Engliſches sm=deutſches ſchm.

smith: Schmied	smelt: ſchmelzen	smear: ſchmieren
smart: Schmerz	smuggle: ſchmuggeln	smite: ſchmeißen
smoke: ſchmauchen	smut: Schmutz	smutty: ſchmutzig.

VI. Engliſches sn=deutſches ſchn.

snow: Schnee	snap: ſchnappen	snout: Schnauze
snore: ſchnarchen	snipe: Schnepfe	snuff: ſchnupfen
snow: ſchneien	sniff: ſchnüffeln	snarl: ſchnarren.

VII. Engliſches sw=deutſches ſchw.

swan: Schwan	sword: Schwert	swallow: Schwalbe
swim: ſchwimmen	swine: Schwein	swindle: Schwindel
swell: ſchwellen	swear: ſchwören	swing: ſchwingen.

Beiſpiele. — 16.

1. Die Eskimo haben **Schl**itten. 2. Der **Schl**äfer **ſchn**archt. 3. **Schl**af und **Schl**ummer ſind Synonyme. 4. Der Weg iſt **ſchm**al und **ſchm**utzig. 5. Der **Schm**ied **ſchm**iedet ein **Schw**ert. 6. Der **Schm**uggler **ſchm**uggelt. 7. Der Knabe hat **ſchm**utzige Hände. 8. Das **Schw**ein hat eine **Schn**auze. 9. Der Hund **ſchn**appt nach Fliegen. 10. Der Mann **ſchn**upft Taback. 11. Der **Schn**ee fällt im Winter. 12. Der **ſchw**arze **Schw**an iſt ſelten. 13. Der Soldat **ſchw**ört einen Eid. 14. Der Offizier **ſchw**ingt das **Schw**ert. 15. Die **Schw**albe kommt im Frühling. 16. Caglioſtro war ein **Schw**indler. 17. Der Bienen**ſchw**arm iſt im Bienenkorbe.

24. Lektion.

Leſeübungen.

1. Vergleichet die deutſchen Wörter mit den engliſchen und nennet Gleichheiten, Ähnlichkeiten und Verſchiedenheiten.
2. Rechtfertigt das Grimmſche Lautgeſetz.

I. Wörter, die im Deutſchen und im Engliſchen übereinſtimmen.

1. Der Ring iſt von Gold. 2. Der Wolf hat Hunger. 3. Der Sack iſt voll Sand. 4. Der Spinner iſt blind. 5. Das Neſt iſt warm. 6. Die Butter iſt bitter. 7. Der Wolf ſprang in den Stall. 8. Der Winter kommt ins Land. 9. Die Hand iſt warm. 10. Ich will die Roſe haben. 11. Max hat das Horn. 12.

Die Poſt kommt. 13. Der Wind iſt ſtill. 14. Der Wolf iſt oft wild. 15. Der Ball iſt rund. 16. Die Maid hat das Band und den Muff. 17. Der Stall iſt in Brand. 18. Der Maſt und der Stock ſind von Holz. 19. Der Plan iſt gut. 20. Hier iſt ein Hammer. 21. Der Arm iſt dick. 22. Die Form iſt von Gold. 23. Der Wanderer hat Hunger.

II. Wörter, die im Deutſchen und im Engliſchen beinah gleich ausgeſprochen werden.

1. Der Bär iſt braun. 2. Wir ſprechen engliſch. 3. Mein Glas iſt hier. 4. Die Maus iſt im Hauſe. 5. Der Ochſe frißt Gras. 6. Der Reis koſtet zwei Schillinge. 7. Das Pferd hat einen Huf. 8. Der Fiſch ſchwimmt. 9. Der Buſch iſt im Sommer grün. 10. Das Feuer brennt. 11. Das Bier iſt kalt wie Eis. 12. Die Spinnerin hat eine Spindel. 13. Der Mond ſcheint hell. 14. Die Nadel iſt fein. 15. Der Preis für die Schuhe iſt hoch. 16. Der Wein iſt ſauer. 17. Die Henne frißt das Korn. 18. Wir ſind quitt.

III. Wörter mit einer geringen Veränderung der Konſonanten; die Vokale ſind in beiden Sprachen dieſelben.

1. Das Gold iſt hart. 2. Der Mann iſt ein Dieb. 3. Der Buſch iſt im Garten. 4. Der Storch, der Schwan und der Rabe ſind Vögel. 5. Der Sattler macht den Sattel. 6. Der Ochſe, das Kalb und das

Lamm freſſen Gras. 7. Der Kork iſt dick. 8. Ich kaufe Salz und Malz auf dem Markt. 9. Das Silber iſt ein Metall. 10. Der Spinner ſpinnt Flachs. 11. Der Fiſch ſchwimmt. 12. Das Bett iſt warm. 13. Der Sohn ſpielt Ball. 14. Die Biene macht Wachs.

IV. Wörter mit einer Veränderung der Vokale; die Konſonanten ſind in beiden Sprachen dieſelben.

1. Die See hat Ebbe und Flut. 2. Der Stock iſt lang. 3. Der Wurm windet ſich. 4. Das Öl iſt gelb. 5. Der Müller hat eine Mühle. 6. Der Bock hat zwei Hörner. 7. Ich trinke Wein. 8. Der Aal hängt an der Angel. 9. Die Aſche iſt grau. 10. Wir kaufen Bohnen, Melonen, Auſtern, Heringe, Sardinen und Feigen. 11. Auf dem Wagen liegt ein Bündel Heu. 12. Die Weſpe und der Floh ſind Inſekten. 13. Die Schneeflocken fallen. 14. Die Eſche, die Eſpe und die Palme ſind Bäume. 15. England iſt ein Eiland oder eine Inſel. 16. Die deutſche Flagge oder Fahne iſt ſchwarz-weiß-rot. 17. Der Mönch und die Nonne leben im Kloſter. 18. Das Ei hat eine Schale, der Baum eine Rinde. 19. Die Eule iſt ein Nachtvogel. 20. Die Schule iſt aus, die Schüler haben vierzehn Tage Ferien. 21. Das Eis iſt feſt. 22. Der Sturm heult. 23. Das Haar iſt ſchwarz. 24. Das Feld iſt im Sommer grün. 25. Das Brot und das Fleiſch iſt für Anna.

V. Wörter mit einer Veränderung der Vokale und Konsonanten.

1. Die Buche ist ein Baum. 2. Der Baum hat einen Stamm, eine Krone und viele Zweige. 3. Die Eltern sind der Vater und die Mutter. 4. Der Bruder und die Schwester heißen die Geschwister. 5. Die Witwe hat eine Tochter. 6. Der Verwundete weinte laut vor Schmerz. 7. Die Schwalbe, die Lerche und die Taube sind Vögel. 8. Der Türke hat einen Bart. 9. Das Blut ist rot. 10. Sonne, Erde und Mond sind Sterne. 11. Der Biber ist fett. 12. Die Katze hat eine rauhe Zunge. 13. Das Wetter ist kühl. 14. Der Donner rollt. 15. Der Daumen ist ein Finger. 16. Der Schuh ist aus Leder. 17. Der Mount Evereſt ist 27,000 Fuß hoch. 18. Der Ocean ist tief. 19. Der Miſſiſſippi ist breit. 20. Ich esse rohes Fleisch. 21. Die Feder ist leicht. 22. Wir gehn am Sonntag in die Kirche und am Alltag in die Schule. 23. Was ist am 31sten December? 24. Die Neujahrsnacht. 25. Ja, das ist recht. 26. Der Schmied hat eine Zange. 27. Die Kuh kostet hundert Dollar; sie ist teuer. 28. Wie viel kostet das Schaf? 29. Das Schaf kostet nur sechs Dollar und fünfzig Cents; es ist billig.

Merket:

I. Einige deutſche Wörter werden genau oder ähnlich geſchrieben wie engliſche, haben aber verſchiedene Bedeutung.

1. **bald** (bald: kahl) soon
2. **Boot** (boot: Stiefel) boat
3. **fern** (fern: Farn) far
4. **Hall** (hall: Halle) sound
5. **hell** (hell: Hölle) bright
6. **Hut** (hut: Hütte) hat
7. **Kind** (kind: Art) child
8. **Miſt** (mist: Nebel) manure
9. **Rind** (rind: Rinde) cattle
10. **Rock** (rock: Fels) coat
11. **Same** (same: derſelbe) seed
12. **Speck** (speck: Flecken) bacon
13. **Spott** (spot: Flecken) scorn
14. **Stern** (stern: ernſt) star
15. **toll** (toll: Zoll) mad
16. **Wand** (wand: Stab) wall.

II. Einige deutſche Wörter ſind in der Ausſprache mit engliſchen identiſch oder faſt identiſch, werden aber anders geſchrieben und haben verſchiedene Bedeutung.

1. **Beil** (ſprich bile) hatchet
2. **breit** („ bright) broad
3. **geht** („ gate) goes
4. **Kot** („ coat) mud
5. **krank** („ crank) sick
6. **Leim** („ lime) glue
7. **Not** („ note) need
8. **Reh** (ſprich ray) roe
9. **Ruf** („ roof) call
10. **See** („ say) sea
11. **ſeit** („ site) since
12. **Tod** („ toad) death
13. **Weh** („ way) woe.

III. Nahe verwandte deutſche und engliſche Wörter, deren Bedeutung verſchieden iſt.

1. **Acker**: field — acre: Acker
2. **alſo**: thus — also: auch
3. **Baum**: tree — beam: Balken
4. **Bauer**: farmer — bower: Laube
5. **Bein**: leg — bone: Knochen
6. **blank**: shining — blank: weiß
7. **Blatt**: leaf — blade: Schaft
8. **bleich**: pale — bleak: öde
9. **Blume**: flower — bloom: Blüte
10. **brauchen**: need, want — brook: erdulden
11. **Dach**: roof — thatch: Strohdach
12. **Dampf**: steam — damp: Dunſt

13. **Draht**: wire — **thread**: Zwirn
14. **Dorf**: village — **thorp**: Dorf
15. **Ecke**: corner — **edge**: Rand
16. **eitel**: vain — **idle**: faul
17. **Eltern**: parents — **elder**: Alten
18. **ernten**: harvest — **earn**: erwerben
19. **Faden**: thread — **fathom**: Klafter
20. **Feind**: enemy — **fiend**: Unhold
21. **Flasche**: bottle — **flask**: Feldflasche
22. **Flinte**: gun — **flint**: Feuerstein
23. **frech**: bold — **freak**: Laune
24. **fröhlich**: glad — **frolic**: lustig
25. **Fürst**: prince — **first**: der erste
26. **Gaumen**: palate — **gums**: Zahnfleisch
27. **Gasse**: street — **gate**: Thor
28. **Gift**: poison — **gift**: Gabe
29. **Haut**: skin — **hide**: Fell
30. **heil**: healthy — **whole**: ganz
31. **Herberge**: inn — **harbor**: Hafen
32. **Herbst**: autumn — **harvest**: Ernte
33. **Hose**: pantaloons — **hose**: Schlauch
34. **Kerl**: fellow — **churl**: Flegel
35. **Kleid**: dress — **cloth**: Tuch
36. **Knecht**: servant — **knight**: Ritter
37. **krank**: sick — **crank**: verrückt
38. **Leim**: glue — **lime**: Kalk
39. **laufen**: run — **leap**: hüpfen
40. **Ofen**: stove — **oven**: Backofen
41. **Pflicht**: duty — **plight**: Pfand
42. **Pfropfen**: cork — **prop**: Stütze
43. **rasch**: quick — **rash**: vorschnell
44. **Reise**: journey — **rise**: steigen
45. **Sache**: thing — **sake**: for your sake
46. **schauen**: to look at — **show**: zeigen
47. **Schnecke**: snail — **snake**: Schlange
48. **schmecken**: taste — **smack**: schmatzen
49. **schwarz**: black — **swarthy**: schwarzbraun
50. **sehr**: very — **sore**: weh
51. **Sessel**: armchair — **settle**: Sitz
52. **Sorge**: care — **sorrow**: Gram
53. **Stadt**: city — **stead**: Stelle
54. **sterben**: die — **starve**: verhungern
55. **Tier**: animal — **deer**: Hirsch
56. **Tisch**: table — **dish**: Schüssel
57. **Tuch**: cloth — **duck**: Segeltuch
58. **toll**: mad — **dull**: dumm
59. **Vogel**: bird — **fowl**: Geflügel
60. **weich**: soft — **weak**: schwach
61. **weil**: because — **while**: während
62. **winken**: nod — **wink**: blinzeln
63. **wirken**: act — **work**: arbeiten
64. **Zahl**: number — **tale**: Erzählung
65. **Zaun**: hedge — **town**: Stadt
66. **Zeit**: time — **tide**: Flut
67. **Zeitung**: newspaper — **tidings**: Neuigkeiten
68. **Zimmer**: room — **timber**: Bauholz.

III.

Leseſtoff in ſehr leichtem Deutſch.

1. Leſeübung.

I. Was habe ich!

Was habe **ich**?	Ich habe das Buch.
Was haſt **du**?	Du haſt das Neſt.
Was hat **er**? (der Bruder?)	Er hat die Bibel.
Was hat **ſie**? (die Tochter?)	Sie hat die Roſe.
Was hat **es**? (das Schaf?)	Es hat Wolle.
Was hat **man**? (irgend jemand?)	Man hat Geld.
Was haben **wir**?	Wir haben das Gold.
Was habt **ihr**?	Ihr habt die Lampe.
Was haben **ſie**? (die Kinder?)	Sie haben das Papier.
Was haben **Sie**? (mein Fräulein?)	Ich habe die Feder.

Nach Abſolvierung dieſer 60 Seiten, beginnen wir (in Wellesley College) Wenckebach-Schrakamps „Deutſche Grammatik," ſowie Wenckebach's „Deutſcher Anſchauungs-Unterricht." Von dieſem Zeitpunkte an widmen wir während 2—3 Jahre ein Drittel der gegebenen Zeit der Grammatik, ein Drittel dem Anſchauungs-Unterrichte, ein Drittel dem Leſeunterrichte. Mit letzterem verbinden wir das Auswendiglernen von leichten Gedichten aus Wenckebach's: „Die ſchönſten deutſchen Lieder." Nach Beendigung dieſes vorbereitenden Kurſus fangen wir mit dem Studium der deutſchen Literatur-Geſchichte und dem Leſen klaſſiſcher Dichterwerke an. (Siehe den letzten "Wellesley College Calendar.")

1. Habe ich die Roſe? 2. Ja, du haſt die Roſe. 3. Was hat das Kind? 4. Das Kind hat das Bild. 5. Du haſt das Fieber? 6. Habt ihr das Buch, Paul und Wilhelm? 7. Ja, wir haben das Buch. 8. Der Mann hat Hunger und Durſt. 9. Die Knaben haben eine Grammatik, zwei Schreibbücher und drei Rechenbücher. 10. Wer hat die Feder? 11. Ich habe die Feder. 12. Haben Sie das Glas, Fräulein Schmidt? 13. Nein, ich habe die Taſſe. 14. Was haben die Eltern? (Vater und Mutter). 15. Die Eltern haben ein Haus. 16. Nennet Dinge, die ich (du, er, ſie, es, man, wir, ihr, ſie) habe! (haben).

II. Wo bin ich?

Wo bin **ich**?	Ich bin in Boſton.
Wo biſt **du**?	Du biſt in Amerika.
Wo iſt **er**? (der Mann?)	Er iſt in Europa.
Wo iſt **ſie**? (die Frau?)	Sie iſt in Aſien.
Wo iſt **es**? (das Kind?)	Es iſt in Deutſchland.
Wo iſt **man**? (irgend jemand?)	Man iſt in Italien.
Wo ſind **wir**?	Wir ſind in Afrika.
Wo ſeid **ihr**?	Ihr ſeid in England.
Wo ſind **ſie**? (die Männer?)	Sie ſind in Auſtralien.
Wo ſind **Sie**? (mein Herr?)	Ich bin in Frankreich.

1. Ich bin in Deutſchland. 2. Wo biſt du? 3. Ich bin in Rußland. 4. Iſt er in Italien? 5. Nein, er iſt in Amerika. 6. Sind Sie Kaufmann, Herr Wolf? 7. Nein, mein Kind, ich bin Arzt. 8. Ihr ſeid unartig, Bertha und Hermine. 9. Der Bettler iſt hungrig und durſtig. 10. Es iſt heute ſehr heiß,

wir haben hundert Grad Hitze. 11. Du bist alt, aber ich bin jung. 12. Brunhilde ist eine Schülerin, Walter ist ein Schüler. 13. Wir sind in Boston, ihr seid in Chicago. 14. Ist er Pastor oder Advokat? 15. Bist du reich oder arm? 16. Sind Sie ein Schmied oder ein Tischler, Herr Müller?

III. Was werde ich?

Was werde **ich**?	Ich werde Soldat.
Was wirst **du**?	Du wirst Advokat.
Was wird **er**? (der Sohn?)	Er wird Lehrer.
Was wird **sie**? (die Schwester?)	Sie wird Ärztin.
Was wird **es**? (das Mädchen?)	Es wird Schneiderin.
Was wird **man**? (irgend jemand?)	Man wird Prediger.
Was werden **wir**?	Wir werden müde.
Was werdet **ihr**?	Ihr werdet alt.
Was werden **sie**? (die Knaben?)	Sie werden Soldaten.
Was werden **Sie**? (meine Dame?)	Ich werde Lehrerin.

1. Wirst Du Lehrerin oder Ärztin, Elsa? 2. Ich werde Ärztin. 3. Er wird General. 4. Wir sind jung und kräftig. 5. Wir werden alt und schwach. 6. Es wird kalt und stürmisch. 7. Bist du müde? 8. Nein, ich bin krank. 9. Hast du eine Erkältung? 10. Nein, ich habe Kopfweh. 11. Werden Sie Haushälterin, Frau Walter? 12. Es wird dunkel, man wird schläfrig. 13. Es ist sechs Uhr, es wird Abend. 14. Was werden Hans und Eberhard? 15. Sie werden Soldaten. 16. Was werden Sie, Herr Stein? 17. Ich werde Baumeister. 18. Der Herbst beginnt, die Blätter werden gelb. 19. Die Sonne geht auf, es wird Tag.

2. Leseübung.

Was habe ich nicht?

Was habe ich **nicht**?	Ich habe das Buch **nicht**, oder Ich habe **kein** Buch.
Was haſt du **nicht**?	Du haſt das Buch **nicht**, oder Du haſt **kein** Buch.
Was hat er (ſie, es, man) **nicht**?	Er hat das Buch **nicht**, oder Er hat **kein** Buch.
Was haben wir **nicht**?	Wir haben das Buch **nicht**, oder Wir haben **kein** Buch.
Was habt ihr **nicht**?	Ihr habet das Buch **nicht**, oder Ihr habet **kein** Buch.
Was haben ſie **nicht**?	Sie haben das Buch **nicht**, oder Sie haben **kein** Buch.
Was haben Sie **nicht**?	Ich habe das Buch **nicht**, oder Ich habe **kein** Buch.

Kein bedeutet „nicht ein“; keine = „nicht eine“; keine iſt auch Mehrzahl: Kein Mann, keine Männer; keine Frau, keine Frauen.

Habe ich das Buch **nicht**?	oder:	Habe ich **kein** Buch?
Haſt du das Buch **nicht**?	„	Haſt du **kein** Buch?
Hat er das Buch **nicht**?	„	Hat er **kein** Buch?
Haben wir das Buch **nicht**?	„	Haben wir **kein** Buch?
Habt ihr das Buch **nicht**?	„	Habt ihr **kein** Buch?
Haben ſie das Buch **nicht**?	„	Haben ſie **kein** Buch?
Haben Sie das Buch **nicht**?	„	Haben Sie **kein** Buch?

Saget ebenso: Ich bin nicht in Boston. Bin ich nicht in Boston? Ich werde nicht Lehrer. Werde ich nicht Lehrer? Ich werde kein Soldat. Werde ich kein Soldat? Ich bin keine Lehrerin. Bin ich keine Lehrerin? Bist Du keine Schülerin? Werden wir keine Ärzte? Seid ihr keine Soldaten? Habe ich das Buch nicht? oder: Habe ich kein Buch?

Saget in derselben Weise: 1. Was bin ich nicht? Ich bin der Dieb nicht, oder ich bin kein Dieb. Was bist Du nicht? Du bist nicht arm. Was ist er nicht? Er ist der General nicht, er ist kein General; 2c. Sie ist keine Tänzerin. Wir sind keine Studenten.

2. Was werde ich nicht? Ich werde kein Dieb. Was wirst Du nicht? Du wirst nicht reich. Was wird er nicht? Er wird nicht krank; 2c. Was wird sie nicht? Sie wird keine Lehrerin. Was werden wir nicht? Wir werden keine Pastoren.

Ich habe das Buch nicht meint: Ich habe ein bestimmtes Buch (über welches wir gerade sprechen) nicht. Ich habe kein Buch meint: Ich habe überhaupt kein Buch.

3. Leseübung.

Was thue ich?

1.	Ich liebe das Gute.		Ich hasse das Böse.	
2.	du liebst das Gute.		du hassest das Böse.	
3.	er sie es man	liebt das Gute.	er sie es man	hasset das Böse.

1.		wir lieben das Gute.	wir haſſen das Böſe.
2.		ihr liebt das Gute.	ihr haſſet das Böſe.
3.	ſie	ſie lieben das Gute.	ſie haſſen das Böſe.
	Sie	Sie lieben das Gute.	Sie haſſen das Böſe.

I. 1. Was thun die Fiſche? 2. Die Fiſche ſchwimmen. 3. Was thun die Schüler? 4. Die Schüler lernen. 5. Was thun die Vögel? 6. Die Vögel ſingen. 7. Was thun die Hunde? 8. Die Hunde bellen. 9. Was thun die Kinder? 10. Die Kinder ſpielen. 11. Was thun die Katzen nicht? 12. Die Katzen ſchwimmen nicht. 13. Was thut der Löwe? 14. Der Löwe brüllt. 15. Der Hahn kräht. 16. Der Wolf heult. 17. Die Schlange ziſcht. 18. Was thuſt du nicht? 19. Ich ſchreibe nicht. 20. Was thut Marie? 21. Sie ſingt. 22. Was thun wir? 23. Wir leſen das Buch. 24. Was thut ihr, Joſeph und Anna? 25. Wir zeichnen das Bild. 26. Was thun ſie (die Schiffer)? 27. Sie rudern. 28. Was thun Sie, Herr Schulze? 29. Ich korrigiere die Aufgabe. 30. Das Kind buchſtabiert oder lautiert. 31. **Es** ſchreibt die Aufgabe. 32. Lernt der Schüler die Lektion? 33. Ja, **er** lernt **ſie**. 34. Die Roſe blüht, **ſie** iſt rot und wohlriechend. 35. Das Mädchen ſpielt, **es** lernt nicht. 36. Die Maus iſt grau; **ſie** hat vier Füße. 37. Wie iſt der Tiſch? 38. **Er** iſt rund. 39. Kaufſt du eine Feder oder ein Buch? 40. Ich kaufe keine Feder und auch kein Buch, ich kaufe Tinte. 41. Arbeitet oder ſpielt ihr, Knaben? 42. Wir lernen, liebe Mutter. 43. Der Mann hört nicht, er iſt taub. 44. Der Pilger wandert nach Jeruſalem. 45. Klara

konjugiert das Präsens von „hassen.“ 46. Wir studieren die Grammatik und wir lernen lesen und schreiben.

II. **Was ist das Gegenteil** von lachen? Das Gegenteil von lachen ist weinen. Marie lacht und Franz weint. Bildet ähnliche Sätze von: Die Mutter, das Kind, reden, schweigen. — Die Köchin, der Fleischer, kaufen, verkaufen. — Der Lehrer, der Schüler, fragen, antworten. — Der Fleißige, der Träge, arbeiten, faullenzen. — Ich, du, kommen, gehen. — Wir, ihr, seufzen, jubeln. — Er, sie, loben, tadeln. — Die Mutter, der Vater, belohnen, bestrafen. — Der Fromme, der Böse, beten, fluchen. — Du, er, finden, verlieren.

4. Leseübung.

A. Wie ist ein Ding?

I. **Wie** ist Goliath?	Goliath ist **groß.**
Wie ist David?	David ist **klein.**
Wie ist Kain?	Kain ist **böse** (schlecht).
Wie ist Abel?	Abel ist **gut.**
Wie ist die Venus?	Die Venus ist **schön.**
Wie ist der Faun?	Der Faun ist **häßlich.**

Goliath ist ein **Mensch.** Wie ist der Mensch? Der Mensch ist groß oder klein. Wie sind die Menschen? Die Menschen sind gut oder böse. **Das Gegenteil** von groß ist klein. Was ist das Gegenteil von gut? von schön?

II. **Wie** iſt die Maus? Die Maus iſt **grau.**
Wie iſt der Bär? Der Bär iſt **braun.**
Wie iſt der Schwan? Der Schwan iſt **weiß.**
Wie iſt der Rabe? Der Rabe iſt **ſchwarz.**

Die Maus iſt ein **Tier.** Das Tier iſt groß oder klein. Die Tiere ſind groß oder klein.

III. **Wie** iſt das Moos? Das Moos iſt **grün.**
Wie iſt die Roſe? Die Roſe iſt **rot.**
Wie iſt das Vergiß=meinnicht? Das Vergißmeinnicht iſt **blau.**
Wie iſt das Veilchen? Das Veilchen iſt **violett.**

Die Roſe iſt eine **Pflanze.** Die Pflanze iſt grün. Die Pflanzen ſind grün.

IV. **Wie** iſt das Bier? Das Bier iſt **bitter.**
Wie iſt der Zucker? Der Zucker iſt **ſüß.**
Wie iſt die Feder? Die Feder iſt **leicht.**
Wie iſt das Blei? Das Blei iſt **ſchwer.**
Wie iſt der Berg? Der Berg iſt **hoch.**
Wie iſt der Hügel? Der Hügel iſt **niedrig.**

Die Feder iſt ein **Ding** oder eine Sache. Das Ding iſt leicht oder ſchwer. Die Dinge ſind hoch oder niedrig.

1. Der König iſt reich, der Bettler iſt arm. 2. Der Tiger iſt wild, die Kuh iſt zahm. 3. Der Turm iſt hoch, die Bank iſt niedrig. 4. Die Katze iſt reinlich, das Schwein iſt ſchmutzig. 5. Luiſe iſt pünktlich, Robert iſt unpünktlich. 6. Karl iſt ordentlich, Emma iſt unordentlich. 7. Das Kind iſt jung, der Großvater iſt alt. 8. Die Stube

ist hell, der Keller ist dunkel. 9. Die Flasche ist voll, das Glas ist leer. 10. Boston ist nahe, San Franzisco ist fern. 11. Der Diamant ist teuer, die Kohle ist billig. 12. Die Birne ist reif, die Pflaume ist unreif. 13. Der Honig ist süß, das Bier ist bitter. 14. Der Ocean ist tief, die Pfütze ist seicht. 15. Das Blei ist schwer, die Feder ist leicht. 16. Die Tafel ist breit, das Lineal ist schmal. 17. Der Schwamm ist weich, der Stein ist hart. 18. Das Eichhörnchen ist schnell (flink), die Schnecke ist langsam. 19. Der Löwe ist stark, das Schaf ist schwach. 20. Das Pferd ist klug, der Esel ist dumm.

5. Leseübung.

A. Wie etwas geschieht.

Wie schreibt das Kind? Das Kind schreibt schön, schlecht, schnell, langsam. Wie rechnet das Mädchen? Es rechnet richtig, falsch. Wie lesen wir? Wir lesen laut oder leise. Wie antwortet Gustav? Er antwortet deutlich, undeutlich. Wie sitzest du? Ich sitze gerade, krumm. Wie weint das Kind? Es weint bitterlich. Wie schmerzt die Wunde? Sie schmerzt sehr, heftig. Wie lernt die Schülerin? Sie lernt ausgezeichnet, sehr gut, recht gut, gut, fast gut, mittelmäßig, ungenügend, schlecht. Wie brennt die Lampe? Sie brennt hell, düster.

B. Wann?

Wann iſt es warm?	Im Sommer iſt es warm.
Wann iſt es kalt?	Im Winter iſt es kalt.
Wann iſt das Korn reif?	Im Herbſt iſt das Korn reif.
Wann blüht der Krokus?	Der Krokus blüht im Frühling.
Wann ſcheint die Sonne?	Die Sonne ſcheint bei Tage.
Wann ſcheint der Mond?	Der Mond ſcheint bei Nacht.
Wann beginnt der Sommer?	Der Sommer beginnt im Juni.
Wann gehe ich zur Schule?	Ich gehe am Morgen zur Schule.
Wann gehe ich nach Hauſe?	Ich gehe am Abend nach Hauſe.

C. Zuſammengeſetzte Hauptwörter.

Die Thür des Hauſes iſt die **Hausthür**. Das Neſt des Vogels iſt das **Vogelneſt**. Der Garten voll Blumen iſt der **Blumengarten**. Die Blume im Garten iſt die **Gartenblume**. Der vierte Finger iſt der **Ringfinger**. Der Ring am Finger iſt der **Fingerring**. Der Knabe, welcher zur Schule geht, iſt der **Schulknabe**. Die Schule, in die der Knabe geht, iſt die **Knabenſchule**. Der Hut von Stroh iſt der **Strohhut**. Der Schrank voll Bücher iſt der **Bücherſchrank**. Die Flaſche, in welcher Wein iſt, iſt die **Weinflaſche**. Der Tropfen aus Waſſer iſt der **Waſſertropfen**. Der Hund des Hauſes iſt der **Haushund**. Das Haus des Hundes iſt das **Hundehaus**. Das Buch, aus welchem wir leſen, iſt das **Leſebuch**. Die Lehrerin, die Muſik lehrt, iſt die **Muſiklehrerin**. Die Laterne auf der Straße iſt die **Straßenlaterne**. Der Kranz aus Roſen iſt der **Roſenkranz**. Das Fenſter der Stube iſt das **Stubenfenſter**. Die Spitze des Turmes iſt die **Turmſpitze**.

6. Leſeübung.

Wieviele Dinge habe ich?

Ich habe **eins, zwei, drei, vier, fünf** Finger. Fünf und eins ſind **ſechs.** **Sieben** Tage ſind eine Woche. Es giebt **acht** Planeten und **neun** Muſen. Moſes gab **zehn** Gebote. Zehn und eins ſind **elf.** **Zwölf** Monate ſind ein Jahr. Drei und zehn ſind **dreizehn.** Vier und zehn ſind **vierzehn.** Fünf und zehn ſind **fünfzehn.** Sechs und zehn ſind **ſechzehn.*** Sieben und zehn ſind **ſiebzehn.*** Acht und zehn ſind **achtzehn.** Neun und zehn ſind **neunzehn.** Zehn und zehn ſind **zwanzig.** Zwanzig und eins ſind **einundzwanzig.** Zwanzig und zwei ſind **zweiundzwanzig.** Zwanzig und acht ſind **achtundzwanzig.** Zwanzig und zehn ſind **dreißig.** Dreißig und ſieben ſind **ſiebenunddreißig.*** Dreißig und zehn ſind **vierzig.** Vierzig und zehn ſind **fünfzig,** und zehn ſind **ſechzig,*** und zehn ſind **ſiebzig,*** und zehn ſind **achtzig,** und zehn ſind **neunzig.** Fünfzig und fünfzig ſind **hundert.** Zehnhundert ſind **tauſend.** Eins, fünf, zwölf, vierzig, zweiundneunzig ſind **Zahlen.** Zählen Sie von eins bis hundert! Das iſt eine **Null 0.** Hundert hat eine Eins und zwei Nullen. Eins iſt die **Hälfte** von zwei.

* Anmerkung. Des Wohlklangs halber wird das **s** in ſechs, in ſechzehn und ſechzig fortgelaſſen. Desgleichen das **en** in ſieben: in ſiebzehn und ſiebzig. In dreißig ſteht ein **ß** ſtatt eines **z.** — Eins—aber **ein**undzwanzig, **ein**hundert.

Leſet die folgenden Zahlen:

4, 9, 7, 13, 16, 21, 27, 39, 40, 46, 53, 55, 62, 66, 69, 74, 77, 79, 85, 87, 91, 96, 100, 200, 500, 520, 633, 777, 819, 952, 1000, 2000, 4500, 6780, 9873.

Rechenaufgaben.

I. Ein **mal** eins iſt eins.
Zwei **mal** eins ſind zwei.
Zwei **mal** zwei ſind vier.
2 × 3 = 6
2 × 4 = 8
etc. etc.

Das iſt das **Einmaleins.**
Saget das ganze Einmaleins auf deutſch!

II. Sechs **und** vier ſind zehn.

7	+	9	=	16
18	+	20	=	38
30	+	90	=	120
etc.		etc.		

III. Zwölf **weniger** fünf ſind ſieben

19	—	9	=	10
28	—	4	=	24
95	—	59	=	36
etc.		etc.		

IV. Fünfzehn **geteilt** durch fünf ſind drei.

18	:	„	9	= 2
100	:	„	4	= 25
48	:	„	6	= 8

Das ſind drei Rechenaufgaben.

Wie viel ſind drei mal fünf? Wie viel ſind zehn und zwölf? Rechnet die folgenden Exempel: 233 + 760. 12 × 75. 144 : 4. 938 — 452.

7. Leseübung.

Der, die, das wievielte (wievielſte)?

I. Sonntag (die Sonne) iſt der **erſte** Tag. Montag (der Mond) iſt der **zweite** Tag. Dienstag (der germaniſche Gott Ziu) iſt der **dritte** Tag. Mittwoch (Wodanstag) iſt der **vierte** Tag. Donnerstag (Thor, der Donnergott) iſt der **fünfte** Tag. Freitag (die Göttin Freia) iſt der **ſechſte** Tag. Sonnabend oder Samstag (lateiniſch: sabbati dies) iſt der **ſiebte** Tag. Sieben Tage machen eine Woche. Wie heißen die Wochentage? Marie iſt die **achte** Schülerin. Hermine die **neunte** und Brunhilde die **zehnte**. Elſa iſt das **elfte** Mädchen, Bertha das **zwölfte** und Hildegard das **dreizehnte**. Guſtav iſt der **vierzehnte** Schüler, Gottlieb der **fünfzehnte** und Wolfgang der **ſechzehnte**. Wer iſt der **ſiebzehnte**? der **achtzehnte**? der **neunzehnte**? Wir haben die **zwanzigſte** Lehrſtunde. Schlagen Sie die **dreiundzwanzigſte** Seite auf. Leſen Sie die **dreißigſte** Zeile, ſchreiben Sie die **vierzigſte** und die **ſiebzigſte** Aufgabe, und machen Sie die **hundertſte** Lektion noch einmal. — II. Auguſt fragt Emil: „Was haſt du zu Mittag gegeſſen?“ Emil antwortet: „Die Summe der Hälfte von Eins, von Zwei und von Drei.“ Die Hälfte des Wortes Eins iſt **Ei**; Zwei iſt **Ei**; Drei iſt **Ei**. Emil aß alſo: Ei + Ei + Ei = 3 Eier. — Wie heißt folgende Zahl: 123 456 789 080 706 050 403 020 102 468? Wir teilen die Zahl von links nach rechts in Abteilungen von je 6 Stellen:

Quadrillionen	Trillionen	Billionen	Millionen	Einer
123 456	789 080	706 050	403 020	102 468

8. Leſeübung.

I. Die Tageszeiten.

Die Sonne geht im Oſten auf. Es iſt **Morgen.** Der Morgen iſt die erſte Tageszeit. Guten Morgen! Die Sonne ſteht im Zenith. Es iſt **Mittag,** d. h. (das heißt) mitten am Tage. Der Mittag iſt die zweite Tageszeit. Guten Tag! Die Sonne geht im Weſten unter. Es iſt **Abend.** Der Abend iſt die dritte Tageszeit. Guten Abend! Es iſt **Nacht,** wenn die Sterne ſcheinen. Die Nacht iſt die vierte Tageszeit. Die Mitte der Nacht heißt **Mitternacht.** Gute Nacht! Die Zeit zwiſchen Morgen und Mittag heißt **Vormittag.** Die Zeit zwiſchen Mittag und Abend heißt **Nachmittag.** Morgen, Mittag, Abend, Nacht ſind die **Tageszeiten.**

II. Die Monate und die Jahreszeiten.

Vier Wochen ſind ein **Monat.** Zwölf Monate ſind ein **Jahr.** Die Monate heißen: Januar, Februar, März, April, Mai, Juni, Juli, Auguſt, September, Oktober, November, December. Der Frühling, der Sommer, der Herbſt und der Winter ſind **Jahreszeiten.** März, April, Mai ſind Frühlingsmonate; Juni, Juli, Auguſt ſind Sommermonate; September, Oktober, November ſind Herbſtmonate; December, Januar, Februar ſind Wintermonate.

III. Heute, morgen, gestern.

Heute ist Montag. Heute ist der achte Januar. **Gestern** war Sonntag. Gestern war der siebte Januar. **Morgen** ist Dienstag. Morgen ist der neunte Januar. **Vorgestern** war Sonnabend. Vorgestern war der sechste Januar. **Übermorgen** ist Mittwoch. Übermorgen ist der zehnte Januar. Der Tag, welcher heute ist, ist die **Gegenwart.** Der Tag, welcher morgen kommt, ist die **Zukunft.** Der Tag, welcher gestern war, ist die **Vergangenheit.**

1. Die Vergangenheit.		2. Die Gegenwart.	3. Die Zukunft.	
Vorgestern	**Gestern**	**Heute**	**Morgen**	**Übermorgen.**
Sonnabend	Sonntag	Montag	Dienstag	Mittwoch.
Der 6. Januar	Der 7. Januar	Der 8. Januar	Der 9. Januar	Der 10. Januar.

IV. Das Datum.

1. Heute ist Donnerstag, der fünfundzwanzigste Mai. 2. Der wievielste ist morgen? übermorgen? 3. Der wievielste war gestern? vorgestern? 4. Morgen ist der dreißigste November. 5. Wann ist der erste December? 6. Wann war der 27. November? der 28. November? 7. Ist morgen in der Vergangenheit oder in der Zukunft? 8. Vorgestern war Freitag, was ist übermorgen? 9. Was für ein Datum schreiben wir heute? 10. Wir schreiben heute den 21sten Februar.

IV.

Leichte, zusammenhängende Lesestücke.

A. Prosaisches.

I. Vom Bäumlein* das andere Blätter hat gewollt.

[Nach dem gleichnamigen Gedicht von Rückert bearbeitet.]

Mitten in einem dichten Walde steht ein Bäumlein. Es hat keine Blätter, sondern nur Nadeln; sie stechen, sobald man sie anrührt. Traurig spricht[1] das Bäumchen: „Alle meine Kameraden sind mit so schönen Blättern bedeckt, ich allein habe nur Nadeln. Kein Mensch berührt mich, denn wer will[2] sich gern stechen? Ach, wie sehr wünsche ich mir (Dat. Sing. von „ich") Blätter von lauterem Golde!"

Als es nun Nacht wird, schläft[3] das Bäumlein ein (einschlafen); früh am (an dem) anderen Morgen wacht es wieder auf (aufwachen.) Und siehe (Imperativ von „sehen") da, es hat Blätter von lauterem Golde. Wie herrlich diese in der Sonne

---

* Anmerkung. Durch die Endsilbe **chen** oder **lein** kann man jedes Hauptwort zu einem Diminutivum (Verkleinerungswort) machen. Die Diminutiva sind alle sächlich. Die Mutter — das Mütterlein oder das Mütterchen, das ist „die liebe kleine Mutter"; der Tisch — das Tischlein oder das Tischchen, d. i. der hübsche kleine Tisch.

[1] Infinitiv: **sprechen**; Präsens: ich spreche, du sprichst, er (sie, es) spricht, wir sprechen, ihr sprecht, sie sprechen.

[2] Infinitiv: **wollen**; Präsens: ich will, du willst, er will, wir wollen, ihr wollt, sie wollen.

[3] Infinitiv: **schlafen**; Präsens: ich schlafe, du schläfst, er (sie, es) schläft, wir schlafen, ihr schlaft, sie schlafen.

funkeln! Freudig spricht das Bäumchen: „Jetzt bin ich stolz, kein Baum im Walde hat so schöne Blätter wie ich.“

Den ganzen Tag freut sich[1] das Bäumlein über die goldene Pracht. Aber am Abend kommt ein Jude durch den Wald. Sein grimmiges Gesicht ist von einem langen Bart eingerahmt, in der Hand trägt[2] er einen großen Sack. Der Jude sieht[3] die goldenen Blätter, pflückt sie alle ab (abpflücken) und steckt sie in seinen Sack. Dann geht er eiligst fort, das arme Bäumlein aber bleibt leer zurück. Voller Schmerz spricht es: „Wie leid thut es mir, daß der Jude meine schönen goldenen Blätter geraubt hat. Jetzt schäme ich mich (sich schämen; Präs. ich schäme mich) noch mehr vor den anderen Bäumen; sie alle tragen grünes Laub, ich aber bin ganz kahl. Wenn ich nur Blätter von hellem Glas hätte, (Präs. Konditionalis von „haben“) dann wäre (Präs. Kondit. von „sein“) ich ganz zufrieden.“

Am anderen Morgen hat das Bäumlein wirklich gläserne Blätter. O, wie sie blitzen und glitzern! Das Bäumchen ist überglücklich; denn keiner von den Wald-Bäumen sieht so prächtig aus (aussehen). Allein des Bäumleins Glück dauert nicht lange. Ein heftiger Sturm braust durch den Wald, er schüttelt alle Bäume und verschont auch unser Bäumlein nicht. O weh, da liegen die gläsernen Blätter zerbrochen (Participium perfecti von „zerbrechen“) auf der Erde. Klagend (Participium präsentis

[1] Inf. **sich freuen**; Präs. Ich freue mich, du freust dich, er (sie, es) freut sich, wir freuen uns, ihr freut euch, sie freuen sich.

[2] Inf. **tragen**; Präs. Ich trage, du trägst, er (sie, es) trägt, wir tragen, ihr tragt, sie tragen.

[3] Inf. **sehen**; Präs. Ich sehe, du siehst, er (sie, es) sieht, wir sehen, ihr sehet, sie sehen.

von „klagen“) ſpricht das Bäumlein: „Nun bin ich ſo unglücklich wie zuvor, da ſtehen alle anderen Bäume vergnügt und zufrieden, der Sturm hat ihr grünes Laub nicht abgeſchüttelt. Wieviel beſſer wäre es, wenn ich auch grüne Blätter hätte!“

Am anderen Morgen prangt das Bäumlein wirklich in grünem Blätterſchmucke. Vor Freude lacht es laut; denn jetzt glaubt es, alles zu haben, was es braucht. Doch unſer Bäumlein iſt noch nicht am Ende ſeiner (Genit. Plur. von „ſein“) Leiden. Meckernd ſpringt eine Ziege durch den Wald, hungrig ſucht ſie nach Gras und Kräutern. Die friſchen ſaftigen Blätter des Bäumleins ſind ihr (Dat. Sing. von „ſie“) ein willkommenes Mittagsmahl. Nach kurzer Zeit iſt auch nicht ein einziges Blättlein mehr zu ſehen, die Ziege hat ſie alle gefreſſen. Das arme Bäumlein! Was ſoll es jetzt anfangen? Es ſenkt ſein Köpfchen und ſpricht ergeben: „Ich wünſche mir keine Blätter mehr, weder grüne, noch rote, noch gelbe. Hätte ich nur meine Nadeln wieder, ich wollte ſie wahrlich nicht verachten! Aber wer wird ſie mir zurück geben?“

Traurig ſchläft das Bäumlein ein, und traurig wacht es am Morgen auf. Wie es ſich nun im Sonnenſchein beſieht (beſehen), da lacht und lacht es, und alle Bäume im Walde lachen mit (ihm), denn, o Wunder, die alten Nadeln ſind zurückgekommen, bedecken das Bäumlein von oben bis unten wie früher. Und willſt Du, lieber Leſer, es nicht glauben, ſo geh' nur ſelbſt hinaus in den Wald und beſieh' Dir (Dat. von „du“) dort das Bäumchen. Rühr' es aber nicht an. Warum nicht? Weil's ſticht.[1]

---

[1] Inf. **ſtechen**; Präſ. Ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht, wir ſtechen, ihr ſtecht, ſie ſtechen.

II. Das Feuerzeug.

[Nach dem Märchen von Anderſen in leichtem Deutſch bearbeitet.]

Dort kommt ein Soldat auf der Landſtraße einhermarſchiert. „Eins, zwei! Eins, zwei! Er hat ſeinen Torniſter auf dem Rücken und einen Säbel an der Seite; denn er iſt im Kriege geweſen. Aber nun will er heimwärts ziehen. Da begegnet ihm (Dat. Sing. von „er“) auf der Landſtraße eine alte Hexe; ſie ſieht ſehr garſtig aus, die Unterlippe hängt ihr (Dat. Sing. von „ſie“) bis auf die Bruſt hinab. Sie ſagt: „Guten Abend, Soldat! Was für einen ſchönen Säbel du haſt! Du biſt ein echter Soldat! Nun ſollſt du ſo viel Geld bekommen, wie du haben willſt.“

„Schönen Dank, alte Hexe,“ antwortet der Soldát.

„Siehſt du dort den großen Baum?“ ſpricht die Hexe. „Er iſt inwendig ganz hohl. Wenn du ihn (Acc. Sing. von „er“) bis zum Gipfel erſteigſt, erblickſt du ein Loch; durch das Loch kannſt du in das Innere des Baumes kriechen.“

„Was ſoll ich denn da im Baume?“ fragt der Soldát.

„Geld holen,“ erwidert die Hexe. Unten im Baume ſind drei Thüren, du kannſt ſie öffnen, der Schlüſſel ſteckt darin. In der erſten Kammer ſiehſt du eine Kiſte, auf welcher ein Hund ſitzt. Er hat ein Paar Augen ſo groß wie Taſſen; doch kümmere (Imp.) dich nicht um ihn (ſich kümmern um). Du kannſt ſo viel Geld nehmen, wie du willſt; aber es iſt alles Kupfer. Wenn du Silber lieber haſt (gern — lieber — am liebſten haben),

dann mußt[1] du in das nächſte Zimmer treten. Dort ſitzt ein Hund, der hat Augen ſo groß wie Mühlräder, doch kümmere dich nicht um ihn. Willſt Du aber lieber Gold haben, ſo gehe in die dritte Kammer. Der Hund jedoch, welcher hier auf der Kiſte ſitzt, hat Augen jedes ſo groß wie ein runder Turm. Aber fürchte dich nicht (ſich fürchten) vor den drei Hunden; ich gebe dir meine Schürze, ſetze ſie nur darauf, dann thun ſie dir nichts."

„Und wieviel ſoll ich dir von dem Gelde geben, du alte Hexe?" fragt der Soldat.

„Ich will von dem Gelde nicht einen einzigen Pfennig haben," erwidert die Hexe. „Hole mir nur ein altes Feuerzeug; meine Großmutter hat es vergeſſen, als ſie unten war."

Der Soldat klettert auf den Baum und gleitet durch das Loch hinunter. Nun öffnet er die erſte Thür. Uh! da ſitzt der Hund mit Augen ſo groß wie Taſſen und glotzt ihn an (anglotzen). „Du biſt ein netter Burſche," ſagt der Soldat, ſetzt ihn auf die Schürze der Hexe und füllt ſeine Taſchen mit Kupfergeld.

Dann geht er in die andere Kammer. Potztauſend! da ſitzt ein Hund mit Augen ſo groß wie Mühlräder. „Sieh mich nicht ſo ſtarr an (anſehen), ſagt der Soldat, du bekommſt ſonſt Augenweh." Damit wirft[2] er alles Kupfer fort und füllt ſeine Taſchen mit Silbergeld.

Nun geht er in die dritte Kammer. Nein, iſt das gräßlich! Der Hund hat wirklich zwei Augen ſo groß wie ein runder Turm.

---

[1] Inf. **müſſen**; Präſ. Ich muß, du mußt, er (ſie, es) muß, wir müſſen, ihr müßt, ſie müſſen.

[2] Inf. **werfen**; Präſ. Ich werfe, du wirfſt, er (ſie, es) wirft, wir werfen, ihr werft, ſie werfen.

„Guten Abend," sagt der Soldat, und greift an seine Mütze; denn einen solchen Hund hat er nie zuvor gesehen. Aber der Soldat fürchtet sich nicht, sondern füllt seine Taschen, seinen Torniſter, seine Stiefel mit Gold. Darauf nimmt[1] er das Feuerzeug und klettert auf die Oberwelt.

Draußen fragt er die Hexe: „Was willſt du mit dem Feuerzeuge?" „Das geht dich nichts an" (angehen), antwortete die Hexe. „Willſt du es mir gleich ſagen?" erwidert der Soldat; „wenn nicht, ziehe ich meinen Säbel und ſchlage dir den Kopf ab (abſchlagen). „Nein," ſagt die Hexe. Da ſchlägt[2] ihr der Soldat den Kopf ab.

Der Soldat geht mit dem vielen Gelde in eine große Stadt. Er wohnt in einem ſchönen Hauſe und lebt alle Tage herrlich und in Freuden. Da hört der Soldat von dem König und von der wunderſchönen Prinzeſſin, ſeiner Tochter. „Wo kann[3] man ſie zu ſehen bekommen?" fragt der Soldat. „Man kann ſie gar nicht zu ſehen bekommen," lautet die Antwort. „Sie wohnt in einem großen kupfernen Schloß, kein Fremder darf[4] zu ihr hinein (gehen.) Man hat geweiſſagt, daß ein gemeiner Soldat ſie heiraten werde (Präſ. Konj. von „werden"), und das will der König nicht dulden. „Ich möchte (Präſ. Cond. von „mögen") ſie gern ſehen," denkt der Soldat; „aber wie ſoll ich in das Schloß kommen?"

---

[1] Inf. **nehmen.** Präſ. Ich nehme, du nimmſt, er (ſie, es) nimmt, wir nehmen, ihr nehmt, ſie nehmen.

[2] Inf. **ſchlagen.** Präſ. Ich ſchlage, du ſchlägſt, er (ſie, es) ſchlägt, wir ſchlagen, ihr ſchlagt, ſie ſchlagen.

[3] Inf. **können.** Präſ. Ich kann, du kannſt, er (ſie, es) kann, wir können, ihr könnt, ſie können.

[4] Inf. **dürfen.** Präſ. Ich darf, du darfſt, er darf, wir dürfen, ihr dürft, ſie dürfen.

Bald hat der Soldat all sein Geld ausgegeben (ausgeben) und ist nun wieder so arm wie zuvor. Er hat jetzt nur ein ärmliches Stübchen, in welchem er wohnt. Es ist ein ganz dunkler Abend, der Soldat denkt zum ersten Male wieder an das Feuerzeug. Er holt es hervor, um Licht zu machen. Als er Feuer schlägt, springt die Thür auf (aufspringen), und der Hund, welcher Augen hat so groß wie ein Paar Tassen, tritt[1] ein. „Was will mein Herr?“ fragt der Hund. „Was ist das!“ ruft verwundert der Soldat, „das ist ja ein drolliges Feuerzeug! Hole mir etwas Geld,“ spricht er dann zum Hunde. Der Hund bringt sogleich einen großen Beutel voll Geld. Wenn der Soldat einmal schlägt, so kommt der Hund, welcher auf der Kiste mit Kupfergeld sitzt, schlägt er zweimal, so kommt der Hund, welcher das Silbergeld hat, und schlägt er dreimal, so kommt der Hund, welcher das Gold hat.

Jetzt kauft sich der Soldat prächtige Kleider und wohnt wieder in einem schönen Hause. Eines Nachts sagt der Soldat zu einem der drei Hunde: „Ich möchte sehr gern die Prinzessin sehen.“ Der Hund läuft[2] in das Schloß und trägt die Prinzessin auf seinem Rücken fort, ohne daß sie davon erwacht. Der Soldat bewundert sie und küßt sie. Dann bringt der Hund die Prinzessin wieder in das Schloß.

Am andern Morgen erzählt die Prinzessin dem König und der Königin: „Ich träumte, ich ritt[3] auf einem Hunde, und ein Sol-

---

[1] Inf. **eintreten.** Präs. Ich trete ein, du trittst ein, er (sie, es) tritt ein, wir treten ein, ihr tretet ein, sie treten ein.

[2] Inf. **laufen.** Präs. Ich laufe, du läufst, er (sie, es) läuft, wir laufen, ihr lauft, sie laufen.

[3] Inf. **reiten.** Imperf. Ich ritt, du ritteſt, er (sie, es) ritt, wir ritten, ihr rittet, sie ritten.

dat küßte mich. Da erſchraken[1] König und Königin. In der folgenden Nacht wacht eine Hofdame bei der Prinzeſſin. Als der Hund kommt und die Prinzeſſin mit ſich nimmt, läuft ſie hinterher. Sie ſieht wie der Hund in einem großen Hauſe verſchwindet. „Nun weiß[2] ich, wo der Hund unſere Prinzeſſin hinbringt,“ denkt ſie und zeichnet mit Kreide ein großes Kreuz an die Thür. Aber der Hund iſt ſchlau; als er das Kreuz ſieht, macht er an alle Thüren Kreuze. Am andern Morgen kann die Hofdame die richtige Thür nicht finden.

Aber die Königin iſt eine außerordentlich kluge Frau; ſie nimmt ihre große, goldene Schere, zerſchneidet ein Stück Seidenzeug und näht dann einen kleinen, niedlichen Beutel. Denſelben füllt ſie mit Buchweizengrütze. Darauf bindet ſie den Beutel um den Hals der Prinzeſſin, ſchneidet aber zuvor ein kleines Loch hinein. Als nun der Hund abermals kommt, um die Prinzeſſin zu holen, bemerkt er nicht, daß die Grütze den ganzen Weg bis zum Hauſe des Soldaten beſtreut. Jetzt können der König und die Königin ſehen, wo die Prinzeſſin geweſen iſt. Sie nehmen den Soldaten und werfen ihn ins Gefängnis. Ach, wie finſter und ſchrecklich iſt es darin! Auch ſagt man ihm: „Morgen wirſt du gehängt werden.“

Früh am nächſten Morgen läuft ein Schuſterjunge an ſeinem Fenſter vorbei. „Höre einmal, Schuſterjunge,“ ruft der Soldat, „willſt du mir einen Gefallen thun und mir mein Feuerzeug aus meiner früheren Wohnung holen? Ich will dir vier Groſchen

---

[1] Inf. **erſchrecken**. Imperf. Ich erſchrak, du erſchrakeſt, er (ſie, es) erſchrak, wir erſchraken, ihr erſchraket, ſie erſchraken.

[2] Inf. **wiſſen**. Präſ. Ich weiß, du weißt, er (ſie, es) weiß, wir wiſſen, ihr wißt, ſie wiſſen.

dafür geben.“ Der Schusterjunge will gern die vier Groschen verdienen, er holt deshalb dem Soldaten das Feuerzeug.

Bald darauf wird der Soldat nach dem Galgen geführt. Schon steht er oben auf der Leiter, man legt ihm den Strick um den Hals, da bittet er den König: „Ich möchte so gern eine Pfeife rauchen, es ist ja die letzte in diesem Leben.“ Und der König erlaubt es ihm.

Der Soldat nimmt sein Feuerzeug und schlägt Feuer, ein- zwei- dreimal. Siehe, da stehen alle drei Hunde vor ihm. „Helft mir, daß ich nicht gehängt werde!“ ruft der Soldat. Und die Hunde nehmen die Richter und werfen sie hoch in die Luft, also daß sie bald zerschmettert am Boden liegen. „Ich will nicht!“ ruft der König, aber die Hunde werfen auch ihn wie die Königin in die Luft. Und alles Volk schreit: „Lieber Soldat, du sollst unser König sein und die schöne Prinzessin haben! Und man setzt den Soldaten in des Königs Karosse und die Hunde rufen: „Hurrah!“ Die Prinzessin kommt aus dem kupfernen Schlosse und wird Königin; und das kann ihr gar wohl gefallen. Die Hochzeit dauert acht Tage lang, und die Hunde sitzen mit bei Tafel und machen große Augen.

B. Poetisches.

1. Vogel am Fenster.

Von Wilhelm Hey.

An das Fenster klopft es: pick! pick! „Macht mir doch auf einen Augenblick! Dick fällt[1] der Schnee, der Wind geht kalt,

[1] Inf. **fallen.** Präs. Ich falle, du fällst, er fällt, wir fallen, ihr fallt, sie fallen.

habe kein Futter, erfriere bald. Lieben Leute, o laßt[1] mich ein, will auch immer recht artig ſein.“

Sie ließen[1] ihn ein in ſeiner Not; er ſuchte ſich manches Krümchen Brot, blieb[2] fröhlich manche Woche da. Doch als die Sonne durchs Fenſter ſah,[4] da ſaß[5] es immer ſo traurig dort; ſie machten ihm auf: huſch, war er fort!

2. Knabe vor dem Vogelneſte.

Von Wilhelm Hey.

„Knabe, ich bitt' dich, ſo ſehr ich kann, o rühre mein kleines Neſt nicht an! O ſieh[4] nicht mit deinen Blicken hin! es liegen ja meine Kinder drin, die werden erſchrecken und ängſtlich ſchrein, wenn du ſchauſt mit den großen Augen herein!“

Wohl ſähe[4] der Knabe das Neſtchen gern, doch ſtand[6] er behutſam ſtill von fern. Da kam[7] der arme Vogel zur Ruh, flog[8] hin und deckte die Kleinen zu und ſah[4] ſo freundlich den Knaben an: „Hab' Dank, daß du ihnen kein Leid gethan!“[9]

---

[1] Inf. **laſſen**. Präſ. Ich laſſe, du läßt, er läßt, wir laſſen, ihr laſſet, ſie laſſen. Imperf. Ich ließ, du ließeſt, er ließ, wir ließen, ihr ließt, ſie ließen.

[2] Inf. **dableiben**. Präſ. Ich bleibe da. Imp. Ich blieb da, du bliebſt da, er blieb da, wir blieben da, ihr bliebet da, ſie blieben da.

[4] Inf. **ſehen**. Imp. Ich ſah, du ſahſt, er ſah, wir ſahen, ihr ſahet, ſie ſahen. Kond. Präſ. Ich ſähe, du ſäheſt, er ſähe, wir ſähen, ihr ſähet, ſie ſähen.

[5] Inf. **ſitzen**. Imp. Ich ſaß, du ſaßeſt, er ſaß, wir ſaßen, ihr ſaßet, ſie ſaßen.

[6] Inf. **ſtehen**. Präſ. ich ſtehe. Imp. Ich ſtand, du ſtandeſt, er ſtand, wir ſtanden, ihr ſtandet, ſie ſtanden.

[7] Inf. **kommen**. Präſ. ich komme. Imp. Ich kam, du kamſt, er kam, wir kamen, ihr kamet, ſie kamen.

[8] Inf. **fliegen**. Präſ. ich fliege. Imp. Ich flog, du flogſt, er flog, wir flogen, ihr floget, ſie flogen.

[9] Inf. **thun**. Participium Perfecti, gethan. Präſ. ich thue, du thuſt, er thut.

3. Storch und Spatz.

Von Karl Enslin.

Es hat der Storch ein Neſt gebaut, und als er froh umher ſich ſchaut, hoch über allen Häuſern, da ſitzt vor ihm ein kleiner Spatz und bittet um ein wenig Platz zum Neſte in den Reifern.

Da ſpricht der Storch: „Mein Neſt iſt groß, du biſt ein kleines Vöglein bloß, ich thu' dir nichts zu leide. Du biſt in gutem Schutz bei mir; kein Mietgeld nehme ich von dir; 's iſt Platz hier für uns beide!"

Das Spätzlein dankt und baut ſich an. Der Storch hat ihm kein Leid gethan und hat ihn nicht verſtoßen. Sie wohnten beide lange Zeit in Frieden und in Einigkeit, der Kleine bei dem Großen.

4. Gott ſorgt.

Von Wilhelm Hey.

Es iſt kein Mäuschen ſo jung und klein, es hat ſein liebes Mütterlein, das bringt ihm manches Krümchen Brot, damit es nicht leidet Hunger und Not.

Es iſt kein liebes Vögelein im Garten draußen ſo arm und klein, es hat ſein warmes Federkleid; da thut ihm Regen und Schnee kein Leid.

Es iſt kein bunter Schmetterling, kein Würmchen im Sommer ſo gering, es findet ein Blümchen, findet ein Blatt, davon es ißt,[1] wird froh und ſatt.

Es iſt kein Geſchöpf in der weiten Welt, dem nicht ſein eignes

[1] Inf. **eſſen.** Präſ. Ich eſſe, du ißt, er ißt, wir eſſen, ihr eſſet, ſie eſſen. Imp. ich aß, du aßeſt, er aß, wir aßen, ihr aßet, ſie aßen.

Teil ist bestellt, sein Futter, sein Bett, sein kleines Haus, darinnen es fröhlich geht ein und aus.

Und wer hat das alles so bedacht?[1] Der liebe Gott, der alles macht und sieht auf alles väterlich; der sorgt auch Tag und Nacht für mich.

5. Vom toten Schwesterlein.

Von J. Staub.

Noch gestern lebte mein Schwesterlein: es konnte[2] nichts Lieber's auf Erden sein. Und Vater und Mutter, ach, alle beide, sie hatten am Kindlein große Freude. Es hatte Wangen wie Rosen rot, nun ist es entschlafen, nun ist es tot.

Mein Röslein verblühte über Nacht, am Morgen ist's nicht mehr aufgewacht. Das war des himmlischen Vaters Wille; nun schläft das Kindlein stille, stille.

Ich hab' ihm ein Röslein ins Händlein gegeben; das war das letzte in diesem Leben. Es nimmt's im kalten Händchen hinab, hinab ins stille, dunkle Grab.

„Erwacht es nicht mehr?" so hab' ich gefragt; da hat mir der Vater weinend gesagt: „Es ist gegangen zum Himmel ein, dort lebt es als Gottes Engelein."

6. Vater Pestalozzi.

Von J. Staub.

Ein edler Mann, dir wohl bekannt, hat einst gelebt im Schweizerland. Es war des Edlen Lebenszeit der Menschenbildung ganz geweiht.

---

[1] Inf. **bedenken.** Participium Perfecti, bedacht.
[2] Inf. **können.** Imp. Ich konnte, du konntest, er konnte.

Er wanderte einſt, müd' und matt, zum Kaiſer hin, gen Baſelſtadt. Da trat[1] ein Weiblein auf ihn zu, in Lumpen, ohne Strümpf' und Schuh'.

„Ach, lieber Herr, ich bitt' um Gott, erbarmt Euch meiner großen Not!“ Wie er das arme Weiblein ſah, da ging es ſeinem Herzen nah'.

Schnell in die Taſche fuhr[2] die Hand, doch als er alles leer dort fand,[3] löſ't er vom Fuß die Schnallen ab und ſprach,[4] da er's dem Weiblein gab:[5]

„Dies Silber trag zum Goldſchmied hier, und kauf' dir Schuh' und Brot dafür. Ich gäb'[5] dir mehr, daß Gott erbarm'! wär' ich nicht leider ſelber arm.“

Drauf bindet er mit Stroh die Schuh' und wandert Baſels Thoren zu. Er wollte lieber ſchmucklos geh'n, als einen Armen leiden ſeh'n.

7. Die Ausnahme.

Von Wilke.

Kaum hatt' im Gaſthof „Zum weißen Pferd“ ein fremder Gaſt ſein Mahl verzehrt, als der dicke Wirt ins Zimmer kam und höf-

[1] Inf. **zutreten.** Präſ. ich trete auf dich zu. Imp. ich trat auf dich zu, du trateſt auf mich zu, er trat auf ihn zu.

[2] Inf. **fahren.** Imp. Ich fuhr, du fuhrſt, er fuhr, wir fuhren, ihr fuhrt, ſie fuhren.

[3] Inf. **finden.** Imp. Ich fand, du fandeſt, er fand.

[4] Inf. **ſprechen.** Imp. Ich ſprach, du ſprachſt, er ſprach. Part. Perf. geſprochen.

[5] Inf. **geben.** Präſ. Ich gebe, du giebſt, er giebt, wir geben. Imp. Ich gab, du gabſt, er gab. Kond. Präſ. Ich gäbe, du gäbeſt, er gäbe. Part. Perf. gegeben.

[illegible] Herr [illegible] bei

[illegible] Schrift

[illegible] Zeit und

[illegible] im ganzen

[illegible] nur

[illegible] Mir

[illegible] Hans

[illegible] Herr den

[illegible] Bürger

[illegible] sprach im

[illegible] vermeilt

[illegible] Reden

[illegible] Wenn

[illegible] Herr, das

[illegible] welchem ich

[illegible] den

[illegible] ab, wir

[illegible] nahmt

[illegible] Part. Perf.

[illegible] wachsen, ihr

[illegible] wachsen, ihr

[illegible] zwingen,

[illegible] zwang, wir

Altes Gold.

1. Die kleinen Sprüche merke fein!
   Ein jeder ist ein Edelstein.
2. Ordnung lerne, liebe sie,
   Ordnung spart dir Sorg' und Müh'.
3. Müßiggang ist aller Laster Anfang.
4. Hans Gutgenug, der träge Knecht,
   Macht seine Sache nur halb und schlecht.
5. Morgen, morgen, nur nicht heute,
   Sprechen alle trägen Leute.
6. Versprechen und halten,
   Stehet fein bei Jungen und Alten.
7. Arbeite treu und glaub' es fest,
   Daß Faulheit ärger ist als Pest.
8. Wenn die Not am größten
   Ist Gottes Hülfe am nächsten.
9. Ist der Leib ein Gotteshaus,
   Blickt ein Engel zum Aug' heraus.
10. Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht,
    Und wenn er auch die Wahrheit spricht.
11. Licht bleibt Licht,
    Sieht's gleich der Blinde nicht.
12. Alles Ding währt seine Zeit,
    Gottes Lieb' in Ewigkeit.

13. Luſt und Liebe zu einem Ding
Macht alle Mühe und Arbeit gering.

14. Morgenſtunde hat Gold im Munde.

15. Es iſt nichts ſo fein geſponnen,
Es kommt doch endlich an die Sonnen.

16. Was du nicht willſt, das man dir thu',
Das füg' auch keinem andern zu.

17. Wer Gott vertraut, hat wohl gebaut.

18. Ein gut Gewiſſen iſt ein ſanftes Ruhekiſſen.

19. Wer einen lobt in præsentia,
Und ſchilt in absentia,
Den hol' die pestilentia!

20. Alt zu werden iſt Gottes Gunſt,
Jung zu bleiben Menſchenkunſt.

21. Verſtehen und verſtanden werden,
Machen unſer Glück auf Erden.

22. Wenn ich wollte, was ich ſollte,
Könnt' ich alles, was ich wollte.

23. Wer iſt ein Weiſer? Gottes Kind!
Die andern alle Thoren ſind.

24. Die Weisheit oft alleine ſteht,
Die Thorheit mit Gefolge geht.

25. Arbeit' gern und ſei nicht faul,
Kein' gebraten' Taub' fliegt dir ins Maul.

26. Dem kleinen Veilchen gleich, das im Verborg'nen blüht,
Sei immer fromm und gut, auch wenn dich niemand ſieht.

Zweite Stufe.

1. Kapitel.

Aus den deutschen Volksbüchern.

I. Die Schildbürger.[1]

(Bearbeitet nach: „Das Lalenbuch," wunderseltsame, abenteuerliche, unerhörte und bisher unbeschriebene Geschichten und Thaten der Lalen zu Lalenburg in Misnopotamia hinter Utopia gelegen. Durch M. Aleph, Beth, Gimel, der Festung Ypsilon Bürger Amtmann. 1598.)

Geschichtliches.

Die Schildbürger, auch die Lalen genannt, wohnen in Schilda oder in Lalenburg, welche Stadt in Misnopotamia hinter Utopia liegt. Da sie von einem der sieben Weisen Griechenlands abstammen, werden sie wegen ihrer Weisheit überallhin berufen, um Fürsten und Herren zu helfen. Während

[1] Als empfehlenswerte Wörterbücher nennen wir:

1) Wörterbuch der deutschen Sprache von P. F. L. Hoffmann, 705 Seiten. 12°. $1.65. (Ganz deutsch.)
2) Volkstümliches Wörterbuch der deutschen Synonyme von P. F. L. Hoffmann. 357 Seiten. 24°. $0.50. (Ganz deutsch.)
3) Köhler's *Dictionary of the English and German Languages.* 8°. 2 vols. bound in one; 594 and 520 pages. $2.25.
4) Christoph Fr. Grieb's Deutsch-Englisches und Englisch-Deutsches Wörterbuch. Zwei Bände. 1081 und 1140 Seiten. $7.35. (Christern, New York; Schönhof, Boston.)

sie aber abwesend sind, denkt kein Mensch an ihre Geschäfte, niemand bekümmert sich um die Regierung, alles gerät[1] in die größte Verwirrung. Die Frauen, welche allein zurückbleiben mußten,[2] sind darüber höchlich erzürnt und verlangen, daß ihre Männer sofort zurückkehren sollen. Diese thun es auch und beschließen, die Weisheit aufzugeben und von jetzt ab nur Thorheiten zu begehen. Niemand wird ihren Rat mehr verlangen, und so können sie ungestört zu Hause bleiben. Eine Anzahl der thörichtsten[3] Streiche werden wir gleich von ihnen hören.*

* In den Erzählungen von den Schildbürgern sollen die Dummheiten und Verkehrtheiten kleinstädtischer Bürger und Behörden gegeißelt werden. Alles was die Alten von Abdera, die Braunschweiger von Schöppenstedt erzählten, muß hier Schilda oder Lalenburg auf sich nehmen. — Leset später: „Die Abderiten" von Wieland und „Die deutschen Kleinstädter" von Kotzebue.

---

1. Wie die Schildbürger ein Rathaus bauen und was sich damit begeben hat.

Die Schildbürger wissen, daß sie Baumaterial—Holz, Steine, Mörtel—haben müssen, um ein Haus zu bauen. Sie gehen deshalb zuerst in den Wald, um Bäume zu fällen. Derselbe liegt jenseits des Berges in einem Thale. Nachdem nun die Schildbürger viele schöne Stämme niedergeschlagen[4] und von

---

[1] **geraten**: ich gerate, du gerätst, er gerät; geriet, geraten.

[2] **müssen**: ich muß, du mußt, er muß; mußte, gemußt.

[3] Positiv: thöricht; Komparativ: thörichter; Superlativ: der, die, das, thörichtste, die thörichtsten (am thörichtsten).

[4] **niederschlagen**: ich schlage nieder, du schlägst nieder, er schlägt nieder; niederschlug, niedergeschlagen.

den Äſten befreit haben, gehen ſie daran, die Bäume den Berg hinauf zu ſchleppen, welches ſie mit großer Mühe vollbringen. Desgleichen arbeiten ſie ſehr hart, die Bäume von dem Berge wieder hinunter ins Thal zu ſchleifen. Nur ein Holz iſt noch oben, auch das verſuchen ſie durch Schieben und Rücken den Berg hinunter zu bringen.

Plötzlich aber entgleitet das Holz ihren Händen und rollt allein den Berg hinab, bis es bei den anderen Hölzern ſtille liegt. Alle Laien verwundern ſich über den Verſtand dieſes groben Holzes. „Welche Narren ſind wir!“ ruft einer von ihnen aus; „wir ſchleppen die Bäume mühſam den Berg hinunter und denken nicht daran, daß ſie es beſſer ſelbſt thun können.“ „Nun,“ erwiedert ein anderer, „ſo laßt[1] uns die Bäume wieder den Berg hinauftragen und dann vergnüglich zuſchauen, wie ſie ſelbſt hinuntergehen.“ Dieſer Rat gefällt allen Schildbürgern ſehr wohl. Im Schweiße ihres Angeſichtes ſchleppen ſie ſämtliche Stämme den Berg wieder hinauf und rollen ſie dann hinunter.

Die Schildbürger arbeiten mit großem Fleiße viele Wochen an ihrem Rathauſe. Endlich iſt das Gebäude fertig. Es hat auch wirklich ein ſehr ſchönes, ſtattliches Ausſehen. Nun ſoll das neue Rathaus eingeweiht[2] werden. Früh am Morgen ſtrömen die Bürger von Schilda feſtlich geputzt herbei. Jetzt treten ſie in das neue Rathaus ein, aber o weh, ſie haben die Fenſter vergeſſen! Stockfinſter iſt es in dem ſchönen Hauſe, alle

---

[1] **laſſen**: ich laſſe, du läßt, er läßt; ließ, gelaſſen.

[2] **einweihen**: ich weihe ein, du weiheſt ein, er weihet ein; einweihte, eingeweiht.

rennen in der Dunkelheit mit den Köpfen gegen einander. Jetzt ist guter Rat teuer. Da sagt einer von den Schildbürgern: „Laßt uns große Säcke nehmen und draußen das Licht und den Tag hineinfüllen, damit unser Rathaus hell wird.“ Gesagt, gethan. Alle holen große Säcke und versuchen, den Tag hineinzufüllen, worauf sie dann die Säcke im Rathause ausleeren. Aber vergebens, das Rathaus ist und bleibt finster.

2. Wie die Schildbürger einen Mühlstein anfertigen und wie einer damit hinwegläuft.

Die Schildbürger haben eine Mühle gebaut und oben auf dem Berge in einer Steingrube einen Mühlstein angefertigt. Sie denken daran, wie sie früher die Hölzer den Berg hinunter gerollt haben. Dasselbe wollen sie nun mit dem Mühlstein thun. Aber wer soll dem Steine den Weg zeigen, damit er nicht unten in den See plumpst? Doch die Schildaer wissen Rat zu allen Dingen. Sie nehmen den Schneider und binden ihn an den Stein, damit er demselben die Richtung zeige. Stein und Schneider sind aber dennoch in den See gerollt, niemand hat wieder etwas von ihnen gesehen.

3. Eine Geschichte, welche sich mit einem Krebs zu Schilda zugetragen[2] hat.

Eines Tages fangen die Schildbürger einen Krebs, und da ihr Schneider in den See gerollt ist, denken sie, der Krebs soll unser Schneider sein; denn er hat eine schöne Schere, mit

---

[1] **laufen**: ich laufe, du läufst, er läuft; lief, gelaufen.
[2] **zutragen**: zutrug, zugetragen.

welcher er zuſchneiden kann. Und ſie legen dem Krebs Tuch vor und warten, ob er ihnen wohl Röcke und Kleider machen wird.

Der Krebs kriecht auf dem Tuche hin und her, ein Schildaer aber ſchneidet mit der Schere hintennach; denn ſie glauben nicht anders, als daß der Krebs ein rechter Meiſter iſt, der ihnen das Muſter zu einem neuen Kleide giebt.[1] Endlich iſt das ganze Tuch zerſchnitten[2] und die Schildaer ſehen, daß ſie betrogen[3] ſind. Da ſagt einer unter ihnen: „Ich habe einen Sohn, der weit gewandert iſt und viel geſehen hat; er weiß[4] ſicherlich, was das für ein Tier iſt.“

Der Sohn kommt und ſchaut den Krebs lange an; endlich ſpricht[5] er: „Nun hab' ich doch ſchon viel Wunders geſehen, aber desgleichen nie. Wenn ich aber ſagen ſoll, was dies für ein Tier iſt, ſo ſpreche ich nach meinem hohen Verſtande: Wenn es nicht eine Taube iſt oder ein Storch, ſo iſt es ſicherlich ein Hirſch; unter dieſen muß es eins ſein.“

Die Schildbürger wiſſen jetzt ebenſo viel wie zuvor; und als einer den Krebs faſſen will, da kneift er ihn mit ſeiner Schere dermaßen, daß er anfängt[6] zu ſchreien: „Er iſt ein Mörder, ein Mörder!“ Als das die übrigen Schildbürger ſehen, da nehmen ſie den Krebs und halten Gericht über ihn. Das Urteil aber lautet folgendermaßen: „Da niemand weiß, was dies für ein Tier iſt; da es aber betrogen hat und auch ſonſt ein ſchädliches

---

[1] **geben**: ich gebe, du giebſt, er giebt; gab, gegeben.
[2] **zerſchneiden**: zerſchnitt, zerſchnitten.
betrügen: betrog, betrogen.
wiſſen: ich weiß, du weißt, er weiß; wußte, gewußt.
[5] **ſprechen**: ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht; ſprach, geſprochen.
[6] **anfangen**: ich fange an, du fängſt an, er fängt an; anfing, angefangen.

Teil ist bestellt, sein Futter, sein Bett, sein kleines Haus, darinnen es fröhlich geht ein und aus.

Und wer hat das alles so bedacht?[1] Der liebe Gott, der alles macht und sieht auf alles väterlich; der sorgt auch Tag und Nacht für mich.

5. Vom toten Schwesterlein.

Von J. Staub.

Noch gestern lebte mein Schwesterlein: es konnte[2] nichts Lieber's auf Erden sein. Und Vater und Mutter, ach, alle beide, sie hatten am Kindlein große Freude. Es hatte Wangen wie Rosen rot, nun ist es entschlafen, nun ist es tot.

Mein Röslein verblühte über Nacht, am Morgen ist's nicht mehr aufgewacht. Das war des himmlischen Vaters Wille; nun schläft das Kindlein stille, stille.

Ich hab' ihm ein Röslein ins Händlein gegeben; das war das letzte in diesem Leben. Es nimmt's im kalten Händchen hinab, hinab ins stille, dunkle Grab.

„Erwacht es nicht mehr?" so hab' ich gefragt; da hat mir der Vater weinend gesagt: „Es ist gegangen zum Himmel ein, dort lebt es als Gottes Engelein."

6. Vater Pestalozzi.

Von J. Staub.

Ein edler Mann, dir wohl bekannt, hat einst gelebt im Schweizerland. Es war des Edlen Lebenszeit der Menschenbildung ganz geweiht.

---

[1] Inf. **bedenken.** Participium Perfecti, bedacht.
[2] Inf. **können.** Imp. Ich konnte, du konntest, er konnte.

Er wanderte einſt, müd' und matt, zum Kaiſer hin, gen Baſelſtadt. Da trat[1] ein Weiblein auf ihn zu, in Lumpen, ohne Strümpf' und Schuh'.

„Ach, lieber Herr, ich bitt' um Gott, erbarmt Euch meiner großen Not!“ Wie er das arme Weiblein ſah, da ging es ſeinem Herzen nah'.

Schnell in die Taſche fuhr[2] die Hand, doch als er alles leer dort fand,[3] löſ't er vom Fuß die Schnallen ab und ſprach,[4] da er's dem Weiblein gab:[5]

„Dies Silber trag zum Goldſchmied hier, und kauf' dir Schuh' und Brot dafür. Ich gäb'[6] dir mehr, daß Gott erbarm'! wär' ich nicht leider ſelber arm.“

Drauf bindet er mit Stroh die Schuh' und wandert Baſels Thoren zu. Er wollte lieber ſchmucklos geh'n, als einen Armen leiden ſeh'n.

7. Die Ausnahme.

Von Wilke.

Kaum hatt' im Gaſthof „Zum weißen Pferd“ ein fremder Gaſt ſein Mahl verzehrt, als der dicke Wirt ins Zimmer kam und höf-

[1] Inf. **zutreten.** Präſ. ich trete auf dich zu. Imp. ich trat auf dich zu, du trateſt auf mich zu, er trat auf ihn zu.

[2] Inf. **fahren.** Imp. Ich fuhr, du fuhrſt, er fuhr, wir fuhren, ihr fuhrt, ſie fuhren.

[3] Inf. **finden.** Imp. Ich fand, du fandeſt, er fand.

[4] Inf. **ſprechen.** Imp. Ich ſprach, du ſprachſt, er ſprach. Part. Perf. geſprochen.

[5] Inf. **geben.** Präſ. Ich gebe, du giebſt, er giebt, wir geben. Imp. Ich gab, du gabſt, er gab. Kond. Präſ. Ich gäbe, du gäbeſt, er gäbe. Part. Perf. gegeben.

In dem Augenblicke geht die Schulſtubenthür auf; und der Schildbürger ſieht,[1] wie der Präceptor einen Knaben mit Ruten ſchwingt. Darauf ſpricht er: „Dieſer mein Sohn muß nicht ſo ſehr gelehrt werden; wenn er nur ein ſolcher Schwinger (Präceptor) wird, dann hat er ſchon genug.“ „Wir wollen unſer Beſtes mit ihm thun,“ ſagt der Schulmeiſter. „Ja,“ meint der Vater, „ihr müßt es aber ſchnell machen, ich gebe euch auch ein gutes Geld dafür. Ich will jetzt nur zum Hufſchmied gehen und meine Pferde beſchlagen laſſen; hernach will ich euch euer Geld geben und meinen Sohn wieder mit heim nehmen.“ „So nimm ihn nur gleich wieder mit,“ ſagt der Schulmeiſter; „denn in ſo kurzer Zeit kann ich nichts mit ihm machen.“ Alſo nimmt der Vater ſein Söhnlein bei der Hand und führt ihn heim zu ſeiner Mutter.

7. Wie die Schildbürger einen Maushund und damit ihr Verderben kaufen.

Die Bürger von Schilda haben keine Katzen, aber ſo viele Mäuſe, daß nichts vor ihnen ſicher iſt. Alles wird von ihnen gefreſſen oder zernaget. Da kommt eines Tages ein Wandersmann durch Schilda mit einer Katze auf dem Arm. Als er in das Wirtshaus kommt, fragt ihn der Wirt: „Was iſt das für ein Tier?“ Und der Wandersmann antwortet: „Es iſt ein M a u s h u n d.“

Nun ſind die Mäuſe zu Schilda ſo heimiſch und zahm, daß ſie auch vor den Leuten nicht mehr fliehen, ſondern ohne Scheu am Tage umher laufen. Der Wandersmann läßt nun die Katze los,

---

[1] **ſehen**: ich ſehe, du ſiehſt, er ſieht; ſah, geſehen.

welche im Beisein des Wirtes viele Mäuse tötet. Als dies die Schildbürger von dem Wirte hören, fragen sie den Mann: „Wollt ihr den Maushund verkaufen, wenn wir euch viel Geld dafür geben?“ Der schlaue Geselle erwiedert: „Ich will den Maushund gern behalten; da ihr ihn aber so notwendig gebraucht, will ich ihn euch für hundert Gulden verkaufen.“ Die Schildaer sind froh, daß er nicht mehr fordert, geben ihm die Hälfte des Geldes und sagen ihm, daß er übers Jahr die andere Hälfte holen solle. Der Wanderer geht schleunigst mit dem Gelde hinweg, froh, daß er so viel Geld für die Katze bekommen hat.

Nun wissen die Schildbürger nicht, was der Maushund ißt;[1] sie schicken deshalb einen von ihnen dem Wanderer nach, um ihn darüber zu fragen. Als der Bursche mit dem Gelde sieht, daß jemand ihm nacheilt, läuft er so schnell er kann; denn er glaubt, man wolle ihm das Geld wieder abnehmen. Aber der Schildaer ruft schon von ferne: „Was ißt er? was ißt er?“ Jener antwortet: „Was man ihm beut,[2] was man ihm beut.“ Der Schildbürger aber versteht: „Vieh und Leut'! Vieh und Leut'!“

Eilends läuft er wieder heim und erzählt solches seinen Mitbürgern. Diese erschrecken sich zu Tode. „Wenn er keine Mäuse mehr zu fressen hat, so wird er unser Vieh fressen und endlich uns selbst,“ sagen sie; „wir wollen ihn deshalb im Schlosse, wo er augenblicklich wohnt, mit Feuer verbrennen. Besser ist es, wir erleiden einen kleinen Schaden, als daß wir

---

[1] **essen**: ich esse, du ißt, er ißt; aß, gegessen.
[2] **beuen**: d. i. die alte Form für anbieten.

alle unſer Leben verlieren ſollen.“ Alſo zünden ſie das Schloß an.

Die Katze aber ſpringt zu einem Fenſter hinaus und flieht in ein anderes Haus, das Schloß aber verbrennt bis auf den Boden. Die Schildbürger wiſſen nicht, was ſie thun ſollen, kaufen aber endlich das Haus, in welchem die Katze iſt, und zünden auch das an. Die Katze aber ſpringt auf das Dach, ſitzt dort eine Weile und putzt ſich mit der Pfote den Kopf. Die Schildaer aber glauben, daß die Katze einen Eid geſchworen[1] hat, um ſich an ihnen und ihrer Stadt zu rächen. Da will einer die Katze mit einem langen Spieß erſtechen; dieſe aber fängt an, den Stab herab zu laufen; da flieht die ganze Gemeinde vor Schreck und läßt das Feuer brennen. Und weil niemand dasſelbe auslöſcht, verbrennt das ganze Dorf bis auf ein Haus. Die Schildbürger aber ſind mit Weib und Kind in einen Wald geflohen.[2]

8. Was die Schildbürger zu thun beſchließen, nachdem ihre Wohnungen verbrannt[3] ſind.

Die Schildbürger wiſſen nicht, was ſie nun anfangen ſollen. Sie fürchten ſich noch immer vor dem Maushund, da derſelbe ihnen Rache geſchworen hat. Sie halten es endlich für das beſte, andere Wohnungen zu ſuchen, damit ſie vor dem ſchrecklichen Tiere, dem Maushund, ſicher wohnen mögen. Deshalb verlaſſen ſie ihr Vaterland und ziehen mit Weib und Kind in

---

[1] **ſchwören**: ſchwor, geſchworen.
[2] **fliehen**: floh, geflohen.
[3] **verbrennen**: verbrannte, verbrannt.

andere Orte, wo sie ihr Geschlecht und zugleich ihre Narrheit weiter fortpflanzen. Deshalb giebt es im ganzen Lande so viele Narren; sie alle stammen von den Schildbürgern ab, oder haben doch ihre Thorheiten und närrischen Possen von ihnen gelernt.

II. Till Eulenspiegel.

(Bearbeitet nach einem Abdruck von: „Ein kurzweilig Lesen von Till Eulenspiegel, geboren in dem Lande Braunschweig." 1519.)

Geschichtliches.

Eine der beliebtesten Volksfiguren des Mittelalters war Till Eulenspiegel. Er ward[1] um das Jahr 1300 in dem Dorfe Knetlingen bei Braunschweig geboren.[2] Sein Vater war ein Bauer, namens Klaus Thiel. Der Name Thiel existiert in verschiedenen Schreibweisen als Till, Tiel, Thyll, Dil ꝛc. Eulenspiegel oder Ulenspiegel ist jedenfalls ein Beiname und bedeutet: „Der Mensch erkennt seine Fehler ebensowenig wie ein Affe oder eine Eule, die in den Spiegel sehen, ihre eigene Häßlichkeit erkennen." Till pflegte über die Thür eines Hauses, worin er einen Schalkstreich verübt hatte, eine Eule und einen Spiegel mit der Überschrift "Hic fuit" zu malen. Der Spiegel hatte oft die Form einer Narrenkappe. Auf dem Dache der Marienkirche zu Wismar sieht man Tills

[1] **werden**: ward (oder wurde), geworden.
[2] **gebären**: gebar, geboren.

Wappen — eine Eule mit einem Spiegel — eingemauert. Auch in anderen Städten, in Goslar, Lübeck, Nürnberg, Prag, Aachen ꝛc. findet man Erinnerungen an Till Eulenspiegel. Er ist im Jahre 1350 gestorben,[1] und zu Mölln (in Mecklenburg) begraben. Die älteste[2] Ausgabe des „Eulenspiegel“ stammt aus dem Jahre 1519 und befindet sich auf der Herzoglichen Bibliothek zu Gotha.

---

1. Wie Eulenspiegel einem Fuhrmann guten Rat erteilt.

Eulenspiegel geht eines Tages über Land. Da bemerkt er einen Fuhrmann, der auf einer steinichten holprigen Straße dahinfährt. Der Fuhrmann fragt Till: „Kann ich noch vor Abend in die Stadt kommen?“ „Ja,“ antwortet dieser, „wenn ihr langsamer[3] fahrt.“

Der Mensch ist nicht recht gescheit, denkt der Fuhrmann und treibt seine Pferde nur noch mehr an. Des Abends kommt Till auf demselben Wege zurück. Da sieht er den Fuhrmann, der mit seinem Wagen nicht weiter kann; denn von dem schnellen Fahren ist ein Rad gebrochen.[4] „Sagte ich es euch nicht,“ ruft Eulenspiegel, „daß ihr langsamer fahren müßt, wenn ihr noch vor Abend in die Stadt kommen wollt!“

---

[1] **sterben**: ich sterbe, du stirbst, er stirbt; starb, gestorben.

[2] **alt**: älter; der, die, das älteste, die ältesten (am ältesten).

[3] langsam, langsamer; der, die, das langsamste, die langsamsten (am langsamsten).

[4] **brechen**: ich breche, du brichst, er bricht; brach, gebrochen.

2. Wie Eulenspiegel von einer Bäuerin Hühner kauft und wie er sie dafür bezahlt.

Einstmals kommt Eulenspiegel nach Quedlinburg, wo gerade Wochenmarkt ist. Da sieht er auf dem Markte eine Bauernfrau sitzen, die einen Korb voll Hühner mit einem Hahne feil hält.[1]

Eulenspiegel fragt die Frau, was das Paar kosten solle, und sie antwortet: „Das Paar um zwei Groschen.“ Spricht Eulenspiegel: „Wollt ihr sie nicht billiger geben?“ Aber die Frau antwortet: „Nein.“

Also nimmt Eulenspiegel die Hühner mit dem Korbe und geht damit fort. Die Frau läuft ihm nach und spricht: „Wie soll ich denn das verstehen? Willst du mir die Hühner nicht bezahlen?“ Eulenspiegel spricht: „Ja, gern; ich bin der Äbtissin Schreiber.“ „Darnach frage ich nicht,“ spricht die Bäuerin; „willst du die Hühner behalten, so bezahle sie, ich will mit dem Abte oder der Äbtissin nichts zu thun haben.“

Eulenspiegel spricht: „Frau, ihr seid kleingläubig; es ist nur gut, daß nicht alle Kaufleute so sind, wie ihr seid. Aber damit ihr sicher geht, so nehmt den Hahn zum Pfande, bis daß ich euch den Korb und das Geld bringe.“ Die gute Frau willigt ein und nimmt ihren eigenen Hahn zum Pfande. Aber Eulenspiegel geht mit den Hühnern davon, und das Geld soll er der Bäuerin noch heute bringen.

---

[1] **halten**: ich halte, du hältst, er hält; hielt, gehalten.

8. Wie Eulenspiegel zu Prag auf die Universität zieht, und was sich allda begeben hat.

Einmal kommt[1] Eulenspiegel nach Prag in Böhmen. Er giebt sich für einen großen Meister aus, bewandert in aller Gelehrsamkeit. An die Kirchthüren und Collegien läßt er einen Zettel schlagen und darauf schreiben: „Ich, Till Eulenspiegel, will alle Fragen beantworten, die andere Meister nicht auslegen können.“

Das ärgert den Rektor, die Doktoren und die Magister der Universität sehr. Soll ein Mensch wie Eulenspiegel mehr wissen, als sie? Sie wollen ihm jetzt Fragen stellen, die er sicherlich nicht beantworten kann. Daher laden sie Eulenspiegel ein, in die Universität zu kommen.

Am anderen Morgen erscheint auch der Schalk zur richtigen Stunde. Er steigt auf einen Stuhl und wartet auf die Fragen, die man ihm vorlegen wird. Der Rektor fragt Eulenspiegel zuerst also: „Wie viel Ohm Wasser sind im Meere?“ Und Eulenspiegel antwortet darauf schnell: „Würdiger Herr Rektor, befehlt, daß die anderen Wasser still stehen, die an allen Enden ins Meer laufen, so will ich das Meerwasser messen und euch die Wahrheit darüber sagen.“ Aber der Rektor kann unmöglich die Wasser zurückhalten, und also hat Eulenspiegel diese Frage richtig beantwortet.

Der Rektor fragt weiter: „Sag' mir, wie viel Tage sind vergangen von Adams Zeiten bis auf diesen Tag?“ Till antwortet kurz: „Nur sieben Tage, und wenn die um sind, so

---

[1] **kommen**: kam, gekommen.

fangen andere sieben Tage an, und das dauert bis ans Ende der Welt.“ Und der Rektor spricht abermals: „Sag' an, wie weit ist's von der Erde bis an den Himmel?“ Eulenspiegel antwortet: „Der Himmel ist einen Ruf weit. Wenn man in dem Himmel ruft, das kann man hienieden wohl hören; steigt nur hinauf, so will ich hier sanft rufen, das sollt ihr im Himmel hören; und hört ihr das nicht, so will ich unrecht haben.“

Und der Rektor thut die vierte und letzte Frage: „Wie groß ist der Himmel?“ Eulenspiegel antwortet ihm bald: „Er ist tausend Klafter breit und tausend Ellenbogen hoch. Wollt ihr das nicht glauben, so nehmt nur Sonne, Mond und alle Sterne vom Himmel, und meßt recht genau; dann findet ihr, daß ich recht habe.“ Was sollen die Herren sagen? Eulenspiegel ist ihnen allen zu gescheit; sie können ihn nicht fangen. Also hat Eulenspiegel die Gelehrten durch Schalkheit überwunden.[1]

4. Wie Eulenspiegel einen Esel das Lesen lehrt.

Eulenspiegel zieht von Böhmen nach Erfurt; und da sich hier auch eine berühmte und große Universität befindet, schlägt[2] er eine Notiz an die Kirche, daß er jegliche Kreatur lesen lehren wolle. Die Gelehrten der Universität haben schon viel von Eulenspiegels Listen gehört; und so denken sie: Wir wollen aufpassen, daß uns der Schalk nicht zum Narren hat. Sie schicken zu Eulenspiegel und sprechen zu ihm: „Magister, ihr habt gesagt, daß ihr jegliche Kreatur lesen lehren könnt, wir

[1] **überwinden**: überwand, überwunden.

[2] **schlagen**: ich schlage, du schlägst, er schlägt; schlug, geschlagen.

wollen euch nun einen jungen Esel in die Lehre thun; was meint ihr dazu?“ „Gut,“ erwiedert Eulenspiegel, „ich will es versuchen; aber ich muß Zeit dazu haben.“ Und die Gelehrten geben ihm zwanzig Jahre Zeit.

Eulenspiegel bringt den Esel in einen Stall und legt ihm einen alten Psalter in die Krippe; zwischen die Blätter des Buches aber streut er Hafer. Wie nun der Esel den Hafer riecht, da schlägt er mit dem Maul die Blätter um und frißt[1] denselben. Wie er aber keinen Hafer mehr findet, da schreit er: „**i a, i a!**“

Nach einer Weile geht Eulenspiegel zum Rektor und spricht: „Herr Rektor, wann wollen Sie sehen, was mein Schüler kann? Es ist sehr schwer ihn zu lehren, ich habe mir viele Mühe mit ihm gegeben, so daß er schon einige Vokale nennen kann.“

Der Rektor geht mit, um den Esel lesen zu hören. Aber Eulenspiegel hat dem Esel den ganzen Tag kein Futter gegeben. Er legt ihm nun ein neues Buch ohne Hafer in die Krippe. Der Esel schlägt die Blätter um, findet aber keinen Hafer. Aus Ärger beginnt er laut zu schreien: „**i a, i a!**“ Da sagt Eulenspiegel: „Sehen Sie, lieber Herr, die zwei Vokale **i** und **a** die kann er schon; ich hoffe, er wird in kurzer Zeit lesen lernen.“ Aber der Rektor stirbt bald darauf. Eulenspiegel verläßt[2] den Esel und geht davon, indem er bei sich denkt: **Wenn du die Esel in Erfurt alle weise machen solltest, dann hättest du viel zu thun.**

---

[1] **fressen**: ich fresse, du frißt, er frißt; fraß, gefressen.
[2] **verlassen**: ich verlasse, du verläßt, er verläßt; verließ, verlassen.

den leidenden Heiland rauh und erbarmungslos von seiner Schwelle. Christus sagt zu ihm: „Weil du des Menschen Sohn keine Rast vergönnst, so sei auch dir fortan keine Ruhe beschieden[1]: du sollst wandern immerfort, bis daß ich wiederkomme!“

Nach anderer Tradition ist es der Thürhüter des Pontius Pilatus, namens Kartaphilos. Dieser mishandelt den Heiland auf dessen schwerem Gange nach Golgatha mit Faustschlägen und ruft ihm höhnisch zu: „Geh' doch schneller!“ Der Herr antwortet ihm: „Ich will's; du aber sollst warten, bis ich wiederkomme.“ Seitdem irrt Kartaphilos unstät durch die ganze Welt und wartet auf Christi Wiederkunft am jüngsten Tage.

Die abendländische Legende entsteht im 13. Jahrhundert, wo sie der englische Chronist Matthäus Parisiensis zuerst erzählt, vielleicht auf Grund der misverstandenen Bibelstelle (Johannes 21, Vers 22, 23): „Jesus spricht zu ihm: So ich will, daß er bleibe bis ich komme, was geht es dich an? Folge du mir nach. Da ging eine Rede aus unter den Jüngern: Dieser Jünger stirbt nicht.“

Paulus von Eitzen, Bischof von Schleswig, will den ewigen Juden im Jahre 1542 in Hamburg gesehen und gesprochen haben.[2] Paulus von Eitzen stattet seinen Schülern über alles, was Ahasverus ihm erzählt, einen Bericht ab.

---

[1] **bescheiden**: beschied, beschieden.

[2] Ahasver soll dem Bischof sein Leid geklagt und gejammert haben, daß er seit 1500 Jahren rastlos über die Erde wandre und nicht leben und nicht sterben könne.

Einer der Schüler, Chryſoſtomus Dädalus, läßt die Angaben 1564 drucken.

Dieſer Bericht bildet den Inhalt des Volksbuches vom ewigen Juden, welches 1602 zu Leiden erſcheint und folgenden Titel trägt: „Wunderlicher Bericht von einem Juden, aus Jeruſalem gebürtig und Ahasverus genannt, welcher fürgiebt, er ſei bei der Kreuzigung Chriſti geweſen.“

Das Volksbuch ward bald darauf ins Lateiniſche, Franzöſiſche, Holländiſche, Spaniſche übertragen. In Spanien trägt[1] Ahasver eine ſchwarze Binde auf der Stirn. Dieſe Binde bedeckt ein flammendes Kreuz, das ſein Gehirn, ebenſo ſchnell als es wächſt,[2] wieder verzehrt.

Einer Angabe gemäß ſoll die Sage aus der Thatſache entſtanden[3] ſein, daß die Juden nach Chriſti Tode raſtlos umherwanderten und ſich in alle Welt verſtreuten. Nach einer andern Anſicht iſt es der germaniſche Wandertrieb, die Vorliebe für fremde Länder, welche uns nicht nur im ewigen Juden, ſondern auch im Eulenſpiegel und im Fauſt entgegentreten.

B. Ahasverus.

(Bearbeitet nach der Rhapſodie „Der ewige Jude“ von Schubart. 1743—1791.)

Als unſer Herr Chriſtus den ſchweren Weg nach Golgatha wandelt, bricht er unter der Laſt des Kreuzes zuſammen.

---

[1] **tragen**: ich trage, du trägſt, er trägt; trug, getragen.
[2] **wachſen**: ich wachſe, du wächſt, er wächſt; wuchs, gewachſen.
[3] **entſtehen**: entſtand, entſtanden.

Vor dem Hause des Juden Ahasverus sinkt er nieder, um zu rasten. Aber mit rauhen Worten jagt Ahasver den Heiland von seiner Schwelle. Schweigend wankt Christus mit seiner Last von dannen.

Doch ein Todesengel tritt[1] zu Ahasver und spricht: „Die Ruh' hast du dem Menschensohn versagt; auch dir sei sie, Unmenschlicher, versagt, bis daß er kommt!"

Von Land zu Land flieht Ahasver, der süße Trost des Sterbens, die Ruhe des Grabes ist ihm versagt. Er sieht alle, die mit ihm lebten, zur ewigen Ruhe eingehen, nur er ist zu qualvollem Leben verdammt.

Fast zweitausend Jahre sind vergangen.[2] Aus einem finsteren Geklüfte Karmels tritt Ahasver. Er schüttelt den Staub aus seinem Barte, nimmt einen Totenschädel und schleudert ihn hinab vom Karmel. „Der war mein Vater!" brüllt Ahasver. Noch ein Schädel! Ha, noch sieben Schädel poltern von Fels zu Fels den Berg hinab! „Und die — und die sind meine Weiber und die sind meine Kinder. Sie konnten[3] sterben. Aber ich, Verworfener, ich kann nicht sterben!

„Jerusalem sank.[4] Ich rannte[5] in die Flamme, ich fluchte dem Römer; doch ach! doch ach! ich starb nicht. Ich sah Rom fallen, aber die Riesin hat mich nicht begraben. Nationen entstanden und sanken vor mir: Ich aber blieb und

---

[1] **treten**: ich trete, du trittst, er tritt; trat, getreten.
[2] **vergehen**: ich verging, du vergingst, er verging; verging, vergangen.
[3] **können**: ich kann, du kannst, er kann; konnte, gekonnt.
[4] **sinken**: sank, gesunken.
[5] **rennen**: rannte, gerannt.

starb nicht! Ich stürzte mich hinab ins Meer, aber die Wellen wälzten mich ans Ufer. Ich schaute in den Ätna und sprang[1] in den grausigen Schlund, aber der Ätna spie[2] mich in einem Lavastrom wieder aus. Ich zuckte in der Asche und lebte noch!

„Ich rannte in einen brennenden Wald. Die Flamme sengte mir das Gebein und — verzehrte mich nicht. Da mischte ich mich unter die Schlächter der Menschheit. Ich kämpfte mit dem Gallier, dem Deutschen, dem Sarazenen. Doch Pfeil und Spieß verwundeten mich nur und töteten mich nicht.

„Ich ging in den Cirkus und lagerte mich zu Tigern, Löwen, giftigen Schlangen. Doch die Schlange stach[3] und mordete nicht! Mich quälte der Drache — und mordete nicht!

„Da verhöhnte ich die Tyrannen. Ich sprach zu Nero: „„Du bist ein Bluthund!““ Ich sprach zu Mulei Ismael: „„Du bist ein Bluthund!““ Die Tyrannen quälten mich grausam und würgten mich nicht.

„Ha! Nicht sterben können! Nicht sterben können! Nicht ruhen können nach des Leibes Mühen! Den Staubleib tragen — mit seiner Totenfarbe und seinem Siechtum — seinem Gräbergeruch! Ha! nicht sterben können! Nicht sterben können! Schrecklicher Zürner im Himmel! Hast du in deinem Rüsthause noch ein schrecklicheres Gericht? Ha! so laß es niederdonnern auf mich! Mich wälze ein Wettersturm von Karmels Rücken hinunter, daß ich an seinem Fuße ausgestreckt liege und keuche — und zucke und sterbe!“

---

[1] **springen**: sprang, gesprungen. [2] **speien**: spie, gespieen.
[3] **stechen**: stach, gestochen.

Nieder ſinkt Ahasverus. Tiefe Nacht deckt ſeine Augenwimpern. Ein Engel nahet und trägt ihn wieder ins Geklüft des Karmel. „Da ſchlaf' nun," ſpricht der Engel. „Schlaf' ſüßen Schlaf, Ahasver! Gott zürnt nicht ewig!"

Leſet ſpäter: „Ahasverus" von Julius Moſen, „Ahasverus in Rom" von Hamerling.

2. Kapitel.

Schwänke.

1. Der fahrende Schüler im Paradies.

(Bearbeitet nach einem Faſtnachtsſchwank von Hans Sachs. 1494—1576.)

Ein fahrender Schüler kommt zu einer Bäurin und bettelt. Er erzählt ihr, daß er weit gewandert ſei und auch Paris geſehen habe. Doch alles das iſt Lüge. Die Bäurin glaubt dem Schüler, hat aber nie etwas von Paris gehört. Sie verſteht deshalb in ihrer Einfalt ſtatt Paris Paradies.

Der liſtige Schüler ſagt nichts dazu, ſondern läßt die Frau in ihrem Irrtume. Die Bäuerin fragt nun: „Wie geht es meinem erſten Manne im Paradieſe?" „Schlecht, ſehr ſchlecht," antwortet der Schüler: „Ihr habt Euren Mann nur in einem Leichentuche hingeſchickt, deshalb friert ihn jetzt. Andere Frauen haben beſſer für ihre Männer geſorgt; ſie leben deshalb auch zufrieden und glücklich."

Die arme Frau iſt ſehr betrübt; ſie fragt den Schüler: „Geht Ihr denn noch einmal ins Paradies zurück?" „Gewiß," ant-

wortet er, „ich bin eben auf der Hinreiſe.“ Schnell packt die Bäurin einen ganzen Anzug ihres zweiten Mannes in ein Bündel, legt alles Geld, was ſie hat, dazu und ſagt zum Schüler: „Wollt Ihr dies Bündel meinem Manne mit einem beſten Gruße ins Paradies bringen?“ „Sehr gern,“ antwortet ſchnell der Schüler, ergreift das Bündel und iſt im Augenblick davongeeilt.

Bald kommt der Bauer nach Hauſe, und die gute Bäurin erzählt ihm ihr Liebeswerk. Der Bauer durchſchaut die Sache gleich; er iſt ſehr ärgerlich, ſagt aber noch nichts, denn er denkt: dem Schüler willſt du das Geld und die Kleider wieder abnehmen und dann deine Frau ausſchelten. Deshalb ſagt er nur zu ihr: „Ich will ein Pferd ſatteln und dem armen Schüler etwas Reiſegeld nachbringen.“

Der Paradieſesbote wandert unterdeſſen froh durch den Wald. Plötzlich ſieht er einen Reiter daher traben. Er ahnt nichts Gutes; ſein Bündel, ſeinen Hut und Mantel legt er ſchnell in ein dichtes Gebüſch, dann ſetzt er ſich ganz harmlos auf den Weg, und thut, wie wenn er jemand erwartet.

Der Bauer kommt heran. „Habt Ihr nicht einen fahrenden Schüler geſehen?“ fragt er. „Ja wohl,“ ruft jener, „er rannte dort über das Moor hinaus, ſo ſchnell wie wenn jemand ihn verfolgte. Macht ſchnell, wenn Ihr ihn ergreifen wollt. Aber Ihr könnt mit dem Pferde nicht über das Moor reiten.“

Das ſieht der Bauer ein; er bindet ſein Pferd an einen Baum und bittet den Schüler: „Wollt Ihr ſo gut ſein und das Pferd bewachen? Ich will den Betrüger zu Fuß verfolgen.“ Der Schüler iſt mit großem Vergnügen bereit dazu, und der

Bauer geht fort. Jetzt ergreift der Schüler schnell sein Bündel, springt aufs Pferd und wünscht sich selbst glückliche Reise ins Paradies.

Der Bauer sucht vergeblich nach dem Schüler und auch nach seinem Pferde. Endlich geht er nach Hause zurück und Mann und Frau haben sich beide nichts vorzuwerfen.

---

2. Die drei Töchter und ihre Freier.

(Ein Schwank aus „Schimpf (Scherz) und Ernst" von Johannes Pauli. 1455—1530.)

Es hat ein Bürger drei Töchter, von denen jede einen Freier besitzt und jede gern zuerst „in den schweren Orden der heiligen Ehe" treten will. Dem Vater ist es aber zuviel, sie alle auf einmal auszustatten, darum ruft er sie herbei und spricht zu ihnen: „Wohlan, liebe Töchter, ich will Euch allen dreien miteinander Wasser geben, und Ihr sollt Euch die Hände miteinander waschen, aber sie an keinem Tuch abtrocknen, sondern sie von selber trocken werden lassen. Derjenigen, deren Hand zuerst trocken geworden, der will ich zuerst einen Mann geben."

Nun gießt[1] der Vater ihnen allen dreien Wasser über die Hände; sie waschen sich und lassen sie von selber wieder trocknen. Aber das jüngste Töchterlein, das weht stets mit den Händen hin und her und ruft dabei: „Ich will keinen Mann! Ich will keinen Mann!" Und von diesem Wehen werden ihm seine Hände zuerst trocken und es bekommt zuerst einen Mann, und die älteren Schwestern müssen noch warten.

---

[1] gießen: goß, gegossen.

3. Kapitel.

Aus dem Leben der deutschen Dichterfürsten.

I. Aus Schillers Jugendjahren.

(Bearbeitet nach Scherr, Biehoff, Düntzer und Hepp.)

1. Schillers Vorfahren.

Schillers Vorfahren sind Bäcker gewesen; ihre Heimat war in Würtemberg. Schillers Vater, Johann Kaspar, versucht jedoch mehr zu werden. Er studiert deshalb schon als kleines Kind sehr eifrig lateinisch und französisch, hat aber später nicht Geld genug, seine Studien fortzusetzen. Deshalb geht er bei einem Barbier und Chirurgen in die Lehre und wird später Feldscher und Feldprediger. An Charakter ist Johann Kaspar energisch und fest; streng und pflichtgetreu im Dienst, ernst aber dennoch liebevoll in seiner Familie. In seinem Äußeren hat er etwas Würdiges, obgleich er von Körper nicht groß ist. In seinen Mußestunden sucht er eifrigst die Lücken in seinem Wissen auszufüllen; daneben interessiert er sich lebhaft für die Landwirtschaft; vorzüglich für Gartenbau und Obstbaumzucht.

Seine Gattin ist Elisabeth Kodweiß, Tochter des Gastwirten „Zum Löwen" in Marbach. Auch ihre Vorfahren sind Bäcker gewesen, selbst ihr Vater hat neben der Gastwirtschaft eine kleine

Bäckerei. Herz und Geist sind bei der Mutter Schillers reich ausgebildet. Tief religiös liest sie gern und viel in der Bibel, daneben aber auch in den Werken berühmter Männer. Sie liebt die Natur und macht schon früh ihre Kinder auf die Wunder in derselben aufmerksam. Sanft und milde zeigt sie sich in ihrem ganzen Wesen. Ohne schön zu sein, ist ihr Gesicht edel geformt, umrahmt von rötlichblonden Haaren; aus ihren hellblauen Augen strahlt Herzensgüte und Frohsinn; ihre Gestalt, schlank und wohlgebaut, zeigt sehr viel Lieblichkeit und Anmut. Überaus segensreich ist der Einfluß gewesen, den diese ausgezeichnete Frau auf ihre Kinder, vor allen auf ihren großen Sohn, ausgeübt hat.

2. Schillers Kinderjahre.

Am 10. November 1759 ist Johann Christoph Friedrich Schiller zu Marbach in Würtemberg geboren. Sein Geburtshaus hat wenig Prächtiges, Elegantes; es ist ein niederes, ärmliches Bäckerhäuschen. Noch jetzt zeigt man das Zimmer, in welchem Schiller das Licht der Welt erblickte. Man sieht in demselben nur einige Bänke, einen Kachelofen, einen Tisch, einen Schrank mit Büchern und eine kleine schwarze Gypsbüste. In der Ecke beim Ofen steht jetzt eine große Bäckermulde; einst hatte dort die Wiege des Dichters ihren Platz. Zur Zeit Schillers war das Innere des Häuschens allerdings behaglicher ausgestattet. Luxus und Eleganz sind jedoch nie daselbst zu finden gewesen; denn das Ehepaar Schiller ist nur mit sehr bescheidenen Mitteln ausgerüstet, das ganze Vermögen beträgt nicht mehr als 600 Gulden (300 Dollars). Dazu ist der Gehalt, den Johann Kaspar bekommt, auch nur unbedeutend. Die Familie Schiller muß deshalb sehr einfach leben, ist aber dennoch glücklich und zufrieden. Eine treue Spielgefährtin findet der kleine

Friedrich in seiner etwas älteren Schwester Christophine. Die Geschwister lieben sich zärtlich und teilen zusammen all ihre kleinen Leiden und Freuden. Der Vater muß wegen seines Dienstes — er ist Offizier geworden—oft abwesend sein; die Mutter jedoch leitet aufs beste die Erziehung ihrer Kinder.

Der kleine Friedrich ist von Natur etwas schwächlich und zart, die Kinderkrankheiten greifen seinen Körper hart an. Schon früh zeigt sich das tief religiöse Gemüt der Geschwister. Am liebsten hören sie den Vater oder die Mutter aus der Bibel vorlesen, freudig kommen sie zu den Andachten herbei, selbst wenn sie mitten beim Spiel sind. Ein Kind von großer Schönheit ist der kleine Friedrich nicht, aber dennoch macht er in seiner kindlichen Unschuld einen lieblichen Eindruck. Seine Schwester Christophine giebt uns ein Bild von ihm aus jener Zeit. Sie sagt: „Es war ein rührender Anblick, den Ausdruck der Andacht auf dem lieben Kindergesicht zu sehen. Die frommen blauen Augen gen Himmel gerichtet, das lichtgelbe Haar, das die Stirn umwallte, und die kleinen mit Inbrunst gefalteten Händchen gaben ihm das Ansehen eines Engelköpfchens."

Sehr oft geht die Mutter mit den Kindern zu den Großeltern. Unterwegs erklärt sie dann das Evangelium des Tages. Einstmals gehen die Kinder wieder mit der Mutter, sie nehmen ihren Weg über einen Berg. Es ist ein schöner Ostermontag und die Mutter erzählt unterwegs die Geschichte von den zwei Jüngern von Emmaus. Ihre Rede und Erzählung wird immer begeisterter; und als die drei auf den Berg kommen, knieen sie nieder und beten still.

Die Schillersche Familie verändert jetzt ihren Wohnsitz, indem sie von Marbach nach Lorch zieht. Hier wird Friedrich zuerst im Lateinischen unterrichtet und zwar von dem würdigen Pfarrer Moser, den er bald von ganzem Herzen liebt und verehrt. Von dieser Zeit an ist es Friedrichs Lieblingsgedanke, Prediger zu werden.

Seine kindlichen Spiele geben aufs deutlichſte dieſen Wunſch zu erkennen. Oftmals geſchieht[1] es, daß er ſeinen Geſpielen eine Predigt ankündigt. Dann muß die Mutter ihm eine ſchwarze Schürze umbinden und ihm des Vaters Sammetkäppchen aufſetzen. Mit ernſtem Angeſicht ſteigt er auf einen Stuhl und beginnt ſeine Rede, die darin beſteht, daß er Sprüche, die er in der Schule gelernt hat, in ſinniger Weiſe aneinander reiht. Sehr böſe wird er, wenn jemand dabei lacht. Er eilt dann hinweg und kommt ſo bald nicht wieder. Sonſt iſt er ſehr verträglich und verzeiht gleich ſeinen Freunden ihre Fehler, weshalb ihn auch alle ſo gern haben.

Um dieſe Zeit ereignet ſich eine große Veränderung im Leben des kleinen Friedrich. Seine Eltern ziehen nach Ludwigsburg, der zweiten Reſidenz des Herzogs Karl Eugen von Würtemberg. Hier giebt es Opern, Ballette, Seiltänzer, Concerte und zur Karnevalszeit eine venetianiſche Meſſe ꝛc. Zum erſten Male ſieht Friedrich ein Theater. Die Muſik, die herrlichen Dekorationen, die zauberhaften Verwandlungen, die Geſänge, die glänzenden Koſtüme der Schauſpieler und Schauſpielerinnen — alles das entflammt des Knaben Phantaſie aufs höchſte. In ſeiner Seele entſteht jetzt ſchon der Plan, ein Trauerſpiel zu ſchreiben. Dieſe Idee erzählt er ſeiner Schweſter; ſie aber bringt ihn auf den Gedanken, fürs erſte ein Puppentheater herzuſtellen. Nun kaufen die Geſchwiſter Bilderbogen, kleben ſie auf ſtarkes Papier und ſchneiden ſie dann aus. Darauf ſchnitzeln ſie kleine Brettchen, ſtecken Stäbchen hinein und kleben die Figuren daran, ſo daß ſie aufrecht ſtehen. Eine ordentliche Bühne haben die Kinder nicht, aber ſie wiſſen ſich zu helfen. Sie nehmen einen Stuhl und legen ihn umgekehrt auf den Tiſch. Ein Tuch dient als Vorhang. Im Kreiſe ſtehen leere Stühle; es ſind die Zuſchauer.

[1] **geſchehen**: es geſchieht; geſchah, geſchehen.

Trotz all dieser Spiele und Zerstreuungen verliert Friedrich keineswegs seine große Vorliebe für die Natur. Am liebsten geht er mit seiner Schwester und seinen Freunden im Walde spazieren. Er erfreut sich an der herrlichen Landschaft, dem glutroten Schein der untergehenden Sonne. Aber sein kühner Geist schweift auch manchmal hinaus in die Ferne. Einmal, als der Vater von Seefahrern erzählt, ruft er begeistert aus: „Vater, ich muß in die Welt; auf einem Punkte der Welt bin ich; die Welt selbst kenne ich noch nicht." „Mein Friedrich," erwiedert die Mutter, „denke nicht an die Ferne, sondern bleibe im Vaterlande!" „O, liebe Mutter," entgegnet er, indem seine Wangen erglühen, „ist nicht die Erde unser Vaterland?" — Mit dem größten Interesse liest[1] er von den Reisen des Columbus, der Eroberung des Kortes. Friedrich sollte nie die Welt umsegeln; aber dennoch ist er ein kühner Segler geworden, ein Segler auf dem unendlichen Meere geistigen Lebens.

3. Schiller in der Karlsschule.

A. Auf der Solitüde.

In der Nähe Stuttgarts liegt auf einem Berge, die „Solitüde," ein Lustschloß des Herzogs Karl Eugen von Würtemberg. Es ist ein prachtvolles Gebäude, in Rundform errichtet, an den Seiten mit Pavillons und in der Mitte mit einer hohen Kuppel versehen. Ein herrlicher Garten umgiebt das Schloß. Hier sehen wir den Lieutenant Schiller als Garteninspector angestellt; zugleich hat der Herzog ihm den Hauptmannsrang verliehen.[2] Infolge dessen muß die Schillersche Familie abermals umziehen, nämlich von Ludwigsburg nach der Solitüde. Friedrich soll jedoch die lateinische Schule in Ludwigsburg

---

[1] **lesen**: ich lese, du liest, er liest; las, gelesen.
[2] **verleihen**: verlieh, verliehen.

besuchen, weshalb er bei dem Oberpräceptor der Schule, Professor Jahn, in Kost und Wohnung gegeben wird. So lebt Friedrich jetzt von den Eltern getrennt, nur des Sonntags kann er sie besuchen. Einige Jahre vergehen, Friedrich ist vierzehn Jahre alt geworden und schon in der Prima der Schule. Noch immer ist es sein größter Wunsch, Prediger zu werden. Die Zeit ist bald da, wo der Jüngling in ein theologisches Seminar eintreten muß. Es soll aber anders kommen.

Ehe wir hier fortfahren, muß ein Wort über den Herzog Karl Eugen gesagt werden. In dem Leben dieses Fürsten sehen wir eine große Veränderung eintreten; bis so lange ist der Herzog verschwenderisch, prunkliebend und sittenlos gewesen, hat er das Würtemberger Volk hart behandelt, ohne auch nur etwas für dasselbe gethan zu haben. Seinem despotischen Willen muß jeder sich fügen, strenge Strafen werden oft über Widerspenstige verhängt. Eins der schrecklichsten Gefängnisse befindet sich auf dem Hohenasperg; in dieser auf einem Berge gelegenen Festung schmachten viele Unglückliche, die den Zorn des Fürsten auf sich geladen haben. Um die Kosten für seine Verschwendungen zu decken, verkauft der Herzog sogar Landeskinder als Soldaten an die Engländer nach Amerika. Trotz alledem ist der Herzog von Natur nicht unedel; leidenschaftliches Temperament, unbezähmbare Genußsucht, schlechte, schmeichlerische Freunde gereichen ihm zum Unglück.

Der bessere Geist, welcher jetzt in dem Fürsten erwacht, wird vor allen Dingen durch eine Frau — Franziska von Hohenheim — angeregt und genährt. Franziska ist zuerst die Geliebte des Herzogs, und wie man auch vom streng moralischen Standpunkt über ihr Verhältnis zum Herzog urteilen mag, sie ist dennoch eine edle Frau gewesen, ein Segen für den Herzog wie für das Land. Denn nur sie hat den Herzog an einen besseren Lebenswandel gewöhnt, hat

ihn zurückgehalten von Prunk und Verschwendung, hat so manche Thräne des armen Volkes getrocknet. Späterhin macht der Herzog Franziska zu seiner rechtmäßigen Gemahlin und erhebt sie zur Reichsgräfin von Hohenheim.

Franziska bringt den Herzog auf den Gedanken, eine Akademie zu gründen, um auf derselben die Söhne armer Offiziere und Beamten auszubilden; Franziska selbst leitet ein Institut für arme adlige Fräulein. Das Lustschloß „Solitüde" wird vom Herzog zur Akademie eingerichtet; der Fürst wählt die besten Lehrer im Lande aus und versucht jetzt auch, tüchtige Schüler zu bekommen. Durch den Professor Jahn hat der Herzog gehört, daß der junge Friedrich Schiller ein ausgezeichneter Schüler in der lateinischen Schule ist. Sogleich kündet der Herzog dem Hauptmann Schiller an, daß er seinen Sohn in die Akademie aufnehmen wolle. Der Vater ist keineswegs erfreut darüber; denn auf der Akademie werden nur Offiziere und Juristen gebildet, und er weiß, daß es Friedrichs Lieblingswunsch ist, Theologie zu studieren, was auch er und die Mutter von Herzen wünschen. Er wagt es deshalb, dem Herzoge gegenüber freimütig seine Meinung zu äußern. Zwar sagt derselbe zuerst nichts, entläßt[1] aber den Hauptmann sehr ungnädig. Nach einiger Zeit erhält[2] letzterer den kurzen Befehl, seinen Sohn in die Akademie zu schicken; zugleich verspricht der Herzog, denselben später gut zu versorgen.

Der Hauptmann darf jetzt nicht noch einmal widersprechen, will er nicht Amt und Brot aufs Spiel setzen, er muß das Anerbieten, obwohl mit blutendem Herzen, dankbar annehmen. Friedrich weiß noch nichts davon, erst am folgenden Tage erzählen es ihm seine Eltern. Vorbei ist es nun mit seinen Plänen, vorbei mit seinen

---

[1] **entlassen**: entließ, entlassen. [2] **erhalten**: erhielt, erhalten.

schönsten Hoffnungen! Vor Schmerz und Trauer weiß er sich kaum zu fassen, aber als ein guter Sohn bringt er den Eltern seine heißesten Wünsche zum Opfer. Tröstlich ist es für Friedrich, daß er auf der Akademie in der Nähe der Eltern ist. Auch das Schloß gefällt ihm, sonst aber fühlt er sich sehr unglücklich; denn anstatt der geliebten Theologie muß er Jura studieren.

B. Lebensweise in der Karlsschule.

Die Zöglinge in der Akademie sind in zwei Abteilungen geteilt: in Kavaliere — die Söhne adliger Offiziere — und in gemeine Eleven — Soldaten- oder Bürgerkinder. Die Kavaliere sind für den Offiziersstand bestimmt, die Eleven studieren Jura oder widmen sich der Malerei, Bildhauerei, Architektur, Musik, Gärtnerei; denn auch die Künste werden in der Akademie betrieben.[1] Später verlegte der Herzog die Akademie von der Solitüde nach seiner Hauptstadt Stuttgart, da das Schloß für die große Schule mittlerweile zu klein geworden war. Die Anstalt erhielt alsdann den Namen „Hohe Karlsschule." Ein strenges militärisches Regiment wird in der Akademie geführt. Der Oberaufseher Rieß besonders zeigt sich so hart, daß die Zöglinge in seiner Nähe kaum zu atmen wagen.

Wir wollen einmal im Geiste einen Tag in der Karlsschule verleben. Des Morgens um sechs Uhr ertönt eine Glocke, alle Zöglinge müssen sofort das Bett verlassen und es sogleich selbst machen. Das Frühstück besteht aus Brot und gebrannter Mehlsuppe. Bis sieben Uhr hat jeder noch Zeit, seine Kleider auszuklopfen, frisches Trinkwasser zu holen, im Winter einzuheizen u. s. w. Um sieben Uhr beginnt der Unterricht, die Zöglinge dürfen dabei in ihren gewöhnlichen Kleidern erscheinen. Um elf Uhr enden die Lehrstunden. Jetzt begeben sich die Zöglinge sämtlich in die Schlafsäle, um die Uni-

[1] **betreiben**: betrieb, betrieben.

formen anzuziehen, ohne welche niemand zum Mittagseſſen kommen darf. Die Haare werden gepudert, hinten in lange Zöpfe geflochten,[1] vorn zu beiden Seiten aufgerollt. Die Größe der Rollen, die Länge des Zopfes ſind aufs genaueſte beſtimmt. Um zwölf Uhr ruft die Glocke die Zöglinge in den Muſterungsſaal, in welchem ſich jede Abteilung in Reih' und Glied aufſtellt. Nun kommt der Herzog, um alle zu beſichtigen. Hat jemand während des Tages ein Verſehen begangen,[2] ſo wird es ihm auf einen Bogen Papier geſchrieben,[3] welchen er dem Herzoge überreichen muß. Dieſer dictiert dann die Strafen; aber auch Lob wird an einige Zöglinge ausgeteilt, wie denn der Herzog überhaupt meiſtens freundlich und leutſelig gegen die Schüler iſt.

Daß er ſelbſt einen etwas derben Scherz vertragen kann, zeigt folgende Geſchichte. Ein junger Eleve hat ſich ſchon oft etwas zu Schulden kommen laſſen, und iſt deshalb mehreremals ſtreng von dem Herzoge verwarnt worden. Eines Tages kommt der Herzog mit Franziska von Hohenheim in den Muſterungsſaal; wiederum ſteht der junge Übelthäter mit einem langen Bogen da. Zornig fährt ihn der Herzog an: „Sag' mal, was würdeſt du thun, wenn du jetzt der Herzog von Würtemberg wäreſt?“ Ohne ſich zu beſinnen, umarmt der kecke Jüngling Franziska von Hohenheim, giebt ihr einen herzhaften Kuß und ſpricht[4]: „Komm', Franzerl, und laß den dummen Jungen ſtehen!“ Der Herzog lacht und erläßt dem Eleven die Strafe.

Nachdem die Muſterung beendet iſt, begeben ſich die Zöglinge in den Speiſeſaal, der ſehr geſchmackvoll mit Büſten berühmter Männer und mit vortrefflichen Gemälden geſchmückt iſt. Durch zwei Flügel-

[1] **flechten**: flocht, geflochten.
[2] **begehen**: beging, begangen.
[3] **ſchreiben**: ſchrieb, geſchrieben.
[4] **ſprechen**: ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht; ſprach, geſprochen.

thüren marſchieren die beiden Abteilungen, durch die eine die Adligen, durch die andere die Bürgerlichen. Ein „Halt!“ erſchallt, dann „Rechtsum! Linksum!“ die Zöglinge kehren ſich den Speiſetiſchen zu. „Zum Gebet!“ Alles faltet die Hände; irgend ein Zögling tritt auf eine Art Kanzel und ſpricht das Tiſchgebet. Wieder ein Kommando. Taktmäßig werden die Stühle angezogen, und in einem Ruck ſitzt die ganze Geſellſchaft. Die Adligen ſpeiſen an einem beſonderen Tiſch für ſich, wie ſie überhaupt in jeder Beziehung ſtreng von den Bürgerlichen getrennt ſind. Zum Mittagsmahl giebt es Suppe, Rindfleiſch, Gemüſe, und zum Nachtiſch ein leichtes Backwerk. Dazu bekommt jeder ein Glas Wein. Die Mahlzeit dauert drei Viertelſtunden. Es erfolgt das Kommando, ein gewaltiger Ruck mit den Stühlen, und wieder ſtehen die Zöglinge in Reih' und Glied. Sie erhalten nun noch Weißbrot und Obſt zum Einſtecken. Im Schlafſaal werden jetzt wieder die Hauskleider angelegt. Bis zwei Uhr iſt Freiſtunde. Während dieſer Zeit befinden ſich die Zöglinge unter den Augen ihrer militäriſchen Aufſeher im Garten. Einige ſpazieren im Schatten der Bäume, andere ſpielen Ball oder ſonſtige Spiele, wieder andere beſchäftigen ſich mit ihren Gartenbeeten; denn ein jeder erhält ein ſolches zur Bebauung.

Um zwei Uhr beginnt wieder der Unterricht, welcher, einſchließlich der Arbeitsſtunden, bis ſieben Uhr dauert. Jetzt wird abermals die Uniform angezogen,[1] ehe es zur Abendmahlzeit geht. Die Zöglinge erhalten Suppe, irgend einen Braten mit Salat oder eine Mehlſpeiſe. Eine Flügelthür führt in ein ſchönes kuppelförmiges Gemach, „der Tempel“ genannt. Hier ſpeiſt der Herzog mit ſeinem Gefolge. Durch die Flügelthüren kann man den ganzen Saal überſehen. Um neun Uhr wird zum Schlafengehen kommandiert; jede Unterhaltung im Schlafſaale iſt verboten.[2] Die Zöglinge dürfen nicht

[1] **anziehen**: anzog, angezogen.

[2] **verbieten**: verbot, verboten.

ein einziges Mal im Jahre ihre Verwandten besuchen, und auch diese kommen nur sehr selten in die Anstalt. Ferien giebt es nicht; Tag aus, Tag ein ist Schule, mit Ausnahme von wenigen Festtagen; die Zöglinge haben wöchentlich an dreißig Lehrstunden teil zu nehmen. Wenige Male im Sommer werden außerhalb der Anstalt Spaziergänge gemacht, aber auch dann in militärischer Ordnung. Gelegenheit zur Bewegung haben die Schüler jedoch genug, da sie Unterricht im Tanzen, Fechten und Reiten erhalten.

Das soldatische Leben ist Schiller äußerst zuwider, seine freiheitliche Natur haßt jeden Zwang. Trost und Befriedigung findet er in den Werken bedeutender Männer. Mit Begeisterung liest er die Dichtungen Lessings, den „Messias" von Klopstock, die Erstlingswerke Goethes. Aber nur heimlich darf er seine Lieblingsschriftsteller studieren; denn, so unglaublich es klingen mag, die Lektüre vaterländischer Dichter ist auf der Akademie verboten. Der Fürst, ganz nach französischem Muster erzogen, interessirt sich nur für französische Schriftsteller, wie sie zur Zeit Ludwigs XIV. lebten, für deutsche Dichter hat er kein Verständnis; vielleicht ahnt er auch den Geist der Neuzeit, der durch sie wie durch die Franzosen Voltaire und Rousseau angebahnt wird. In die Werke der beiden letzteren wie auch in Shakespeares Dramen versenkt sich Friedrich ebenfalls; unter den Schriften der Alten ist es vorzüglich Plutarch, dessen Heldengestalten ihn mächtig anziehen. Der Dichtergenius fängt schon frühe an, sich in dem Jüngling zu regen, die Richtung zum Tragischen, Gewaltigen zeigt sich in der Wahl des Stoffes. Ein Gedicht „Moses" ist uns leider verloren gegangen; dasselbe Schicksal teilt ein Trauerspiel, „Die Christen," in welchem die Leiden und Verfolgungen der ersten Christen geschildert werden. Erhalten sind verschiedene Gedichte, die später den gesammelten Werken Schillers beigefügt wurden.

Nur einigen Eleven teilt Friedrich seine Werke mit, wie er denn überhaupt nur wenige vertraute Freunde besitzt, so freundlich und höflich er auch sonst gegen jedermann sein mag. Petersen, von Hoven, Scharfenstein sind vornehmlich unter Schillers Freunden zu nennen. Mit diesen und noch einigen anderen gleichgestimmten Jünglingen hat Friedrich zuweilen geheime Versammlungen im Waschzimmer oder in einer abgelegenen Allee im Garten. Hier werden die dichterischen Erzeugnisse vorgelesen, hier erwärmen sich die Jünglinge für Freiheit und Gleichheit, hier besprechen sie weltbewegende Ereignisse wie den Unabhängigkeitskampf der Nordamerikaner, hier schwärmen sie für Washington und Franklin. Es gehören diese Zusammenkünfte zu den Glanzpunkten in dem sonst so eintönigen Leben der Karlsschüler.

C. Schiller und Schubart.

Das traurige Schicksal eines Mannes, des Dichters Schubart, macht auf das empfängliche Gemüt Schillers einen tief schmerzlichen Eindruck. Schubart ist von freiheitlich aufstrebendem Geiste und nicht ungewöhnlich dichterischer Begabung. Leider hat er jedoch Hang zum Trunk und zum schlechten Leben, so daß seine Talente nicht gehörig entwickelt werden können. Den Herzog Karl Eugen haßt er wegen seiner despotischen Launen; öffentlich erlaubt er sich scharfe Bemerkungen über denselben und verfaßt folgenden Spottreim auf ihn:

„Als Dionys von Syrakus aufhören muß Tyrann zu sein,
Da ward er ein Schulmeisterlein."

Schubart ist es auch gewesen, welcher die Akademie „die Sklavenplantage des Herzogs Karl Eugen" genannt hat.

Der Herzog nimmt für diese und ähnliche Schmähschriften eine grausame und höchst unedle Rache. Schubart, der außerhalb des

herzoglichen Gebietes in Ulm lebt, wird von einem herzoglichen Spion nach Würtemberg gelockt und ohne weiteres auf den Hohenasperg geschleppt. Hier verseufzt der unglückliche Dichter zehn lange Jahre ohne Verhör und Urteil. Eines seiner bedeutendsten Werke während seiner Gefangenschaft ist das Gedicht „Die Fürstengruft," voll bitterer Anklagen gegen despotische und ungerechte Fürsten im Gegensatz zu edlen und freiheitlichen Herrschern. Der erste Vers lautet wie folgt:

„Da liegen sie, die stolzen Fürstentrümmer,
Eh'mals die Götzen ihrer Welt!
Da liegen sie, vom fürchterlichen Schimmer
Des blassen Tags erhellt!"

Die Empörung Friedrichs über diese ungerechtfertigte Gefangenhaltung Schubarts ist leicht einzusehen; der für Freiheit glühende Jüngling muß diesen Akt brutaler Despotie verdammen; seine Seele füllt sich nach und nach mit einem Zündstoff, der bald in einem seiner dramatischen Erstlingswerke — den „Räubern" — zerplatzen soll.

In der inneren Einrichtung der Akademie wird insofern eine Veränderung geschaffen, als der Herzog jetzt auch einen medicinischen Lehrstuhl errichtet. Unter den Zöglingen, welche zur Medicin übergehen, befindet sich auch Schiller; denn das juristische Studium ist ihm von Anfang an zuwider gewesen. Obgleich er auch die Medicin nicht aus Neigung wählt, so findet sein Forschergeist doch mehr Befriedigung in ihr als in der trockenen Rechtsgelehrsamkeit.

D. Goethes Besuch in der Karlsschule.

Ein großes Ereignis in dem Leben der Karlsschüler bildet der Besuch Goethes in der Begleitung seines fürstlichen Freundes, des Herzogs Karl August von Weimar. Der jugendliche Goethe hat sich durch seinen „Götz" und seinen „Clavigo" schon Dichter-

Lorbeern errungen[1]; er ist der Abgott Schillers und seiner Freunde. Wie pocht nicht Friedrichs Herz, als er den Dichterjüngling in strahlender Schönheit und blühender Gesundheit neben dem Herzoge von Weimar stehen sieht, diesem hochherzigen, für alles Schöne und Edle begeisterten Fürsten! Goethe bemerkt nicht die glühenden Blicke, die Friedrich auf ihn richtet; wie sollte sich auch der stolze Liebling eines Fürsten für den unscheinbaren Eleven Schiller interessieren! So geht die erste Zusammenkunft der beiden größten Geister ihres Jahrhunderts nutzlos vorüber. Erst einer viel späteren Zeit ist es vorbehalten, die beiden Dichterfürsten zu vereinen.

Schillers ganze Sehnsucht concentriert sich jetzt in dem einen Gedanken, die Karlsschule zu verlassen. Er arbeitet deshalb fleißig an seiner Dissertation: „Die Philosophie der Physiologie." Obgleich dieselbe von großer Begabung und reichen Kenntnissen zeugt, verordnet der Herzog trotz alledem, daß der Eleve Schiller noch ein Jahr in der Akademie zu verbleiben habe, weil sein Geist noch nicht — reif genug sei, um in einer selbstständigen Stellung zu wirken. Und gerade dieses eine Jahr, welches über Schiller wegen der Unreifheit seines Geistes verhängt ward, läßt ein Werk reifen und vollenden, das den werdenden Genius deutlich genug verkündet. Es sind dies die schon erwähnten „Räuber."

E. Die Räuber.

Das Drama ist eine Kriegserklärung gegen die damalige gesellschaftliche Ordnung, eine poetische Revolution. Allen Haß, den Schiller gegen Despotie und Knechtung des freien Menschengeistes in sich aufgesogen[2] hat, strömt er in diesem Werke aus. Um seine Seele zu entlasten, läßt er seinem Zorne freien Lauf. Als drama-

[1] **erringen**: errang, errungen. [2] **auffaugen**: auffog, aufgesogen.

tisches Kunstwerk weisen „Die Räuber" viele Schwächen auf, wenngleich sich in ihnen schon der Dichter ersten Ranges offenbart. Die Sprache ist gewaltig, schwungvoll, erhaben; stellenweise allerdings auch schwülstig, sentimental, roh.

Wie Schiller dieses umfangreiche Werk in der Karlsschule überhaupt hat schreiben können, ist fast ein Rätsel. Denn seine ganze Zeit ist beinahe mit Studien angefüllt und in den Freistunden herrscht peinliche Überwachung durch Aufseher. Es bleibt eigentlich nur noch die Nacht. Da ereignet es sich denn oft, daß der Eleve Schiller sich krank meldet, um nächtlicherweile bei der Hospital-Lampe verstohlen an seiner Dichtung zu arbeiten. Der dichterische Drang ist stärker als die im übrigen so große Aufrichtigkeitsliebe Schillers. Oder aber der junge begeisterte Dichter meldet sich als Krankenwärter zum Nachtdienst im Hospital. Man erzählt sich, daß Schiller eines Nachts über dem Dichten in so flammende Begeisterung geraten sei, daß er laut geschrieen,[1] mit den Füßen gestampft und sich die Haare gerauft habe, so daß der unglückliche Kranke nicht anders meinte, als daß sein Wärter plötzlich wahnsinnig geworden sei.

Endlich sind „Die Räuber" vollendet und Schiller brennt darauf, sie seinen Freunden vorzulesen. Während eines Spazierganges schleichen sich die jungen Leute unbemerkt davon; tiefer dringen sie in den Wald ein, an einer einsamen Stelle, unter einem mächtigen Baume trägt[2] der jugendliche Dichter in glühender Erregung seinen begeisterten Zuhörern „Die Räuber" vor.

Nicht lange danach hat Schiller abermals eine Doktor-Dissertation einzureichen, die diesmals für reif befunden wird. Sie handelt „Über den Zusammenhang der tierischen Natur des Menschen mit seiner geistigen," ein Werk, das wegen seiner tiefen Gedanken, seiner

[1] **schreien**: schrie, geschrieen.
[2] **vortragen**: ich trage, du trägst, er trägt vor; vortrug, vorgetragen.

großartig schönen Sprache noch heute gerechte Bewunderung erregt. Jetzt ist Schiller frei, d. h. er ist würtembergischer Regiments-Chirurgus, der zwar nicht mehr an sklavische Regeln gefesselt ist, im übrigen aber noch ein ziemlich gebundenes Leben führen muß.

Doch die Zeit ist nahe, wo der Dichter jeden Zwang abstreifen darf und in das Leben hinausstürmen wird, um seine eigenen Wege zu wandeln. Wohl sagt ihm sein gutes Herz, wie sehr er, trotz der ihm so verhaßten Freiheitsbeschränkung, dem Herzoge zu Dank verpflichtet ist; freudig erkennt er besonders in späteren Jahren an, daß er seine vielseitige Bildung hauptsächlich dem Herzoge verdankt. Getröstet ist er auch über seinen vereitelten Wunsch, Theologie zu studieren; denn sobald seine dichterischen Schwingen sich zu regen anfangen, ist es ihm klar, daß sein einziger Beruf der ist — zu dichten. Friedrich Schiller war nicht dazu ausersehen, Prediger der Kirche in einer beschränkten Gemeinde zu sein — ein Prediger der ganzen Menschheit zu werden, das war seine höhere Bestimmung.

Leset später: „Schiller und seine Zeit“ von Johannes Scherr; „Schillers Leben“ von Viehoff; „Die Karlsschüler,“ Schauspiel von Heinrich Laube.

II. Aus Goethes Jugendjahren.

(Bearbeitet nach Düntzer, Schefer, Viehoff, Bettina, Zianitzka und anderen.)

1. Goethes Vorfahren.

Wie Schillers Voreltern, so stammen auch Goethes Vorfahren aus dem Handwerkerstande. Goethes Urgroßvater war Hufschmied, sein Großvater Schneider und später Gastwirt. Der Vater des Dichters

erhält in der Taufe dieſelben Vornamen wie Schillers Vater, Johann Kaspar. Er beſucht das Gymnaſium zu Koburg und ſtudiert ſpäter auf der Univerſität zu Leipzig die Rechtswiſſenſchaft. Im dreißigſten Jahre macht er eine Reiſe durch Italien, Frankreich und Holland, und bewirbt ſich nach ſeiner Heimkehr um ein ſtädtiſches Amt in Frankfurt. Da man ihm ſolches verweigert, verfällt er in Ärger und Mismut. Er erhält vom Kaiſer Karl VII. den Titel „Kaiſerlicher Rat“ und vermählt ſich mit der Tochter des Schultheißen Eliſabeth Textor. Nach ſeiner Vermählung lebt er einſam und zurückgezogen. Er war ein Mann von rechtſchaffenem aber eigenſinnigem Charakter. Zu Hauſe zeigte er nur zu oft ſeine herriſche Laune. So charakterfeſt und ordnungsliebend er ſein mochte, er war nicht eben eine anmutige und liebenswürdige Perſönlichkeit. In Körperbau und Haltung hatte Johann Kaspar Goethe viel Gleiches mit dem Sohne.

Goethes Mutter, die wie Schillers Mutter den Vornamen Eliſabeth trägt, iſt, wie oben geſagt, die Tochter des kaiſerlichen Rates und Stadtſchultheißen Textor zu Frankfurt am Main. Sie war eine lebensfriſche, originelle, humoriſtiſche Natur, mild und liebevoll gegen ihre Umgebung. Sie hatte die beſten deutſchen und italieniſchen Schriftſteller geleſen und ſich durch dieſe Lektüre wie durch häufigen Theaterbeſuch eine achtungswerte Bildung angeeignet. Ihre erſte Liebe hat etwas Hochromantiſches. Sie ſoll für den Kaiſer Karl VII., der wiederholt in Frankfurt reſidierte, geſchwärmt haben.

Mit ſiebzehn Jahren heiratet ſie ohne entſchiedene Neigung den um einundzwanzig Jahre älteren Johann Kaspar Goethe. Mit ihrer ſonnigen Natur weiß ſie ſich vortrefflich in das ſchroffe Weſen ihres Mannes zu fügen. Nachdem ſie ihrem älteſten Sohne das Leben gegeben hat, erblüht ihr mit jedem Jahre eine reichere Fülle von Glück. In einem Briefe an Fritz von Stein ſchreibt ſie: „Ich

habe die Gnade vor Gott, daß noch keine Menschenseele mißvergnügt von mir weggegangen ist; ich habe die Menschen sehr lieb, und das fühlt Alt und Jung, gehe ohne Prätension durch die Welt, demoralisiere niemand, suche immer die gute Seite auszuspähen, überlasse die schlimme dem, der die Menschen schuf, und der es am besten versteht, die Ecken abzuschleifen, und bei dieser Methode befinde ich mich wohl, glücklich und vergnügt."

Ihr Haus, von Goethes Verehrern "Casa Santa" genannt, war das Wallfahrtsziel von Fürsten, Dichtern, Künstlern und Gelehrten, mit denen sie gewandt und unbefangen verkehrte. Kurz vor ihrem Tode kündigt sie ihr Hinscheiden selbst an und bestimmt die Weinsorte und die Größe der Bretzeln, womit die bei ihrem Begräbnis Anwesenden bewirtet werden sollten. Sie gebietet ihren Mägden, ja nicht zu wenig Rosinen in den Kuchen zu thun; sonst würde sie sich noch im Grabe darüber ärgern. Am Morgen ihres Todestages wird sie von Bekannten, die ihr Unwohlsein nicht für bedenklich halten, zu einer Gesellschaft geladen. Da läßt sie wohlgemut den Bescheid geben: „Die Frau Rat kann nicht kommen, denn sie muß alleweile sterben."

In liebendem Angedenken an seine Eltern schrieb Goethe später folgende Verse nieder:

„Vom Vater hab' ich die Statur,
Des Lebens ernstes Führen;
Vom Mütterchen die Frohnatur
Und Lust zu fabulieren."

2. Goethes frühste Kindheit.

Die Geburtsstunde Johann Wolfgang Goethes fiel in die Mittagszeit des 28. August 1749. Das Kind war scheinbar tot, und die Versuche, es ins Leben zurückzurufen, schienen lange vergeblich zu sein. Endlich, als er zuerst die Augen aufschlug, rief die Groß-

mutter der bleichen Mutter zu: „Er lebt!“ Den Eindruck, den dieſer Zuruf auf Goethes Mutter machte, bezeichnete dieſe noch in ihren alten Tagen durch folgenden Ausſpruch: „Da erwachte mein Herz und lebte ſeitdem in fortwährender Begeiſterung bis zu dieſer Stunde!“

Für ſeine um ein Jahr jüngere Schweſter Cornelia hatte er die zärtlichſte Liebe. Er brachte ihr alle ſeine Spielſachen und wollte ſie allein nähren und pflegen. Er war eiferſüchtig auf alle, die ſich ihr nahten.

Vom größten Zauber waren für ihn die reizenden Märchen, welche die phantaſiereiche Mutter ſo köſtlich zu erzählen wußte. Ein grüner Seſſel ward der „Märchenſeſſel“ genannt. „Da ſaß ich,“ berichtet die Mutter, „und erzählte, und er verſchlang mich bald mit ſeinen großen, ſchwarzen Augen. Geriet er über dem Erzählen in Feuer und Flammen, ſo konnte man ſein Herzchen unter der Halskrauſe ſchlagen ſehen.“

In ſeinem fünften Lebensjahre begann ſein Unterricht in der lateiniſchen, wahrſcheinlich in ſeinem ſechsten der in der griechiſchen Sprache. Italieniſch lernte er „ſehr behende.“ Während ſein Vater der Cornelia darin Unterricht erteilte, machte Wolfgang häufig ſeine ſchriftlichen Arbeiten. Alsdann horchte er über ſein Buch hinweg auf das Italieniſche, welches er eine „luſtige Abweichung des Lateiniſchen“ nannte.

Durch die Beſchäftigung mit der Bibel, ſowie durch den tiefen Eindruck, den die Nachricht von dem Erdbeben von Liſſabon (1. Nov. 1755) auf ihn machte, trat der Gedanke Gott beſtimmter vor die Seele des Kindes. Wolfgang fühlte ſich von dem Wunſche beſeelt, Gott auf eine beſondere Weiſe anzubeten. Er ſtellte ſich Gott als den Vater der Natur unter dem Bilde der Sonne vor und beſchloß, ihm ein kindliches Opfer darzubringen. Vor Tagesanbruch ſtand er auf

und baute ganz in der Stille einen kleinen Altar. Er verzierte zu diesem Zwecke ein Musikpult seines Vaters mit Blumen, Früchten, Muscheln und Mineralien. Dann stellte er auf die Spitze des Pultes ein Räucherkerzchen in eine Porzellanschale und erwartete mit stiller Andacht und himmlischer Freude den Aufgang der Sonne. Sowie die ersten Sonnenstrahlen in das Zimmer fielen, zündete er das Räucherkerzchen vermittelst eines Brennglases an. Die Naturprodukte sollten die Welt symbolisch darstellen, die darüber brennende Flamme sein nach dem Schöpfer sich sehnendes Herz bedeuten. So meinte der siebenjährige Knabe Gott zu dienen.

Bei einer Wiederholung der Feier vergaß er die Porzellanschale unter das Räucherkerzchen zu stellen. Letzteres brannte sich in den roten Lack und die goldenen Blumen des Pultes ein und verursachte dem jungen Opferpriester einen argen Schrecken. Zum Unglück kam der Vater hinzu und verleidete ihm durch ein paar Ohrfeigen die Wiederholung des Opfers.

3. Goethes erste Bekanntschaft mit Klopstocks „Messias."

(Nach Zianitzka „Der Roman eines Dichterlebens.")

Eines Tages kam der Hofrat Schneider, ein Jugendfreund von Goethes Vater, zum Besuch, zog ein prachtvoll eingebundenes Buch aus der Tasche und legte es mit strahlenden Augen vor den Freund.

„Nun, Schneider, was bringst Du Neues?" fragte Herr Goethe gespannt.

„Eine literarische Novität," erwiederte Schneider, „eine der herrlichsten Dichtungen, die je aus der Feder eines großen gottbegeisterten Menschen geflossen ist."

Wolfgang horchte auf, die Frau Rat kam voll teilnehmender Neugier näher herbei, der Herr Rat öffnete das Buch hastig, schob

es dann aber unwillig zurück und rief aus: „Der „Messias“ von Klopstock! Der Himmel bewahre mich vor dem ungereimten Zeug. Ich habe diesen Unsinn längst beim Buchhändler durchblättert, werde mich aber hüten, solchen Wust anzuschaffen, der nur dazu dient, allen Geschmack an der Poesie zu verderben.“

„Aber, verehrter Freund,“ sagte Schneider in sprachlosem Erstaunen, „wie kann man ein so erhabenes Werk so herabwürdigen! Ich muß gestehen, daß in langer Zeit kein Gedicht meine ganze Seele so ergriffen hat wie dieses.“

„Dann bedaure ich Deinen schlechten Geschmack. Das erste Erfordernis eines Gedichtes ist, daß es sich reimt, daß es durch wohlklingende Verse das Ohr besticht; aber was soll das ungereimte Gesalbader? Da ist ja kein Sinn und kein Verstand darin.“

„Da bin ich anderer Meinung,“ widersprach Schneider dem Freunde, „nicht der Klingklang der Reime ist mir die Hauptsache, sondern der gediegene Inhalt, der schöne Gedanke, das Edle, das Erhabene, das die Seele unwiderstehlich hinreißt. O, Klopstock ist ein großer herrlicher Mann!“

„Ein Narr ist er!“ fuhr der kaiserliche Rat auf; „es ist ja doch weiter nichts als Prosa. Verschone meine Ohren mit dem Lobe dieses Quarks, dessen sich ein Schüler zu schämen haben würde.“

Ehe Schneider antworten konnte, ergriff die Frau Rat das Wort: „Lieber Mann,“ sagte sie, „es will mich bedünken, daß man das Kind nicht mit dem Bade verschütten sollte. „„Prüfet alles, und das Beste behaltet,““ heißt es in der Schrift. Ich will diese Vorschrift befolgen und das Buch lesen.“

„Ja, Vater, wir wollen das Buch lesen,“ rief auch Wolfgang mit funkelnden Augen.

Aber mit einem ernsten Zornesblick stieß der Rat den nach dem Buche ausgestreckten Arm seiner Frau zurück und rief:

„Die Hand von dem Buche, Eliſabeth! Das iſt eine verbotene Frucht für mein Haus.“

„Verbotene Früchte ſchmecken am beſten. Laß mich das Buch leſen, Mann. Du wirſt noch von Deinem Irrtum zurückkommen!“

„Kein Wort weiter von dem abgeſchmackten Buch!“ brauſte der Rat auf, und lenkte ſofort das Geſpräch in andere Bahnen.

Als ſich ſpäter der Rat Schneider verabſchiedete, gab die Frau Goethe ihm das Geleite bis zur Hausthür und überredete ihn, ihr das Buch trotz alledem zu leihen.

Die Frau Rat verbarg alsdann das Werk in den Tiefen ihres Arbeitskorbes, um ſich in unbelauſchten Augenblicken an den Schönheiten des Gedichtes erfreuen zu können.

Eines Tages, als Cornelia ihr Strickzeug ſuchte, entdeckte ſie das Buch unter der Flickwäſche der Mutter. Es nehmen und es dem Bruder bringen, war das Werk eines Augenblicks. Von da an laſen die Geſchwiſter in ihren freien Stunden in irgend einem Winkel verborgen das Buch und lernten die auffallendſten Stellen auswendig. Hauptſächlich intereſſierte ſie das wilde, verzweifelnde Geſpräch zwiſchen Satan und Adramelech. Wolfgang machte den gewaltſamen Satan. Cornelia hatte die etwas klägliche Rolle des Adramelech übernommen, und wo ſie ſich im Hauſe begegneten, begrüßten ſie ſich mit dieſen hölliſchen Redensarten.

Es war am Neujahrsmorgen 1760. Der kaiſerliche Rat ließ ſich an Sonn- und Feiertagen immer bei Licht raſieren, um ſich dann bequem anziehen und zur rechten Zeit zur Kirche fertig ſein zu können. An jenem Morgen aber hatte der Barbier ſich etwas verſpätet. Herr Goethe hatte daher bereits ſein Feſttagshemd mit der koſtbaren Spitzenkrauſe angezogen, als der Erwartete endlich kam. Die beiden Kinder ſaßen auf einem Schemel hinter dem Ofen und murmelten ihre herkömmlichen Flüche ziemlich leiſe. Als ſie aber an die Stelle kamen,

wo Abramelech den Satan mit eisernen Händen faßt, packte Cornelia den Bruder gewaltig an und recitierte zwar noch immer leise, aber doch mit steigender Leidenschaft:

„Hilf mir, ich flehe dich an, ich bete, wenn du es forderst,
Ungeheuer, dich an! Verworfener, schwarzer Verbrecher,
Hilf mir, ich leide die Pein des rächenden ewigen Todes!
Vormals konnt' ich mit heißem, grimmigem Hasse dich hassen,
Jetzt vermag ich's nicht mehr! Auch dies ist stechender Jammer!"

So weit war sie gekommen, als sie sich nicht mehr zu bewältigen vermochte und mit lauter, fürchterlicher Stimme in die Worte ausbrach:

„O, wie bin ich zermalmt! . . . ."

Der arme Barbier erschrak dermaßen, daß ihm die Seifenschüssel entglitt, deren ganzer Inhalt sich über die Brust des kaiserlichen Rates ergoß, der erzürnt aufsprang und mit Donnerstimme rief:

„Was war das, Cornelia? Was hast Du da gesagt? Was soll das heißen?"

Die Kinder waren erschrocken aufgesprungen und standen wie arme Sünder mit niedergeschlagenen Augen vor dem erzürnten Vater. Die Frau Rat kam schnell aus dem anstoßenden Zimmer herbei und wollte wissen, was es gäbe.

„Wollt Ihr reden?" wetterte der Rat. „Was waren das für sonderbare Worte, die Du ausgestoßen hast? Warum bist Du zermalmt, Cornelia?"

Da die Kinder durch die zornigen Worte eingeschüchtert schwiegen, beugte sich die Frau Rat zu ihrem Töchterchen nieder, hob ihr das Kinn sanft in die Höhe und fragte: „Was hat es gegeben, mein Mädchen?" Hast Du eine Unart begangen?"

„Ach nein, Mutter," versetzte das Kind, dessen Augen sich mit Thränen füllten, „wir haben nur . . . ."

„Nun, was habt Ihr?“

„Wir haben nur ein wenig . . . .“

„So sage es doch endlich heraus, Cornelia!“

„Wir haben nur ein wenig Teufelchen gespielt.“

„Teufelchen!“ rief die Frau Rat. „Wie seid Ihr denn auf den abscheulichen Gedanken gekommen?“

„Der Wolfgang wollte es haben.“

„So, der Wolfgang! Dachte ich's doch, daß der Schlingel dahinter stecken würde!“

„Schilt den Wolfgang nicht, liebe Mutter!“ hat Cornelia unter lautem Schluchzen. „Er kann gewiß und wahrhaftig nichts dafür; aber als ich so gräßlich fluchen mußte, da habe ich, ohne es zu wollen, auf einmal ganz laut geflucht.“

„Also auch fluchen hat Dich der Taugenichts gelehrt,“ rief der Rat, der sich unterdessen die Brust und das Vorhemd mit einem Handtuche abgetrocknet hatte; „nun warte, Bursche, Du sollst Deiner Strafe nicht entgehen, und der erste Tag des Jahres 1760 soll Dir lange im Gedächtnis bleiben.“

„Vater, lieber Vater, thue dem Wolfgang nichts,“ flehte Cornelia mit aufgehobenen Händen; „er hat mich nicht fluchen gelehrt, es steht ja alles in dem Buche, aus dem wir es auswendig gelernt haben.“

Die Frau Rat erhob sich aus ihrer gebückten Stellung. Sie begann den Zusammenhang zu ahnen, und es fing an, ihr etwas schwül zu Mute zu werden. Der kaiserliche Rat ließ sich auf einen Stuhl nieder und zog sein Töchterchen zu sich heran.

„Was ist das für ein Buch? Sage es mir, mein Kind, dann bin ich Dir auch nicht mehr böse.“

Cornelia schwieg still und sah, wie um Hülfe flehend, ihren Bruder an, der stocksteif dastand und stumm blieb wie ein Fisch.

„Hat Dir der Wolfgang das Buch gegeben?“ forschte der Vater weiter.

„Nein, ich habe es gefunden.“

„Und wo das, mein Töchterchen?“

Das Kind bedachte sich einen Augenblick, dann aber platzte es heraus: „Ich habe es in dem Arbeitskorb der Mutter unter ihrer Flickwäsche gefunden.“

„Ei, was Du nicht sagst! Ein Buch, aus dem man fluchen lernt, hast Du in dem Arbeitskorbe der Mutter gefunden! Wie heißt denn das allerliebste Buch?“

„Es heißt . . . es heißt,“ sagte Cornelia stockend, und dann setzte sie fast schreiend hinzu: „es heißt der Messias von Klopstock!“

Der kaiserliche Rat schob mit einem heftigen Ruck das Kind von sich und sprang in die Höhe, sein Gesicht war dunkelrot. Gewiß wäre ohne die Anwesenheit des sehr verblüfften Barbiers ein heftiger Sturm ausgebrochen; so aber bezwang er sich und sagte mit Würde: „Das miserable Buch hätte ein großes Unglück anrichten können, denn der Barbier hätte mir leicht den halben Backen oder gar die Nase wegschneiden können. Wir wollen Gott danken, daß wir mit einem verdorbenen Hemde davon gekommen sind.“ Er ließ sich alsdann das Buch holen und sagte zu seinen Kindern:

„Ich verbiete Euch nicht nur derartige Bücher, sondern überhaupt alles zu lesen, was in der verrückten Versart geschrieben ist, die man Hexameter nennt.“

Bei diesen Worten schritt er auf den großen Kachelofen zu und warf das Buch in die Glut.

Für die Frau Rat endete der Tag nicht eben erbaulich. Was der Herr Gemahl ihr ohne Zeugen sagte, bleibt der Nachwelt zum Erraten überlassen.

4. Goethe und Derones.

Während des ſiebenjährigen Krieges wurde Frankfurt gewaltſam von den Franzoſen beſetzt. Die Bürger der Reichsſtadt hatten die ſchwere Laſt der Einquartierung zu tragen. Goethens Vater war der Königslieutenant Graf Thorane zugeteilt worden. Der Ärger des kaiſerlichen Rates, wildfremde Menſchen und noch dazu Franzoſen in ſeinem Hauſe dulden zu müſſen, iſt leicht begreiflich. Die Frau Rat hatte häufig alle ihre Gewandtheit aufzubieten, um ernſte Scenen zwiſchen ihrem Gemahl und den unwillkommenen Gäſten zu verhüten.

Der Graf Thorane war übrigens ein fein gebildeter, würdiger Herr, und namentlich ein großer Kinderfreund, alſo daß Wolfgang ſich lebhaft zu ihm hingezogen fühlte. Seit die Franzoſen in Frankfurt weilten, führte eine mit ihnen gekommene Schauſpielertruppe franzöſiſche Stücke auf. Wolfgang hatte von ſeinem Großvater, dem Stadtſchultheißen Textor, ein Freibillet bekommen, damit er durch das Anhören der franzöſiſchen Sprache dieſe beſſer lernen möge.

Zu dieſer Theatertruppe gehörte ein vierzehnjähriger Knabe, namens Derones, ein allerliebſter kleiner Schwätzer und Aufſchneider, an deſſen Prahlereien Wolfgang viel Vergnügen fand. Durch ſeinen Umgang mit Derones und durch Anhören der Theaterſtücke machte Goethe im Verſtändnis und mündlichen Gebrauch des Franzöſiſchen größere Fortſchritte, als der beſte regelmäßigſte Unterricht erzielt hätte. Niemand begriff, wie er ſo plötzlich, gleichſam durch Eingebung, zur fremden Sprache gelangt war.

Eines Tages begab ſich Wolfgang in ſeinem feinſten Staate ins Theater. Er trug einen Rock von grünem Sammet, eine Weſte von Goldſtoff, die aus des Vaters Bräutigamsweſte geſchnitten war, ſchwarzſeidene Kniehöschen, Schuhe mit ſilbernen Schnallen, das Haar friſiert und gepudert, daß ihm die Locken wie Flügelchen vom

Kopfe ſtanden, einen kleinen Degen an der Seite, der mit einer großen ſeidenen Bandſchleife verziert war. Nach Schluß des Stückes ging er zu Derones auf die Bühne, der ihm mit einem kleinen Mädchen entgegenkam.

"Ah, mon cher ami," rief Derones, indem er ihm die Hand reichte, „ich bin ſehr erfreut, Sie zu ſehen. Ich hätte Sie heute gerne aufgeſucht; da ich aber einige Abenteuer zu beſtehen hatte, mußte ich mir das Vergnügen verſagen, Sie zu beſuchen."

Der zehnjährige Wolfgang hatte ſich unterdeſſen vor dem kleinen rothaarigen Mädchen tief verbeugt und ſagte jetzt mit ſteifer Grandezza: „Wie befinden Sie ſich, Mademoiſelle Adeline?"

„Sehr wohl, mein Herr."

Wolfgang hatte eine Bonbonnière zum Geſchenk erhalten, die er eilfertig aus der Taſche zog. „Ich habe mir erlaubt, Mademoiſelle, Ihnen hier ein kleines Andenken an Ihren ganz ergebenen Diener mitzubringen."

"Bien merci, monsieur," rief das kleine Mädchen erfreut, nahm ihm die niedliche Schachtel aus der Hand und hüpfte damit in die Garderobe. Derones ſah Wolfgang mit wütenden Blicken an, faßte ihn krampfhaft bei der Hand, und rief mit erſtickter Stimme:

„Sie haben mich beleidigt, Sie müſſen mir Satisfaktion geben."

„Wie ſo? für was?" rief Wolfgang in dem höchſten Erſtaunen.

„Geſtehen Sie, Sie haben Abſichten auf Adeline."

„Abſichten!" ſtammelte Wolfgang, der gar nicht begriff, was der andere wollte. „Was für Abſichten?"

„Verſtellen Sie ſich nicht länger. Sie haben einer Dame, die unter meinem Schutze ſteht, ein Geſchenk gemacht."

„Nun ja, was iſt da Böſes dabei? Ich wollte Adelinen eine Freude machen. Das arme Mädchen dauert mich, weil ſie ſo häßlich iſt wie die Sünde."

„Mag sie so häßlich sein wie die Sünde, wenn sie in meinen Augen nur so schön erscheint wie die Tugend!“ rief Derones höchst gereizt. „Zudem ist diese Äußerung eine neue Beleidigung. Adeline ist nicht häßlich, sie ist schlank und weiß wie eine Lilie, hat blaue Augen und lange goldne Haare, feine Hände und das schönste Füßchen von der Welt. Genug, Sie müssen sich mit mir duellieren.“

„Aber Derones, was fällt Ihnen denn ein? Ich habe es ja nicht böse gemeint.“

„Was geht mich Ihre Meinung an! Wir müssen uns der Ehre wegen schlagen. Wenn Sie kein deutscher Hase sind, so werden Sie mir folgen und augenblicklich vom Leder ziehen.“

Das war mehr als Wolfgang ertragen konnte. Er folgte dem kleinen Franzosen, der ihn hinter eine alte Scheune führte, wo sie im Mondschein ihre kleinen Degen zogen.

„Sie brauchen sich nicht zu fürchten,“ sagte der Franzose, „ich werde Sie nicht totstechen, sondern Sie nur entwaffnen und Ihnen alsdann verzeihen. Ich verstehe mich so gut aufs Fechten, daß ich einst den Degen meines Gegners auf einen so hohen Baum schleuderte, daß man ihn so leicht nicht wieder bekommen konnte.“

Die beiden Kämpfer stellten sich in die gehörige Positur, die Klingen klirrten und die Stöße gingen neben aus. Im Feuer des Gefechtes blieb Derones' Degenspitze in Wolfgangs Bandschleife hängen. Sofort versicherte Derones, seine Ehre sei nun wiederhergestellt, er habe vollkommene Satisfaktion. Dann umarmte er Wolfgang mit theatralischem Pathos und lud ihn ein, mit ihm in ein Kaffeehaus zu gehen. Daselbst besiegelten sie ihre Versöhnung durch ein Glas Mandelmilch.

Leset später: „Wahrheit und Dichtung“ von Goethe; „Goethes Leben“ von Viehoff; „Der Stadtschultheiß von Frankfurt“ von Otto Müller; „Der Königslieutenant“ von Gutzkow.

4. Kapitel.

Aus dem deutſchen Sprichwörterſchatze.

(Aus Simrocks „Sammlung deutſcher Sprichwörter.“)

---

1. Armut und Reichtum liegt nicht im Kaſten, ſondern im Gemüt.
2. Ein goldner Schlüſſel ſchließt alle Thüren auf, nur das Himmelreich nicht.
3. Den Docht will jeder putzen; aber keiner will das Öl ſpenden.
4. Gott läßt ſeine Uhr nicht von Menſchen ſtellen, aber ſie geht richtig.
5. Kinder lernen reden in kurzer Zeit; ſchweigen lernt mancher ſein Leben lang nicht.
6. Wem Gott ein Amt giebt, dem giebt er auch Verſtand.
7. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
8. Der Schlendrian ſpricht: „Wir haben's alſo gefunden, wir wollen's alſo laſſen.“
9. Aller Welt Freund iſt niemandes Freund.
10. Wer A ſagt, muß auch B ſagen.
11. Unter den Blinden iſt der Einäugige König.
12. Lügen haben kurze Beine.
13. Wer andern eine Grube gräbt, fällt ſelbſt hinein.
14. Wer ſeine Hand im Blut badet, muß ſie mit Thränen waſchen.
15. Kleine Diebe hängt man, große läßt man laufen.
16. Rache macht ein kleines Recht zu großem Unrecht.
17. Lebe, als wolleſt du täglich ſterben, ſchaffe, als wolleſt du ewig leben!

18. Kaufe, was du nicht brauchſt, ſo wirſt du bald verkaufen müſſen, was du brauchſt.
19. Geflickte Freundſchaft wird ſelten wieder ganz.
20. Wer ſich zum Schaf macht, den freſſen die Wölfe.
21. Die Katze fängt die Mäuſe nicht in Handſchuhen.
22. Reden iſt Silber, Schweigen iſt Gold.
23. Des Menſchen Wille iſt ſein Himmelreich.
24. Affen bleiben Affen, wenn man ſie auch in Sammet kleidet.
25. Ein blindes Huhn findet auch ein Korn.
26. Wer ein gläſernes Dach hat, muß nicht mit Steinen werfen.

5. Kapitel.

Fabeln.

1. Das Hühnchen[1] und der Diamant.

Von Friedrich von Hagedorn (1708—1754).

Ein verhungert Hühnchen fand einen feinen Diamant und verſcharrt ihn in den Sand. „Möchte doch,[2] mich zu erfreu'n," ſprach es, „dieſer ſchöne Stein nur[3] ein Weizenkörnchen ſein!"

Studien in Synonymen. — 1. Das **Hühnchen.** *a.* Das Huhn bedeutet die ganze Art, Weibchen und Männchen; *b.* der Hahn iſt das männliche; *c.* die Henne das weibliche Huhn; *d.* das Küchlein das Junge. 2. **doch:** *a.* dennoch, *b.* gleichwohl, *c.* demungeachtet. 3. **nur:** *a.* bloß, z. B. Der Bettler bekommt nur Brot, ſonſt nichts; er bekommt bloß Brot, d. i. nichts anders, keine Butter (bloß heißt auch nackt, unbekleidet).

1. *a.* ***fowl***: *b.* cock; *c.* hen; *d.* chicken. 2. ***yet***: *a.* still; *b.* nevertheless; *c.* notwithstanding. 3. ***only***: *a.* solely, merely (bare).

2. Der Kukuk und die Lerche.

Von Friedrich von Hagedorn (1708—1754).

Der Kukuk fragt die Lerche: „Wie kömmt es, ſage mir, daß die gereiſten Störche nicht ſchlauer[1] ſind als wir?“ „Sie ſollen uns beweiſen,“ erwiedert[2] ſie und lacht, „daß nicht das viele Reiſen die Dummen[3] klüger macht.“

1. **ſchlau**: *a.* liſtig; *b.* verſchmitzt; *c.* verſchlagen; *d.* argliſtig = durch Täuſchung anderer ſeine Abſicht erlangen. 2. **erwidern**: *a.* antworten; *b.* entgegnen; *c.* verſetzen. 3. **dumm** = mit wenig Verſtand begabt: *a.* albern = unverſtändig und läppiſch; *b.* einfältig = mit beſchränktem (in günſtiger Bedeutung mit einfachem) Verſtande begabt.

1. ***sly***: *a.* artful; *b.* astute; *c.* cunning; *d.* crafty, wily. 2. ***reply***, return: *a.* answer; *b.* rejoin; *c.* reply. 3. ***dull***, stupid: *a.* sottish; *b.* simple.

3. Die Natter.

Von Friedrich von Hagedorn (1708—1754).

Als einſt der Löwe[1] Hochzeit machte, kroch zu der neuen Königin auch eine kleine Natter hin, die zum Geſchenk[2] die ſchönſte Roſe brachte. Doch jene weiſt[3] ſie ab und ſpricht: „Ich nehme Roſen an, allein[4] von Nattern nicht!“

1. Der **Löwe**: *a.* der Leu = die dichteriſche Form. 2. Das **Geſchenk**: *a.* die Gabe. 3. **abweiſen**: *a.* abſchlagen; *b.* ausſchlagen = ſich weigern etwas anzunehmen. 4. **allein**: *a.* aber; *b.* doch; *c.* jedoch.

1. ***lion***. 2. ***present***: *a.* gift, alms. 3. ***reject***, put one off: *a.* refuse, deny; *b.* reject. 4. *a.* ***but***; *b.* yet.

4. Das Kutſchpferd.[1]

Von Chriſtian Fürchtegott Gellert (1716—1769).

Ein Kutſchpferd[2] ſah den Gaul den Pflug im Acker[3] ziehn und wieherte mit Stolz[4] auf ihn. „Wann," ſprach[5] es und fing[6] an die Schenkel ſchön zu heben, „wann kannſt du dir ein ſolches Anſehn geben? Und wann bewundert dich die Welt?" „Schweig'," [7] rief[8] der Gaul, „und laß mich ruhig pflügen![9] Denn baute nicht mein Fleiß das Feld, wo würdeſt du den Hafer kriegen,[10] der deiner Schenkel Stolz erhält?"

1. Das **Pferd** iſt der allgemeine Name des Tieres. *a.* Das Roß: ein edeles Pferd; *b.* der Gaul: das Arbeitspferd; *c.* der Klepper: ein ſchlechtes mageres Pferd. 2. Die **Kutſche**; die Karoſſe: ein eleganter Wagen. 3. Der **Acker** = ein bebautes Feld; *a.* das Feld = ein tragbares Land, es mag bebaut ſein oder nicht; *b.* das Land = ein Stück Erdreich. 4. Der **Stolz**: *a.* der Übermut. 5. **ſprechen**: *a.* reden; *b.* ſagen = hörbar Gedanken äußern. 6. **anfangen**: *a.* anheben; *b.* beginnen. 7. **ſchweigen**: im allgemeinen nicht reden; *a.* verſtummen = plötzlich im Reden aufhören. 8. **rufen**: *a.* ſchreien = eine laute Stimme von ſich hören laſſen. 9. **pflügen**, *a.* ackern = Furchen ziehen; *b.* das Feld beſtellen = pflügen und ſäen. 10. **kriegen**, *a.* erhalten, *b.* empfangen, *c.* bekommen.

1. ***horse***, *a.* steed, *b.* nag, *c.* jade. 2. ***coach***, *a.* state-coach. 3. ***cultivated land***, *a.* field, *b.* land (country). 4. ***pride***, *a.* presumptuousness. 5. ***talk***, speak, *a.* speak, *b.* say. 6. ***begin***, *a.* begin, *b.* commence. 7. ***to be silent***, *a.* to be dumb struck. 8. ***call***, *a.* cry. 9. ***plough***, *a.* to make arable, *b.* till, sow. 10. ***get***, *a.* obtain, *b.* receive.

5. Der Löwe und der Fuchs.

Von Joh. Wilh. Ludwig Gleim (1719—1803).

„Herr Löwe," ſprach der Fuchs, „ich muß dir's nur geſtehen,[1] mein Verdruß[2] hat ſonſt kein Ende: Der Eſel ſpricht von dir nicht gut; er ſagt: was ich an dir zu loben[3] fände, das wiſſ' er nicht; dein

Heldenmut sei zweifelhaft,[4] du gäbst ihm keine Proben[5] von Großmut[6] und Gerechtigkeit;[7] du würgetest die Unschuld, suchtest[8] Streit;[9] er könne dich nicht loben." Ein Weilchen[10] schwieg der Löwe still; dann sprach er: „Fuchs! Er spreche, was er will! Denn was von mir ein Esel spricht, das acht'[11] ich nicht."

1. **gestehen**: etwas Geschehenes ungern bekannt machen; *a.* bekennen = seine Überzeugung von etwas darlegen; *b.* beichten: seine Sünden oder eine geheime Schuld bekennen; *c.* einräumen: ein teilweises Gestehen. 2. Der **Verdruß**: *a.* der Ärger = der Unwille über etwas oder jemand. 3. **loben**: *a.* rühmen; *b.* preisen; *c.* herausstreichen = ein günstiges Urteil über etwas aussprechen. 4. **zweifelhaft**: *a.* ungewiß. 5. Die **Probe**: *a.* der Versuch = das Bemühen, etwas durch die Sinne zu erkennen; *b.* die Erfahrung = die durch die Probe und den Versuch erlangte Erkenntnis. 6. Die **Großmut**: *a.* der Edelmut. 7. Die **Gerechtigkeit**: *a.* die Billigkeit = dem fremden Rechte nicht zuwider. 8. **suchen** = etwas zu finden sich bemühen: *a.* spähen = allenthalben umhersehen in der Absicht, etwas zu entdecken; *b.* forschen = genau untersuchen, nach etwas fragen. 9. Der **Streit**: *a.* der Zank; *b.* der Hader; *c.* der Wortwechsel; *d.* der Zwist. 10. Die **Weile** = jeder Zeitraum, eine Zeit der Ruhe: *a.* die Frist, eine bestimmte Zeit, innerhalb welcher etwas geschehen soll; *b.* der Termin, ein bestimmter Punkt in der Zeit, in welcher etwas geschehen soll. 11. **achten**: *a.* schätzen = einen Wert anerkennen.

1. ***own***, confess: *a.* acknowledge; *b.* confess, make auricular confession; *c.* admit, concede. 2. ***displeasure***, annoyance: *a.* vexation, anger. 3. ***commend***: *a.* extol; *b.* praise; c. laud. 4. ***doubtful***: *a.* uncertain. 5. ***trial*** (specimen, sample): *a* attempt, experiment; *b.* experience, knowledge. 6. ***generosity***: *a.* magnanimity. 7. ***justice***: *a.* equity. 8. ***seek***, look for: *a.* spy, explore; *b.* inquire into, investigate. 9. ***dispute***: *a.* quarrel, brawl; *b.* strife; *c.* squabble, altercation; *d.* dissension, difference. 10. ***while***: *a.* respite; *b.* term, day appointed. 11. ***respect***, esteem: *a.* estimate (appraise).

6. Der Mops und der Mond.

Von Joachim Heinrich C. Campe (1746—1818).

Es war einmal ein dicker, fetter[1] Mops, der ging,[2] wie Möpse gehen, auf allen Vieren beim hellen[3] Mondenscheine einst spazieren.

Da kam ein Graben in die Quer, und hops! sprang[4] auch der dicke, fette Mops hinüber, meint[5] ihr? — nein! er sprang zu kurz und fiel[6] hinein bloß wegen seiner schweren Masse.[7] Und als er endlich der Gefahr, da zu ersaufen, ledig war, so stellt[8] er sich recht mitten auf die Gasse[9] und fängt euch da ein Schelten an, daß man sein eigen Wort davor kaum hören[10] kann. Es sollte aber dieses Schelten — wem meint ihr wohl? — dem Monde gelten! und der hat ihm doch nichts gethan. Er schalt ihn aber: „Bärenhäuter, Ochs, Esel, Schlingel" und so weiter. Der Mond — nicht wahr, der schalt doch wieder? O, nein! sah lächelnd auf den Mops hernieder und fuhr, als ging's ihn gar nichts an, lustwandeln fort auf seiner Himmelsbahn, und wird seitdem — wie jedermann bekannt — doch immer Mond, nie Ochs genannt.

1. **fett**: *a.* feist = deutet die Masse des Fleisches und die ölige Substanz der tierischen Körper an. Das Tier kann fett oder feist sein, aber die Butter ist fett (nie feist). 2. **gehen** = das Fortbewegen des Körpers mittelst der Füße: *a.* wandeln = spazieren gehen; *b.* wandern = reisen, anhaltend gehen; *c.* wallen = zu Fuße reisen (nach heiligen Örtern); *d.* laufen = schnell gehen; *e.* rennen = sehr schnell laufen. 3. hell sind diejenigen Körper, von denen Licht ausstrahlt: *a.* klar sind diejenigen Körper, welche das Licht nur durchlassen; das Gegenteil von hell ist dunkel, von klar ist trübe; *b.* heiter bezeichnet das Helle, sofern es glänzt und eine angenehme Gemütsstimmung hervorruft (Gegensatz: düster); ein heiterer Himmel, ein heiteres Gemüt. 4. **springen**: *a.* hüpfen. 5. **meinen**: *a.* denken; *b.* glauben; *c.* wähnen; *d.* vermuten; *e.* mutmaßen. 6. **fallen**: *a.* sinken; *b.* stürzen. 7. die **Masse** = (massa: Klumpen) eine zusammenhängende Vielheit von Dingen: *a.* die Materie ist der Stoff, aus dem ein Körper besteht. Materie bezieht sich auf

1. ***fat*** (rich): *a.* fat, obese. 2. ***go***: *a.* walk; *b.* wander, travel (on foot); *c.* to go on a pilgrimage; *d.* & *e.* run. 3. ***light***, bright: *a.* clear; *b.* serene, cheerful. 4. ***leap***: *a.* skip. 5. ***to be of opinion***: *a.* think; *b.* believe; *c.* imagine, fancy; *d.* suppose; *e.* conjecture, surmise. 6. ***fall***: *a.* sink; *b.* fall, precipitate (rush, plunge). 7. ***mass***, volume, bulk: *a.* matter; *b.* material, stuff, matter.

die Qualität, Masse auf die Quantität; *b.* der Stoff ist eine jede Materie, aus der etwas wird oder werden kann. 8. **stellen** = stehend machen: *a.* legen = einen Körper liegend machen; *b.* setzen = senkrecht ruhen machen. 9. Die **Gasse** = die enge Straße: *a.* die Straße = der breite gepflasterte Weg zwischen Häusern. 10. **hören**: *a.* vernehmen.

8. ***to place***, *a.* lay; *b.* put. 9. ***lane***, row: *a.* street, road. 10. ***hear***, *a.* distinguish, to hear distinctly.

7. Der Tanzbär.

Von Gotthold Ephraim Lessing (1729—1781).

Ein Bär, der sich der Kett'[1] entrissen, kam wieder in den Wald[2] zurück und tanzte seiner Schar ein Meisterstück auf den zum Takt geübten Hinterfüßen. „Seht,"[3] schrie er, „das ist Kunst! Das lernt[4] man in der Welt! Thut mir es nach, wenn's euch gefällt[5] und wenn ihr könnt!"[6] — „Geh'," brummt ein alter[7] Bär, „dergleichen Kunst, sie sei so schwer, sie sei so rar sie sei, zeigt deinen niedern Geist und deine Sclaverei."

1. Die **Kette**: ein aus metallenen Ringen bestehendes Band zum Fesseln: *a.* die Fessel = überhaupt jedes Werkzeug, womit etwas befestigt wird; *b.* die Bande = sind Bindemittel, die Bewegung der Glieder zu hemmen. 2. Der **Wald** und *a.* das Holz bezeichnen eine große Menge von Bäumen; *b.* der Forst bedeutet einen Wald, sofern er jemandes Eigentum ist und von einem Förster verwaltet wird; *c.* der Hain, das Gehölz = ein kleines, hübsches Wäldchen. 3. **sehen** = die Augen auf etwas richten: *a.* gaffen = etwas mit aufgesperrten Augen ansehen; *b.* glotzen = mit einer gewissen Dummheit etwas starr ansehen; *c.* gucken = mit kleinen neugierigen Augen sehen; *d.* blinzen = mit halb verschlossenen nnd oft auf und nieder bewegten Augen sehen. 4. **lernen**: *a.* begreifen; *b.* fassen = bisher Unbekanntes deutlich und klar erkennen. 5. **gefallen**: *a.* behagen; *b.* belieben. 6. **können**: *a.* vermögen. 7. **alt**: *a.* bejahrt; *b.* betagt; *c.* abgelebt.

1. ***chain***: *a.* fetters; *b.* bonds. 2. ***forest***: *a.* wood; *b.* forest; *c.* grove. 3. ***see***: *a.* gape; *b.* stare at; *c.* peep; *d.* blink. 4. ***learn***: *a.* apprehend; *b.* conceive, comprehend. 5. ***please***: *a.* like; *b.* wish. 6. ***to be able***: to have the power. 7. ***old***: *a.* advanced in years; *b.* aged, full of days; *c.* decrepit.

8. Das Johanniswürmchen.

Von Gottlieb Konrad Pfeffel (1738—1809).

Ein Johanniswürmchen ſaß, ſeines Demantſcheins unbewußt, im weichen Gras eines dunkeln Hains. Leiſe[1] ſchlich aus faulem Moos ſich ein Ungetüm,[2] eine Kröte, her und ſchoß all ihr Gift nach ihm. „Ach, was hab' ich dir gethan?“ rief der Wurm ihr zu. „Ei,“ fuhr ihn das Untier[3] an, „warum glänzeſt[4] du?“

1. **leiſe**: *a.* ſanft; *b.* gelinde. 2. Das **Ungetüm**: *a.* das Ungeheuer; *b.* das Monſter. 3. **anfahren**: *a.* anlaſſen (übel, hart) jemanden mit Worten übel begegnen. 4. **glänzen**: *a.* ſchimmern; *b.* leuchten; *c.* ſtrahlen; *d.* funkeln; *e.* flimmern.

1. ***soft***, low: *a.* gentle, sweet; *b.* mild. 2. ***monster***. 3. ***to assail*** with harsh language, bully: *a.* to speak harshly to. 4. ***shine***, glare: *a.* glitter; *b.* to be luminous; *c.* emit rays; *d.* twinkle, sparkle; *e.* glimmer.

9. Einträglichſtes.

Von Abraham Emanuel Fröhlich (1796—1865).

„Was trägt dein Singen ein?“ bemerkt die reiche[1] Maus vor ihrem vollen Haus[2] dem muntern[3] Vögelein. „Das,“ ſagt's, „hab' ich davon, was Blumen von dem Glanz, was Well'[4] und Wind vom Tanz:[5] Die Freude[6] iſt mein Lohn[7] und Frohſinn, aller Guten Kron'!“

1. **reich**: *a.* begütert; *b.* vermögend; *c.* wohlhabend; *d.* bemittelt. 2. Das **Haus**: *a.* die Wohnung; *b.* der Palaſt; *c.* das Schloß; *d.* die Hütte. 3. **munter**: *a.* lebhaft; *b.* luſtig; *c.* aufgeweckt. 4. Die **Welle**: *a.* die Woge; *b.* die Brandung = eine ſchäumende Menge von Wellen, die ſich an der Küſte oder an Felſen brechen. 5. Der **Tanz**, eine kreisförmige Bewegung, von einer

1. ***wealthy***, rich: *a.* affluent, a man of property; *b.* having some property; *c.* well-off; *d.* being in easy circumstances. 2. ***house***: *a.* dwelling; *b.* palace; *c.* castle; *d.* hut, cottage. 3. ***lively***, sprightly: *a.* vivacious; *b.* gay, merry; *c.* quick. 4. ***wave***: *a.* billow; *b.* surf, breakers. 5. ***dance***: *a.* dance in chorus.

Person oder von mehreren ausgeübt: *a.* der Reihen = ein Tanz nur von mehreren ausgeführt. 6. Die **Freude**: *a.* die Freudigkeit; *b.* die Fröhlichkeit; *c.* die Lustigkeit. 7. Der **Lohn** = die Vergeltung für geleistete Dienste: *a.* der (das) Gehalt (das Honorar) ist der Lohn solcher Personen, die in öffentlichen Ämtern stehen (Lehrer, Prediger, Regierungsbeamte ꝛc.); *b.* der Sold (die Löhnung), die Besoldung ist der Lohn des Soldaten; *c.* die Gage = der Lohn der Schauspieler; *d.* der Tagelohn oder Jahrlohn ist der Lohn für Dienstboten und Arbeiter.

6. ***joy***: *a.* joyfulness; *b.* cheerfulness; *c.* mirth. 7. ***wages***, hire: *a.* salary; *b.* pay, rate; *c.* salary; *d.* wages.

10. Die Reichsgeschichte der Tiere.[1]

Von Gottlieb Konrad Pfeffel (1738—1809).

Die Tiere lebten viele Jahre in friedlicher Demokratie; doch endlich kamen sie einander in die Haare, und ihre Republik versank in Anarchie. Der Löwe machte sich den innern Streit zu Nutze, und bot[2] sich, ohne[3] Sold, dem kleinen[4] Vieh, als dem gedrückten Teil, zum Schutze, zum Retter seiner Freiheit an.

Er wollte bloß des Volkes[5] Diener[6] heißen und brauchte[7] weislich seinen Zahn im Anfang nur, die Räuber[8] zu zerreißen. Als dies die frohen[9] Bürger sahn, ernannten sie zum wohlverdienten Lohne den Diener feierlich zum Chan, versicherten[10] die Würde seinem Sohne, und gaben[11] ihm die Macht,[12] die Ämter[13] zu verleihn, um kräftiger beschützt[14] zu sein.

Nun[15] sprach der neue Fürst aus einem andern Tone:[16] er gürtete sein Haupt[17] mit einer Eichenkrone, erhob Tribut, und wer ihm widerstand,[18] fiel als Rebell in seine Pranke. Der Tiger und der Fuchs, der Wolf, der Elefant ergaben sich aus List und jeder ward zum Danke zum königlichen Rat ernannt.

Jetzt halfen[19] sie dem Chan die schwächern[20] Tiere hetzen, bekamen

ihren Teil[21] von den erpreßten Schätzen, und raubten endlich trotz dem Chan. „Ha," rief das arme[22] Volk mit tiefgesenkten Ohren und mit geschundner Haut,[23] „was haben wir gethan!" Allein der Freiheit Kranz war nun einmal verloren: der Löwe war und blieb[24] Tyrann. Er ließ von jedem Tier sich stolz[25] die Pfote[26] lecken, und wer nicht kroch, der mußte sich verstecken.

1. Das **Tier** ist der allgemeinere Ausdruck: *a.* das **Vieh** = die zahmen Tiere, die sich bei dem Menschen aufhalten (das Federvieh, das Zugvieh, das Mastvieh). 2. **anbieten**: *a.* antragen = jemanden eine Sache oder eine Person zur Verfügung stellen; *b.* erbieten; *c.* anerbieten wird nur von Personen gebraucht. 3. **ohne**: *a.* sonder; *b.* außer. 4. **klein** ist alles was keine beträchtliche Größe hat (Gegenteil: groß); *a.* gering = was keinen beträchtlichen Wert hat (Gegensatz: kostbar, wertvoll, bedeutend); *b.* wenig = was nicht aus einer beträchtlichen Menge besteht (Gegensatz: viel); *c.* winzig = verschwindend klein (Gegensatz: riesig). 5. Das **Volk** = *b.* die Nation. 6. Der **Diener** ist ein Mensch, der durch Arbeit einem andern nützlich ist: Diener des Staates, der Kirche; doch kann Diener auch gleichbedeutend mit *a.* Bedienter sein = ein Mensch, der von einem Herrn abhängig und zur Arbeit verpflichtet ist; *b.* der Lakai = der Livree-Bediente; *c.* der Heiduck = ein Lakai in ungarischer Tracht; *d.* der Knecht = der grobe Haus- und Feldarbeit verrichtet. 7. **brauchen**, nötig haben, bedürfen: *a.* **gebrauchen** sagt man, wenn man sich einer Sache wirklich bedient, z. B. ich gebrauche Seebäder, d. h. ich bediene mich derselben; brauchen = etwas nötig haben, z. B. ich brauche Geld, d. h. ich habe Geld nötig. 8. Der **Räuber** ist ein Mensch, der fremdes Eigentum mit offener Gewalt nimmt: *a.* der Dieb = der fremdes Eigentum heimlich wegnimmt; *b.* der Wegelagerer ist ein Dieb, der im Walde oder am Wege verborgen auf Gelegenheit zum Stehlen lauert; *c.* der Gauner; *d.* der Schelm und Spitzbube = ein listiger, geübter Betrüger; *e.* der

1. ***animal***: *a.* cattle, domestic animal. 2. ***offer***, proffer: *a.* propose; *b.* offer one's services; *c.* offer, tender. 3. ***without***: *a.* apart or free from; *b.* besides, exclusive of. 4. ***small***: *a.* light, slight; *b.* little (few); *c.* wee. 5. ***people***: *a.* nation. 6. ***servant***: *a.* valet, footman; *b.* lackey; *c.* groom dressed in Hungarian costume; *d.* groom, menial servant. 7. ***want***, need: *a.* use. 8. ***robber***: *a.* thief; *b.* marauder, one who waylays; *c.* cheat; *d.* rogue; *e.* knave, villain; *f.* tramp, vagabond.

Schurke = ein ehrloſer Menſch, der argloſe Leute betrügt; *f.* der **Strolch** = ein verkommener, vagabundierender Menſch. 9. **froh**: *a.* freudig; *b.* fröhlich. 10. **verſichern**: *a.* beteuern; *b.* behaupten; *c.* bejahen; *d.* bekräftigen; *e.* beſtätigen = die Gewißheit von etwas erklären. 11. **geben**: *a.* erteilen; *b.* verleihen = jemand in den Beſitz von etwas ſetzen. 12. Die **Macht**: *a.* die Gewalt = die Kraft zu handeln. 13. Das **Amt**: *a.* die Stelle; *b.* die Würde; *c.* der Dienſt. 14. **beſchützen**: *a.* beſchirmen; *b.* verteidigen = vor einem drohenden Übel bewahren. 15. **nun**: *a.* jetzt. 16. Der **Ton**: *a.* der Laut; *b.* der Hall; *c.* der Schall; *d.* der Klang = das was durchs Gehör empfunden wird. 17. Das **Haupt**: *a.* der Kopf; Haupt: iſt edler als Kopf und wird nur von Menſchen geſagt. 18. **widerſtehen**: *a.* widerſtreben; *b.* ſich widerſetzen; *c.* ſich ſträuben; *d.* ſich wehren = die Einwirkung einer anderen Kraft hindern. 19. **helfen**: *a.* beiſtehen. 20. **ſchwach**: *a.* kraftlos; *b.* unkräftig. 21. Der **Teil**: *a.* der Anteil; *b.* die Portion; *c.* das Stück. 22. **arm**: *a.* armſelig; *b.* ärmlich; *c.* dürftig; *d.* elend. 23. Die **Haut**: *a.* das Fell = die Hülle tieriſcher Körper; *b.* der Balg = die vom Tierkörper abgezogene Haut. 24. **bleiben**: *a.* beharren. 25. **ſtolz**: *a.* hochmütig; *b.* eingebildet; *c.* aufgeblaſen; *d.* dünkelhaft; *e.* hoffärtig. 26. Die **Pfote** = der Fuß der Tiere: *a.* die Klaue = Füße mit Nägeln; *b.* die Tatze = Vorderfuß großer Raubtiere; *c.* der Huf = der hornartige Fuß beim Pferde; *d.* die Kralle = die Zehen der Raubvögel; *e.* der Lauf = Fuß von ſolchen Tieren, die ſehr geſchwind laufen wie Haſen, Hirſche, Rehe.

9. ***glad***: *a.* cheerful (merry); *b.* joyous, joyful. 10. ***assure***: *a.* assert with an oath; *b.* assert; *c.* affirm; *d.* strengthen; *e.* confirm. 11. ***give***: *a.* impart; *b.* bestow, grant. 12. ***might***: *a.* power (authority). 13. ***office***, charge: *a.* place, situation; *b.* dignity, character; *c.* service. 14. ***protect***: *a.* guard; *b.* defend. 15. ***now***: *a.* at present. 16. ***tone***: *a.—d.* sound (echo, noise, reverberation). 17. ***head***, chief: *a.* head. 18. ***resist***: *a.* withstand; *b.* oppose; *c.* to strive or struggle against; *d.* defend one's self. 19. ***help***: *a.* assist. 20. ***weak***: *a.* powerless; *b.* inefficient. 21. ***part***: *a.* share; *b.* portion; *c.* piece. 22. ***poor***: *a.* poor, paltry; *b.* poorly, mean; *c.* needy, indigent; *d.* miserable, wretched. 23. ***skin***: *a.* hide; *b.* pelt. 24. ***remain***, abide by; *a.* persevere, persist. 25. ***proud***: *a.* haughty; b. conceited; c. puffed up; *d.* self-sufficient, arrogant; *e.* pompous. 26. ***paw***: *a.* claw; *b.* claw; c. hoof; *d.* talon; *e.* foot, leg.

Edelſteine.

Lernet für jede Leſeſtunde einen Spruch.

1. Willſt du in deinem Leben dich wahren Glückes freu'n,
   So mußt du dich beſtreben, gut, wahr und fromm zu ſein.

2. Die Wahrheit rede ſtets, Gott will, du ſollſt nicht lügen!
   Du kannſt die Menſchen wohl, nie aber Gott betrügen.

3. Der Menſchenfreund blickt weder auf, noch nieder:
   Die Menſchen alle — alle ſind ihm Brüder.

4. Es iſt ein tiefer Segen, der aus dem Worte ſpricht:
   Erfülle allerwegen getreulich deine Pflicht!

5. Die Alten ehre ſtets! Du bleibſt nicht immer Kind!
   Sie waren, was du biſt, und du wirſt, was ſie ſind!

6. Glücklich iſt, wer vergißt, was nicht mehr zu ändern iſt.

7. Du ſollſt reden nicht viel — aber ſinnig,
   Du ſollſt beten nicht viel — aber innig,
   Du ſollſt leben nicht wild — aber heiter,
   Du ſollſt dir helfen — Gott hilft weiter.

8. Vor allem eins, mein Kind: ſei treu und wahr,
   Laß' nie die Lüge deinen Mund entweih'n!
   Von alters her im deutſchen Volke war
   Der höchſte Ruhm: getreu und wahr zu ſein!

9. Kommt dir ein Schmerz, ſo halte ſtill
   Und frage, was er von dir will;

Die ew'ge Liebe ſchickt dir keinen
Bloß darum, daß du mögeſt weinen.

10. Laß nie die Kraft den Willen dir erſchlaffen,
Vom Beſſern dich zum Beſten aufzuraffen!
Nur wenn dein Geiſt nach Fortſchritt immer geizt,
Dann lebſt du erſt: es leben nur, die ſchaffen.

11. Wenn jemand ſchlecht von deinem Freunde ſpricht,
Und ſcheint es noch ſo ehrlich: glaub' ihm nicht!
Spricht alle Welt von deinem Freunde ſchlecht:
Mißtrau' der Welt und gieb dem Freunde recht!
Nur wer ſo ſtandhaft ſeine Freunde liebt,
Iſt wert, daß ihm der Himmel Freunde giebt.
Ein Freundesherz iſt ein ſo ſeltner Schatz,
Die ganze Welt beut nicht dafür Erſatz;
Ein Kleinod iſt's, voll heil'ger Wunderkraft,
Das nur bei feſtem Glauben Wunder ſchafft —
Doch jedes Zweifels Hauch trübt ſeinen Glanz,
Einmal zerbrochen, wird's nie wieder ganz.
D'rum, wird ein ſolches Kleinod dir beſchert,
O, trübe ſeinen Glanz nicht, halt' es wert!
Zerbrich es nicht! Betrachte alle Welt
Als einen Ring nur, der dies Kleinod hält,
Dem dieſes Kleinod ſelbſt erſt Wert verleiht,
Denn wo es fehlt, da iſt die Welt entweiht.
Doch würdeſt du dem ärmſten Bettler gleich,
Bleibt dir ein Freundesherz, ſo biſt du reich;
Und wer den höchſten Königsthron gewann
Und keinen Freund hat, iſt ein armer Mann.

6. Kapitel.

Märchen.

Von Richard Leander.*

---

1. Die himmliſche Muſik.

Als[1] noch das goldene Zeitalter war, wo die Engel mit den Bauerkindern auf den Sandhaufen ſpielten, ſtanden die Thore[2] des Himmels weit offen, und der goldene Himmelsglanz fiel aus ihnen wie ein Regen auf die Erde herab. Die Menſchen ſahen von der Erde in den offenen Himmel hinein; ſie ſahen oben die Seligen zwiſchen den Sternen ſpazieren gehen, und die Menſchen grüßten hinauf und die Seligen grüßten herunter. Das Schönſte aber war

1. **Als**: *a.* da; *b.* indem = bezeichnen etwas Gleichzeitiges; *c.* **wie** bedeutet genau in demſelben Augenblick. „Als" zeigt eine Gleichheit, „wie" eine Ähnlichkeit an; z. B. er kommt als ein König, d. h. er iſt wirklich ein König; er kommt wie ein König, d. h. er kommt in der Weiſe wie ein König kommen würde (er braucht aber nicht ein König zu ſein); als ſteht immer nach einem Komparativ: er iſt älter als ich; *d.* **wenn** drückt eine Bedingung aus: wenn er es will, ſo bin ich es zufrieden; *e.* **wann** wird von der Zeit gebraucht und iſt meiſtens interrogativ: wann warſt du bei mir? 2. Das **Thor**: *a.* die Pforte; *b.* die Thür; *c.* der **Thor**; *d.* der Narr; *e.* der Geck; *f.* der Laffe.

1. ***as***: *a.* as; *b.* while; *c.* as; *d.* if; *e.* when. 2. ***gate***: *a.* port; *b.* door; *c.* ***fool***; *d.* fool; *e.* coxcomb; *f.* fop, dude; *g.* silly fellow, puppy.

---

* Leſet „Träumereien an franzöſiſchen Kaminen" von Richard Leander, denen obige reizende Märchen entnommen ſind.

die wundervolle Musik, die damals aus dem Himmel sich hören ließ. Der liebe Gott hatte dazu die Noten selber aufgeschrieben, und tausend Engel führten sie mit Geigen, Pauken und Trompeten auf. Wenn sie zu ertönen begann, wurde es ganz still auf der Erde. Der Wind hörte auf zu rauschen und die Wasser im Meer und in den Flüssen standen still. Die Menschen aber nickten sich zu und drückten sich heimlich die Hände. Es wurde ihnen beim[1] Lauschen so wunderbar zu Mut, wie man das jetzt einem armen Menschenherzen gar nicht beschreiben kann. —

So war es damals; aber es dauerte nicht lange. Denn eines Tages ließ der liebe Gott zur Strafe die Himmelsthore zumachen und sagte zu[2] den Engeln: „Hört auf mit euerer Musik; denn ich bin traurig!“ Da wurden die Engel auch betrübt und setzten sich jeder mit seinem Notenblatt auf eine Wolke und zerschnitzelten die Notenblätter mit ihren kleinen goldnen Scheren in lauter einzelne Stückchen; die ließen sie auf die Erde hinunter fliegen. Hier nahm sie der Wind, wehte sie wie Schneeflocken über Berg und Thal und zerstreute sie in alle Welt. Und die Menschenkinder haschten sich

1. **Bei.** Ein Ding, das überhaupt nicht von dem andern entfernt ist, das ist bei ihm: Ich habe ein Messer bei mir; ich wohne bei meiner Tante; ich wohne bei Boston (in großer Nähe Bostons). *a.* **neben**: ein Ding, was sich jemanden zur Seite befindet, ist neben ihm, z. B. um immer bei seinem Herrn zu sein, läuft der Hund neben dem Wagen her. 2. **zu**: ich gehe zu einer Person, zur Schule, zur Kirche; ich bin zu Hause; ich wohne zu (in) Rom; ich komme zu Ostern; *a.* **nach**: ich gehe nach einer Stadt, nach einem Lande, nach Hause; *b.* **gen** (aus „gegen“ zusammengezogen) wird in poetischer Sprache statt „nach“ und stets ohne Artikel gebraucht: er blickt gen Himmel, wandert gen Osten; *c.* **wärts** = ostwärts, seewärts, landwärts, vorwärts, rückwärts.

1. *with*, by: *a.* by the side of, near. 2. *to*, at: *a.* after, to; *b.* towards; *c.* ward.

jeder ein Schnitzel, der eine ein großes und der andere ein kleines, und hoben sie sich sorgfältig auf und hielten die Schnitzel sehr wert; denn es war ja etwas von der himmlischen Musik, die so wundervoll geklungen hatte. ✕Aber mit der Zeit begannen sie sich zu streiten und zu entzweien, weil jeder glaubte, er hätte das Beste erwischt; ~~und~~ und zuletzt behauptete jeder, das, was er hätte, wäre die eigentliche himmlische Musik, und das, was die andern besäßen, wäre eitel Trug und Schein. Wer recht klug sein wollte — und deren waren viele — machte noch hinten und vorn einen großen Schnörkel daran und bildete sich etwas ganz Besonderes darauf ein. Der eine pfiff a und der andere sang b; der eine spielte in Moll und der andere in Dur; keiner konnte den andern verstehen. Kurz, es war ein Lärm,[1] wie in einer Judenschule. — So steht es noch heute! —

Wenn aber der jüngste Tag kommen wird, wo die Sterne auf die Erde fallen und die Sonne ins Meer,[2] und die Menschen sich an der Himmelspforte drängen wie die Kinder zu Weihnachten, wenn aufgemacht wird — da wird der liebe Gott durch die Engel alle die Papierschnitzel von seinem himmlischen Notenbuche wieder einsammeln lassen, die großen ebensowohl wie die kleinen, und selbst die ganz kleinen, auf denen nur eine einzige[3] Note steht. Die Engel werden

1. Der **Lärm**: *a.* der Tumult; *b.* der Spektakel = lautes unordentliches Getöse. 2. Das **Meer**: *a.* die See; *b.* der Ocean; (*c.* der See = Landsee). 3. **einzig** ist ein Ding, sofern keines seiner Art mehr vorhanden ist; *a.* **allein**, sofern es kein anderes neben sich hat: meine einzige Schwester (ich habe weiter keine); ich gehe allein (ohne Begleitung) spazieren, aber ich bin deshalb nicht der einzige Spaziergänger; *b.* „einzig" bedeutet auch vorzüglich, unvergleichlich (einzig in seiner Art); *c.* **einzeln** = frei stehend, für sich allein.

1. ***noise***: *a.* tumult; *b.* noise, hubbub. 2. ***sea***: *a.* & *b.* ocean; (*c.* lake). 3. ***only*** (sole): *a.* alone; *b.* unparalleled; *c.* single, isolated.

die Stückchen wieder zusammensetzen, und dann werden die Thore aufspringen und die himmlische Musik wird aufs neue erschallen, ebenso schön wie früher. Da werden die Menschenkinder verwundert und beschämt dastehen und lauschen und einer zum andern sagen: „Das hattest du! Das hatte ich! Nun aber klingt es erst wunderbar herrlich und ganz anders, nun alles wieder beisammen und am richtigen Orte ist!“ —

Ja, ja! So wird's. Ihr könnt euch darauf verlassen. —

---

2. Die künstliche Orgel.

Vor[1] langen, langen Jahren lebte einmal ein sehr geschickter, junger Orgelbauer, der hatte schon[2] viele[3] Orgeln gebaut, und die letzte war immer wieder besser als die vorhergehende. Zuletzt machte er eine Orgel, die war so künstlich, daß sie von selbst zu spielen anfing, wenn ein Brautpaar in die Kirche trat, an dem Gott sein Wohlgefallen hatte. Als er auch diese Orgel vollendet hatte, besah er sich die Mädchen des Landes, wählte sich die frömmste und schönste und ließ seine eigene Hochzeit zurichten. Wie er aber mit der Braut über die Kirchschwelle trat, und Freunde und Verwandte in langem Zuge folgten, jeder einen Strauß in der Hand oder im Knopfloch,

1 **Vormals**: *a.* vor zeiten; *b.* ehemals; *c.* vor diesem; *d.* vor alters; *e.* weiland = bezeichnen Zeitpunkte, welche vor der gegenwärtigen Zeit liegen. 2. **schon**: *a.* bereits. 3. **viele** sind „nicht wenige“: *a.* manche sind „nicht alle“ dieser vielen; es sind viele Kinder in dieser Schule, manche lernen gut, manche lernen nicht gut; *b.* etliche; *c.* einige sind „nicht viele“: einige Kinder sind faul.

1. ***formerly***: *a.* in former times; *b.* of old; *c.* ere now; *d.* in olden times; *e.* of yore. 2. ***already***. 3. ***many***: *a.* sound; *b.* several; *c.* some.

war sein Herz voller Stolzes und Ehrgeizes. Er dachte nicht an seine Braut und nicht an Gott, sondern nur daran, was er für ein geschickter Meister sei, dem niemand es gleich thun könne, und wie alle[1] Leute staunen und ihn bewundern würden, wenn die Orgel von selbst zu spielen begönne.

So trat er mit seiner schönen Braut in die Kirche ein — aber die Orgel blieb stumm. Das nahm sich der Orgelbaumeister sehr zu Herzen, denn er meinte in seinem stolzen Sinne, daß die Schuld nur an der Braut liegen könne und daß sie ihm nicht treu sei. Er sprach den ganzen Tag über kein Wort mit ihr, schnürte dann Nachts heimlich sein Bündel und verließ sie. Nachdem er viele hundert Meilen weit gewandert war, ließ er sich endlich in einem fremden Lande nieder, wo niemand ihn kannte und keiner nach ihm fragte. Dort lebte er still und einsam zehn Jahre lang; da überfiel ihn eine namenlose Angst nach der Heimat und nach der verlassenen Braut. Er mußte immer[2] wieder daran denken, wie sie so fromm und schön gewesen sei, und wie er sie so böslich verlassen. Nachdem er vergeblich alles gethan, um seine Sehnsucht nieder zu kämpfen, entschloß er sich zurück zu kehren und sie um Verzeihung zu bitten. Er wanderte Tag und Nacht, daß ihm die Fußsohlen wund wurden, und je mehr er sich der Heimat näherte, desto stärker wurde seine Sehn-

1. **alle** sind die einzelnen Dinge, die zu einer Gattung zu einem Ganzen gehören: *a.* insgesamt oder allesamt läßt uns alle, von denen etwas gesagt wird, als vereinigt denken; *b.* **jeder** (ein jeglicher) betrachtet die alle einzeln und als ein Ganzes für sich: Als sich alle Generäle versammelt und ein jeder seinen Platz eingenommen hatten, waren sie insgesamt der Meinung, daß ein Krieg unvermeidlich sei. Wir irren allesamt, nur jeder irret anders. 2. **immer**, stets: *a.* allezeit; *b.* allemal; *c.* immerdar; *d.* immerfort.

1. ***all***: *a.* all together; *b.* every one. 2. ***always***: *a.* at all times; *b.* each or every time; *c.* for ever; *d.* continually.

ſucht, und deſto größer ſeine Angſt, ob ſie wohl wieder ſo gut und freundlich zu ihm ſein werde, wie in der Zeit, wo ſie noch ſeine Braut war.

Endlich ſah er die Türme ſeiner Vaterſtadt von fern in der Sonne blitzen. Da fing er an zu laufen was er laufen konnte, ſo daß die Leute hinter ihm her den Kopf ſchüttelten und ſagten: „Entweder iſt's ein Narr oder er hat geſtohlen.“ Wie er aber in das Thor der Stadt eintrat, begegnete ihm ein langer Leichenzug. Hinter dem Sarge her gingen eine Menge[1] Leute,[2] welche weinten. „Wen begrabt ihr hier, ihr guten Leute, daß ihr ſo weint?“ Es iſt die ſchöne Frau des Orgelbaumeiſters, die ihr böſer Mann verlaſſen hat. Sie hat uns allen ſo viel Gutes und Liebes gethan, daß wir ſie in der Kirche beiſetzen wollen.“ Als er dies hörte, entgegnete er kein Wort,[3] ſondern ging ſtill gebeugten Hauptes neben dem Sarge her und half ihn tragen. Niemand erkannte ihn; weil ſie ihn aber fortwährend [ſchluchzen und] weinen hörten, ſtörte ihn keiner, denn ſie dachten: das wird wohl auch einer von den vielen armen Leuten ſein, denen die Tote bei Lebzeiten Gutes erwieſen hat. So kam der Zug

1. Die **Menge** iſt eine kollektive Vielheit: *a.* die Anzahl betrachtet die Vielheit als einzelne Dinge; es bedeutet auch die Menge, inſofern ſie gezählt werden kann. Man ſagt nicht: eine Anzahl Waſſer, ſondern eine Menge Waſſer, aber eine Anzahl Waſſertropfen; *b.* die Zahl giebt genau an, wie viel Dinge von einer Art gemeint ſind; die Anzahl der Sterne iſt ſo groß, daß ſie durch keine Zahl ausgedrückt werden kann. 2. Die **Leute**: *a.* die Menſchen; *b.* die Perſonen. 3. das **Wort**, Plural—die **Wörter**: unzuſammenhängende Ausdrücke, z. B. der Vater, das Buch, immer, lachen. Plural—die **Worte**, die einen zuſammenhängenden Sinn haben: er ſprach ſchöne Worte; der Prediger wählt die Textesworte.

1. ***multitude***, great number: *a.* number (quantity); *b.* number (figure). 2. ***people***; *a.* men; *b.* persons. 3. ***words*** (disconnected): *a.* words (connected).

zur Kirche, und wie die Träger die Kirchschwelle überschritten, fing die Orgel von selbst zu spielen an, so herrlich wie noch niemand eine Orgel spielen gehört. Sie setzten den Sarg vor dem Altare nieder, und der Orgelbaumeister lehnte sich still an eine Säule daneben und lauschte den Tönen, die immer gewaltiger anschwollen, so gewaltig, daß die Kirche in ihren Grundpfeilern bebte. Die Augen fielen ihm zu, denn er war sehr müde von der weiten Reise; aber sein Herz war freudig, denn er wußte, daß ihm Gott verziehen habe, und als der letzte Ton der Orgel verklang, fiel er tot auf das steinerne Pflaster nieder. Da hoben die Leute die Leiche auf, und wie sie inne wurden, wer es sei, öffneten sie den Sarg und legten ihn zu seiner Braut. Und wie sie den Sarg wieder schlossen, begann die Orgel noch einmal ganz leise zu tönen. Dann wurde sie still und hat seitdem nie wieder von selbst geklungen.

---

3. Von Himmel und Hölle.

Es war um die Zeit, wo die Erde am allerschönsten ist und es dem Menschen am schwersten[1] fällt zu sterben, denn der Flieder blühte schon und die Rosen hatten dicke Knospen: da zogen zwei Wandrer die Himmelsstraße entlang, ein Armer und ein Reicher. Die hatten auf Erden dicht bei einander in derselben Straße gewohnt, der Reiche in einem großen, prächtigen Hause und der Arme

1. **schwer**: *a.* hart, kann man sagen von dem, was man thut oder leidet; *b.* empfindlich nur von dem, was man leidet. Man thut harte und schwere Arbeit, man erträgt schwere Leiden, harte Prüfungen, man leidet empfindliche Schmerzen.

1. ***difficult***, **heavy**: *a.* **hard**; *b.* **sensible.**

in einer kleinen Hütte. Weil aber der Tod keinen Unterſchied macht, ſo war es geſchehen, daß ſie beide zu derſelben Stunde ſtarben.

Da waren ſie nun auf der Himmelsſtraße auch wieder[1] zuſammen gekommen, und gingen ſchweigend neben einander her.

Doch der Weg wurde ſteiler[2] und ſteiler, und dem Reichen begann es bald blutſauer zu werden, denn er war dick und kurzatmig und in ſeinem Leben noch nie[3] ſo weit gegangen. Da trug es ſich zu, daß der Arme bald einen guten Vorſprung gewann und zuerſt an der Himmelspforte ankam. Weil er ſich aber nicht getraute anzuklopfen, ſetzte er ſich ſtill vor der Pforte nieder und dachte: „Du willſt auf den reichen Mann warten; vielleicht klopft der an.“

Nach langer Zeit langte der Reiche auch an, und als er die Pforte verſchloſſen fand und nicht gleich jemand aufmachte, fing er laut an zu rütteln und mit der Fauſt dran zu ſchlagen. Da ſtürzte Petrus eilends herbei, öffnete die Pforte, ſah ſich die beiden an und ſagte zu dem Reichen: „Das biſt du gewiß geweſen, der es nicht erwarten konnte. Ich dächte, du brauchteſt dich nicht ſo breit zu machen. Viel

1. **wieder**, wiederum: *a.* abermals, nochmals; *b.* von neuem, aufs neue (wider=gegen). 2. **ſteil**: *a.* jäh; *b.* ſchroff. Der Berg iſt ſteil (von der Tiefe nach der Höhe faſt gerade), der Abgrund iſt jäh (von der Höhe nach der Tiefe), der Felſen iſt *c.* ſchroff=faſt ſenkrecht (und zugleich rauh) ohne Rückſicht auf Höhe oder Tiefe. In übertragener Bedeutung heißt jäh: plötzlich, unerwartet; ſteil: mühevoll, ſchwierig; ſchroff: hart, abſtoßend. 3. **nie**: *a.* niemals beziehen ſich auf jede Zeit; *b.* nimmer (d. h. nie mehr), nimmermehr bezieht ſich nur auf die zukünftige Zeit. Wir dürfen niemals (nie) eine Lüge ſagen. Johanna geht, und nimmer kehrt ſie wieder.

1. ***again***, re-: *a.* once more; *b.* anew (against). 2. steep: *a.* precipitant; *b.* rugged, sudden, difficult, rough. 3. ***never***: *a.* at no time; *b.* never.

Geſcheites[1] haben wir hier oben von dir nicht gehört, ſo lange du auf der Erde gelebt haſt!“

Da fiel dem Reichen gewaltig der Mut; doch Petrus kümmerte ſich nicht weiter um ihn, ſondern reichte dem Armen die Hand, damit er leichter aufſtehen könnte, und ſagte: „Tretet nur alle beide ein in den Vorſaal; das Weitere wird ſich ſchon finden!“

Und es war auch wirklich noch gar nicht der Himmel, in den ſie jetzt eintraten, ſondern nur eine große, weite Halle mit vielen verſchloſſenen Thüren und mit Bänken[2] an den Wänden.

„Ruht euch ein wenig aus,“ nahm Petrus wieder das Wort, „und wartet bis ich zurückkomme; aber benutzt euere Zeit gut, denn ihr ſollt euch mittlerweile überlegen, wie ihr es hier oben haben wollt. Jeder von euch ſoll es genau ſo haben, wie er ſich es ſelber wünſcht. Alſo[3] bedenkt's,[4] und wenn ich wieder komme macht keine Umſtände, ſondern ſagt's, und vergeßt nichts; denn nachher iſt's zu ſpät.“ —

Damit ging er fort. Als er dann nach einiger Zeit zurückkehrte und fragte, ob ſie fertig mit Überlegen wären, und wie ſie es ſich in der Ewigkeit wünſchten, ſprang der reiche Mann von der Bank auf und ſagte, er wolle ein großes, goldenes Schloß[5] haben, ſo ſchön wie

1. **geſcheit**: *a.* verſtändig; *b.* klug; *c.* weiſe. 2. Die **Bank** (die Bänke): *a.* der Stuhl; *b.* der Sitz; *c.* der Seſſel; *d.* der Schemel; *e.* die Bank = die Sandbank im Meere, die Bänke eines Fluſſes; *f.* die Bank (die Banken) = die Kreditanſtalt. 3. **alſo**: *a.* daher; *b.* folglich; *c.* darum; *d.* deshalb; *e.* deswegen. 4. **bedenken**: *a.* überlegen; *b.* denken; *c.* nachdenken; *d.* erwägen; *e.* beherzigen. 5. Das **Schloß**: *a.* die Burg; *b.* die Feſtung; *c.* die Feſte.

1. ***shrewd***: *a.* sensible; *b.* prudent; *c.* wise. 2. ***bench***, form: *a.* chair; *b.* seat; *c.* elegant chair; *d.* stool; *e & f.* bank. 3. ***therefore***, then: *a.* therefore; *b.* consequently; *c.* for that reason; *d & e.* on that account. 4. ***consider***: *a.* to deliberate upon; *b.* think, muse; *c.* reflect; *d.* weigh; *f.* take to heart (ponder upon). 5. ***castle***: *a.* citadel, fort; *b.* fortress (fortification); *c.* stronghold.

der Kaiſer keins hätte, und jeden Tag das beſte Eſſen.[1] Früh Chocolade und Mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus, und Milchreis mit Bratwürſten und nachher rote Grütze. Das wären ſeine Leibgerichte. Und abends jeden Tag etwas andres. Weiter wolle er dann einen recht ſchönen Großvaterſtuhl und einen grünſeidenen Schlafrock; und das Tageblättchen ſolle Petrus auch nicht vergeſſen, damit er doch wiſſe, was paſſiere.[2]

Da ſah ihn Petrus mitleidig an, ſchwieg lange und fragte endlich: „Und weiter wünſcheſt[3] du dir nichts?“ — „O ja!“[4] fiel raſch[5] der Reiche ein, „Geld, viel Geld, alle Keller voll; ſo viel, daß man es gar nicht zählen kann!“

„Das ſollſt du alles haben,“ entgegnete Petrus, „komm', folge mir!“ und er öffnete eine der vielen Thüren und führte den Reichen in ein prachtvolles, goldenes Schloß, darin war alles ſo wie jener es ſich gewünſcht hatte. Nachdem er ihm alles gezeigt, ging er fort und ſchob vor das Thor des Schloſſes einen großen eiſernen Riegel. Der Reiche aber zog ſich den grünſeidenen Schlafrock an, ſetzte ſich in den

1. Das **Eſſen**: *a.* das Speiſen (von Menſchen gebraucht); *b.* das Freſſen (nur von Tieren); *c.* das Eſſen (Mittag-, Abend-, Feſteſſen); *d.* die Speiſe; *e.* die Eßware. 2. **paſſieren**: *a.* ſich begeben; *b.* ſich ereignen; *c.* ſich zutragen; *d.* geſchehen; *e.* vorfallen; *f.* vorgehen. 3. **wünſchen**: *a.* begehren; *b.* verlangen; *c.* Luſt haben an etwas; *d.* ſich gelüſten laſſen; *e.* ſich ſehnen. 3. **ja**: *a.* allerdings. 4. **raſch**: *a.* ſchnell; *b.* augenblicklich; *c.* ſchleunig; *d.* unverzüglich; *e.* geſchwind; *f.* flugs; *g.* ſtracks; *h.* hurtig.

1. ***eat***: *a.* dine or sup; *b.* eat; *c.* dinner or supper; *d.* food; *e.* eatables. 2. ***to be going on***: *a.* come to pass; *b.* chance; *c.* happen, arrive; *d.* happen, to be; *e.* occur. *f.* to be going on. 3. ***wish***: *a.* crave; *b.* desire, long; *c.* to have a mind or an inclination for; *d.* covet; *e.* to long for. 4. ***yes***: *a.* no doubt, certainly. 5. ***rapid***, lively: *a.* nimble, agile; *b.* instantly; *c.* speedily; *d.* without delay; *e.* quick; *f.* directly; *g.* straightway, immediately; *h.* swiftly.

Großvaterſtuhl, aß und trank[1] und ließ ſich's gut gehen, und wenn er ſatt war, las er das Tageblättchen. Und jeden Tag einmal ſtieg er hinab in den Keller und beſah ſein Geld. — —

Und zwanzig und fünfzig Jahre vergingen und wieder fünfzig, ſo daß es hundert waren — und das iſt doch nur eine Spanne von der Ewigkeit — da hatte der reiche Mann ſein prächtiges, goldenes Schloß ſchon ſo überdrüſſig, daß er es kaum mehr aushalten konnte. „Der Kalbsbraten und die Bratwürſte werden auch immer ſchlechter,[2] ſagte er, „ſie ſind gar nicht mehr zu genießen!“ Aber es war nicht wahr,[3] ſondern er hatte ſie nur ſatt. „Und das Tageblättchen leſe ich ſchon lange nicht mehr,“ fuhr er fort; „es iſt mir ganz gleichgültig, was da unten auf der Erde ſich zuträgt. Ich kenne[4] ja keinen einzigen Menſchen mehr. Meine Bekannten ſind ſchon längſt alle geſtorben. Die Menſchen, die jetzt leben müſſen, machen ſo närriſche Streiche und ſchwatzen ſo ſonderbares Zeug, daß es einem ſchwindlich wird, wenn man's lieſt.“ Darauf ſchwieg er und gähnte, denn es war ſehr langweilig, und nach einer Weile ſagte er wieder:

1. **trinken** (von Menſchen): *a.* ſaufen (von großen Tieren). 2. **ſchlecht**: *a.* ſchlimm; *b.* böſe; *c.* übel; *d.* arg. 3. **wahr**: *a.* richtig; *b.* recht; *c.* echt. 4. **kennen** = mit den Merkmalen und Kennzeichen einer Sache bekannt ſein; ich kenne den Herrn, die Stadt. *a.* bekannt ſein iſt ein näheres Kennen. *b.* Kenntnis haben = eine deutliche Vorſtellung von etwas haben. *c.* Bekanntſchaft haben geht auf Perſonen, mit denen man Umgang hat; *c.* erkennen = etwas von andern ſeiner Art unterſcheiden: der Hund erkennt ſeinen Herrn. Verwechſelt nicht kennen mit ***können** (ſiehe die zweite Zeile auf der nächſten Seite), d. h. wiſſen, verſtehen, die Geſchicklichkeit, die Kraft haben, etwas zu thun; ich kann gehen, leſen, lernen.

1. to ***drink***. 2. ***bad***: *a.* mischievous, dangerous; *b.* wicked, bad; *c.* evil, ill; *d.* bad, evil. 3. ***true***: *a.* correct, right; *b.* right; *c.* genuine. 4. ***know***: *a.* to be acquainted with; *b.* to have a knowledge of; *c.* to be acquainted with; *d.* recognize; können = to be able, can.

„Mit meinem vielen Gelde weiß[1] ich auch nichts anzufangen. Wozu hab' ich's eigentlich? Man kann* sich hier doch nichts kaufen. Wie ein Mensch nur so dumm sein kann und sich Geld im Himmel wünschen!" Dann stand er auf, öffnete das Fenster und sah hinaus.

Aber obschon es in dem Schlosse überall hell war, so war es doch draußen stockdunkel; stockdunkel, so daß man die Hand vorm Auge nicht sehen konnte; stockdunkel, Tag und Nacht, Jahr aus Jahr ein, und so still wie auf dem Kirchhof. Da schloß er das Fenster wieder und setzte sich aufs neue auf seinen Großvaterstuhl; und jeden Tag stand er ein- oder zweimal auf und sah wieder hinaus. Aber es war noch immer so. Und immer früh Chocolade und Mittags einen Tag um den andern Kalbsbraten mit Apfelmus und Milchreis mit Bratwürsten und nachher rote Grütze; immerzu, immerzu, einen Tag wie den andern. —

Als jedoch tausend Jahre vergangen waren, klirrte der große eiserne Riegel am Thor und Petrus trat ein. „Nun," fragte er, „wie gefällt[2] es dir?"

Da wurde der reiche Mann bitterböse: „Wie mir's gefällt? Schlecht gefällt mir's; ganz schlecht! So schlecht, wie es einem nur in so einem nichtswürdigen Schlosse gefallen kann. Wie kannst du dir nur denken, daß man es hier tausend Jahre aushalten[3]

1. **wissen** = die deutliche Erkenntnis von einer Sache haben: ich weiß eine Neuigkeit, ein Lied, eine Geschichte (eine Person kann man kennen, aber nie wissen). * **können** (siehe Note 4 auf der vorhergehenden Seite). 2. **gefallen**: *a.* behagen. 3. **aushalten**: *a.* erdulden; *b.* ausstehen; *c.* überstehen; *d.* ertragen; *e.* erleiden.

1. ***to have knowledge*** of things (never of persons). 2. ***please***: *a.* to like, suit. 2. ***stand***, endure (anything to the end): *a.* bear; *b.* stand; *c.* endure; *d.* bear; *e.* undergo.

kann! Man hört nichts, man ſieht nichts; niemand bekümmert ſich um einen. Nichts wie Lügen ſind es mit eurem vielgeprieſenen Himmel und mit eurer ewigen Glückſeligkeit. Eine ganz erbärmliche[1] Einrichtung[2] iſt es!"

Da blickte ihn Petrus verwundert an und ſagte: „Du weißt wohl gar nicht, wo du biſt? Du denkſt wohl, du biſt im Himmel? In der Hölle biſt du. Du haſt dich ja ſelbſt in die Hölle gewünſcht. Das Schloß gehört zur Hölle."

„Zur Hölle?" wiederholte der Reiche erſchrocken.[3] Das hier iſt doch nicht die Hölle? Wo ſind denn der Teufel und das Feuer[4] und die Keſſel?"

„Du meinſt wohl," entgegnete Petrus, „daß die Sünder[5] jetzt immer noch gebraten werden wie früher? Das iſt ſchon lange nicht mehr ſo. Aber in der Hölle biſt du, verlaß dich darauf, und zwar recht tief drin, ſo daß du einen ſchon dauern kannſt. Mit der Zeit wirſt du's wohl ſelbſt inne werden."

Da fiel der reiche Mann entſetzt rückwärts in ſeinen Großvaterſtuhl, hielt ſich die Hände vors Geſicht[6] und ſchluchzte:[7] „In der

1 **erbärmlich**: *a.* kläglich; *b.* jämmerlich. 2. Die **Einrichtung**: *a.* die Anſtalt. 3. **erſchrecken**: *a.* ſich entſetzen. 4. Das **Feuer**: *a.* die Flamme; *b.* die Lohe. 5. Der **Sünder**: *a.* der Böſe; *b.* der Boshafte; *c.* der Gottloſe; *d.* der Ruchloſe; *e.* der Verruchte. 6. Das **Geſicht** (Plur. die Geſichter) = die vordere Seite des Kopfes: *a.* das Angeſicht; *b.* das Antlitz; *c.* das Geſicht (Plural: die Geſichte) = die Viſion, *a.* die Erſcheinung (eines Geiſtes, Geſpenſtes). 7. **ſchluchzen**: *a.* heulen; *b.* weinen; *c.* wimmern.

1. ***pitiful***: *a.* doleful; *b.* woeful, wretched. 2. ***arrangement***, regulation: *a.* institution (disposition). 3. ***to be affrighted***, startled: *a.* to be horror-struck or shocked. 4. ***fire***: *a.* flame; *b.* blaze. 5. ***sinner***: *a.* bad or wicked man; *b.* malicious man; *c.* impious or ungodly man; *d.* profligate; *e.* reprobate. 6. ***face***: *a.* face; *b.* countenance; *c.* apparition; *d.* vision. 7. ***sob***: *a.* howl; *b.* weep; *c.* whimper.

Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Menſch, was ſoll aus mir werden?" —

Aber Petrus machte die Thüre auf und ging fort, und als er den eiſernen Riegel draußen wieder vorſchob, hörte er drinnen den Reichen immer noch ſchluchzen: „In der Hölle, in der Hölle! Ich armer, unglücklicher Menſch, was ſoll aus mir werden?"

Und wieder vergingen hundert Jahre und aber hundert, und die Zeit wurde dem reichen Manne ſo entſetzlich[1] lang, wie niemand es ſich auch nur denken kann. Und als das zweite Tauſend zu Ende kam, trat Petrus abermals ein.

„Ach!" rief ihm der reiche Mann entgegen, „ich habe mich ſo ſehr nach dir geſehnt! Ich bin ſehr traurig! Und ſo wie jetzt ſoll es immer bleiben? die ganze Ewigkeit? Und nach einer Weile fuhr er fort: „Heiliger Petrus, wie lang iſt wohl die Ewigkeit?"

Da antwortete Petrus: „Wenn noch zehntauſend Jahre vergangen ſind, fängt ſie an."

Als der Reiche dies gehört, ließ er den Kopf auf die Bruſt ſinken und begann bitterlich zu weinen. Aber Petrus ſtand hinter ſeinem Stuhl und zählte heimlich ſeine Thränen,[2] und als er ſah, daß es ſo viele waren, daß ihm der liebe Gott gewiß verzeihen[3] würde, ſprach er: „Komm', ich will dir einmal etwas recht Schönes zeigen! Oben auf dem Boden[4] weiß ich ein

1. **entſetzlich**: *a.* erſchrecklich; *b.* gräßlich. 2. Die **Thräne** bezeichnet jeden aus den Augen rinnenden Tropfen; die **Zähre** (poetiſcher Ausdruck) fließt infolge einer Gemütsbewegung. 3. **verzeihen**: *a.* vergeben; *b.* begnadigen. 4. Der **Boden** bezeichnet zunächſt das Unterſte einer Sache, z. B. der Boden eines Faſſes, der Erdboden, der Fußboden: *a.* der Boden bezeichnet auch den oberſten Raum eines Hauſes unter dem Dache, der Kornboden.

1. ***horrible***: *a.* frightful, shocking; *b.* ghastly, hideous. 2. ***tear***. 3. ***pardon***: *a.* forgive; *b.* pardon (a malefactor). 4. ***bottom***, soil, floor; *a.* loft, garret, barn.

Aſtloch in der Wand, da kann man ein wenig in den Himmel hineinſehen.“

Damit führte[1] er ihn die Bodentreppe[2] hinauf, und durch allerhand Gerümpel bis zu einer kleinen Kammer.[3] Als ſie in dieſe eintraten, fiel durch das Aſtloch ein goldener Strahl hindurch dem heiligen Petrus gerade auf die Stirn, ſo daß es ausſah, als wenn Feuerflammen auf ihr brennten.[4]

„Das iſt vom wirklichen Himmel!“ ſagte der reiche Mann zitternd.

„Ja,“ erwiederte Petrus; „nun ſieh' einmal durch!“

Aber das Aſtloch war etwas hoch oben an der Wand, und der reiche Mann nicht ſehr groß, ſo daß er kaum hinaufreichte.

„Du mußt dich recht lang machen und ganz hoch auf die Zehen ſtellen,“ ſagte Petrus. Da ſtrengte ſich der Reiche ſo ſehr an, als er nur irgend konnte, und als er endlich durch das Aſtloch hindurch blickte, ſah er wirklich in den Himmel hinein. Da ſaß der liebe Gott auf ſeinem goldnen Thron zwiſchen den Wolken und den Sternen in ſeiner ganzen Pracht[5] und Herrlichkeit und um ihn her alle Engel und Heiligen.

„Ach,“ rief er aus, „das iſt ja ſo wunderbar[6] ſchön und herrlich,[7]

1. **führen**: *a.* leiten; *b.* lenken. 2. Die **Treppe**: *a.* die Stiege; *b.* der Auftritt. 3. Die **Kammer**: *a.* die Stube; *b.* das Zimmer; *c.* das Gemach; *d.* der Saal; *e.* der (oder die) Flur. 4. **brennen**: *a.* lodern; *b.* glühen; *c.* glimmen. 5. Die **Pracht**: *a.* der Prunk; *b.* das Gepränge; *c.* der Pomp; *d.* die Prahlerei. 6. **wunderbar**: *a.* wunderſam; *b.* ſeltſam; *c.* unglaublich; *d.* wunderlich. 7. **herrlich**: *a.* vortrefflich.

1. lead, manage: *a.* guide; *b.* turn, give a direction to. 2. ~~*board stairs*~~: *a.* narrow stairs; *b.* steps. 3. ***chamber***: *a.* room; *b* & *c.* apartment; *d.* drawing-room, saloon; *e.* hall, lobby. 4. ***burn***: *a.* blaze; *b.* to be red-hot, glow; *c.* glimmer. 5. ***magnificence***, splendor: *a.* show, parade; *b.* great show; *c.* pomp; *d.* ostentation. 6. ***marvellous***, miraculous: *a.* wonderful; *b.* strange, singular; *c.* incredible; *d.* odd, whimsical. 7. ***glorious***, magnificent: *a.* excellent, capital.

wie man es ſich auf der Erde gar nicht vorſtellen kann. Aber ſage, wer iſt denn das, der dem lieben Gott zu Füßen ſitzt und mir gerade den Rücken zukehrt?“

„Das iſt der arme Mann, der auf der Erde neben dir gewohnt hat und mit dem du zuſammen herauf gekommen biſt. Als ich euch auftrug, es euch auszudenken,[1] wie ihr es in der Ewigkeit haben wolltet, hat er ſich bloß ein Fußbänkchen gewünſcht, damit er ſich dem lieben Gott zu Füßen ſetzen könne. Und das hat er auch bekommen, genau ſo wie du dein Schloß.“ —

Als er dies geſagt, ging er ſtill fort, ohne daß es der Reiche merkte.[2] Denn der ſtand immer noch ganz ſtill auf den Fußſpitzen und blickte in den Himmel hinein und konnte ſich nicht ſatt ſehen. Zwar es fiel ihm recht ſchwer, denn das Loch war ſehr hoch oben, und er mußte fortwährend auf den Zehen ſtehen; aber er that es gern,[3] denn es war zu ſchön, was er ſah.

Und nach abermals tauſend Jahren kam Petrus zum letzten Mal. Da ſtand der reiche Mann immer noch in der Bodenkammer an der Wand auf den Fußſpitzen und ſchaute unverwandt in den Himmel hinein, und war ſo ins Sehen verſunken,[4] daß er gar nichts merkte, als Petrus eintrat.

Endlich legte ihm aber Petrus die Hand auf die Schulter,[5] daß er ſich umdrehte, und ſagte:

1. **ausdenken**: *a.* erſinnen; *b.* erdenken; *c.* ergrübeln; *d.* erfinden; *e.* erdichten. 2. **merken**: *a.* gewahr werden; *b.* inne werden; *c.* wahrnehmen. 3. **gern**: *a.* willig; *b.* gutwillig; *c.* freiwillig. 4. **verſinken**: *a.* ſich vertiefen in. 3. Die **Schulter**: *a.* die Achſel.

1. ***invent***, imagine: *a.* devise, contrive; *b.* invent; *c.* excogitate; *d.* invent; *e.* feign, invent. 2. ***perceive***: *a.* descry, discover; *b.* to become cognisant of; *c.* observe, perceive. 3. ***with pleasure***: *a.* readily, freely; *b.* willingly; *c.* voluntary, spontaneous. 4. ***to be sunk in***: *a.* to be absorbed. 5. ***shoulder***.

„Komm' mit, du haſt nun lange genug geſtanden! Deine Sünden ſind dir vergeben; ich ſoll dich in den Himmel holen. — Nicht wahr, du hätteſt es viel bequemer[2] haben können, wenn du nur gewollt hätteſt?“ — —

1. Die **Sünde**: *a.* das Verbrechen; das Laſter. 2. **bequem**: *a.* gemächlich.

1. ***sin***: *a.* crime; *b.* vice. 2. ***convenient***: *a.* comfortable, commodious.

7. Kapitel.

Rätſel und Scherzfragen

zur Einübung doppelſinniger Wörter.

(Auflöſungen Seite ~~000.~~) 309

1. Fürſten und Herren wohnen in mir,
   Bin auch zu ſehen an jeglicher Thür.

2. Kein Baum, und doch an Blättern reich:
   Geſchichten und Rätſel bring' ich euch.

3. Ich ſchütze das Haupt vor Regen und Wind,
   Beim Nähen ſetz' mich auf den Finger geſchwind.

4. Männlich iſt's des Schiffes Zier,
   Weiblich macht es fett das Tier.

5. In China männlich es gedeiht, ſächlich
   Und ~~weiblich~~ grünt's zur Frühlingszeit.

6. Das Pferd kann nie ein Schneider ſein.
   Warum nicht, liebe Kinderlein?

7. Männlich wird's im Hauſe ſein,
Aber weiblich iſt's im Frei'n.

8. Der hat Vater und Mutter,
Das erhält von den Alten ſein Futter.

9. Er wohnt auf dem Land,
Hat fröhlichen Sinn;
Es hängt an der Wand,
Ein Vöglein wohnt d'rin.

10. Man läßt ihn ſprechen,
Man läßt ihn ſtechen;
Er iſt ein Vogel
Und ein Gebrechen.

11. Der Fürſt hält's, ihm gefällt's.
Es hat's auch der Bauer,
Umgeben von Zaun und Mauer.

12. Es braucht mich der Schreiber,
Es hat mich der Wagen,
Es hat mich der Vogel,
Es hat mich die Uhr.
Ei, rate mich nur.

13. Mit die bewacht es in der Nacht
Dich, daß nichts dich mög' erſchrecken.
Männlich wird's dein Haupt bedecken.

14. Er läßt ſich jagen in die Flucht,
Sie aber iſt 'ne ſüße Frucht.

15. Nenne mir des Rätſels Sinn:
Es tötet; dennoch wohnt man d'rin.

16. Es hindert das Unrecht,
Verſchafft dir dein Recht;
Am Tiſche genießen
Es Herr, Magd und Knecht.

17. Im Kopf macht es Kummer und Sorgen,
Im Feld zirpt's am Abend wie Morgen.

18. Männlich weiß ich zu berichten
Ernſt und heitere Geſchichten;
Sächlich wirſt du finden,
Daß ich dien' zum Binden.

19. Auf dem Kampfplatz geſchieht es,
Auf der Wieſe da blüht es,
Durch die Wüſte läuft es,
Wer klug iſt, begreift es.

20. In der Schweiz iſt es voll Reiz;
Wer aber zu reichlich gegeſſen zur Nacht,
Den hat's um erquickenden Schlaf oft gebracht.

21. Das Tierlein trägt den Reichen durch den Kot,
Das Pflänzlein ißt der Arme auf dem Brot.

22. Weiß färbt es rings in der Natur,
Die Höh'n und Thäler, Feld und Flur;
Es ziert den Finger, hält das Faß,
Und nur ein Wort. Errate das.

23. Wir sind's gewiß in vielen Dingen,
Jedoch im Tode sind wir's nicht;
Die sind's, die wir zu Grabe bringen,
Und eben diese sind es nicht.
D'rum, weil wir leben, sind wir's eben
Von Geist und Angesicht; und weil wir leben,
Sind wir's eben zur Zeit noch nicht.

24. Getrennt — mir heilig.
Vereint — abscheulich.

25. Will sehen, wer das weiß:
Wie heißt geschmolz'nes Eis?
Wie wird mit einem Wort genannt
„Gemahlnes Korn"? „Gepflügtes Land"?
„Gefrornes Wasser"? „Dürres Gras"?
„Verbranntes Holz"? Wie nennt man das"?

26. Ein Wörtchen nennt dir ein' Zahl,
Die man leicht teilt ein- zwei- dreimal.
Wen's aus des Papstes Mund sonst traf,
Den bracht' es oft um Ruh' und Schlaf.
Du giebst es selbst zu dieser Frist,
Wenn aufmerksam, mein Kind, du bist.

27. Welcher Apfel hat keinen Kern?
28. Was ist höher als der Mensch?
29. Welche Zeiten sind die besten?
30. Warum ist eine Kartoffelschälerin grausam?
31. Wann hat der Hase Zahnschmerzen?
32. Welcher Abend fängt schon am Morgen an?
33. Wer braucht keine Abnehmer?
34. Was wird nie von der Sonne beschienen?
35. Welches Mütterchen ist eine Pflanze?

Scherzhaftes Allerlei.

I. Sprechet so schnell ihr könnt zur Übung der Aussprache:

1. Fischers Fritze fischte frische Fische — Frische Fische fischte Fischers Fritze.
2. Es saßen zwei zischende Schlangen zwischen zwei spitzigen Steinen und zischten.
3. Meßwechsel für Wachsmasken — Wachsmasken für Meßwechsel.
4. Ein krummer Krebs kroch über eine krumme Schraube.
5. Kleine Kinder können keinen Kirschkern knacken.
6. Schneiderscheere schneidet scharf — Scharf schneidet Schneiderscheere.

II. 1. Es sollte einst ein Mann bei einer Festlichkeit eine Rede halten. Da er aber sehr verlegen war, verwirrte er sich bei der Anrede in folgender Weise:

Hochgeneigtes Publikum!	Hochgepubeltes Neigtikum!
Pubelgeneigtes Hochtikum!	Neiggepubeltes Hochtikum!

2. In ähnlich scherzhafter Weise kann man verdrehen:

Mittelpunkt — Pittelmunkt — Muttelpinkt — Puttelminkt.

III. Leset folgende Zeilen, also daß sie sich reimen; aber verändert weder die Wörter, noch die Wortstellung:

1. Willst du ewig von mir weichen,
Mich verlassen?
Nimmermehr verlass' ich dich,
Nimmermehr ——

2. Der Jäger schoß,
Als er ihn sah
Den Rehbock.

IV. Alphabetiſche Studien.

1. Welche Buchſtaben ſind die reichſten? — h b (Habe).
2. Welche machen ſatt? — ſ n (Eſſen).
3. Welche ſind brummig? — b r (Bär).
4. Welche ſchwimmen? — n t (Ente).
5. Welche braucht der Kaufmann? — l e (Elle).
6. Welche ſind die irdiſchſten? — r d (Erde).
7. Welcher wird getrunken? — t (Thee).
8. Welche ſind die ſinnreichſten? — i d (Idee).
9. Welche ſind die ſchmerzlichſten? — o w (O Weh!)
10. Welche ſind die zerſtörendſten? — e l m t (Elemente).
11. Welche fließen durch Deutſchland? — l b (Elbe).
12. Welche kommen zuletzt? — n d (Ende).

V. Wer verſteht dies Latein?

Un dan kist derl ohnd erwelt.
Derra beli essdenk aes efal len.
Supasser, siassmus, aalasser, lachsassi.
Cufortis, stalleris; Di curante bissifil.
Mê nep te hoi? ni mê nep te hoi, gra sep te mên.
Di da mensa gen niger ne dassi serli ben dic affet asse.

VI. Wie heißt das längſte deutſche Wort?

Der
Konſtantinopolitaniſchedudelſackpfeifenmachergeſellenherbergsvater.

Deklíniert es!

(Siehe Auflöſungen, Seite ~~000~~.) 3 / 0

8. Kapitel.

Dramatisierte Märchen.[1]

Von Anna Ausfeld.

I. Aschenbrödel.[2]

Personen:

Die böse Stiefmutter.
Trine, Trude, } ihre Töchter.
Aschenbrödel, ihre Stieftochter.
Der Königssohn.
Ein Bote, Diener vom Schloß.
Ein Täubchen.
Balldamen und -Herren.

Erster Aufzug.

(Im Hause der bösen Stiefmutter.)

1. Scene.

Die böse Stiefmutter. Trine. Trude. Aschenbrödel (am Herd).

Trine (gähnt). Die Langeweile plagt mich sehr:
Wir gehen nicht aus, kein Mensch kommt her,
Es will auch nichts passieren,
Und geht man gar spazieren,
So schluckt man Staub und Rauch —
Trude, meinst du nicht auch?

---

[1] Aus „Für die Kinderwelt," Gedichte und dramatisierte Märchen von Anna Ausfeld. Ein sehr empfehlenswertes Buch für jüngere Schüler.

[2] Diese dramatisierten Märchen eignen sich vorzüglich für Schüler und Schülerinnen zur Aufführung.

Trude (gähnt). Selbſtverſtändlich! —
Dies Einerlei ſcheint unendlich!
Man hört rein nichts als der Glocken Schlag!
Ich ſchliefe am liebſten den ganzen Tag!

Stiefmutter. Nun, wenn ihr einen Spaß begehrt —
Seht doch nach Aſchenbrödel am Herd!

Trine. Ja, ja! Komm' her, du ſtaubiges Weſen,
Du ſchlägſt die Zeit wohl tot?

Aſchenbrödel (tritt näher). Ich habe Linſen ausgeleſen,
Wie Mutter mir gebot.

Trude. Haſt du gefegt? Haſt du Waſſer getragen?
Das war dir gewiß nicht genehm!
Du ſiehſt mir aus, das muß ich ſagen,
Als machteſt du dir's bequem.

Trine. Du lebſt wohl wie die Schlaraffen,
Du ſtaubiges Ding im Aſchenkleid!

Aſchenbrödel (betrübt). Ich kann doch nicht alles ſchaffen
Zur ſelben Zeit?

Trude. Ja, freilich, du biſt keine Raſche,
Das trödelt, ſeufzt und klagt ——

Trine. Marſch, fort mit dir in die Aſche,
Du träge Küchenmagd!

(Aſchenbrödel geht nach der Küche.)

Stiefmutter (am Fenſter). Seht, Kinder, wer naht dort hoch zu Roß
In goldgeſtickter Weſte?
Gebt acht, das iſt ein Bote vom Schloß,
Der lädt uns zum Königsfeſte!

Trude. Das wär' einmal ſchön! Dann gäb's einen Ball,
Und tanzen thu' ich auf jeden Fall!

Trine. Aſchenbrödel, du rührſt dich nicht
Während der Bote des Königs ſpricht!

2. Scene.

Die Vorigen. Der Diener des Königs (tritt ein).

Diener (verneigt ſich). Ich grüß' Euch, Ihr Damen allzumal
Und thu' Euch kund und zu wiſſen:
Morgen iſt Ball in dem Königsſaal,
Da können wir Euch nicht miſſen!
Ihr ſchönen Damen, ſtellt alle Euch ein!
Ihr ſollt recht herzlich willkommen ſein!

Stiefmutter. Wir danken ſehr und kommen ſo gern!
Empfehlt uns Euerm gnädigen Herrn! (Bote will gehen.)

Trine. Mein lieber Herr Bote, eilet nicht fort:
Ich wollte Euch etwas fragen:
Sind denn noch viele Herrſchaften dort?
Was könnt Ihr vom Feſte mir ſagen?
Ihr wißt gewiß noch ſo mancherlei —
Iſt denn der Königsſohn auch dabei? —

Bote. Das wird ſich zeigen!
Ich verſtehe zu ſchweigen!
Doch hat mir ein Hoffräulein anvertraut:
Der Königsſohn ſucht eine liebliche Braut —
Und ſeht, das eine weiß ich genau:
Die Schönſte vom Feſte nimmt er zur Frau! (Bote ab.)

Trude. Mir kann es nicht fehlen.

Trine. Mich wird er wählen!

Trude. So wahr ich die Schönſte bin ——

Trine. Ich werd' eure Königin!
Trude. Du?! —
Trine. Du?! —
Stiefmutter. Was soll schon heute der Streit?
Nach dem Feste ist immer noch Zeit!
Trude (zu Aschenbrödel).
Was stehst du und gaffst? Was giebt's zu sehn?
Aschenbrödel. Nicht wahr, ich darf mit zum Feste gehn? —
Tanzen, — hüpfen in munterem Schritt —
Nichtwahr, Mutter, ihr nehmt mich mit?! —
Stiefmutter. Mit zum Feste? Du bist nicht gescheit!
Die Hände voll Asche und aschgrau das Kleid!
Trine (höhnisch). Säh' dich der König so lieblich und grau,
Er nähme das Aschenbrödel zur Frau!
Trude. Tumm'le dich! Hol' unf're Kleider geschwind!
Die Schärpen von bunter Seiden!
Daß wir die Krone des Festes sind
Und alle uns beneiden!
Bürste die Schuhe, stecke die Schnallen,
Wir wollen dem Königssohn gefallen!
Aschenbrödel (eifrig). Alles will ich auf's beste besorgen!
Jede Minute benutzen!
Heute näh' ich und plätte morgen
Und abends will ich euch putzen, —
Doch — nehmt mich in eure Mitte!
Ach bitte, bitte, bitte!
Trine. Das fiele uns ein! Wie siehst du doch aus!
Man wiese dich gleich zum Saale hinaus.
Aschenbrödel. Ein weißes Kleidchen findet sich noch

Und ein buntes Band — ach, laßt mich doch!
Ich will ja nur an der Thüre ſtehn —
Hört doch, ich bitte euch gar ſo ſchön!

Stiefmutter. Jetzt ſchweig', ich habe das Jammern ſatt!
Hab' keine Zeit hier zu ſitzen!
Flink, hol' die Schleifen aus der Stadt,
Auch Blumen und feine Spitzen!

(Schüttet eine Schüſſel Linſen in die Aſche.)

Und lies vorher noch die Linſen aus —
Dann darfſt du zum Feſt; wo nicht — bleib' zu Haus!

(Stiefmutter ab mit Trine und Trude.)

3. Scene.

Aſchenbrödel allein, ſteht am Herd und ſchlägt traurig die Hände zuſammen.

Ach, ſehe nur eins den Linſenhaufen
Ganz in die Aſche verſtreut!
Die alle leſen und nähen und laufen,
Das iſt zu viel für heut'!
Und weil ich ſehe, daß ich's nicht kann,
Da fange ich lieber gar nicht erſt an.

(Setzt ſich traurig auf den Herd.)

Ach, wüßten's meine Täubchen klein,
Die läſen die Linſen geſchwinde!
Was gilt's? Ich ruf' ſie zum Fenſter herein,
Sie helfen dem armen Kinde! (Sie öffnet das Fenſter und lockt.)
Ihr zahmen Täubchen,
Ihr Turteltäubchen,
All ihr Vöglein unter dem Himmel,
Kommt zu mir in frohem Gewimmel,

Helft mir leſen die Linſen all' —
Denkt doch, dann darf ich morgen zum Ball!
(Täubchen fliegen herein; ſie eilt mit ihnen zum Herd.)
Gebt fein acht, daß ihr's richtig macht:
Die guten ins Töpfchen, die ſchlechten ins Kröpfchen!
(Der Vorhang fällt.)

Zweiter Aufzug.

(Im Garten. Rechts eine Raſenbank; in der Mitte ein Haſelſtrauch oder -Bäumchen.)

1. Scene.

Aſchenbrödel allein, ſitzt auf der Bank.

Nun ſeid ihr hinauf nach dem Königsſchloß
In ſtolzem Zug durch die Gaſſen,
Mit Gold und Seide und Dienertroß —
Mich habt ihr zu Hauſe gelaſſen!
Ich weiß nicht, ob ihr glücklich ſeid
Gedenkt ihr der Schweſter im Aſchenkleid.

Als ich die ganzen Linſen gebracht,
Da zogen ſie ſpöttiſche Mienen,
Da haben ſie mich ausgelacht —
Es war nicht hübſch von ihnen!
Sie machten ſich dann zum Feſte bereit —
Ich ſtand am Herde im Aſchenkleid.
Sie waren hinauf zu dem Feſte kaum,
Da lief ich zum Garten geſchwinde,
Da ſteht mein viellieber Haſelbaum,
Der kennt mich und flüſtert im Winde.

Bei ihm vergeſſe ich all' mein Leid,
Das Feſt und den Ball und mein Aſchenkleid! (Pauſe.)
Und wär' es nicht doch ein reizender Spaß,
Könnt' ich oben mit tanzen und ſcherzen?
Hab's niemals gelernt — doch was ſchadet das?
Ich glaube, ich tanz' mit dem Herzen.
Kein Menſch iſt zu ſehen weit und breit —
Nun tanz' ich allein und im Aſchenkleid! (Sie tanzt.)
Wie tanzt es ſich reizend — ich halte mich kaum!
Ich muß mit aufs Schloß!
Kannſt du mir nicht helfen, mein Haſelbaum,
Den ich pflanzte und ſorglich begoß? —
Bäumchen, rüttle dich, ſchüttle dich,
Wirf ſchöne Kleider über mich!

(Sie ſchüttelt ihn; ein weißes Kleidchen, Schuhchen fallen herab. Sie jauchzt laut auf.)

Ein weißes Kleid! Und ſeidene Schuh'!
Eine Schärpe ſo breit! Und Blumen dazu!
Wen das nicht bezaubert, wem das nicht gefällt! —
Jetzt bin ich der glücklichſte Menſch auf der Welt!
Jetzt flieg' ich im Ballſtaat zum Schloſſe hin,
Dann merkt kein Menſch, daß ich Aſchenbrödel bin!

Stimme vom Bäumchen.

Sei wieder hier um Mitternacht,
Sonſt ſchwindet plötzlich die ganze Pracht!

(Aſchenbrödel nickt und tanzt ſingend ab. Der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug.

(Ballſaal im Königsſchloß.)

1. Scene.

Herren und Damen im Ballſtaat ziehen durch den Saal. Aſchenbrödel tritt ein, der Königsſohn eilt auf ſie zu.

Königsſohn. Die Schönſte tritt zuletzt herein —
Willſt du heut' meine Tänzerin ſein?
Aſchenbrödel. Von Herzen gern, doch beſinne dich:
Die anderen tanzen wohl beſſer als ich.
Königsſohn. Ich weiß es nicht, wie mir geſchah:
Ich hab' dich erwählt ſo bald ich dich ſah!
Aſchenbrödel. Wie ſchön geputzt ſind die Damen und Herrn!
Weißt du, ich tanze doch gar zu gern! (Sie gehen nach rechts.)

Trine und Trude (von links).

Trine. Wer mag die fremde Dame ſein?
Trude. Ich kann mir's nicht denken, ſie kam ganz allein.
Trine. Gewiß iſt ſie aus fürſtlichem Haus.
Trude. Sie ſieht wie eine Prinzeſſin aus!
Trine. Doch, was meinſt du — ſolch Kindergeſicht —
Trude. Ja, offen geſagt, ſie gefällt mir nicht!
Trine. Und der Prinz daneben im prächtigen Frack —
Trude. Der Königsſohn hat einen ſchlechten Geſchmack!

(Sie gehen vorüber.)

Zwei Herren kommen von links.

Erſter Herr. Sag', wer iſt die fremde Dame
Mit dem lieblichen Geſicht?

Zweiter Herr. Wer? Die Schönste! — Doch ihr Name,
Lieber Freund, den weiß ich nicht.
Erster Herr. Wird sie einen Tanz gewähren?
Zweiter Herr. Schwerlich, ich probiert' es schon.
Ja, trotz sammtnem Rock und Ehren
Ist man doch kein Königssohn! (Gehen weiter nach rechts.)

Trine und Trude (von links).

Trine. Das ist doch stark von der Fremden dort!
Was will sie denn nur hier?
Der Prinz gönnt niemand mehr ein Wort
Und tanzt auch nur mit ihr!
Ei, Trude, kannst du das verstehn?
Der Prinz hat dich kaum angesehn!
Trude. Und dich, das weiß ich, mit keinem Blick!
Wie steht's mit der Königin dann?
Das muß ich sagen, du hattest Glück!
Trine. Du auch, — was geht es dich an?
Trude. Ich wollte ich wäre gleich heimgekehrt.
Trine. Zu Aschenbrödel am Küchenherd?!

(Gehen nach dem Hintergrund.)

Aschenbrödel (kommt eilig von rechts).

Aschenbrödel. Ich muß nach Haus — es ist höchste Zeit —
Gleich wird es die Mitternacht schlagen!
Dann schwindet die ganze Herrlichkeit —
Und ständ' ich im Saale im Aschenkleid,
Das könnte ich nicht ertragen! (Eilt nach der Thür.)

Königssohn (eilt ihr nach).

Königssohn. Wohin? Wohin? 's ist noch früh am Tag:
Der Hammer hebt aus zum Mitternachtsschlag.

Aſchenbrödel. O, fort, nur fort!
Königsſohn (hält ſie). O, ſag', wie du heißt!
Aſchenbrödel. Du biſt nicht klüger, wenn du das weißt!

(Eilt ab, verliert im Laufe ein ſeidenes Schuhchen. Es ſchlägt Zwölf.)

Königsſohn (hebt das Schuhchen auf).

Königsſohn. Das bleibt mir zum Pfand von dem lieben Kinde!
Jetzt ſuch' ich im ganzen Land bis ich ſie finde.
Und der das Schuhchen paßt genau,
Die wird, und keine ſonſt, meine Frau!

(Der Vorhang fällt.)

Vierter Aufzug.

(Im Hauſe der Stiefmutter.)

1. Scene.

Aſchenbrödel allein, ſitzt am Herd; vorn ein gedeckter Frühſtückstiſch.

Aſchenbrödel. Nun iſt der ganze Spaß vorbei
Und ſchwebt in weiter Ferne.
Ob jeder Ball ſo reizend ſei,
Das wüßt' ich gar zu gerne! —
Wie wohl Einem doch das Tanzen thut! — —
Dem Prinzen bin ich von Herzen gut. —

Um Mitternacht verſchwand das Glück,
Ich ſtand in Staub und Aſche —
Ein Schuhchen nur blieb mir zurück,
Das trag' ich in der Taſche. —
Das and're verlor ich im Saal, bei den Herrn — —
Den Königsſohn hab' ich doch wirklich gern. —

Wie es den Schweſtern wohl gefiel?
Ob ſie heut' zürnen und ſchmälen?
Ich ſah ſie auf dem Ball nicht viel —
Es gab ſo viel zu erzählen ....
Wie gut mit dem Prinzen man plaudern kann, —
Er iſt doch ein herzensguter Mann!

2. Scene.

Trine und Trude treten langſam ein und ſetzen ſich an den Tiſch.

Trine. Das Zimmer iſt nicht warm!
Trude. Der Kaffee iſt zu heiß!
Trine. Die Butter — daß Gott erbarm'!
Trude. Die Brötchen ſind nicht weiß!
Trine (zu Aſchenbrödel). Steck' mir das Haar zurecht!
Trude. Und hol' mir Blumen dann!
Trine. Die Milch iſt auch ganz ſchlecht!
Aſchenbrödel (für ſich). Der Tag fängt reizend an!
(Sie nähert ſich Trine, um ihr das Haar aufzuſtecken.)
Wie war es denn geſtern?
Trine. Was kümmert es dich?
Aſchenbrödel. Ihr ſchönen Schweſtern —
Trude. Man riß ſich um mich!
Aſchenbrödel. Und der Königsſohn?
Trine. Der verzauberte Narr! —
Aſchenbrödel. Ich verſtehe ſchon!
Trine. Du verſtehſt?! Ich bin ſtarr!
Wer hat dir geſagt ——?
Aſchenbrödel (verwirrt). Ach, ich meinte ja bloß ....

Trine. Biſt du nicht gefragt,
So plapp're nicht los! (Die Stiefmutter eilt herein.)
Stiefmutter. Geſchwinde! Zieht euch prächtig an!
Ein Bote des Königs kommt heran
Und mit ihm nahet der Königsſohn —
Nun iſt es zu ſpät — da ſind ſie ſchon!

3. Scene.

Der Königsſohn und ein Diener treten ein und verneigen ſich.

Königsſohn. Seid mir gegrüßt, Ihr Damen ſchön!
Trude. Prinz, welche Ehre, Euch bei uns zu ſehn!
Königsſohn. Wir zogen durch die ganze Stadt
Und ſuchten die rechte Braut,
Schon ſind wir mutlos, müd' und matt
Und haben ſie noch nicht geſchaut.
Ja, keine giebt es, ſo meine ich faſt,
Keine, der dieſes Schuhchen paßt!
Stiefmutter (eifrig). Die Füßchen von meiner Trude ſind
So klein wie bei einem ſechsjährigen Kind,
Und Trine gar hat Füßchen wie ——
Trine. Wie eine Chineſin!
Diener. Na, hören Sie ....
Königsſohn. Gebt her das Schuhchen — nun, werte Dame,
Verſucht es einmal — wie iſt Euer Name?
Trude. Trude heiß' ich!
(Sie nimmt den Schuh und verſucht hineinzukommen.)
Ja, wie ich gedacht:
Der Schuh paßt wie für mich gemacht!

Königssohn (für sich).

So fremd die Gestalt — der Zauber ist fort —
Doch, sei es nun! (Laut.) Ich halte mein Wort!

(Er reicht Trude den Arm; sie gehen ein paar Schritte.)

Das Täubchen (ruft vom Fenster).

Rucke di guck! Rucke di guck!
Zu klein ist der Schuck! Der Schuck ist zu klein!
Die rechte Braut sitzt noch daheim!

(Trude wirft den Schuh fort und sich auf das Sofa.)

Königssohn. Solch kleine Schuhe trugt Ihr wohl nie —
(Zu Trine.) Nun Ihr, meine Dame! Paßt er Euch? Wie?

(Trine versucht in den Schuh zu kommen.)

Trine. Ein Kinderspiel! Der Fuß sitzt drin!
Nun werde ich doch noch Königin!

Täubchen (ruft vom Fenster).

Rucke di guck! Rucke di guck!
Zu klein ist der Schuck! Der Schuck ist zu klein!
Die rechte Braut ist noch daheim.

Königssohn. Ganz offenbar: der Schuh paßt schlecht!
Trine (wirft den Schuh hin). Meinetwegen, mir ist's schon recht
Wenn es nur Trude nicht besser geht —
Diener (zum Publikum).
Ein nettes Schwesternpaar, wie ihr seht!

(Zum Königssohn.)

Herr Prinz, nun macht Euch das Leben nicht schwer,
Ihr findet die Rechte doch nimmermehr
Und solch ein Schuhchen ist doch nicht wert —

Königssohn (zur Stiefmutter).

Sagt, gute Frau, wer steht dort am Herd?

Stiefmutter. Eine Küchenmagd. Ein gar staubiges Kind!

Königssohn. Die Füßchen so klein — o, ruft sie geschwind!

Stiefmutter (ruft). Aschenbrödel!

Aschenbrödel. Ich komme nicht her:
Das Kleid ist voll Asche — ich schäm' mich so sehr!

Königssohn. Komm', liebes Kind, nur frei heran!

Aschenbrödel. Nun, dir zu Gefallen; doch sieh' mich nicht an.
(Kommt näher.)

Königssohn (nachdenklich).

Warst du beim Fest nicht in Glanz und Pracht?

Aschenbrödel.

Weißt du's nicht mehr? Bis um Mitternacht!
Ach, war das schön!
Ich möchte gleich wieder zum Balle gehn!

Königssohn. Ich kenne dich wieder an jedem Wort!
Ich hab' dich gefunden und lass' dich nicht fort!
Du lang Gesuchte, du mußt es sein —
Hier ist dein Schuhchen, schlüpfe hinein! (Reicht ihr den Schuh.)

(Aschenbrödel schlüpft hinein, holt den zweiten aus der Tasche und zieht ihn auch an.)

Aschenbrödel.

Den anderen trage ich hier in der Tasche —
Sieh, weiße Seide und graue Asche! —
Mein Kleid von gestern war freilich fein —
Doch wird's ja der letzte Ball nicht sein!

Königssohn.

Komm' mit, komm' mit auf das Königsschloß
Dort grüßt dich der ganze Vasallentroß,
In Seide und Edelstein kleide ich dich,
Doch du bist das höchste Kleinod für mich.

(Will sie fortführen.)

Aschenbrödel.

So schnell komm' ich nimmer zur Thüre hinaus:
Erst feg' ich wie immer das ganze Haus,
Dann wasch' ich die Teller und scheure den Keller.
Mit lächelnder Miene putz' ich die Trine,
Mit größerem Mute putz' dann ich die Trude,
Und endlich kommt mein Stiefmütterlein,
Die will doch auch geputzt von mir sein!

Trine und Trude. Fort mit dir! Es ist hohe Zeit,
Du Thunichtgut im Aschenkleid!

Aschenbrödel. Nun, wenn euch das Scheiden nicht weher thut —
Mir thut es im tiefsten Herzen gut!

(Wendet sich zum Gehen.)

Das Täubchen.

Rucke di guck! Rucke di guck!
Es paßt ihr der Schuck! Der Schuck ist nicht zu klein —
Die rechte Braut, die führt er heim!

(Der Vorhang fällt.)

II. Dornröschen.

Personen:

Der König.	Ein junger Königssohn.
Die Königin.	Eine alte Frau.
Drei gute Feen.	Köchin.
Eine böse Fee.	Küchenjunge.
Dornröschen.	Küchenmädchen.

Erster Aufzug.

(Zimmer im Schlosse.)

1. Scene.

In der Mitte eine Wiege; rechts eine Tafel. Die Königin an der Wiege. Die Köchin mit Decken der Tafel beschäftigt.

Königin. Nur sacht! Nur sacht,
Daß mein Herzblatt nicht erwacht!
Wie hält es die Fäustchen so gar geschickt!
Wie hat es die Guckäuglein zugedrückt!
Heut' wollen dich deine Paten sehn,
Die guten Feen!
Die werden dich schützen immerdar!
Schlaf' dir indessen die Äuglein klar!
Nur sacht, nur sacht,
Daß mein Herzblatt nicht erwacht!

(Der König tritt ein, die Königin geht ihm entgegen.)

König Ist alles bereit
Zu dem schönen Feste?
Es ist hohe Zeit;
Bald nahen die Gäste!

Königin. Komm' doch näher heran!
Unſ're Tafel iſt fertig!
Sieh' dir alles nur an,
Wir ſind ſchon der Gäſte gewärtig. (Sie führt ihn zur Tafel.)
Hier ſitzeſt du, lieber Mann,
Da kann ich dich immer ſehn; —
Dies iſt der Platz ſodann
Für die erſte der Feen.
Hier ſitzt die Zweite — die Dritte —
Und ich in ihrer Mitte!

König (aufgeregt). Und die Vierte? — Du haſt ſie vergeſſen!
O, lade ſie noch geſchwind!
Sie ſinnt auf Rache indeſſen,
Auf Rache an unſerm Kind,
An unſerm Kleinod, dem ſüßen,
Ihm wird ein Leid geſchehn!
Die Unſchuld wird nun büßen,
Was du allein verſehn!

Königin. O, habe Geduld!
Du ſollſt alles erfahren!
Es trifft mich keine Schuld
Und Gott wird das Kindlein bewahren! —
Meine gold'nen Teller ſind drei an der Zahl,
So lud' ich drei Feen nur ein,
Denn gäb' ich der Vierten nur Silber beim Mahl,
Das würde ſie nimmer verzeihn!

Köchin. Die Vierte iſt eine böſe Frau,
Bin froh, daß ſie nicht kommt!
Die bringt nichts Gutes, das weiß ich genau,

Was hätt' es dem Liebling gefrommt?
Und ſchützend treten drei Feen um ihn her —
Frau Königin, macht Euch das Herz nicht ſo ſchwer! (Ab.)

König. Komm', liebe Frau, und weine nicht,
Du haſt keine Schuld zu bereuen!
Noch iſt ja die Zukunft des Kindleins ſo licht,
Wir wollen des Tages uns freuen! (Sie treten zur Wiege.)

2. Scene.

Die drei guten Feen treten ein. König und Königin eilen ihnen entgegen.

König. Seid hochwillkommen im feſtlichen Saal!
Habt Dank, daß ihr erſchienen!
Nehmt teil an unſerm beſcheidenen Mahl!
Vergönnt, daß wir euch dienen!
Was können wir bieten euch mächtigen Feen?
O, mögt ihr den guten Willen verſtehn!

Königin (führt ſie zur Wiege).
Hier ſchläft mein Kindlein, o, ſeid ihm hold!
Laſſet es nimmer allein!
Glänzt nicht ſein Haar wie eitel Gold?
Iſt es nicht ſüß und fein?
Wie roſig ſcheinet das kleine Geſicht!
Ihr holden Feen, o, verlaßt es nicht!

Erſte Fee (nimmt das Kind auf den Arm).
Du ſchlummerndes Engelein!
Was auch das Leben dir bringt,
Das Glück für Lieder dir ſingt —
Du ſollſt geſegnet ſein! —

Glück bringt die Tügend allein.
Die Tugend ſei meine Gabe,
Die beſte iſt's, die ich habe —
Du ſollſt geſegnet ſein!

Zweite Fee (nimmt das Kind).
Wie fliehen die Jahre geſchwind!
Du ſollſt zur Jungfrau erblühen,
In lichter Schöne erglühen —
Sei glücklich, mein liebes Kind!

Und wenn ſie entſchwunden ſind,
Die Tage der Roſen, mit Scherzen,
So halte ſie feſt mit dem Herzen —
Sei glücklich, mein liebes Kind!

(Indes die dritte Fee das Kind nimmt, erſcheint plötzlich die böſe Fee an der Wiege. Alle weichen zurück, die Königin fällt auf die Knie.)

Die böſe Fee. Frevelnd ſchloßt ihr mich aus!
Doch — wollt ihr auch nimmer mich haben —
Ich bringe euch ſelbſt meine Gaben:
Meinen Fluch auf dies Haus! (Zeigt auf das Kind.)

Nicht lange fürwahr
Sollt ihr euch freu'n an der Süßen:
Sie ſterbe zu euern Füßen
Im funfzehnten Jahr!

Ja, zieht ſie nur groß!
Ein Spindelſtich ſoll ſie verderben
Und ihr ſollt mit ihr ſterben —
Dies ſei euer Los! (Sie verſchwindet.)

Königin (kniet). Rettet mein Kind, ihr Feen,
Vor Jammer und Schmerz!
Laßt ihm kein Leid geschehn,
Laßt es nicht untergehn
Das schuldlose Herz!

Ach, wenn ich schuldig bin,
Sterb' ich ja gern!
Nehmt mich als Opfer hin,
Mich, eine Königin —
So will es mein Stern!

Nehmet mein Leben an,
Laßt es geschehn!
Sorgt für mein Kindlein dann
Wenn ich es nicht mehr kann,
Ihr mächtigen Feen!

König. All' meine Schätze biete ich dar,
Gewänder von Seide so weich,
Perlen, wie Tau so klar —
Ja, ich biete fürwahr
Mein ganzes Königreich!

Erste Fee. Ihr armen Menschenkinder!
Das kauft den Fluch nicht zurück! —
Ich kann euch nimmer bewahren —
Genießt in den fliehenden Jahren,
Genießt euer kurzes Glück!

Dritte Fee (hält das Kind). Ich halte dich in den Armen,
Du lächelst mich an,

Ich möchte mich dein erbarmen —
O, daß ich's nicht kann!
Doch darf ich dich segnen, noch ist es ja Zeit —
Was wünsche ich dir, die dem Tode geweiht?

(Pause.)

Wenn die Spindel dich trifft, die dein Leben bedroht,
So schließe die Augen doch nicht zum Tod;
Ich will dich bewahren, daß Schlummer dich deckt,
Bis nach hundert Jahren dich ein Königssohn weckt.
Und mit dir entschlummert das ganze Schloß:
König und Königin, Dienertroß.
Und wuchernde Rosen umschließen euch gleich —
Dornröschens verzaubertes Königreich!

Königin. Wie soll ich euch danken, ihr gütigen Feen!

Feen. Lebt wohl, lebt wohl und auf Wiedersehn!

(Die drei Feen verschwinden.)

König. Nun, liebe Frau, nun freue dich,
Freue dich recht von Herzen!

Königin. Ach, wäre nur nicht der Spindelstich,
Der muß recht heftig schmerzen!

König. Die Gefahr noch zu wenden versuche ich gleich:
Ich will Boten senden durchs ganze Reich,
Die sollen berichten, wie das Unheil entstand,
Und die Spindeln vernichten ringsum im Land,
Daß sicher geborgen dies liebe Kind,
Daß ganz ohne Sorgen wir glücklich sind!

(Der Vorhang fällt.)

Zweiter Aufzug.

(Fünfzehn Jahre ſpäter.)

(Im Schloſſe. Rechts ſieht man in die Küche, wo die Köchin, der Küchenjunge und das Küchenmädchen beſchäftigt ſind. Ganz links iſt die Thür zu einem kleinen, halbrunden Zimmerchen, in welchem eine alte Frau ſpinnend ſitzt.)

1. Scene.

Dornröschen kommt von rechts und bleibt ganz im Vordergrund ſtehen.

Dornröschen. Fünfzehn Jahre zähl' ich ſeit heute,
Nun bin ich erwachſen wie andere Leute,
Darf nicht mehr klettern, muß ſittſam gehn,
Darf nicht mehr ſpringen mit Häschen und Rehn.
Trage ein Schleppkleid, und flechte mein Haar,
Bin eine Prinzeſſin nun ganz und gar.

(Pauſe.)

Glaubt ihr denn, was Röschen ſpricht? —
Ei, ſie glaubt es ja ſelber nicht!
Ich denke, wir laſſen alles beim Alten,
Ihr werdet mich trotzdem lieb behalten! —
Wie bin ich geſprungen heut' durch den Wald!
Wie hab' ich geſungen, wie hat es geſchallt!
Nun bin ich müde, nun ruh' ich mich aus
Und gehe ſpazieren durchs ganze Haus.

(Pauſe.)

Ich möchte ſo gerne was Neues entdecken!
Es giebt noch ſo manche verborgene Ecken. —
Jetzt rücke ich 'mal in die Küche ein,
Da ſcheinen ſie eben recht luſtig zu ſein. (Sie tritt in die Küche.)

Nun, Frau Köchin, was giebt es hier?
Was ſchmort, was ſiedet, was bratet ihr!
Und lacht noch dabei trotz Hitze und Rauch —
Nun ſagt, was es ſei, dann lache ich auch!

Köchin (lacht). Ei, liebes Königstöchterlein,
Das war nichts für euch!
Sind wir luſtig und ſind wir allein,
Dann reden wir närriſches Zeug! —
Doch der Braten wird ſchön und der Kuchen iſt fein,
Denn heut' kommen die Feen, da muß es ſo ſein,
Da muß alles geraten — ſie ſind ja Prinzeßchens Paten!

Dornröschen. Die Eltern bringen ſie mit nach Haus,
Ich weiß nicht, ſie ſind ſchon lange aus. —
Kann denn nicht eins mit mir ſpielen nun?
Ich ſehe ſchon, keins! ihr habt alle zu thun:
Der eine muß ſchaben, die and're muß traben,
Da iſt keine Raſt noch Ruh', — nur der Küchenjunge guckt zu!

Köchin. Der faule Wicht, der Thunichtgut!

Dornröschen. Ei, laßt ihn! Ein junges, luſtiges Blut! ——
Giebt's nichts zu berichten von nah oder fern?
Ach, ſolche Geſchichten, die hör' ich zu gern!
Kennt ihr nicht Lieder, nicht luſtige Sprüche?

Köchin. Prinzeßchen, wir kennen nur unſ're Küche!
Bin nie in die Schule gegangen,
Von mir iſt nichts zu verlangen!

Küchenjunge. Ich kenne ein Liedchen, das mach' ich euch kund!

Köchin. Schlage die Eier und halt' deinen Mund!

Dornröschen. Ich reiße nun aus,
Sonst jagt mich die Köchin zum Reiche hinaus!
(Sie geht ganz nach vorn.)
Was beginne ich nun? Ich hab' nichts zu thun!
Alle schaffen mit Eile, Prinzeßchen hat Langeweile! —
Hätt' ich ein Schwesterchen, spielt' ich Verstecken,
Hätt' ich ein Brüderchen, könnt' es mich necken. — —
Es wird mir so bange — ich kann nicht dafür . . . . .
Ei, hier, in dem Gange, seht, seht! eine Thür!
Das Schloß ist verrostet — wie mag das nur sein? —
Wenn's Mühe auch kostet, ich komm' schon hinein!
(Sie tritt ein.)

2. Scene.

Die alte Frau sitzt und spinnt.

Dornröschen. Guten Tag, Mütterchen!
Alte Frau (sehr langsam). Guten Tag, mein Kind.
Komm' näher — setz' dich da her. —
Ja, was so alte Augen sind,
Die sehen doch gar zu schwer!
Dornröschen (setzt sich in ihrer Nähe auf einen Schemel).
Du bist wohl immer ganz allein
Im Stübchen, wie verloren?
Frau. Mein Herzchen, du mußt ein bischen schrei'n,
Bedenk' meine alten Ohren!
Dornröschen (sehr laut).
Du bist wohl ganz erschrecklich alt?
Du hast ja ganz weiße Haare!

Frau. Ja — hundert Jahre werden's nun bald,
Denke doch: hundert Jahre! — — —
Sage 'mal, Kindchen, wie alt magſt du ſein?

Dornröschen. Funfzehn.

Frau. Sieh', ſieh' mal — wie eigen!
Mit funfzehn ſpringt man noch querfeldein,
Da hängt noch der Himmel voll Geigen!

Dornröschen. Hab' keine Geigen am Himmel geſehn,
Nur Wolken, Sonne und Sterne —

Frau. Du kannſt mich alte Frau nicht verſtehn,
Das liegt dir noch alles zu ferne!

Dornröschen. Es kommt wohl niemals Beſuch zu dir?
Das könnt' ich nun gar nicht leiden!

Frau. Mein bißchen Eſſen koche ich hier
Und leb' in vergangenen Zeiten!

Dornröschen. Darf ich dich um ein Geſchichtchen quälen?
Die Köchin weiß niemals etwas zu erzählen!

Frau. Vor Zeiten — da kannt' ich ſo mancherlei —
Wo iſt es geblieben? — Vorbei — vorbei —

(Pauſe.)

Die Königin pflegte ein Röslein rot —
Das Röslein welkte — ſie grämte ſich tot. —
Da weinte der König bei Tag und bei Nacht —
Röslein, jung Röſelein, nimm dich in acht!

Dornröschen. Auch ich heiße Röschen, das weißt du doch? —
Nun ſage ein luſtiges Verschen mir noch!

Frau (etwas lebhafter). Der junge Königssohn kam durch den Tann,
Da sah er das welke Röslein sich an,
Er küßt' es auf seinen bleichen Mund,
Da wurde das Röslein frisch und gesund.

Dornröschen (eifrig). Ein Königssohn? — Wie war denn der?

Frau (wieder langsam). Mein Herzenskind, das beschreibt sich schwer!

Dornröschen. Trug er, wie Vater, solch langen Bart?

Frau. Trug er schon einen, so war er noch zart!

Dornröschen. Was schafft du so emsig?

Frau. Ich spinne, mein Kind.

Dornröschen. Du meine Güte, wie geht das geschwind!
Und das hüpfende Ding — ich kann's nicht verstehn —
Hab' mein Lebtag nicht so was Hübsches gesehn!

Frau. Es giebt doch Spindeln im ganzen Land!

Dornröschen. Ich nehme das niedliche Ding in die Hand!
(Sie thut es.)

Frau. Gieb acht, es ist eine Spitze daran!

Dornröschen (ruft). O, hilf mir! Ich hab' mir so weh gethan!
So weh! So weh! — Ich sterbe wohl bald — —
Nun schläft . . . das Röslein . . . im tiefen Wald . . .
(Sie schläft ein.)

Frau. Was ist dem Kinde? — Was mag nur sein? —
So müde — so müde — ich schlafe ein. (Schläft ein.)

(In der Küche haben sie indessen weiter hantiert; eben bringt der Küchenjunge eine Schüssel zur Köchin und wirft sie auf die Erde, daß sie zerbricht.)

Köchin. Nein, ob mir der Junge nicht alles zerbricht!
Na, diesmal setzt's was, ich spaße nicht!

(Sie will ihm eine Ohrfeige geben, schläft aber in demselben Augenblick ein; ebenso der Küchenjunge, der ausweichen wollte, sowie auch das Küchenmädchen. König und Königin treten von rechts auf.)

König. Das ganze Schloß ſo leer — ſo tot —
Königin. Ich ahne, daß uns ein Unheil droht!
König. Wie ſind die Glieder ſo matt und ſchwer —
Königin. Ich ſchlafe — ich ſchlafe — ich kann nicht mehr!

(Beide ſchlafen ein. Der Vorhang fällt.)

Dritter Aufzug.

(Ein hundert Jahre ſpäter.)

1. Scene.

(Vor dem Schloſſe. Das Schloß iſt hinter dichtem Geranke verſteckt. Der Königsſohn bahnt ſich von rechts einen Weg durchs Geſtrüpp und bleibt dann ſtehn.)

Königsſohn. Tiefes Schweigen iſt rings im Hain,
Es ruft aus den Zweigen kein Vögelein,
Kein Jagdhorn froh durch die Thäler ſchallt —
Verzaubert ſchlummert der weite Wald. —
Es klingt eine alte Sage durchs Land,
Daß hier vor Zeiten ein Königsſchloß ſtand,
Da ſpielte im Garten ein Mägdlein hold,
Augen wie Sterne, Locken wie Gold,
Flüchtige Füßchen, ein Lachen ſo klar —
Nun ſchläft ſie verzaubert ſchon hundert Jahr. —
Dornröſelein!
Mein ſollſt du ſein!
Mein jung friſch Leben werfe ich hin,
Gewinne ich dich nicht zur Königin!
Dornröſelein!
Wie wollen wir beide ſo glücklich ſein! (Tritt näher.)

Was ſchimmert dort im dichten Grün?
Viel duftende, rankende Roſen blühn!
Sie nicken und winken — ich dringe hinein
Und pflücke mein holdes Röſelein!

(Eilt nach dem Schloſſe; plötzlich tritt ihm die böſe Fee entgegen.)

Böſe Fee. Thörichter Knabe, weiche zurück!
Unter den Dornen erblüht dir kein Glück.
Nur blutende Wunden bringſt du nach Haus —
Geh' heim, in das ſonnige Leben hinaus!
Was ſchläft, laß ſchlafen und rühr' es nicht an —
Komm' mit, ich zeig' dir den Weg durch den Tann!

(Faßt ſeine Hand.)

Königsſohn.
Wer biſt du? Mich ſchreckt nicht dein ernſtes Gebot!
Ich wage es, wenn mir auch Unheil droht!

Böſe Fee. Laß dich warnen!
Dich werden die Ranken umgarnen!
Du kannſt nicht vor, du kannſt nicht zurück —
Folge mir Knabe, ich will dein Glück!

Königsſohn (reißt ſich los). Jetzt weiß ich, wer du biſt:
Du haſt einſt den Zauber vollbracht!
Doch ich weiß auch: zu Ende iſt
Nun deine ganze Macht!
Hundert Jahr' ſind vorbei!
Dornröschen iſt frei!

(Die böſe Fee verſchwindet; der Königsſohn eilt zu der Roſenwand und verſucht hineinzudringen.)

Es ſchlagen die Ranken mir ins Geſicht,
Sie ſchweben und ſchwanken und weichen doch nicht!

Wie kann ich's vollbringen? Wie bring' ich hinein?
Wie kann ich erringen das Röſelein? —
Sie klammern und winden ſich um mich her, —
Die Kräfte ſchwinden — ich kann nicht mehr!

(Er läßt die Arme ſinken: da erſcheint die erſte gute Fee.)

2. Scene.

Erſte Fee.

Sei willkommen, du Königsſohn! Du mußt der Rechte ſein!
Und der ſchönſte Lohn: die Prinzeſſin, ſei dein!
Das Glück ſei von heute euch treuer Genoß:
Leben und Freude ziehn in das Schloß!

(Sie berührt die Zauberwand; dieſelbe weicht zurück, und die Zimmer des Schloſſes liegen ganz wie im zweiten Aufzug da.)

Königsſohn. Wie ſind ſie alle ſo ſtill, ſo ſtumm —
Starrendes Schweigen iſt um und um!
Hilf mir, o Fee, mit deiner Macht,
Daß alles zu friſchem Leben erwacht!

Erſte Fee. Suche des Königs Töchterlein,
Du kannſt ſie wecken und du allein!
Und mit ihr erwachet das ganze Schloß,
König und Königin, Dienertroß!
Doch bezaubert dann dich das Dornröſelein,
So wirſt du bezaubert fürs Leben ſein! (Verſchwindet.)

Königsſohn. O, ſie, mit dem holden Kindergeſicht!
Möge ſie zaubern, ich fürchte mich nicht!

(Er geht durch die Küche.)

Was hat es wohl da in der Küche gegeben? —
Die Köchin holt aus zum Schlage eben!

Und Scherben rings auf dem Boden zu ſehn —
Du armer Junge, wie wird dir's ergehn!

(Er geht weiter.)

Dornröschen! Sage, wo ſchliefſt du doch ein?
War es im Stübchen? Oder im Frei'n?
War es im Garten? Ruhſt du im Wald?
Röschen! Dornröschen! Fänd' ich dich bald!

(Er tritt in das Stübchen links.)

Nun hab' ich dich! — Endlich! — Wie hold du biſt!
Wie dein Lächeln ſo freundlich iſt!
Du ſollſt erwachen zu dieſer Stund',
Ich küſſe dich, roſiger Kindermund! (Küßt ſie.)
Dornröſelein!
Mein ſollſt du ſein!

(Dornröschen wacht auf und blickt ihn an.)

Dornröschen (zur alten Frau gewendet).
Sieh' mal, da iſt ja der Königsſohn!
Mütterchen, nicht wahr, du kennſt ihn ſchon?
Sieh' mal, er hat ja ſchon einen Bart,
Doch, wie du ſagteſt: er iſt noch zart.

Alte Frau (iſt erwacht). Kindchen, was plapperſt du alles aus!
Führ' doch den Prinzen hinunter ins Haus!

(Zum Königsſohn.)

Ich kann nicht viel reden, ich alte Frau,
Hoffentlich nehmt ihr es nicht ſo genau!

Königsſohn. Mütterchen, kennt ihr denn ſchon mein Geſicht?

Dornröschen. Du mußt aber ſchrei'n, ſonſt hört ſie's nicht.

Königssohn (laut).

Kennt ihr mich denn? — Ich glaube es kaum!

Frau. Ich sah den Königssohn oftmals im Traum,
Doch wann es war — ich weiß es nicht mehr —
'S ist alles schon lange, lange her!

Dornröschen. Ja, ich habe mich vor ein paar Wochen
Tüchtig hier mit der Spindel gestochen —
Dann wurde es dunkel um mich her —
Aber es schmerzt mich nun gar nicht mehr.
Mütterchen! bleib' mal ein wenig allein,
Ich führe den Prinzen zur Mutter hinein!

(Sie führt ihn nach rechts; in der Küche wachen die Leute eben auf, die Köchin giebt dem Küchenjungen seine Ohrfeige, der Junge schreit.)

Köchin. Da! Ein andermal giebst du acht! (Sie dehnt sich.)
Mich hat der Ärger ganz steif gemacht!
(Zur Magd.) Ist denn nun endlich der Braten bereit?
Ich glaube, es ist schon Essenszeit!
Da ist auch der König, die Königin —
Na, na, wenn ich nun noch nicht fertig bin!

(Großer Eifer in der Küche. — König und Königin sind aufgewacht und gehen nach links, wo sie mit dem Königssohn und Dornröschen zusammentreffen. Zugleich erscheinen die drei guten Feen.)

Königin. O, ihr gütigen Feen! Was ist nur geschehn?

Dornröschen. Wir haben ein bißchen lang geträumt.
Aber es ist ja gar nichts versäumt.
Der Königssohn kam zur rechten Zeit,
Er ist so lieb und spricht so gescheit!
Ich kann gar nicht sagen wie gut ich ihm bin —
Und er möchte mich gerne zur Königin!

Erſte Fee. So ſei es, liebes Königspaar!
Nun ſei euch das Leben ſonnig und klar,
Die Macht der böſen Fee iſt dahin,
Dornröschen wird eine Königin!

Königsſohn. Wie will ich dich pflegen mein Röslein rot
Wie will ich dich hegen, wenn Unheil uns droht!
Du ſollſt dich erſchließen im Sonnenſchein,
Das Leben genießen und glücklich ſein.

Zweite Fee (reicht Dornröschen eine Roſe).
Und nimm aus deiner Heimat Schoße
Ein Röschen mit, Dornröſelein,
Dein Glück erblühe gleich der Roſe,
Doch ſoll es ohne Dornen ſein!

(Der Vorhang fällt.)

9. Kapitel.

Lieder.

1. Der Mond als Schäfer.

Von Hoffmann von Fallersleben.

Wer hat die ſchönſten Schäfchen?
Die hat der gold'ne Mond,
Der hinter unſern Bäumen
Am Himmel droben wohnt.

Er kommt am ſpäten Abend,
Wenn alles ſchlafen will,
Hervor aus ſeinem Hauſe
Am Himmel leiſ' und ſtill.

Dann weidet er die Schäfchen
Auf ſeiner blauen Flur;
Denn all' die gold'nen Sterne
Sind ſeine Schäfchen nur.

Sie thun ſich nichts zu leide,
Hat eins das and're gern!
Und Schweſtern ſind und Brüder
Da droben Stern an Stern.

2. Gefunden.

Von Goethe.

Ich ging im Walde
So für mich hin,
Und nichts zu ſuchen,
Das war mein Sinn.

Im Schatten ſah ich
Ein Blümchen ſtehn,
Wie Sterne leuchtend,
Wie Äuglein ſchön.

Ich wollt' es brechen,
Da ſagt' es fein:
Soll ich zum Welken
Gebrochen ſein?

Ich grub's mit allen
Den Würzlein aus,
Zum Garten trug ich's
Am hübſchen Haus.

Und pflanzt' es wieder
Am ſtillen Ort;
Nun zweigt es immer
Und blüht ſo fort.

3. Wer nie ſein Brot mit Thränen aß.

Von Goethe.

Wer nie ſein Brot mit Thränen aß,
Wer nie die kummervollen
Nächte
Auf ſeinem Bette weinend ſaß,
Der kennt euch nicht, ihr himm-
liſchen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen ſchuldig
werden.
Dann überlaßt ihr ihn der Pein,
Denn alle Schuld rächt ſich auf
Erden.

4. Die Waſſerroſe.

Von Geibel.

Die ſtille Waſſerroſe
Steigt aus dem blauen See,
Die Blätter flimmern und blitzen,
Der Kelch iſt weiß wie Schnee.

Da gießt der Mond vom Himmel
All ſeinen goldnen Schein,
Gießt alle ſeine Strahlen
In ihren Schoß hinein.

Im Waſſer um die Blume
Kreiſet ein weißer Schwan;
Er ſingt ſo ſüß, ſo leiſe
Und ſchaut die Blume an.

Er ſingt ſo ſüß, ſo leiſe
Und will im Singen vergehn —
O Blume, weiße Blume,
Kannſt du das Lied verſtehn?

5. Müde bin ich.

Von Luiſe Henſel.

Müde bin ich, geh' zur Ruh,
Schließe beide Äuglein zu;
Vater, laß die Augen dein
Über meinem Bette ſein!

Hab' ich Unrecht heut' gethan,
Sieh es, lieber Gott, nicht an!
Deine Gnad' und Jeſu Blut
Macht ja allen Schaden gut.

Alle, die mir ſind verwandt,
Gott, laß ruhn in Deiner Hand.
Alle Menſchen, groß und klein,
Sollen Dir befohlen ſein.

Kranken Herzen ſende Ruh',
Naſſe Augen ſchließe zu;
Laß den Mond am Himmel ſtehn
Und die ſtille Welt beſehn.

6. Fichte und Palme.

Von Heine.

Ein Fichtenbaum ſteht einſam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn ſchläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einſam und ſchweigend trauert
Auf brennender Felſenwand.

7. Du biſt wie eine Blume.

Von Heine.

Du biſt wie eine Blume,
So hold und ſchön und rein;
Ich ſchau' dich an und Wehmut
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir iſt, als ob ich die Hände
Aufs Haupt dir legen ſollt',
Betend, daß Gott dich erhalte
So rein, ſo ſchön, ſo hold.

8. Die Lorelei.

Von Heine.

Ich weiß nicht, was ſoll es bedeuten,
Daß ich ſo traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft iſt kühl, und es dunkelt,
Und ruhig fließet der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendſonnenſchein.

Die ſchönſte Jungfrau ſitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geſchmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme
Und ſingt ein Lied dabei;
Das hat eine wunderſame
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er ſchaut nicht die Felſenriffe,
Er ſchaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verſchlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei gethan.

9. Über allen Gipfeln.

Von Goethe.

Über allen Gipfeln
Iſt Ruh',
In allen Wipfeln
Spüreſt du
Kaum einen Hauch;
Die Vöglein ſchweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruheſt du auch.

10. Das zerbrochene Ringlein.

Von Eichendorff.

In einem kühlen Grunde
Da geht ein Mühlenrad,
Mein Liebchen iſt verſchwunden,
Das dort gewohnet hat.

Sie hat mir Treu' verſprochen,
Gab mir ein'n Ring dabei;
Die Treu' hat ſie gebrochen,
Das Ringlein ſprang entzwei.

Ich möcht' als Spielmann reiſen
Weit in die Welt hinaus,
Und ſingen meine Weiſen,
Und gehn von Haus zu Haus.

Ich möcht' als Reiter fliegen
Wohl in die blut'ge Schlacht,
Um ſtille Feuer liegen
Im Feld bei dunkler Nacht.

Hör' ich das Mühlrad gehen,
Ich weiß nicht, was ich will,
Ich möcht' am liebſten ſterben:
Dann wär's auf einmal ſtill.

11. Erlkönig.

Von Goethe.

Wer reitet ſo ſpät durch Nacht und Wind?
Es iſt der Vater mit ſeinem Kind;
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,
Er faßt ihn ſicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgſt du ſo bang' dein Geſicht?“ —
„Siehſt, Vater, du den Erlkönig nicht?
„Den Erlenkönig mit Kron' und Schweif?“ —
„Mein Sohn, es iſt ein Nebelſtreif.“ —

„Du liebes Kind, komm', geh' mit mir!
„Gar ſchöne Spiele ſpiel' ich mit dir;
„Manch' bunte Blumen ſind an dem Strand;
„Meine Mutter hat manch' gülden Gewand.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und höreſt du nicht,
„Was Erlenkönig mir leiſe verſpricht?“ —
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;
„In dürren Blättern ſäuſelt der Wind.“ —

„Willſt, feiner Knabe, du mit mir gehn?
„Meine Töchter ſollen dich warten ſchön;
„Meine Töchter führen den nächtlichen Reih'n
„Und wiegen und tanzen und ſingen dich ein.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und ſiehſt du nicht dort
„Erlkönigs Töchter am düſtern Ort?“
„Mein Sohn, mein Sohn, ich ſeh' es genau,
„Es ſcheinen die alten Weiden ſo grau.“ —

„Ich liebe dich, mich reizt deine ſchöne Geſtalt;
„Und biſt du nicht willig, ſo brauch' ich Gewalt.“ —
„Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
„Erlkönig hat mir ein Leids gethan!“

Dem Vater grauſet's; er reitet geſchwind —
Er hält in den Armen das ächzende Kind —
Erreicht den Hof mit Müh' und Not:
In ſeinen Armen das Kind — war tot. —

Perlen.

1.

Die kleinſte Sache kannſt du gut verrichten,
Die kleinſte ſchlecht. Aus lauter kleinen Dingen
Beſteht der Tag, beſtehen alle Tage,
Beſteht das Leben. — Darum warte nicht
Mit deiner Weisheit, deiner Redlichkeit,
Bis große Dinge mit Poſaunen kommen!
An jedes wende du dein ganz Gemüt,
Die ganze Seele, alle Lieb' und Treu'!

(Schefer.)

2.

So oft du eine That zu thun gedenkſt
Schau erſt zu jenem blauen Himmel auf,
Und ſprich: „Das will ich thun! O ſchau' es du,
Und ſegn' es du, der ſtill da droben herrſchet!"
Und kannſt du das nicht ſagen, thu' es nicht!

(Schefer.)

3.

Begreifſt du aber,
Wie viel andächtig Schwärmen leichter als
Gut Handeln iſt? Wie gern der ſchlaffſte Menſch
Andächtig ſchwärmt, um nur gut handeln nicht zu dürfen!

(Leſſing.)

4.

Befreie deinen Geiſt! Dies iſt dein höchſter Hort;
Doch wenn du ihn befreiſt, denk' an des Meiſters Wort!
Dies Wort: Verderblich iſt, was deinen Geiſt befreit
Und nicht zu gleicher Friſt Selbſtherrſchaft dir verleiht.

(Rückert.)

5.

Ein wahrer Spruch iſt mehr als Goldes wert,
Denn von der Weisheit hängt das Leben ab —
Und eine Wahrheit früh gekannt zu haben,
Gäb' manch Verlor'ner gern ſein Blut darum,
Der jetzt, wie Irrtum ihn bethörte, büßt.

(Schefer.)

6.

Um keinen Preis geſtehe du der Mittelmäßigkeit 'was zu.
Haſt du dich erſt mit ihr vertragen, ſo wird dir's bald bei ihr behagen,
Bis du zuletzt, du weißt nicht wie, geworden biſt ſo flach wie ſie.

(Geibel.)

7.

Sprachkunde, lieber Sohn, iſt Grundlag' allem Wiſſen,
Derſelben ſei zuerſt und ſei zuletzt befliſſen!
Nur Sprachenkunde führt zur Weltverſtändigung;
D'rum ſinne ſpät und früh auf Sprachenbändigung!

(Rückert.)

8.

Haſt du das Deine recht gethan,
Was gehn dich der Leute Reden an!
Wer für alles gleich Dank begehrt,
Der iſt ſelten des Dankes wert.
Laß ſie nur ſpotten, laß ſie nur ſchelten,
Was von Gold iſt, das wird ſchon gelten!

(Trojan.)

9.

Wer wenig weiß und wenig kann
Und ziehet ſchöne Kleider an
Und meint nun Wunder was er wär':
Der arme Thor! wie dumm iſt er!
Viel beſſer iſt Beſcheidenheit;
Sie iſt das allerſchönſte Kleid,
Sie zieret uns vor aller Welt
Und koſtet keinen Pfennig Geld.

10.

Erzfeind von allem Heuchelſchein,
Sei jedem Auge, was du biſt;
Man muß in allen Augen ſein,
Was man in Gottes Augen iſt!

(Gleim.)

11.

Wenn man dich plagt, ſo ſegne doch!
Wenn man dich haßt, ſo liebe doch!
Es kann ein guter Menſch auf Erden
Durch böſe Menſchen — beſſer werden!

(Terſtegen.)

12.

Und all' das Geld und all' das Gut
Gewährt zwar ſchöne Sachen;
Geſundheit, Schlaf und guten Mut
Kann's aber doch nicht machen.

(Claudius.)

13.

Auch der Reichtum iſt eine Kraft,
So gut wie Weisheit und Stärke,
Kann werden nicht minder ehrenhaft,
Verwendet zum Menſchenwerke.

(Rückert.)

14.

Geſell' dich einem Beſſern zu,
Daß mit ihm deine beſſern Kräfte ringen,
Wer ſelbſt nicht weiter iſt als du,
Der wird dich auch nicht weiter bringen.

(Rückert.)

15.

Gedenke, daß du Schuldner biſt
Der Armen, die nichts haben,
Und deren Recht gleich deinem iſt
An allen Erdengaben.
Wenn jemals noch zu dir des Lebens
Geſegnet goldne Ströme gehn,
Laß nicht auf deinen Tiſch vergebens
Den Hungrigen durchs Fenſter ſehn.

(Lingg.)

Dritte Stufe.

10. Kapitel.

Aus der germanischen Götterſage.

1. Die Heimholung des Hammers.

Bearbeitet nach der älteren Edda (Thrymskvidha oder Hamarsheimt).

Der älteste Sohn des Himmelskönigs Odhin (Wodan) ist *Donar* oder *Thor*, der Donner- und Blitzgott der heidnischen Germanen. Von Gestalt war er gross und gewaltig, ein rotglühender Bart umwallte sein Antlitz. In der Rechten schwingt er einen gewaltigen Hammer, den furchtbaren *Malmer*. Die Schläge des Malmers verursachten die zuckenden Blitze. Nach jedem Wurfe kehrte der Hammer von selbst wieder in Thors Hand zurück. Zwerge haben die mächtige Waffe im unterirdischen Schachte geschmiedet. Ohne den Hammer wäre Thor und mit ihm die übrigen Götter machtlos; denn nur mit dem Hammer vermag er *Asgard*, d. i. die Wohnung der Asen oder Götter, vor den Gewaltthätigkeiten seiner bittersten Feinde, der Riesen oder Jöten, zu schützen. Wie die Wetterwolke über die Erde zieht, so fährt Thor in einem Wagen einher, der von zwei grimmigen Böcken gezogen wird. Im Gerassel der Räder glaubte man den rollenden Donner zu vernehmen.

Die Sage erzählt uns, wie einst des Donnerers Waffe, der gewaltige Malmer, von dem Frostriesen *Thrym* geraubt wurde. Thrym hatte in Asgard die liebliche Göttin der Schönheit und der Jugend *Freya* gesehn und war in heftiger Liebe zu ihr entbrannt. Er beschloss, sich um jeden Preis in den Besitz der schönen Göttin zu setzen. Er schlich sich des Nachts in die Götterburg und raubte dem schlafenden Thor den Hammer. Beim Erwachen vermisste der Donnergott seine Waffe und klagte es mit grimmigem Zorne dem Gotte des Feuers, *Loki*. Dieser versprach, den Dieb auszuspähen, lieh sich von Freya ihr Federgewand und flog damit nach Riesenheim (Jötunheim). Dort sass der Riesenfürst Thrym und bekannte auf Lokis Frage, er habe Thors Hammer entwendet und acht Rasten tief unter der Erde verborgen:

„Und wieder erwerben fürwahr soll ihn keiner,
Er brächte denn Freya zur Braut mir daher!"

Mit dieser Botschaft kehrte Loki zu Thor zurück. Beide begaben sich zu Freya und wagten, ihr den Antrag des Riesen kund zu thun. Aber Freya geriet ob dieser Zumutung so sehr in Wut, dass die ganze Halle der Götter erbebte. Nun hielten die Asen Rat und beschlossen, dass Thor als Freya verkleidet dem Riesen zugeführt werde und Loki ihn als seine Magd begleiten sollte. Der Donnergott sträubte sich anfangs gegen die Weiberkleider, aber als Loki ihn daran erinnerte, dass die Riesen bald durch die Gewalt des Hammers in Asgard wohnen würden, willigte er in den Plan und legte Freyas bräutliche Gewänder und schimmerndes Geschmeide an. Dann bestiegen sie den Wagen und fuhren nach Riesenheim.

Als Thrym sie kommen sah, befahl er, den Saal zu schmücken und das Hochzeitsmahl zu bereiten. Bald sass die Braut

(Thor) nach der Sitte der Zeit tief in ihren Schleier gehüllt an Thryms Seite. Man reichte reichlich Speise und Trank. Die Braut ass einen Ochsen, acht Lachse, alles süsse Backwerk, welches für die Frauen bestimmt war, und trank dazu drei Tonnen Met. Der Riese verwunderte sich sehr darob und sagte: „Nie ass und trank eine Braut so viel!“ Aber die schmucke Magd (Loki), die zur Seite sass, antwortete: „Acht Tage lang hat die Braut nichts genossen, da sie sich so sehr nach Riesenheim sehnte.“ Nun lüftete der Riese ein wenig den Schleier, um der Braut ins Antlitz zu schauen. Aber erschrocken fuhr er vor den feuersprühenden Augen der Jungfrau zurück. „Wie furchtbar flammen der Freya die Augen! Mich dünkt, es brenne ihr Blick wie Glut!“ Doch wieder beruhigte ihn der schlaue Loki: „Acht Nächte hat die Herrin vor Sehnsucht nicht geschlafen, deshalb sind ihre Augen so rot wie Glut.“ Da rief Thrym, der Riesenfürst: „Bringt mir den Hammer, die Braut zu weihen, legt den Malmer der Maid in den Schoss und gebt uns zusammen nach ehelicher Sitte!“ In Thors Brust lachte das Herz, als er seinen Hammer vor sich sah. Die Hülle fiel von seinem Haupte, und in furchtbarem Grimme stand der Blitzgott da. Zuerst zermalmte er den Riesenfürsten und zerschmetterte dann der Riesen Geschlecht. Dann bestieg er mit Loki den Wagen und fuhr wieder nach Asgard.

Der Sage liegt ein tieferer Gedanke zu Grunde. Der wohlthätige Gewittergott — Thor — hat den Sommer über regiert; während der Winterzeit verliert er seine Macht — seinen Hammer. Der Winter — Thrym der Frostriese — raubt den Hammer und vergräbt ihn während der acht Wintermonate des Nordens in der Tiefe. Er will Freya — die Göttin der Sonne

und der lichten Wolke — ganz in seine Gewalt bringen. Aber Thor hüllt sich selber in das Wolkenkleid Freyas, gewinnt im Frühling den Hammer wieder, zerschmettert den Riesen und beginnt seine Herrschaft aufs neue.

2. Baldurs Tod.

Bearbeitet nach der jüngeren Edda (Gylfaginning 49 und 50).

Einer der herrlichsten und schönsten der altgermanischen Götter war *Baldur*, der Sohn Wodans und der Frigg. Als Gott der Sonne und des Frühlings wurde er von Asen und Menschen hochverehrt und wegen seiner Milde und Freundlichkeit innig geliebt. Nur *Loki*, der Gott des Feuers, sah mit neidischen Blicken auf den strahlenden Sonnengott. Einst hatte Baldur einen schreckensvollen Traum; ihm träumte, *Hel*, die bleiche Todesgöttin, winke ihm, ihr in die Unterwelt zu folgen. Als er den Asen seinen Traum erzählte, pflogen sie Rat zusammen und beschlossen, Baldurs Leben in Sicherheit zu stellen. Deshalb nahm Frigg einen heiligen Eid von allen Dingen, dass sie Baldur nicht töten wollten. Und es schwuren die vierfüssigen Tiere, die Vögel, die Würmer, die Bäume; ja, auch das Feuer, das Wasser, das Eisen, die Steine, die Erden, die Gifte und Krankheiten gaben ihren Eid ab, Baldur nicht zu verletzen. Wie das geschehen, zielten die Asen aus Scherz mit allerhand Wurfgeschoss auf Baldur, um zu sehen, wie jede Waffe den geweiheten Leib vermied.

Loki gefiel es übel, dass Baldur unverletzbar sein sollte. Verkleidet als altes Weib begab er sich zu Frigg und fragte sie: „Haben alle Dinge Eide geschworen, Baldur nicht zu töten?“ Und Frigg antwortete: „Alle, nur nicht eine kleine Mistelstaude; ich habe sie nicht gefragt, da ich sie noch für zu jung dazu hielt.“ Und Loki

ging zu der Stelle, wo die Mistelstaude wuchs, riss sie aus und formte einen Gêr (Speer) daraus. Darauf begab er sich wieder zurück in die Versammlung der Asen. Noch immer schossen die Götter auf Baldur. Nur *Hödur*, der Bruder Baldurs, stand von Ferne; denn er war blind. Da schlich sich Loki zu ihm und fragte: „Warum schiessest Du nicht auf Baldur?“ Und Hödur antwortete: „Weil ich blind bin und nicht weiss, wo mein Bruder steht.“ Da drückte ihm Loki den Mistelgêr in die Hand und flüsterte: „Thue doch, Hödur, wie die anderen Asen und schiesse zum Scherz mit diesem Reis auf Baldur; ich will Dir den Weg weisen.“ Und, von Lokis Hand geführt, schleuderte Hödur den Mistelgêr auf seinen Bruder, also dass dieser durchbohrt zu Boden sank.

Sprachlos und entsetzt standen die Götter um die Leiche des Vielgeliebten. Alle wandten sich gegen Loki, der die Unthat veranlasst hatte. Aber sie durften jetzt nicht Rache üben; denn es war an einer heiligen Freistätte. Und die Asen weinten so heftig, dass sie lange kein Wort sagen konnten. Endlich milderten sich die wilden Klagen; die Asen dachten daran, wie sie Baldurs Leiche verbrennen sollten.

Baldurs eigenes Schiff ward gerüstet und mit köstlichen Gaben reich beladen. Da hinauf wurde der Wodanssohn gelegt. Trauernd standen die Asen, die Elfen und viele Riesen am Strande. Nun ergriffen die Asen die Fackel, um das Schiff zu entzünden. Als das *Nanna*, die Gattin Baldurs, sah, schluchzte sie vor Jammer laut auf, das Leben entfloh ihrem Körper, tot stürzte sie zu Boden. Da nahmen die Asen Nanna und legten sie an die Seite Baldurs. Thor weihete alsdann das Schiff mit dem Malmer, und brennend wurde es hinausgestossen ins Meer. Also verbrannten Baldur und Nanna; ihre Seelen aber stiegen hinab ins Totenreich zur finsteren Hel.

Die Asen beschlossen, der Todesgöttin Lösegeld zu bieten, dass sie Baldur heimfahren liesse. Und *Hermoder*, der Bruder Baldurs, bestieg das windschnelle Ross Odhins und ritt nach Helheim. Da sah er seinen Bruder Baldur mit Nanna auf dem Ehrenplatze sitzen. Und Hermoder verlangte von Hel, dass sie Baldur mit ihm ziehen lassen solle, und er erzählte, wie grosse Trauer bei den Asen um ihn sei. Aber Hel antwortete: „Lass sehen, ob Baldur wirklich von allen so geliebt wird, wie Du sagst. Wenn alle Dinge, lebendige sowohl wie tote, um ihn weinen, so soll er heimkehren, wenn aber auch nur ein Auge trocken bleibt, so muss er hier bleiben." Da kehrte Hermoder zurück und sagte den Asen alles, was er gehört.

Nun sandten die Asen Boten in die Welt und thaten allen lebendigen Wesen und allen leblosen Dingen kund, dass sie um Baldur weinen sollten. Und es weinten die Menschen und Tiere, die Erden, die Steine und alle Erze. Als die Boten heimkamen, fanden sie in einer Höhle ein Riesenweib sitzen, das *Thöck* (Dunkel) hiess. Die baten sie auch, um Baldur zu weinen. Sie antwortete jedoch:

„Thöck muss weinen mit trocknen Augen
Über Baldurs Ende.
Nicht im Leben noch im Tod hatt' ich Nutzen von ihm:
Behalte Hel, was sie hat!"

Also musste Baldur in Helheim bleiben; das Riesenweib aber war — Loki.

3. Lokis Strafe.

Bearbeitet nach der älteren Edda (Ögisdrecka) und der jüngeren Edda (Gylfaginning 50 und 51).

Einst sassen alle Asen und Asinnen zu einem Trinkgelage vereint in der goldstrahlenden Götterhalle. Nur Baldur, der

Herrliche, und Nanna, die Treue, fehlten. Ihnen war in Helheim ein trauriges Mahl bereitet. Loki trat zuletzt in den Saal; den Asen wollte er Schimpf und Schande durch seine Reden bereiten. Stille schwiegen die Götter, als der Unhold unter sie trat; keiner bot ihm den Labetrunk. Aber mit dreister Rede sprach Loki zu Odhin:

„Gedenkt Dir, Odhin, wie in Urzeiten wir
Das Blut mischten beide? *
Du gelobtest, nimmer Dich zu laben mit Trank,
Würd' er *uns beiden* nicht gebracht."

Und Odhin gedachte der alten Zeit und befahl, dass man Loki den schäumenden Metkrug reiche. Als Loki getrunken, begann er mit lästernden Worten die Götter und Göttinnen zu schmähen. Aber Frigg sprach zu ihm: „Hätte ich noch einen Sohn wie Baldur, so würde es Dir übel ergehen." Loki jedoch antwortete: „So wisse denn, meine Schuld ist es, dass Baldur nicht mehr unter den Göttern wandelt." Doch die Asen kannten schon lange die Schandthaten Lokis und gedachten, wie sie sich rächen könnten. Und weiter schmähte Loki, keinen der Asen verschonend. Plötzlich kehrte Thor zurück, der auf weiter Fahrt gewesen. Seinen Hammer schwingend, rief er Loki zu: „Schweige, unreiner Wicht, sonst soll mein Hammer Miölnir (Malmer) den Mund Dir schliessen." Und Loki erwiderte darauf:

„Ich sang vor Asen, sang vor Asensöhnen,
Was ich auf dem Herzen hatte.
Nun wend' ich mich weg, Dir weich' ich allein,
Denn ich zweifle nicht, dass Du zuschlägst."

* Die alten Germanen tranken zuweilen *Blutbrüderschaft* zusammen. Freunde ritzten je eine Ader ihres Armes, fingen das *Blut* in einem Becher auf, vermischten es mit Met und tranken beide davon, wodurch ein unverbrüchlicher Treuverband hergestellt ward, so eng wie unter wirklichen Brüdern.

Sofort nahm Loki die Gestalt eines Lachses an und sprang in den Wasserfall Franangr. Da machten die Asen ein Netz und gingen, um Loki zu fangen. Thor watete im Wasser, und als der Lachs über das Netz hinweg springen wollte, ergriff ihn Thor und hielt ihn beim Schwanz fest. Jetzt musste Loki sofort seine wahre Gestalt wieder annehmen. Die Asen brachten ihn in eine Höhle und banden ihn alsdann über drei Felsen. Zuvor aber fingen sie seine beiden Söhne Wali und Narwi. Wali wurde in einen Wolf verwandelt, da zerriss er seinen Bruder Narwi. Jetzt nahmen die Asen die Därme Narwis und fesselten Loki damit an die Felsen, die Fesseln aber wurden zu Eisen. Einen Giftwurm hingen sie über ihn, damit das Gift des Wurmes ihm ins Antlitz träufele. Doch Sigyn, Lokis Weib, fing die Gifttropfen in einem Becken auf. Ungezählte Jahre stand die Treue bei ihm, mit nimmer ermüdendem Arm die Schale haltend. Nur wenn die Schale voll war, ging sie, um dieselbe zu leeren. Dann tropfte das Gift Loki ins Angesicht. Vor Schmerz wand er sich, dass die ganze Erde erbebte.

So lag Loki in Banden bis zum Untergang der Götter (Götterdämmerung). Alsdann riss er sich los, verband sich mit den Riesen und nahm teil am Vernichtungskampfe gegen die Götter.

Man hat beiden Sagen folgende symbolische Bedeutung gegeben: Baldur, der lichte Sonnengott, wird von den bösen Mächten des Winters (Loki und Hödur) besiegt. Deswegen trauert die ganze Natur; denn ohne Licht und Wärme ist kein Leben für sie möglich. Die alten Germanen, welche den Lichtkultus aus Asien, ihrer arischen Heimat, mitgebracht hatten, empfanden in den kalten und nebligen Wintern Nord-Europas eine unaussprechliche Sehnsucht nach dem belebenden und erwärmenden Licht der Sonne. Deshalb auch wurde der Lichtgott

— Baldur — ganz besonders von ihnen verehrt. Hauptsächlich repräsentirt Baldur jedoch den Frühling, das aufsteigende Licht des wachsenden Jahres. Wenn das Jahr sich neigte, d. h. wenn die Tageslänge nicht mehr ~~zu~~ sondern abnahm, musste er sterben nämlich zur Sommersonnenwende zwischen dem 21. und 24. Juni. In vielen Gegenden Deutschlands werden um die Zeit noch heute auf den Gipfeln der Berge Sonnenwendfeuer angezündet. Sie bezeichnen den Scheiterhaufen, auf welchem Baldur verbrannt wurde. Diese Bedeutung ist jedoch im Volksbewusstsein untergegangen. Die Kirche hat auf den 24. Juni das Fest Johannes des Täufers gelegt, des lichtverkündenden Vorgängers des Heilands, deshalb spricht man jetzt von Johannisfeuern.

Baldurs Tod bezieht sich jedoch nicht allein auf den Wechsel der Jahreszeiten, sondern weist auch symbolisch auf den Untergang der Götter hin. Alsdann personifiziert Baldur Unschuld und Reinheit, Loki dagegen Selbstsucht und Bosheit. Unschuld und Reinheit sind von den Göttern gewichen (Baldurs Tod), Selbstsucht und Bosheit (Loki) scheinen die Oberhand zu gewinnen. Aber noch einmal werden die verderblichen Gewalten besiegt, bis sie sich beim Untergang der Götter wieder frei machen und abermals zur Herrschaft gelangen.

Leset später: „Walhall," germanische Götter- und Heldensagen von Felix und Therese Dahn. „Aus der deutschen Götterwelt," Balladen von Hermann Hölty. „Der Ring der Nibelungen," ein Bühnenfestspiel von Richard Wagner. „Iduna," deutsche Heldensagen von Karl Heinrich Keck. „Das Nibelungenlied" für das deutsche Haus von Emil Engelmann. „Altdeutsches Leben" von Albert Freybe. „Brunhilde," Tragödie von Geibel. „Die Nibelungen," Trauerspiel von Hebbel.

Sprüche der Weisheit aus der Edda.

Die schönsten Gedanken aus „*Des Hohen (Odhins) Sprüche*" (Hâvamâl, Loddfafnir-Lied, Odhins Runenlied) aus Simrocks Übersetzung der älteren Edda.

1. Eigen Haus, ob eng, geht vor,
Daheim bist du Herr,
Zwei Ziegen nur und dazu ein Strohdach
Ist besser als Betteln.

2. Eigen Haus, ob eng, geht vor,
Daheim bist du Herr.
Das Herz blutet jedem, der erbitten muss
Sein Mahl alle Mittag.

3. Lange zum Becher nur, doch leer' ihn mit Mass,
Sprich gut oder schweig'.
Niemand wird es ein Laster nennen,
Wenn du früh zur Ruhe fährst.

4. Selbst Herden wissen, wann zur Heimkehr Zeit ist
Und gehn vom Grase willig;
Der Unkluge kennt allein nicht
Seines Magens Mass.

5. Der Mann muss mässig weise sein,
Doch nicht allzuweise.
Das schönste Leben ist dem beschieden,
Der recht weiss, was er weiss.

6. Der Mann muss mässig weise sein,
Doch nicht allzuweise.
Des Weisen Herz erheitert sich selten,
Wenn er zu weise wird.

7. Der Mann muss mässig weise sein,
Doch nicht allzuweise.
Sein Schicksal kenne keiner voraus,
So bleibt der Sinn ihm sorgenfrei.

8. Früh aufstehen soll, wer wenig Arbeiter hat,
Und schaun nach seinem Werke.
Manches versäumt, wer den Morgen verschläft;
Dem Raschen gehört der Reichtum halb.

9. Umsichtig und verschwiegen sei ein jeder
Und im Zutraun zaghaft.
Worte, die andern anvertraut wurden,
Büsst man oft bitter.

10. Feuer ist das Beste dem Erdgebornen,
Und der Sonne Schein;
Nur sei Gesundheit ihm nicht versagt
Und lasterlos zu leben.

11. Das ist Seelentausch, sagt einer getreulich
Dem andern alles, was er denkt.
Nichts ist übler als unstät sein;
Der ist kein Freund, der zu Gefallen spricht.

12. Altem Freunde sollst du der erste
Den Bund nicht brechen.
Das Herz frisst die Sorge, magst du keinem mehr sagen
Deine Gedanken all.

13. Gewannst du den Freund, dem du wohl vertraust,
So besuch' ihn nicht selten,
Denn Strauchwerk grünt und hohes Gras
Auf dem Weg, den niemand wandelt.

14. Laster und Tugenden liegen den Menschen
In der Brust beieinander.
Kein Mensch ist so gut, dass nichts ihm mangle,
Noch so böse, dass er zu nichts nützt.

15. Ein Umweg ist's zum untreuen Freunde,
Wohnt er gleich am Wege;
Zum trauten Freunde führt ein Richtsteig
Wie weit der Weg sich wende.

16. Ein unkluger Mann, der zu andern kommt,
Schweigt am besten still.
Niemand bemerkt, dass er nichts versteht
So lang er zu sprechen scheut.
Nur freilich weiss, wer wenig weiss,
Auch das nicht, wann er schweigen soll.

17. Zu sagen und zu fragen verstehe jeder,
Der nicht dumm will dünken.
Nur einem vertrau' er, nicht auch dem andern;
Wissen's dreie, so weiss es die Welt.

18. Das rat' ich, Loddfafnir, vernimm die Lehre,
Wohl dir, wenn du sie merkst:
Dich soll andrer Unglück nicht freuen;
Ihren Vorteil lass dir gefallen.

19. Unweiser Mann durchwacht die Nächte
Und sorgt um alle Sachen;
Matt nur ist er, wenn der Morgen kommt,
Der Jammer währt, wie er war.

20. Der Macht muss ein Mann, wenn er klug ist,
Sich mit Bedacht bedienen,
Denn bald wird er finden, wenn er sich Feinde macht,
Dass dem Starken ein Stärkerer lebt.

21. Nun sind des Hohen (Odhins) Sprüche
Gesungen in des Hohen Halle,
Allnütze den Menschensöhnen,
Unnütz den Riesensöhnen!
Heil, der sie sang!
Heil, der sie kennt!
Geniess ihrer, der sie lernte!
Heil, die sie hörten!

11. Kapitel.

Aus der deutschen Geschichte.

1. Der Kriegsvorwand 1870.

Von R. König.

Im September 1868 hatte das spanische Volk seine Königin Isabella II. vom Throne gestoßen und aus dem Lande getrieben. Man entschied sich nach langem Streite für die Beibehaltung der monarchischen Regierungsform, und der General Prim schlug, nachdem mehrere die deshalb an sie gestellten Anträge ausgeschlagen hatten, den Erbprinzen Leopold von Hohenzollern zum Könige vor, der einer Seitenlinie des preußischen Königshauses angehörte. Den Franzosen gab dieser Vorschlag Anlaß, mit Preußen Krieg anzufangen. Herzog Grammont, der französische Minister des Auswärtigen, erklärte am 6. Juli 1870, Frankreich dürfe nicht dulden, daß Preußen einen seiner Prinzen auf den spanischen Thron setze; dadurch würde seine Ehre verletzt und seine Macht geschädigt. Er hoffe, Spanien und Deutschland würden das nicht geschehen lassen; wenn es aber dazu käme, würde Frankreich seine Pflicht ohne Zaudern und ohne Schwachheit erfüllen. Das hieß mit anderen Worten: „Wenn der König von Preußen nicht den Prinzen Leopold zum Rücktritte nötigt, wird Frankreich ihm den Krieg erklären."

Im Bade Ems hatten sich im Juni zahlreiche Gäste aus allen Teilen der Erde eingefunden. In dem waldigen, bergumschlossenen Thale, wo die Lahn ihre klare Flut rheinwärts rollt, lustwandelten

viele Gäſte aus allen Ständen in dem Kurhauſe und in den angrenzenden Anlagen.

Aus der Menge der Gäſte ragte eine hohe und mächtige Geſtalt um Haupteslänge hervor, ein Greis mit ſilberweißem Haar und Bart, aber jugendfriſch noch in ſeinem Schritt und in ſeiner ganzen Erſcheinung. Meiſt in einfacher, ſchwarzer Kleidung auftretend, verrät doch ſeine feſte, ſtramme Haltung auf den erſten Blick den Soldaten; ein ſchärferes Auge entdeckt unter dem einfachen und leutſeligen Weſen des alten Herrn den hochgeborenen Fürſten. Es iſt König Wilhelm von Preußen, der alljährlich nach dem anſtrengenden Winter einige Wochen in Ems ſich Erholung gönnt, obgleich er auch hier noch täglich ſtundenlang mit ſeinen Räten arbeitet. Die Bewohner des Städtchens, wie ſeine regelmäßigen Beſucher, freuen ſich jedesmal über ſeine Ankunft. Jedermann hat ihn lieb wie einen alten Freund. Nur wenige Wochen ſollte dieſes Stillleben dauern. Wie ein Blitz aus heiterem Himmel fielen in dasſelbe zu Anfang Juli die leidenſchaftlichen Reden, die in Paris gehalten wurden. In Ems erſchien ganz unerwartet am 9. Juli der franzöſiſche Botſchafter Graf Benedetti, eine glatte und geſchmeidige Perſönlichkeit und richtete an den König die Forderung, dem Prinzen von Hohenzollern zu verbieten, König von Spanien zu werden; er konnte ihm aber nur abraten, und das hatte er ja wiederholt gethan. So oft ſich der ſo elegante und dabei doch ſo unverſchämte Graf Benedetti dem geraden deutſchen Antlitz des Königs nahte, gewahrte man Spuren unruhiger Bewegung auf demſelben. Dennoch blieb er ruhig und wohlwollend auch gegen den ungebetenen Gaſt. Die Unterhandlungen mit ihm konnten freilich zu nichts führen, da nicht einmal der augenblickliche Aufenthalt des Prinzen bekannt war. Während dieſe Dinge ſchwebten, kam die Nachricht an, daß Prinz Leopold ſelbſt beſchloſſen habe, auf den Thron Spaniens zu verzichten. Er wolle nicht um ſeinetwillen

Preußen in einen Krieg verwickeln. Am 11. Juli hatte er dem Marſchall Prim dieſen Entſchluß mitgeteilt.

Es ſchien nun alles in Ordnung zu ſein; König Wilhelm vergaß die ihm widerfahrene Beläſtigung und freute ſich des erhaltenen Friedens. Aber nur kurze Zeit währte die Täuſchung. Die Franzoſen hatten ja Krieg mit uns anfangen und das linke Rheinufer nehmen wollen; dazu war ihnen jetzt der Vorwand genommen. Sie ſannen daher auf eine neue Forderung und einen neuen Kriegsvorwand. Beides war ſchnell gefunden. Bereits am 12. Juli kamen ſie mit einer neuen Forderung zum Vorſchein. Um die aufgeregte Stimmung in Frankreich zu beſchwichtigen, ſollte König Wilhelm an den Kaiſer Napoleon III. einen Brief ſchreiben, worin er ſich wegen ſeiner früher gegebenen Ermächtigung des Prinzen Leopold zur Annahme der Krone Spaniens entſchuldigte und verſpräche, daß niemals ein hohenzollerſcher Prinz auf die Thronbewerbung zurückkommen ſolle. Da der preußiſche Geſandte von Werther dieſe ſchamloſe Zumutung an ſeinen König mit Entrüſtung zurückwies, ſo empfing Graf Benedetti telegraphiſch den Befehl dazu. Am Morgen des 13. Juli befand ſich der König auf der Promenade des Badeortes. An ſeiner Seite war Graf von Lehndorff, der dienſtthuende Adjutant. Da kam ihnen der franzöſiſche Botſchafter entgegen. Der König reichte ihm in ſeiner freundlichen Weiſe die Hand und äußerte ſeine Freude über die glückliche Löſung der Sache. Graf Benedetti antwortete etwas zurückhaltend, kam aber ſeinem Ziele immer näher und richtete endlich ſeinen Auftrag aus. Der König fertigte ihn kurz ab, blieb aber ruhig und verwies ihn an ſeine Miniſter, mit denen die franzöſiſche Regierung die Angelegenheit weiter verhandeln könne, wenn ſie wolle.

Aber Graf Benedetti fuhr fort: „Von der Regierung des Kaiſers beauftragt, kann ich leider nicht anders, als Eure Majeſtät ſelbſt —“

Der König unterbrach ihn mit der nun scharf betonten Bemerkung: „Jedenfalls ist dies der Ort nicht zu solchen Verhandlungen!“

Als der Franzose in seiner Zudringlichkeit noch weiter ging, hörte die Langmut des Königs auf. Er wandte sich, ehe Benedetti seinen Satz vollenden konnte, von ihm ab und sprach laut zum Grafen Lehndorff: „Sagen Sie doch diesem Herrn, daß ich ihm nichts weiter mitzuteilen habe!“ Und ohne sich noch einmal umzusehen, schritt er vorwärts und begab sich sofort mit seinem Adjutanten in sein Hôtel.

Von der Promenade zurückgekehrt, ging der König mit großen Schritten in seinem Gemache auf und ab, und vor ihm tauchten all' die trüben Bilder aus der Zeit des ersten Napoleon, aber auch aus der Zeit der Erhebung auf. Dann ruft er laut: „Gott, du bist mein Zeuge, daß ich den Krieg nicht will; wenn sie mich aber dazu zwingen, dann werde ich ihnen zeigen, daß auch der dreiundsiebzigjährige Mann noch vermag, was einst der siebzehnjährige Jüngling vollbracht!“

Es klopft an die Thür. Der hereintretende Adjutant erbittet für den Grafen Benedetti eine Audienz. „Sagen Sie dem Grafen, ich hätte ihm nichts Neues zu sagen nach der Entscheidung, die ich ihm heute morgen gegeben,“ erwidert der König mit ruhiger Miene.

Darauf verläßt Frankreichs Gesandter die Vorgemächer des Monarchen.

Früh 8 Uhr des 15. Juli trat nun der König den 84 Meilen langen Weg nach Berlin an. Alles, was geschehen war, hatte die Herzen tief erregt; dicht gedrängt stand die Menge vor dem Kurhause; man hatte den Weg zum Wagen mit Blumen bestreut. Ein begeistertes Hochrufen empfängt den Monarchen. „Auf Wiedersehen! Auf Wiedersehen!“ ruft er, Thränen der Rührung in den Augen, aus dem Wagen, der ihn zum Bahnhofe führt. Auch dort der gleiche Empfang. Unter dem Hochrufen der Versammlung braust der Zug

dahin. Überall auf der Reise, in Kassel, in Göttingen und der Residenzstadt Berlin, fand ein begeisterter Empfang des Königs statt.

Die Franzosen, als sie ihren gottlosen Krieg planten, hatten darauf gebaut, daß es bei uns noch so stände wie in alten Zeiten, daß die anderen deutschen Fürsten und Stämme sich freuen würden, wenn sie dem alten, ehrwürdigen König von Preußen ins Gesicht schlügen; ja, sie glaubten wohl, Bayern und Württemberg, dazu noch die Hannoveraner und die Hessen, würden mit ihnen gemeinschaftliche Sache machen.

Aber sie hatten sich verrechnet, die Franzosen! Ganz Deutschland erhob sich wie ein Mann. Aus allen Stämmen Deutschlands, aus allen Provinzen Preußens, aus allen Kreisen des Volkes, selbst von Amerika, gelangten an König Wilhelm täglich, stündlich Kundgebungen der Hingebung und Opferfreudigkeit in dem Kampfe für Deutschlands Ehre und Unabhängigkeit. Bayern und Württemberg stellten sofort — ihrem Vertrage getreu — ihre Truppen unter seine Befehle. „Mit Begeisterung werden meine Truppen an der Seite Ihrer ruhmgekrönten Waffengenossen für deutsches Recht und deutsche Ehre den Kampf aufnehmen," telegraphierte König Ludwig von Bayern an König Wilhelm. Die anderen Fürsten Deutschlands äußerten sich in ähnlicher begeisterter Weise, vor allen auch der edle König Johann von Sachsen.

Die Tage von 1813 waren wieder aufgelebt. Ja, es war noch viel großartiger und herrlicher als damals. So einig war Deutschland damals nicht gewesen. Jetzt galt erst recht der Ruf des alten Ernst Moritz Arndt, der einst gesungen:

„Und brauset der Sturmwind des Krieges heran,
und wollen die Welschen ihn haben,
so sammle, mein Deutschland, dich stark wie ein Mann
und bringe die blutigen Gaben,
und bringe das Schrecken und trage das Grauen
von all' deinen Bergen, aus all' deinen Gauen,
und klinge die Losung: „Zum Rhein! Übern Rhein!
All-Deutschland in Frankreich hinein!"

Solche und andere — alte und neue — feurig patriotische Lieder erklangen durch das ganze Vaterland. Ein solcher Sangeseifer war seit Jahrzehnten nicht dagewesen. Am meisten aber ward die Wacht am Rhein gesungen.

---

2. Der deutsch-französische Krieg.

Aus Johannes Scherr's „Germania" (verkürzt).

Der Krieg von 1870—71, dieses größte Ereignis des Jahrhunderts, war in seinen Grundmotiven und Endzielen ein Kampf des Romanismus gegen das Germanentum. Am 18. Juli 1870 ließen die Jesuiten auf dem vatikanischen Koncil die Unfehlbarkeit des Papstes dekretiren, und am Tage darauf erging die französische Kriegserklärung an Deutschland. Das römische Unfehlbarkeits-Dogma und das Pariser Boulevardsgeschrei „Nach Berlin! Nach Berlin!" sie hatten einen und denselben Sinn. Man hoffte in den Tuilerien wie im Vatikan die brutale Herausforderung an ein uneiniges Deutschland gerichtet zu haben; aber Nord und Süd, Ost und West, Liberal und Konservativ, Reich und Arm, Fürst, Edelmann, Bürger und Bauer, Katholiken und Protestanten erhoben sich als ein „Volk in Waffen" und

„Es braust' ein Ruf wie Donnerhall,
Wie Schwertgeklirr und Wogenprall:
Zum Rhein, zum Rhein, zum deutschen Rhein!"

Wir wissen, Dummheit, Unwissenheit, Lüge, Neid und Bosheit sind große Gewalten auf Erden. Aber die vereinigte Macht dieser fünf Großmächte reicht doch nicht aus, den Ruhmesglanz der Riesenarbeit zu trüben, welche Deutschland binnen sieben Monaten gethan hat. Mit dauernden Flammenzügen, wie sie der Blitz in Felsen

schreibt, wird die Geschichte den Verlauf dieser Arbeit in das Buch der Ewigkeit schreiben.

In schlichter Heldengröße haben die Deutschen ihre Siegesfahnen von Weißenburg, Wörth und Spicheren über Mars la Tour, Vionville, Gravelotte, Beaumont, Sedan, Noisseville, St. Quentin, Orleans, Le Mans, Champigny, Héricourt und Belfort auf den Concordienplatz von Paris getragen. Binnen 180 Tagen haben sie 17 Schlachten geschlagen und 156 Treffen geliefert, 385,000 französische Soldaten, worunter 11,650 Offiziere, gefangen genommen, 26 Festungen erobert, 120 Adler und Fahnen und 6700 Kanonen erbeutet. So etwas war buchstäblich noch nie dagewesen.

Das Bewußtsein des Rechtes und der Reinheit und Gerechtigkeit ihrer Sache, der Gedanke der Einheit, das Gefühl der Pflicht und die Empfindung der Nationalkraft, sie waren es, welche dem deutschen Heere seine Unwiderstehlichkeit gegeben haben. Dieses Heer stellt dem bewundernden Auge sich dar als die hoch und stolz aufgewachsenen Männersaat, welche unsere Kulturhelden, unsere großen Dichter und Philosophen gesät, gepflegt und zur Reife gebracht haben. Alles Beste und Höchste, was der deutsche Genius je gedichtet und getrachtet, gewollt und gestrebt, jeder deutsche Soldat, vom leitenden Strategen bis zum letzten Fuhrknecht herab, trug es bewußt oder unbewußt in der Brust. Großes leistete darum die strategische Wissenschaft der Feldherrn, Größeres die taktische Tüchtigkeit der Offiziere, Größtes die Mannszucht, Hingebung, Ausdauer und Todesverachtung der Truppen.

Ehre, dreimal Ehre den Ersinnern und Ausführern des Feldzugsplanes; ihre Namen werden die Jahrhunderte hinabglänzen. Aber mit noch tieferer Ehrfurcht, mit noch innigerer Dankbarkeit laßt uns der namenlosen Helden eingedenk bleiben, die in Frankreichs Boden schlafen, der Helden, deren Namen kein Lied, kein Helden-

buch nennt, und die nur fortleben in der Erinnerung ihrer vielleicht in Not und Kümmernis gestürzten Eltern, Witwen und Waisen. Denn mit schweren Opfern aller Art hat unser Volk seinen Sieg erkauft. Heilige Nemesis, „Tochter der Gerechtigkeit", spät kommst du, aber du kommst! Vier Jahrhunderte lang hatte Frankreich — ob Königreich, ob Republik, ob Kaisertum, gleichviel — gegen Deutschland Raubkriege geführt, hatte uns Städte und Provinzen entrissen, hatte unsere Gauen ausgeraubt und verwüstet, hatte das alte Reich deutscher Nation erst unterwühlt und dann vernichtet, war wiederholt auf die Zerstörung des deutschen Namens ausgegangen, und nun kam mit einem Male zum Staunen der Welt die Vergeltung im Schlachten-Donnerschritt daher. Dabei hat sie sich auch diesmal, wie so oft im Verlaufe der Völker-Geschichte, als die unvergleichliche Meisterin der Ironie erwiesen.

Denn im Palaste eines der grausamsten und hochmütigsten Feinde Deutschland's, in demselben Schlosse von Versailles, welches der vierzehnte Ludwig gleichsam als ein Denkmal der Demütigung des alten deutschen Reiches errichtet hatte, ist der Bundesfeldherr der Deutschen, der König Wilhelm von Preußen, der Besieger Frankreich's, am 18. Januar 1871 als Kaiser des neuen deutschen Reiches verkündigt und ausgerufen worden.

Zwei Monate später, am 21. März, hat der deutsche Kaiser den ersten Reichstag in Berlin mit einer Thronrede eröffnet, welche klar und würdig die Stellung des neuen Reiches inmitten Europa's bezeichnete: — „Der Geist, welcher im deutschen Volke lebt und seine Bildung und Gesittung durchdringt, nicht minder die Verfassung des Reiches und seine Heereseinrichtung bewahren Deutschland vor jedem Mißbrauche seiner durch die Einigung gewonnenen Kraft. Das neue Deutschland, wie es aus

der Feuerprobe dieſes Krieges hervorgegangen iſt, wird ein zuverläſſiger Bürge des europäiſchen Friedens ſein. Möge die Wiederherſtellung des deutſchen Reiches für die Nation auch nach Innen das Wahrzeichen deutſcher Größe ſein! Möge dem deutſchen Reichskriege, den wir ſo ruhmreich geführt haben, ein nicht weniger glorreicher Reichsfriede folgen, und möge die Aufgabe des deutſchen Volkes fortan darin beſchloſſen ſein, ſich in dem Wettkampfe um die Güter des Friedens als Sieger zu bewähren!"

Von den Thaten der Deutſchen im „großen" Jahre und ihren Ergebniſſen iſt manches gute Wort geſprochen und manches ſchöne Lied geſungen worden. Aber das höchſte Lob dieſer Thaten iſt aus der Fremde zu uns herübergeklungen, von jenſeits der Alpen, aus dem Munde eines bertüchtigſten Söhne Italia's. Giuſeppe Civinini in Florenz ließ ſich alſo vernehmen: — „Wenn Preußen's Waffen den großen Gedanken der deutſchen Einheit materiell verwirklichten, ſo war dieſer That arbeit eine Ideen arbeit vorausgegangen, welche mit Leibnitz begonnen hatte und bis zu unſern Tagen fortgeführt wurde. Dichter und Philoſophen, Kritiker und Geſchichtsſchreiber haben dabei mitgewirkt, ſo daß man ſagen darf, die Wiedergeburt Deutſchland's ſei das Werk des Gedankens und der Wiſſenſchaft. Auf jedem Felde menſchlichen Wiſſens, in jeder Form dichteriſchen Schaffens hat das geiſtige Deutſchland das neue politiſche Deutſchland vorbereitet. Wiſſenſchaft und Literatur, Philoſophie und Geſchichte haben dem deutſchen Volke das tiefe Gefühl der eigenen Nationalität gegeben, haben es gelehrt, ſich als für eine große geſchichtliche Miſſion beſtimmt anzuſehen, haben ihm die Erfüllung dieſer Miſſion als eine Pflicht auferlegt. Ja, das iſt ſo recht das

Hauptmerkmal der deutschen Bewegung, daß sie zuerst ein Werk des Geistes gewesen ist, und erst dann, als dieses zur Reife gediehen war, ein Werk der materiellen Kraft wurde. Wie der Blitz dem Donner, so ging die Idee der That voran, und bevor die Deutschen das materiell mächtigste Volk Europa's wurden, waren sie das ideel gebildetste: die politische Führerschaft ist Wirkung und Folge der geistigen. Das neue deutsche Reich ist nicht, wie gedankenlos gesagt worden ist, ein Kind der Gewalt; es ist die langsam gezeitigte Frucht des Gedankens, es ist die politische Ausprägung der geistigen Bildung; es ist der Triumph einer langen Kulturarbeit, erlangt wie die Siege auf der Wahlstatt der Thatsachen immer erlangt werden durch die Verwendung der Kraft im Dienste der Idee."

Als Schlußwort spreche ich meinem Vaterlande wie zur Ehre so auch zur Lehre diesen Segenswunsch:

Rastlos in seiner Arbeit, kühn in seinem Denken, gerecht in seinem Thun, fest in seiner Sitte, sicher in seinem Recht, stark in seiner Wehr, so wandle unser Volk zuversichtlich seine Zukunftsbahn! Mäßig im Glück, mutig im Mißgeschick, erring'es die Vollendung seiner Einheit, den Frieden, die Freiheit: Heil dir, Germania!

12. Kapitel.

Umriß der historischen Entwicklung der deutschen Sprache.*

Einleitung.

Die Germanen bilden einen Zweig der großen arischen Völkerfamilie (siehe Seite 252), die wahrscheinlich in Ostasien, auf dem iranischen Hochlande, ihren Heimatsitz hatte. Über die Zeit und die Ursachen, welche die arischen Stämme zur Trennung und zur Auswanderung aus Asien nach Europa bewogen, vermag die Geschichte keinen sicheren Aufschluß zu geben. „Einen ungefähren Begriff," sagt Stacke, „wie durch Auswanderung aus einem Lande in einen weit entlegenen Himmelsstrich eine neue Nation entsteht, können wir uns machen, wenn wir beobachten, wie seit drei Jahrhunderten durch Auswanderer von Europa sich in Amerika das Volk der Vereinigten

* Die zur Abfassung von Kapitel 12 benutzten Quellen sind: Scherer, „Zur Geschichte der deutschen Sprache," „Geschichte der deutschen Litteratur;" Jakob Grimm, „Geschichte der deutschen Sprache;" Max Müller, „Vorlesungen über die Wissenschaft der Sprache;" Müllenhoff, „Deutsche Altertumskunde;" Linnig, „Zur Geschichte der deutschen Sprache;" Schrader, „Sprachvergleichung und Urgeschichte;" Schleicher, „Die deutsche Sprache;" Foerstemann, „Geschichte des deutschen Sprachstammes;" Delbrück, „Einleitung in das Sprachstudium;" Rückert, „Geschichte der neuhochdeutschen Sprache;" Behaghel, „Die deutsche Sprache;" Johannes Schmidt, „Die Verwandtschaftsverhältnisse der indogermanischen Sprachen;" Paul, „Gab es eine mittelhochdeutsche Schriftsprache?" Pietsch, „Luther und die hochdeutsche Schriftsprache;" Kluge, „Etymologisches Wörterbuch;" Vietor, "German Pronunciation;" Whitney, "Language, and the Study of Language;" Stacke, „Deutsche Geschichte" u. s. w.

Staaten bildet. Es ist in der Regel nicht der wohlhabende und gebildete Teil eines Volkes, der auswandert, es sind die Armen und Gedrückten, und ein guter Teil des Erbes an Bildung, das sie etwa mitbringen, geht dann im harten Ringen mit der Wildnis verloren.

„Wahrscheinlicherweise war die zunehmende Verdichtung der Menschenmasse und die dadurch hervorgerufene Enge der Besitzverhältnisse eine der Hauptursachen der Wanderungen der Arier und der Trennung derselben in Stämme. Von den Stämmen, welche Nord-Europa überfluteten, sind die Kelten zuerst eingewandert. Als die Germanen anlangten, fanden sie die besseren Teile des heutigen Deutschlands von den Kelten besetzt. Die mutmaßlichen Kämpfe zwischen den Kelten und Germanen sind das erste Moment, welches uns in der Geschichte unseres Volkes entgegentritt.

„Im 3. Jahrhundert vor Christus kommt der Name „Germanen" zum ersten Mal in der Geschichte vor. Der für Rom so verhängnisvolle Name erscheint auf einer römischen Urkunde, welche besagt, daß der Consul Claudius Marcellus im Jahre 531 der Stadt (222 vor Chr.) über die insubrischen Gallier und über die Germanen triumphierte. Die in eine Steintafel gemeißelte Urkunde hat folgenden Wortlaut: —

M. CLAUDIUS M[ARCI] F[ILIUS] M[ARCI] . . . . N[EPOS] MARCELLUS AN[NO] DXXXI CO[N]S[UL] DE GALLEIS INSUBRIBUS ET *GERMAN* K[ALENDAS] MART[II]. ISQUE SPOLIA OPIMA RETTULIT [DU]CE HOSTIUM VIRDUMARO AD CLASTIDUM [INTERFECTO].

(M. Claudius, Sohn des Marcus, Enkel des Marcus, Marcellus, hat im Jahre 531 als Konsul am 1. März triumphiert über die insubrischen Gallier und die Germanen. Er hat dabei eine Hauptbeute heimgebracht, da er den Anführer der Feinde, Virdumar, getötet.)

„Der Zug der Cimbern und Teutonen vor Rom 113 vor Chr. ist das erste historisch beglaubigte Auftreten wandernder deutscher Volksstämme. Sie wurden zwar von den Römern besiegt, aber mit dem „kimbrisch-teutonischen Schrecken" begann der weltgeschichtliche Gegen-

ſatz von germaniſchem und romaniſchem Weſen. Im Jahre 9 nach Chr. ſetzten die Deutſchen durch den Sieg im Teutoburger Walde, welchen Armin (der Befreier Deutſchlands) gegen Varus erfocht, der römiſchen Weltherrſchaft ein Ziel, und im Jahre 476 warfen die Germanen unter Odoakers Führung das weſtrömiſche Reich in Trümmer. Seitdem ward das ſtolze Wort: „Die Welt gehört den Germanen!“ zur Wahrheit. Gallien (Frankreich) ward eine Beute der Franken und Burgunden, England der Angeln und Sachſen. In Spanien gründeten die Weſtgoten ein Reich, in Italien die Oſtgoten und Longobarden. Die Vandalen eroberten die Nordküſte Afrikas, die Skandinavier ließen ſich in Schweden, Norwegen, Dänemark, Island nieder. Das heutige Deutſchland fiel den Alemannen, Franken, Schwaben, Baiern, Sachſen, Frieſen u. ſ. w. zu.“

Welcher Art iſt nun dieſes Volk, das ſolche Erfolge errungen hat? Welcher Art insbeſondere ſind die Deutſchen? Johannes Scherr ſagt: „Die Deutſchen haben, ſoweit geſchichtliche Kunde zurückreicht, niemals eine Geſamtmaſſe gebildet, niemals den Einheitsſtaat gekannt. Die Grundurſache hiervon mag in dem ſtarken Perſönlichkeitstriebe der Germanen geſucht werden, in jenem ſtolzen Aufſichgeſtelltſeinwollen, welches allerdings alle Tugenden der Mannhaftigkeit zeitigen kann, aber auch die Fehler des Eigendünkels und der Rechthaberei. Dazu kommt, daß die große Mannigfaltigkeit der Bodengeſtaltung und der klimatiſchen Verhältniſſe Deutſchlands die Abſonderung in Stämmen und die Bildung zahlreicher Staaten begünſtigte. Die Nationaleinheit der Deutſchen iſt nicht das Werk der Natur, ſondern das der Kultur.“

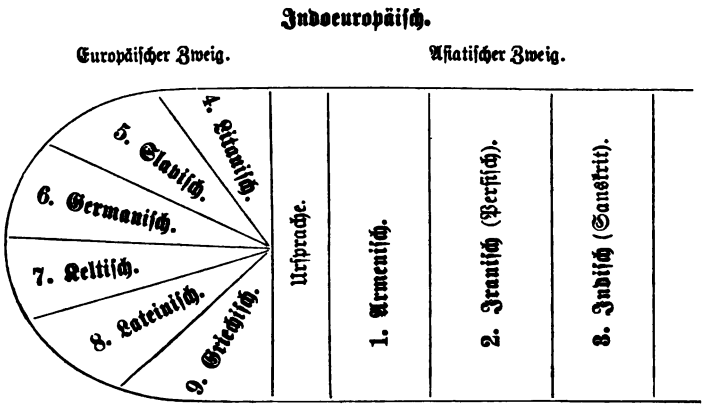
Die Träger dieſer Kultur aber waren Männer, deren Genie die auseinanderſtrebenden Teile des Volkes zuſammenband. Von ſolcher Wirkung war um das Jahr 800 der Geiſt Karls des Großen und 700 Jahre ſpäter der Geiſt Martin Luthers. Karl beherrſchte die ganze chriſtliche germaniſche Welt, Luther gab den Deutſchen eine einheitliche Sprache und ſchuf dadurch auch ein politiſches Band zwiſchen Nord und Süd.

Solche Thaten fallen naturgemäß den Männern zu. Aber die Frauen haben an der geistigen Entwicklung Deutschlands einen hochbedeutenden Teil: unsere Litteratur nahm nur dann einen höheren Aufflug, wenn sie das Weib im hervorragenden Maße berücksichtigte. Als die trockene Dichtung des elften Jahrhunderts einer klassischen Kunstübung wich, da war von dem frauenverehrenden Westen ein warmer Hauch zu den Deutschen herübergeweht, und in dem ewigen Jüngling Goethe haben die Frauen den willigsten Forscher und liebevollsten Darsteller gefunden. Deutsche Frauen waren selbst thätig an der Heraufführung jener neuen Epoche beteiligt, und vor weiteren 600 Jahren mag eine ernstere Muse die germanischen Priesterinnen und Sängerinnen begeistert haben, als das „schüchterne, blonde, kleine Mädchen," dessen Bild uns aus den liebeflehenden und liebeklagenden Strophen in dem weichen Deutsch des zwölften und dreizehnten Jahrhunderts aufsteigt.

Um 1200 der Kultus der Frauen und herrliche Poesie, um 1500 die welterschütternde That eines Luthers, und um 1800 einen Goethe. Die Epochen scheinen sich abzulösen. Scherer hat die Zeiten von 750—1050, von 1350—1650 männische, die dazwischen liegenden „weibliche" oder „frauenhafte" genannt: jene sind die Zeiten der großen politischen Stürme, diese pflegen die Künste des Friedens, vor allem die Poesie. Das Bedeutsame aber für uns ist hier, daß sich diese Unterschiede von rauh und weich auch in der Sprache als Gegensatz von formlos und gebildet, von klanglos und melodiös wiederspiegeln.

I. Urſprung und Einteilung der indoeuropäiſchen Sprachen.

Die ariſche Sprachfamilie. Die Zahl der Sprachen, welche gegenwärtig auf dem Erdball geſprochen werden, beträgt über 900. Dieſe denkt man ſich aus einzelnen Urſprachen entſtanden. Sprachen, welche ſich aus einer gemeinſamen Urſprache entwickelten, bilden eine Sprachfamilie. Unter dieſen iſt die ariſche oder indoeuropäiſche Sprachfamilie für uns die wichtigſte. Sie zerfällt in neun Hauptſtämme:



Siehe die Sprachkarten am Ende des Buches.

II. Über die ariſche Sprache überhaupt.

Spracheinheit der Arier. Lange vor dem Zeitpunkt, wo unſere geſchichtlichen Quellen beginnen, bildeten die Vorfahren der indoeuropäiſchen Stämme ein Volk, das nach der Anſicht vieler Gelehrten in Centralaſien, in den Quellbezirken des Indus und des

Ganges seine Wohnsitze hatte.[1] Dieses Urvolk besaß ursprünglich eine gemeinsame Sprache: die indoeuropäische (oder arische, oder indogermanische) Ursprache. Diese zerfiel naturgemäß nach und nach in viele Dialekte, die sich im Laufe der Zeit immer schärfer von einander abgrenzten.

Teilung der Arier. Einer Hypothese zufolge wanderte ein Teil des Urvolkes in nordwestlicher Richtung nach Europa und spaltete sich später in Germanen und Litu-Slaven. Ein Teil wanderte nach dem Westen und Süden Europas, wo die Griechen, Italer (Lateiner) und Kelten daraus hervorgingen. Der Rest des Urvolkes blieb etwa bis 2000 vor Chr. als ein Volk zusammen und spaltete sich dann in die indische (sanskrit) und in die iranische Familie.

In den dialektischen Verschiedenheiten der Ursprache lagen die Keime der Verschiedenheiten, die wir in den indoeuropäischen Sprachen wahrnehmen. Als dann jeder Stamm ein individuelles Leben zu führen begann, fingen auch die Idiome an, sich abzusondern und sich selbständig weiter zu entwickeln. Heute erscheinen diese einer gemeinsamen Mutter entsprossenen Idiome (sanskrit, griechisch, lateinisch, slavisch, germanisch ꝛc.) so sehr von einander verschieden, daß es ernsten Studiums bedarf, den engen Zusammenhang dieser Schwestersprachen zu erkennen.

Das Sanskrit, die Sprache der Vedas,[2] ist die älteste Tochter der arischen Stammutter. Da uns letztere unbekannt ist, nimmt das Sanskrit als ältestes Idiom bei der Sprachforschung einen hohen Rang ein. Wir betrachten das Sanskrit wohl, als wäre es die Ursprache selbst. Das Urgermanische, eine Schwester des Sanskrit, erbte wie dieses von der Stammutter einen mächtigen Wortschatz und einen großen Formenreichtum.

Das Urgermanische. In dem Urgermanischen lagen voraussichtlich schon früh die Keime zu den Verschiedenheiten, welche die einzelnen Dialekte zeigen. Das Urgermanische spaltete sich in zwei Hauptzweige: in Ostgermanisch und Westgermanisch.

---

[1] Die Frage nach der ursprünglichen Heimat der Indoeuropäer ist noch nicht zur Entscheidung gelangt. Manche Gelehrte behaupten, daß die Indoeuropäer aus den Ländern am Schwarzen Meere — andere, daß sie aus Armenien; wieder andere, daß sie aus dem nördlichen — dem südöstlichen Europa stammen u. s. w.

[2] Die vier Vedas sind die heiligen Bücher der Indier. Sie enthalten die indischen Göttersagen. Die Vedas bilden das älteste Denkmal des Sanskrit (1800—1500 vor Chr.)

[3] Germanen bedeutet in keltischer Sprache „die Nachbarn" (nämlich der Kelten). Man deutet das Wort auch „lärmende Krieger" oder Schreier (von keltisch gairm = lärmen), fälschlich „Speermänner."

III. Die germanischen Sprachen.

1. Ost- und Westgermanisch.

Geschichtliches. Die Germanen wanderten durch die russischen Tiefebenen und nahmen in den Küstenländern der Nord- und Ostsee zuerst feste Wohnsitze. Von dort aus verbreiteten sie sich allmählich weiter nach dem Süden und Westen. Daß sie schon früh in zahlreiche Stämme zerfielen, beweisen die Angaben römischer Schriftsteller. Cäsar (55 und 53 vor Christi Geburt in Germanien) kannte etwa 20 germanische Völker, Tacitus (um 100 nach Chr. Geburt) über 46 und Ptolomäus (um 150 nach Chr. Geburt) über 100.

Einteilung. Nach Müllenhoffs Vermutung teilten sich die Urgermanen in Ost- und Westgermanen. Noch zur Zeit des Tacitus[1] hatten beide ein gemeinsames geistiges Leben, das beweisen die allen Germanen angehörigen Runen, die Religion, die Namen der Wochentage.

I. **Die Ostgermanen.** Zu diesen gehören —

1. Die Vandilier, d. h. die glänzenden Helden der Völkerwanderung: die Goten,[2] Burgunder, Vandalen, He-

---

[1] Nach Tacitus Germania (98 nach Chr.) stammten die Germanen von Mannus, dem Sohne des Kriegsgottes Tuisko, ab. Nach den drei Söhnen des Mannus, den ursprünglichen Stammgöttern Irmin, Inguo, Istvo, hießen die germanischen Volksstämme Irminonen, Istävonen und Ingävonen. Diesen entsprechen die Oberdeutschen, Mitteldeutschen, Niederdeutschen.

[2] Scherer sagt in seiner Geschichte der deutschen Literatur (Seite 31) von den Goten: „Bei den Goten beginnt die Völkerwanderung, bei den Goten beginnt der Heldengesang, bei den Goten beginnt die Christianisierung. Die Goten sind das vorgeschrittenste Volk unter den alten Germanen. Sie sind wie ein genialer Mensch, der seine Kräfte verzehrt in allzu hochgespanntem Streben, der jung dahinstirbt mitten in einer glänzenden Laufbahn. Solche tragische Gestalten haben selten nutzlos gelebt. Ihre phantastische Größe, ihr kühnes Wollen ist Beispiel und Vorarbeit, es lehrt durch Irrtümer den besseren Weg. Die kurze gotische Geschichte enthält ein Programm, welches die Franken zum Teil glücklicher ausführten; ja, die Probleme, welche den Goten gestellt waren, beschäftigen Mittelalter und Neuzeit, sie lehren in der ganzen deutschen Geschichte fort und fort wieder: Kaisertum, religiöse Volksbildung, Toleranz der Nationalitäten und Konfessionen."

ruler, Rugier, Skiren, Gepiden, Baſtarnen. Dieſe Völker ſind zerſprengt (d. h. ſie vermiſchten ſich meiſt mit romaniſchen Völkern und nahmen deren Sprache an). Ihre Lebhaftigkeit, ihre Wandelbarkeit führte ſie zu hohem Ruhm, aber auch ins Verderben.

2. Die Skandinavier, d. ſ. die Norweger, Schweden, Dänen, Isländer.

II. Die Weſtgermanen.

A. Hochdeutſch.

1. Oberdeutſch.
   - *a.* Alemanniſch (alemanniſch, ſchwäbiſch, elſäſſiſch).
   - *b.* Bajuvariſch (altbairiſch — Nordgau — Oſtmarken).
2. Mitteldeutſch.
   1. Fränkiſch.
      - *a.* Oberfränkiſch (oſt-, rhein-, ſüdfränkiſch).
      - *b.* Mittelfränkiſch.
   2. Heſſiſch.
   3. Thüringiſch.

B. Niederdeutſch.

1. Niederfränkiſch (daraus ſpäter holländiſch).
2. Niederſächſiſch.
   - *a.* Weſtfäliſch.
   - *b.* Mittelſächſiſch.
   - *c.* Oſtſächſiſch.
   - *d.* Nordalbingiſch.
3. Angelſächſiſch (daraus ſpäter engliſch).
4. Frieſiſch.
   - *a.* Weſtfrieſiſch.
   - *b.* Oſtfrieſiſch.
   - *c.* Nordfrieſiſch.

Wir führen im folgenden kurze Charakteriſtiken der hervorragendſten älteren Dialekte nebſt einigen Sprachproben vor und beginnen mit dem Gotiſchen, welches im allgemeinen dem Urgermaniſchen am nächſten ſteht. In einem Excurs werden wir bei den niederdeutſchen Dialekten die Entſtehung der engliſchen Sprache ins Auge faſſen.

Vergleiche ſtets die Sprachkarten und Sprachtabellen am Ende des Buches.

IV. Die oſtgermaniſchen Sprachen.

1. Die gotiſche Sprache.

Geſchichtliches. Die gotiſche Sprache iſt die älteſte uns bekannte der ganzen germaniſchen Familie. Weil ſie dem Urgermaniſchen am nächſten ſteht und die Schweſter des Urdeutſchen iſt, wird ſie bei Sprachforſchungen häufig ſo verwandt, als wäre ſie die Grundſprache. Die gotiſche Zeit (150—450 nach Chr.) umfaßt die Epoche der Völkerwanderung. Der gotiſche Biſchof Ulfilas (310—381) überſetzte die Bibel ins Gotiſche. Von dieſer Überſetzung haben wir noch manche Bruchſtücke, überwiegend des Neuen Teſtaments.

Charakteriſtik des Gotiſchen. Das Gotiſche iſt eine ſehr vollkommene, rein und kräftig tönende Sprache. Sie hat drei kurze Vokale ă, ĭ, ŭ, mit Vorgewicht des a, und zwei lange Vokale ē und ō. Aus den Kürzen, a, i und u, erblühen vier Verbindungen, **ei, ai, iu, au.** Den Umlaut kennt ſie noch garnicht, die Brechung[1] der Vokale iſt noch wenig entwickelt, nur vor r und h. Ein Zeichen des großen Formenreichtums iſt, daß faſt alle Kaſus durch Endungen von einander unterſchieden werden können.

Sprachproben.

Nom. dags, der Tag	.... dagos, die Tage.	giba, die Gabe	.... gibos, die Gaben.
Gen. dagis, des Tages	dage, der Tage.	gibos, der Gabe	... gibo, der Gaben.
Dat. daga, dem Tage	.. dagam, den Tagen.	gibai, der Gabe	... gibom, den Gaben.
Acc. dag, den Tag	..... dagans, die Tage.	giba, die Gabe	... gibos, die Gaben.

[1] Unter Brechung verſteht man allgemein die Verwandlung der Vokale i und u in e und o. Vergleiche Hirte, Herde; Gefilde, Feld; Gulden, Gold; — gotiſch: gabutans = geboten; ubana = oben.

binda, ich binde.	im, ich bin.	habaida, ich hatte.	ains, eins.
bindis, du bindeſt.	is, du biſt.	habaides, du hatteſt.	tvai, zwei.
bindith, er bindet.	ist, er iſt.	habaida, er hatte.	threis, drei.
bindam, wir binden.	sijum, ſind.	habaidedum, wir hatten.	fidvor, vier.
bindith, ihr bindet.	sijuth, ſeid.	habaideduth, ihr hattet.	fimf, fünf.
bindand, ſie binden.	siud, ſind.	habaidedun, ſie hatten.	saihs, ſechs.

Das gotiſche Vaterunſer.

Atta unsar, thu in himinam, veihnaí namô thein, qvimaí thiudi-
Vater unſer, Du im Himmel, geweihet werde Name dein, es komme Herr-

nassus theins; vaírthaí vilja theins, svê in himinam jah ana
ſchaft Dein; es werde Wille Dein wie im Himmel auch auf

aírthai; hlaif unsarana thana sinteinan, gif uns himma daga; jah
Erden; (Laib) Brot unſeres das fortwährende gieb uns an dieſem Tage; und

aflet uns, thatei skulans sijaima, svasvê jah veis aflêtam thaim
erlaſſe uns, daß Schuldige wir ſeien, ſo wie auch wir erlaſſen den

skulam unsaraim; jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei
Schuldigern unſeren; und nicht bringe uns in Verſuchung, ſondern löſe

uns af thamma ubilin; untê theina ist thiudangardi jah mahts,
uns von dem Übel; denn Dein iſt Herrſcherhaus und Macht

jah vulthus in aivins. Amên.
und Glanz in Ewigkeit. Amen.

2. Die nordiſche Sprache.

Das Urnordiſche iſt uns nur in Runen-Inſchriften (ſiehe Seite 295) erhalten. Das älteſte Denkmal des Urnordiſchen iſt die Inſchrift des goldenen Hornes, gefunden zu Gallehus bei Tondern in Dänemark. Sie lautet:

ek Hlewagastir Holtingar horna tawido.
Ich Lee gaſt Holts Sohn das Horn machte.

Aus dem Urnordiſchen iſt die ſchwediſche, däniſche, norwegiſche und isländiſche Sprache hervorgegangen. (Siehe die Sprachtabelle, am Ende des Buches.)

Das Altnordiſche kennen wir aus der älteren und der jüngeren Edda (d. i. Urgroßmutter), welche im 13. Jahrhundert niedergeſchrieben ward. Sie iſt die Hauptquelle der germaniſchen Götterlehre.

Sprachprobe aus der Edda.
(Anfang der "Voluspá." Erſter und dritter Vers.)

1. **Hljóths bith ek allar helgar kindir,**
Schweigen (ge)biete ich alle heilige Kinder,
meiri ok minni, mögu Heimdallar:
größere auch kleinere, Söhne Heimdalls:
vildi at ek Valföthur vel fyr telja
wollte, daß ich Walvater wol vor zähle
fornspjöll fira, thau er fremst um man.
Altgeſchick der Menſchen, die (welche) zuerſt erinnern.

3. **Ar var alda thar er Ymir bygthi**
Früh war der Zeiten, da Ymir wohnte
vara sandr ne saer ne svalar unnir
war nicht Sand noch See noch kahle Wogen
jörth fannsk aeva né upphiminn,
Erde fand ſich nie noch Aufhimmel,
gap var ginnunga en gras hvergi.
Schlund war der Klüfte, aber Gras nirgend.

V. Die weſtgermaniſchen Sprachen.

Hoch- und Niederdeutſch. Das Weſtgermaniſche war, wie bereits bemerkt, ſchon früh in drei Hauptdialekte geſchieden, in:

I. **Das Hochdeutſche** (Oberdeutſche, geſprochen im [gebirgigen] Süden);
II. **Das Mitteldeutſche** (geſprochen in der Mitte des deutſchen Sprachgebietes).
III. **Das Niederdeutſche** (geſprochen in der norddeutſchen Tiefebene).

A. Das Niederdeutſche.

Das Gebiet des Niederdeutſchen war ehedem weiter nach Süden ausgedehnt, jetzt hat es ſich vor dem Hochdeutſchen mehr und mehr zurückgezogen, während es durch Koloniſation urſprünglich ſlaviſcher Gegenden nach Oſten hin wieder gewonnen hat. Die wichtigſten niederdeutſchen Dialekte ſind das Altſächſiſche, das Altfrie-

fiſche und das Angelſächſiſche. Das Niederdeutſche ſtimmt im Konſonantismus mit dem Oſtgermaniſchen (Gotiſchen) überein, aber dem Gotiſchen gegenüber iſt die urſprüngliche Reinheit der Vokale getrübt, da Umlaut und Brechung große Bedeutung gewonnen haben.

1. Das Altſächſiſche.

Das Altſächſiſche wurde beſonders zwiſchen Rhein und Elbe geſprochen, im heutigen Hannover, Weſtfalen ꝛc. (Siehe die Sprachkarte.) Aus dem Altſächſiſchen iſt das heutige Plattdeutſch hervorgegangen.

Da dialektiſche Verſchiedenheiten ſich je länger deſto ſtärker entwickeln, ſo iſt in der jungen Zeit, aus der unſere Quellen für das Altſächſiſche ſtammen („Heliand," geſchrieben um 830), der Unterſchied vom Althochdeutſchen ſowie von den übrigen niederdeutſchen Dialekten noch nicht groß, aber unverkennbar. Die gotiſchen Doppelvokale ai, au, erſcheinen im Altſächſiſchen als ê.

Das Hauptdenkmal der altſächſiſchen Sprache iſt der in Weſtfalen entſtandene „Heliand" (830), die erſte deutſche Meſſiade. Der Anfang derſelben lautet:

Manega wâron thе sia iro môd gespôn that sia bigunnun word
Manche waren, welche ihr Geiſt antrieb, daß ſie begannen Wort
godes kuthian rekkean that girûni that thie rîkeo Krist undar man-
Gottes künden. berichten das Geheimnis, daß der herrliche Kriſt unter Menſchen-
kunnea mâritha gîfrumida mid wordun endi mid werkun . . .
geſchlecht Wunder vollführte mit Worten und mit Werken . . .

2. Das Altfrieſiſche.

Das Altfrieſiſche ward geſprochen in Weſtfriesland (Holland), Oſtfriesland (zwiſchen Ems- und Weſermündung) und Nordfriesland (Südjütland, Schleswig, Sylt, Föhr).

Das Frieſiſche iſt faſt ganz von dem Niederſächſiſchen verdrängt. Nur in zwei Reſten hat ſich die alte oſtfrieſiſche Sprache erhalten, auf der Inſel Wangeroog und im ſogenannten Saterland (ſüdweſtlich von Oldenburg). Jedoch bewahrt das oſtfrieſiſche Plattdeutſch noch viele Reſte der alten Sprache.

Die friesische Sprache ist der angelsächsischen am meisten verwandt. Die ältesten Denkmäler sind die aus dem 14. und 15. Jahrhundert stammenden friesischen Rechtsquellen, gesammelt von R. F. von. Richthofen (Berlin 1838).

Erst in unserem Jahrhundert sind nennenswerte Versuche gemacht, den Volksdialekten Niederdeutschlands wieder zum literarischen Leben zu verhelfen. Wir teilen deshalb später Proben davon mit. (Vergleiche Seite 299.)

Exkurs. I.

Die Entstehung der englischen Sprache.

1. **Die Kelten,** welche vor den Germanen nach Europa eingewandert waren, wohnten in dem heutigen Britanien,[1] Spanien, Portugal, Italien, Frankreich.[2] Die Kelten waren groß und stark, hatten eine weiße Haut, blondes oder brandrotes Haar, blaue Augen. Sie waren kriegslustig, aufbrausend, prahlerisch, ritterlich in ihrem Wesen. Es fehlte ihnen die Fähigkeit, sich Gesetzen unterzuordnen und mit beharrlichem Sinn einem höheren Ziele zuzustreben. So erklärt es sich, daß sie weder ein dauerndes Reich, noch eine eigene Kultur zu schaffen vermochten, sondern fast gänzlich in andern Völkern aufgingen. Heute giebt es nur noch wenige Kelten in Wales, in Hochschottland, in Irland, in der Bretagne.

2. **Die Römer** unterjochten die Kelten Britaniens im Jahre 55 vor Chr., schützten sie aber auch gegen räuberische Nachbarn. Als nun 409 das von der germanischen Völkerverwanderung erschütterte Rom seine Truppen zurückzog, fielen die keltischen Bewohner Schottlands, die Pikten und Skoten, in Britanien ein.

3. **Die Angelsachsen.** Die britischen Kelten riefen drei niederdeutsche Volksstämme: die Angeln, die Sachsen und die Jüten aus dem Norden Deutschlands zur Hülfe. Letztere kamen

---

[1] Der Name Britanien kommt her von Bryt, dem Stammhelden der Kelten.

[2] Die keltischen Bewohner Italiens und Frankreichs nennt man Gallier.

unter ihren beiden ſagenhaften Königen Hengiſt und Horſa herüber. Sie ſchlugen die Pikten und Skoten um 450 zurück und drängten ſie in die weſtlichen Gebirge und die nördliche Hälfte der Inſel. Die Angelſachſen-Jüten behielten ihre Sprache und ihr Staatsleben auf der britiſchen Inſel bei, doch miſchten ſich naturgemäß einige keltiſche (britiſche, piktiſche, ſkotiſche) als auch lateiniſche Wörter ein. Keltiſchen Urſprungs iſt z. B. neuengliſch cradle = keltiſch craidhal, neuengliſch fillibeg = keltiſch filleadhbeg (kurzer Rock der Bergſchotten). Auf die Periode römiſcher Koloniſation weiſen zurück die Endungen coln : Lincoln (lat. colonia) ; cester, caster, Lancaster (lat. castra). Davon verſchieden ſind die wenigen keltiſchen und die zahlreichen lateiniſchen Wörter, die im weiteren Verlaufe der engliſchen Sprache eindrangen.

Der Grundſtock der Sprache war und blieb aber das ſogenannte Angelſächſiſche (oder Altengliſche), alſo eine echt germaniſche (niederdeutſche) Sprache. Charakteriſtiſch für ſie iſt vor allem die Umwandlung der Vokale: a iſt ae, au = êa, iu = êo geworden. Zum Teil berührt ſich darin das Angelſächſiſche mit dem Frieſiſchen.

Das Epos "Bêowulf," das älteſte germaniſche Heldengedicht, iſt das bekannteſte Denkmal der angelſächſiſchen Sprache. Außer dieſem giebt es eine reiche chriſtliche poetiſche und proſaiſche Literatur. (Vergl. Grein, „Bibliothek der angelſächſiſchen Poeſie." 1857.)

Das angelſächſiſche Vaterunſer.

Eornerstlîce gebiddath êow thus: Faeder ûre thû the eart on
Earnestly bid you thus: Father our thou that art on

heofenum, sî thîn nama gehâlgod. Tô becume thîn rîce Gewurthe
heavens, be thine name "holied." To come thine kingdom. (Es werde)

thîn willa on eorthan swâ on heofonum. Ûrne gedaeghwâmlîcan
thine will on earth so on heavens. Our daily

hlâf syle us tô daeg. And forgyf ûrum gyltendum. And ne gelaêd
loaf sell us to-day. And forgive our guilty. And (not) lead

thû ûs on costunge ac âlŷs ûs of yfele. Sôthlîce!
thou us on (temptation) (but) loose us of evil. Soothly!

4. **Die Skandinavier.** In die Sprache der Angelsachsen wurden seit etwa 800 eine Reihe nordischer Elemente eingeführt, indem die Skandinavier räuberisch eindrangen. Die Invasion dauerte durch immerwährende Kämpfe bis 1035, dem Todesjahr Knuts des Großen von Dänemark. Die vielen Kriege vernichteten die blühende Literatur des nördlichen England vollständig. Nur in der Sprache hat die nordische Herrschaft bis heute ihre Spuren hinterlassen; so sind z. B. die Formen they, them, their, mit ihrem th darauf zurückzuführen; von bekannten Wörtern z. B. to raise = altnordisch reisa, slow = altnord. slágr, sister = altnord. systir, egg = altnord. aeg.

5. **Die Normannen** oder Nordmänner kamen 1066 unter Wilhelm dem Eroberer nach England. Die Normannen sind Germanen. Sie wohnten ursprünglich in Skandinavien und Dänemark und waren als kühne Seeräuber (Wikinger) sehr gefürchtet. Sie entdeckten 860 Island, 876 Grönland und von dort Nord-Amerika (Winland = Neuengland). Zur Zeit der Karolinger wanderten sie nach Frankreich (Gallien) und erwarben feste Wohnsitze in der nach ihnen benannten Normandie. Dieser ursprünglich germanische Stamm eignete sich wie kein anderer die französische (aus dem Vulgärlateinischen entwickelte) Sprache und die echt französische Ritterlichkeit an. Die Normannen wurden „durch ihre Anschauungen, Sitte und ganze Kultur die ersten Repräsentanten des Rittertums." Ihre überlegene Bildung und Kriegskunst unterdrückte die Angelsachsen anfangs vollständig, aber die Sprache blieb echt germanisch und das germanische Volkstum kämpfte sich in den 150 Jahren bis 1215 allmählich mehr und mehr empor.

Die Geschichte der englischen Sprache ist die eines deutschen Dialektes, der reichlich französische Elemente in sich aufgenommen, und völlig assimiliert hat. Ein ähnliches Talent zur Aufnahme und völliger Absorbierung fremder Elemente hat unter den arischen Sprachen nur noch das Griechische besessen.

Die weitere Geschichte der englischen Sprache verläuft gerade so, wie die der deutschen. Das Mittelenglische

beginnt um 1125, sobald in den Endungen statt der vollen Vokale das eintönige e eintritt. Das Neuenglische beginnt um 1550, sobald die Diphthongisierung der Vokale î und û zu ai und au vollendet ist; z. B.

Altengl. dagas	mittelengl. dayes	neuengl. days.
„ hûs	„ hous (sprich hûs) ..	„ house.

Das englische Wörterbuch enthält über einmal so viel Wörter klassischen Ursprungs als germanischen. Wir können im Englischen ganze Sätze aus romanischen Wörtern bilden, aber die Grammatik, das Blut und die Seele der Sprache (Artikel, Pronomen, Präpositionen, Hülfsverben 2c.) ist germanisch. Wenn wir daher die Seite irgend eines englischen Buches nehmen und darauf die germanischen und die romanischen Wörter zählen, so werden die germanischen stets in der Mehrzahl sein. Die romanischen Wörter lassen sich gleichsam durch einen chemischen Prozeß ausscheiden.

Wortreichtum der Sprachen. — Das Deutsche hat nach Grimms Wörterbuch 216,000 Wörter,[1] das Französische nach Littré etwa 100,000, das Englische nach Webster 70,000. Der mächtige Wortreichtum der deutschen Sprache ist in der unendlichen Fülle von Zusammensetzungen begründet. Auf das Wort Land z. B. folgen bei Grimm 730 Komposita, auf Krieg 650. Wurzelwörter hat das Deutsche dagegen nur 3000, das Französische 4500 und das Englische noch weit mehr.[2] Das kommt daher, weil das Englische seine Wurzelwörter dem Keltischen, Französischen und Angelsächsischen entlehnt, das Französische seine Wurzeln aus dem Lateinischen, Keltischen und Germanischen entnimmt, das Deutsche dagegen hauptsächlich nur germanische Wurzelwörter besitzt. (Das Sanskrit hat nach Benfey 1706, das Hebräische 500, das Chinesische 450 Wurzeln.)

B. Das Hochdeutsche.

Eingehender als die bisherigen Dialekte werden wir jetzt die hochdeutschen Dialekte (fränkisch, alemannisch, schwäbisch, bairisch 2c.) besprechen. Diese waren die Träger unserer klassischen mittelhoch-

[1] Dazu kommen noch laut Böttchers Fremdwörterbuch 90,000 Fremdwörter nicht deutschen Stammes. Keine Sprache der Welt ist so völlig isoliert gewesen, daß sie nicht im gewissen Sinne eine Mischsprache genannt werden könnte, d. h. daß sie nicht eine Anzahl von Fremdwörtern in sich aufgenommen hätte.

[2] Die persischen Inschriften enthalten nicht mehr als 379 Wörter, die hieroglyphischen Inschriften 685 Wörter. Das Alte Testament — 5642 hebräische Wörter. Das Chinesische = 50,000. Shakespeare schrieb alle seine Werke mit etwa 15,000, Milton mit 8,000 Wörtern. Ein Tagelöhner gebraucht 300—500, ein Gebildeter 3000—4000, ein Redner bis an 10,000 Wörter. (Max Müller.)

deutschen Literatur und haben im Wesentlichen die Grundlage für unsere jetzige Schriftsprache abgegeben. Die Entstehung der neuhochdeutschen =nhd.) Schriftsprache bildet das Thema der folgenden Darstellung.)

Seit Karl dem Großen[1] wurde die deutsche Sprache (alle Dialekte umfassend) **lingua theodisca** (oder thiutiska) d. i. die volkstümliche Sprache genannt.

Deutsch[2] kommt her von dem gotischen thiuda = das Volk (althochdeutsch: diot; mittelhochdeutsch: diet). Das gotische Adjektiv thiudisks = deutsch (althd. diutisc; mittelhd. diutsch) bedeutet also zum Volke gehörig, volksmäßig, im Gegensatz zu der lateinischen Sprache, die von den Gebildeten d. h. Geistlichen gebraucht wurde.[3]

Der Name thiotisc, d. i. popularis, findet sich zuerst in den Akten des Concils von Tours 813; im 10. Jahrhundert wird dafür noch teutonicus gebraucht. Die sächsischen Kaiser nennen sich reges teutonicorum. Erst im 11. Jahrhundert wurde der Name der Deutschen als politische Bezeichnung allgemein üblich.

Einteilung. — Da die hochdeutsche Sprache im Laufe der Jahrhunderte bedeutende Veränderungen erlitt, unterscheiden wir mit Scherer vier Perioden:

I. Das **Althochdeutsche** (Ahd.) 450–1050 (um 900).
II. Das **Mittelhochdeutsche** (Mhd.) 1050–1350 (um 1200).
III. Die **Übergangsperiode** 1350–1650 (um 1500).
IV. Das **Neuhochdeutsche** (Nhd.) 1650–jetzt (um 1800).

Wir haben jetzt genug germanische Dialekte kennen gelernt, um zunächst allgemein die charakteristischen Merkmale des Germanischen vorführen zu können. Wir haben eigentlich das Germanische der arischen oder indoeuropäischen Grundsprache gegenüber zu stellen, doch wählen wir, weil uns diese letztere unbekannt ist, die altertümlichen Schwestern des Germanischen, das Sanskrit, das Griechische und das Lateinische.

---

[1] Den Versuch, Karl den Großen als den ersten Begründer der heutigen Schriftsprache zu erweisen, hat Karl Müllenhoff in der Vorrede zu den „Denkmälern deutscher Poesie und Prosa (1866–1878)" gemacht.

[2] Verwechselt nicht deutsch und teutonisch. Letzteres kommt von Teutonen, d. i. der Name eines Stammes, welcher sich nach dem Kriegsgotte Tuisko also benannte.

[3] Ein anderer Gegensatz zu deutsch ist wälsch — fremd. Italienisch, französisch, keltisch wird von den Deutschen häufig „wälsch" genannt.

VI. Was unterscheidet die germanische Sprache von den arischen Schwestersprachen?

I. Das konsonantische Auslautgesetz.

Alle auslautenden Konsonanten des Indoeuropäischen fallen im Germanischen ab; nur r wird in allen germanischen Sprachen geduldet, s nur im Ostgermanischen (doch erscheint dies s im Nordischen auch als r).

1. Sanskrit: sûnus = gotisch sunus (altnordisch sonr);
   aber altfriesisch, altsächsisch, althochdeutsch sunu — Sohn.
2. Griechisch agros = gotisch akrs (altnordisch akr für akrr);
   aber althochdeutsch akhar, angelsächs. aecer — Acker.
3. Lateinisch agrum = gotisch akr;
   althochdeutsch akhar, altsächsisch akar — den Acker.
4. Lateinisch sit = althochdeutsch sî — sei.
5. Aber r bleibt auch im Westgermanischen: — Sanskrit: pitar, griechisch: patêr, lateinisch: pater, gotisch: fadar, altnordisch: fathir, altsächsisch: fader, angelsächsisch: faeder, althochdeutsch: fater, Vater.[1]

II. **Die erste Lautverschiebung** von der Media (1sten) auf die Tenuis (2te) Stufe u. s. w. (Siehe später.)

III. **Der auf die Stammsilbe gerückte Accent.** Der Accent war ursprünglich im Arischen frei, d. i. an keine Silbe gebunden, es war gleichgültig, welche Silbe man betonte. In Bezug auf den Wortaccent wichen später nach der Trennung alle arischen Sprachen weit von einander ab. Ursprünglich war der germanische Accent auch frei, später wurde er auf die Wurzelsilbe (Stammsilbe) des Wortes gelegt (siehe Seite 32). Das Germanische steht mit seiner Betonung der Wurzelsilbe allein da.

1. Im Slavischen und Litauischen herrscht im allgemeinen noch der freie Accent.

---

[1] Das Slavische duldet überhaupt keinen Konsonanten am Ende der Wörter; im Griechischen kann nur r, s, n, und x, im Auslaut stehn, desgleichen im Altpersischen. Im Lateinischen kann jeder Konsonant auslauten.

2. Im Gäliſchen und Böhmiſchen wird ſtets die erſte Silbe, im Polniſchen und Welſchen (Wales) die vorletzte Silbe betont (unfreier Accent).

3. Im Lateiniſchen wird die Betonung durch den proſodiſchen oder rhythmiſchen Ausgang des Wortes beſtimmt (bei trochäiſchem und ſpondeiſchem Ausgang ſtets der Ton auf der vorletzten, bei jambiſchem, daktyliſchem und tribrachiſchem Schluſſe auf der drittletzten).

4. Im Griechiſchen herrſcht ein ähnliches Betonungsverhältnis mit der Modifikation, daß der Accent ſtets auf bedeutungsvollen Wortbildungs- und Kaſusſilben liegt. Ähnlich iſt es im Sanskrit.

Urſache. Weſtphal meint, der Germane habe deshalb begonnen ſtets die Wurzelſilbe zu betonen, weil dieſe den Moment des Handelns, der Bewegung ausdrücke, er habe daher den Typus ſeines eigenen Weſens, ſeine Bewegungs- und Thatenluſt in ſeiner Sprache fixiert. Es kam dem Germanen mehr auf den Gehalt als auf die Form (Endung) des Wortes an, daher rüſtete er die ganze Energie des Sprechens auf die Wurzelſilbe. Die Betonungsweiſe der Germanen kann auch als melodiſches Element aufgefaßt werden, welches ſich aus der hohen Anlage der Deutſchen für Muſik erklärt. — Nach Scherer geht die Betonung aus dem leidenſchaftlichen Naturell der alten Germanen hervor, das in Krieg und Spiel ſich austobte. — Der betonten Wurzelſilbe halber wurde die Endſilbe vernachläſſigt; a, i, o, u, wurden nach und nach zu e geſchwächt oder ganz abgeworfen.

Anmerkung. Den wichtigſten und eigentümlichſten Unterſchied zwiſchen dem Germaniſchen und ſeinen ariſchen Schweſterſprachen bildet die von uns an zweiter Stelle erwähnte Lautverſchiebung. Jakob Grimm hat zuerſt erkannt, daß einem beſtimmten Konſonanten z. B. des Griechiſchen oder des Sanskrit unter gleichen Umſtänden ſtets ein beſtimmter Konſonant des Germaniſchen entſpricht. Eine gleiche Entſprechung bildet den Hauptunterſchied der hoch- und niederdeutſchen Mundarten. Jakob Grimm hat dieſe Thatſache der ſpäteren Forſchung als ein zu erklärendes Problem überliefert, und heutzutage wird beſonders die Hülfe einer noch jungen Wiſſenſchaft, der Lautphyſiologie, in Anſpruch genommen, um den Urſachen der ſogenannten Lautverſchiebung auf den Grund zu kommen. Wegen ihrer Wichtigkeit für dieſen beſonderen Fall als auch für den fremdſprachlichen Unterricht im allgemeinen, geben wir im Folgenden eine kurze Überſicht über die Grundlehren der Lautphyſiologie. (Wiederholt S. 38–59.)

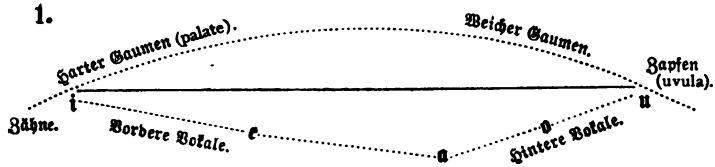
VII. Die Lautverſchiebung.

A. Über die Laute im allgemeinen.

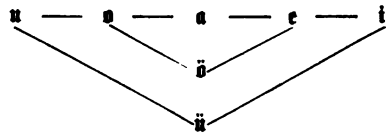
1. Bildung der Laute.

Die Vokale werden gebildet, indem der aus den Lungen ausſtrömenden Luft im Munde durchaus kein Hindernis geſetzt wird, die Stimmbänder aber in Schwingung verſetzt werden.

1.



2.



Die sprachlichen Übergänge folgen stets den Strichen. (Vergleiche auch Seite ~~000~~.) 282

Die Konsonanten werden gebildet, indem der ausströmenden Luft ein Hindernis entgegen gesetzt wird und zwar:

1. Durch die **Zähne** entstehen die Linguales.
2. Durch die **Lippen** „ die Labiales.
3. Durch den **Gaumen** „ die Gutturales.

I. Der Weg durch die Nase ist verschlossen.

a. Der Verschluß ist vollständig = **d, t; b, p; g, k.** (Explosivlaute.)

b. Der Verschluß ist nicht vollständig = **f, ph, v, z, ß, ff, sch, s, ch.** (Spiranten.)

c. Der Laut streift an beiden Seiten der Zunge hin = **l**: Laut.

d. Die Luft läßt die Zunge vibrieren = **r.**

II. Der Weg durch die Nase ist offen = **m, n, ng.**

Das Verhalten der Stimme:

1. Die Stimmmbänder schwingen = tönende **d, b, g** [= mediae]; **v, w**; — **m**; weiches **th, s, l, r, n,** die Laute in englisch bridge und your.
2. Sie schwingen nicht = tonlose: **t, p, k** [= tenues]; hartes **th, ß; ch, sch, tsch, f.**
3. Sie werden von der Luft gestreift, ohne in Schwingungen zu geraten = geflüsterte (whispered consonants).

2. Einteilung der Konſonanten.

Auf Seite 38 gaben wir die alte Grimmſche Einteilung der Konſonanten, die zum Verſtändnis der Lautverſchiebung notwendig iſt. Wir möchten jedoch den Leſer auch mit der neueren Einteilung, ſowie mit einigen Einzelheiten der Lautlehre bekannt machen.

Demgemäß zerfallen ſämtliche Konſonanten in:

I. **Exploſivlaute** (engliſch stopped, shut).
   1. tönende **d, b, g** (früher: tenues, harte).
   2. tonloſe **t, p, k** (früher mediae,[1] weiche).

      Sie dauern nur den Moment, in welchem ſie hervorgebracht werden.

II. **Dauerlaute** (engliſch open).
   1. Spiranten (oder Reiblaute.)
      a. tönende oder weiche . . **w, j, ſ.**
      b. tonloſe oder harte . . . **f** (v, ph[2]), **s, ch.**
      c. Der Hauchlaut . . . . . **h.**
   2. Affrikaten: **pf, ts** = **z, kch.**
   3. Liquiden (oder Schmelzlaute).
      a. Reſonanten . . **r, l.**
      b. Naſenlaute . . **m, n, ng.**

Die Dauerlaute können ſo lange angehalten werden wie der Atem es geſtattet.

Die Aspiratae oder Hauchlaute ſind aus der Verbindung der drei Tenues **p, t, k,** mit dem Hauchlaut **h** entſtanden und heißen daher **ph, th, kh.** Nur das Sanskrit und das Griechiſche beſitzt dieſe Aspiratae, d. h. obige Laute werden daſelbſt wirklich aſpiriert durch (den H-Laut geſchärft, gehaucht ausgeſprochen). Das Neuhochdeutſche beſitzt gar keine eigentlichen Aspiratae. Man ſchreibt

[1] Mediae kommt vom Lateiniſchen medius = mittel. Die weichen Mediae ſtehen als Mittellaute zwiſchen den harten Tenues (lat. tenuis, dünn) und den gehauchten Aspiratae Lauten (lat. aspirare = anhauchen). Mutae (lat. mutus, ſtumm) bedeutet Stummlaute. Spirantes (lat. spirare, hauchen) bedeutet Hauch- oder Reiblaute. Liquidae (lat. liquidus, flüſſig) = Schmelzlaute.

[2] **v** und **ph** ſind im Deutſchen nur andere Zeichen für den Laut **f**, ebenſo **c** und **q** für **k**, und **th** für **t**. **z** und **x** ſind Doppelkonſonanten; **z** für **ts** oder **ds**; **x** für **ks**.

[3] Das Hochdeutſche hatte in der althochdeutſchen Periode eine Aspirata **kh**, oder **cch**, oder **ch** (geſprochen wie jetzt noch im Schwarzwald oder in der Schweiz). Es heißt im ſtreng Althochdeutſchen (alemanniſcher Dialekt) im Anlaut **chuīman** (kommen) für gotiſch **qiman** **chuni** (Geſchlecht) für gotiſch **kuni**.

wohl **ph**, ſpricht es aber wie **f**, desgleichen **th** wie **t** und **kh** wie **ch**. Als Erſatz für die eigentlichen Aspiratae verwendet das Neuhochdeutſche die harten Spirantes **f** (ph, v), **ch**, **s**, (ſſ, ſch), und die Affrikaten **pf**, **z**.

Das deutſche **Th** bezeichnet ſtets den einfachen **T**-Laut (**Tenuis**) und nicht etwa das gotiſche oder engliſche **th**. Die Schreibweiſe **th** ſtatt **t** iſt (in der alten ſowohl wie in der neuen Orthographie) in vielen Fällen unhiſtoriſch, falſch und in Bezug auf das Grimmſche Geſetz leicht irreführend.[1]

Um die Erklärung der Lautverſchiebung möglichſt zu vereinfachen, bezeichnen wir in Folgendem mit dem Namen **Aspiratae** ſowohl die eigentlichen **Aspiratae ph, th, kh**, wie die harten **Spirantes f** (auch geſchrieben ph, v), **s**, **ch**, und die **Affrikatae pf, z, kch**.

Überſicht.

I. Explosivlaute.			II. Dauerlaute.					
	Mutae		Aspiratae				Liquidae	
	Mediae weiche, tönende	Tenues harte, tonloſe	Eigentliche Aspiratae	Spirantes harte	Spirantes weiche	Affrikatae	Reſonanten	Naſenlaute
Lippenlaute. (Labiales.)	**b**	**p**	**ph**	f (ph)	w	**pf**		m
Zungenlaute. (Linguales.)	**d**	**t**	**th**	s(ſſ ſch)	ſ	ts = z	l, r	n
Gaumenlaute. (Gutturales.)	**g**	(k c, q)	**kh**	**ch**	h, j	**kch**		ng

Man beachte den Unterſchied zwiſchen:

1. **Spiranten f, s, ch, w, ſ, j.**
2. **Aſpiraten th, ph, kh.** Die Aſpirata iſt eine Tenuis, der ein **h**-Laut nachſtürzt.

[1] In der That wird behauptet, daß unſere ſämtlichen Tenues (Kind, Turm, Pol) in der jetzigen Sprache nicht mehr rein ſind, ſondern alle ein h nach ſich hören laſſen: (K-h-ind, T-h-urm, P-h-ol.) Vielleicht iſt das ein erſtes Zeichen für eine weitere Veränderung der Sprache, die in Hunderten von Jahren ſich vollzogen haben kann, wie denn die Sprache als ein Organiſches und Lebendiges niemals ſtille ſteht.

3. **Affrikaten pf, ts (-z), kh.** Die Affrikata iſt die Tenuis mit der harten Spirans.

Hiſtoriſch haben ſich wahrſcheinlich die Aſpiraten zu Affrikaten und dieſe zu Spiranten entwickelt, z. B. ph, pf, f (auch geſchrieben ph).

B. Die erſte Lautverſchiebung.

Begriff. — Unter Lautverſchiebung verſtehen wir den Übergang der Mediae b, d, g, in die Tenues p, t, k, der Tenues in die Aspiratae ph, f, — th, (z, ff,) ch, und der Aspiratae wieder in die Mediae. (Siehe Seite 48, 49, 50.)

Lautſtufen. — Auf der erſten Lautſtufe ſtehen: Sanskrit, Iraniſch, Zend, Perſiſch, Armeniſch, Griechiſch, Slaviſch, Litauiſch, Lateiniſch (und die romaniſchen Sprachen).

Auf der zweiten Lautſtufe ſtehen: Gotiſch, Altnordiſch (Norwegiſch, Isländiſch, Schwediſch, Däniſch), Angelſächſiſch (Engliſch), Altſächſiſch (Plattdeutſch), die ſonſtigen niederdeutſchen Dialekte (Frieſiſch, Holländiſch).

I. Lautſtufe.			II. Lautſtufe.	
Sanskrit.	Griechiſch.	Lateiniſch.	Gotiſch.	Engliſch.
pitar	patér	pater	fadar	father.
pad	pous	pes	fôtus	foot.
tri	treis	tres	threis	three.
tvam	tu	tu	thu	thou.
tanus	teino	tenuis	thanjan	thin.
damas	domos	domus	timr	timber.
dva	duo	duo	tvai	two.
jan	genos	genus	kuni	kind.
bhrâtar	phrater	frater	brôthar	brother.

Die 1. Lautverſchiebung. — Wann die erſte Verſchiebung — Media zur Tenuis, Tenuis zur Aspirata, Aspirata zur Media — ſtattgefunden hat, kann nicht feſtgeſtellt werden. Jedenfalls trat die Verſchiebung der germaniſchen Grundſprache um eine Stufe ein, während alle übrigen (nicht germaniſchen) Zweige des indoeuropäiſchen Sprachſtammes die 1. Lautſtufe feſthielten. Die 1. Lautverſchiebung iſt daher eine ſpecifiſche Leiſtung aller **germaniſchen** Sprachen.

Urſache. — Scherer ſieht den Grund derſelben in zeitweiliger Unaufmerkſamkeit der Sprechenden und Hörenden auf die Konſonanten, zu einer Zeit, da die Germanen (vor ihrer Einwanderung in die jetzigen germaniſchen Länder) in inniger Berührung mit den Slaven lebten. Die Aufmerkſamkeit bezog ſich auf die Vokale. Den Vokalklang verlangte man, daran ergötzte ſich der muſikaliſche Sinn des Volkes, das andere war gleichgültig.

Die zweite Lautverſchiebung.

Die 2. Lautverſchiebung iſt eine ſpecielle Leiſtung des **Hochdeutſchen.** Während das Gotiſche, Engliſche ꝛc. auf der 2. Stufe ſtehen blieb, trat das Althochdeutſche auf die 3. Lautſtufe über; z. B.:

I. Stufe.	II. Stufe.		III. Stufe.
Lateiniſch.	Gotiſch.	Engliſch.	Althochdeutſch.
labi	hlaupan	leap	loufan.
pellis	fill	fell	vell.
frater	brothar	brother	pruoder.
duo	tva	two	zuei.
tres	threis	three	drî.
genu	kniu	knee	chniu.
trahere	dragan	drag	trakan.

Geschichtliches. — Die 2. oder hochdeutsche Lautverschiebung beginnt um 600 zur Zeit der Merowinger und ist etwa um 900 mehr oder weniger durchgeführt. Die Bewegung geht von den Oberdeutschen aus, ergreift nach und nach die Franken und erreicht im allgemeinen ihr Ende am 51. Breitengrade. Aber je weiter die Bewegung war, desto schwächer wird sie, d. h. die Lautverschiebung wird immer weniger durchgeführt. Das Niederdeutsche (niederfränkisch, sächsisch, friesisch) ward garnicht davon berührt, wenn wir **d** für **th** abrechnen. „Es ist sehr charakteristisch, daß der an Geist und Gemüt vielleicht begabteste Stamm, der alemannisch-schwäbische, das Volk der Denker und Dichter es ist, von welchem die zweite Lautverschiebung ausgegangen ist." (Siehe Seite 287.) Möglicherweise lag die Ursache der 2. Lautverschiebung in der innigen Berührung der deutschen Kultur mit fremden Kulturen (der italienischen, französischen).

Anmerkung 1. — Am Schlusse des Neuhochdeutschen ist die Verschiebung zwischen folgenden Konsonanten durchgeführt: 1. **t** gegen **z** (tin — zinn). 2. **p** gegen **f** (help — helfen). 3. **th** gegen **d** (three — drei). 4. **k** — **ch** (break — brechen), jedoch nicht im Anlaut (kitten Kätzchen). Nicht durchgeführt im Mittel- und Neuhochdeutschen ist: 1. **b** — **p** (brother Bruder; aber im Althochdeutschen pruoder). 2. **g** — **k** (garden — Garten; aber Althd. karto). In manchen süddeutschen Dialekten heißt es strenger Lautverschiebung gemäß: „Mein Pruder ist im Karten." [Siehe die Tabelle, Seite 274.)

Anmerkung 2. — Die plattdeutsche Sprache, die auf der 2. (gotischen) Stufe stehen blieb, bildet daher Tid — Zeit; dieb — tief; Pund — Pfund; ick weit — ich weiß; breken — brechen; schlapen — schlafen. Die einzige Verschiebung im Niederdeutschen ist von th nach d; z. B. dat gegen englisch that. (Genaueres siehe Seite 38 und folgende.)

Die aus dem Vulgärlateinischen entstandenen **romanischen Sprachen** — Französisch, Provençalisch, Portugiesisch, Spanisch, Italienisch, Ladinisch, Romänisch — stehen natürlich auf derselben Lautstufe wie das Lateinische; z. B:

Lateinisch, pes; französisch, pied; spanisch, pié; italienisch, piede; romänisch., pede. Lat., genus; franz., genre; span., género; ital., genere; romän., genu. Lat., dens; franz., dent; span., diente; ital., dente; romän., diente. Lat., tres; franz., trois; span., tres; ital., tre; romän., trei; Lat., taurus; franz., taureau; span., toro; ital., toro; romän., tauru; Lat., domicilium; franz., domicile; span., domicilio; ital., domicilio; romän., domiciliu, ꝛc., ꝛc,

Zuſammenſtellung.

1ſte Verſchiebung.			2te Verſchiebung.		
1. Lautſtufe.			**2. Lautſtufe.**		**3. Lautſtufe.**
Indogermaniſche Stufe.			**Gotiſche Stufe.**		**Hochdeutſche Stufe.**
1. Sanskrit.			Germaniſch.		Hochdeutſch.
2. Iraniſch.			Gotiſch, Altnordiſch [Norwegiſch, Isländiſch, Schwediſch, Däniſch], Angelſächſiſch [Engliſch], Altſächſiſch [Plattdeutſch], die ſonſtigen niederdeutſchen Dialekte [Frieſiſch, Holländiſch].		(Alt-, Mittel- und Neuhochdeutſch.)
3. Zend.					
4. Perſiſch.					
5. Armeniſch.					
6. Griechiſch.					
7. Lateiniſch.					
8. Slaviſch.					
9. Litauiſch.					
10. Die Romaniſchen Sprachen.					
Media.	Tenuis.	Aspirata.	**Tenuis.**	Aspirata. Media.	**Aspirata.** Media. Tenuis.
b	p	ph	p	f b	f b p
d	t	th	t	th d	th d t
g	k	ch.	k	ch g.	ch g k.
Media Stufe.			**Tenuis Stufe.**		**Aspirata Stufe.**

Tabelle I. — Beiſpiele

Urform: Indoeuropäiſch.	Erſte Stufe. Sanskrit.	Griechiſch.	Lateiniſch.	Zweite Oſtgermaniſch. Gotiſch.	Altnordiſch.	Schwediſch.
1. MEDIA.						TEN
——	dama	δόμος (dómos)	domus	timrjan	timbr	timra
gnu	jānu	γόνυ (gónu)	genu	kniu	knui	knä
yug	yuga	ζυγόν (dsugón)	jugum	juk	ok	ok
woid, wid	vêda	οἶδα (oida)	videre (ſehen)	wait	vita	veta
dakru	——	δάκρυ (dákru)	lacruma für dacruma	tagr	tár	tar
gen	hánus	γένυς (génus)	gena	kinnus	kinn	kin
gov	gâus	βοῦς (bûs)	bos	kôs (?)[1]	kýr	ko
2. TENUIS.						ASPIRATA
turba (?)	——	τύρβη (türbe)	turba	thaurp	——	——
——	tanús	τείνω (teíno)	tenuis	thunnus?	thunnr	tunn
penke	páñcan	πέντε (pénte)	quinque für pinque	fimf	fimm	fem
nokt	nákta	νύξ (νυκτ-) (nux, nukt)	nox (noeti)	nahts	nott	natt
3. ASPIRATA.						ME
ghans	hansás	χήν (khén)	(h)anser	gans	gás	gås
ghýes	hyás	χθές (khthés)	heri	gistra-dagis	ígaer	gårdag
bhrātô r)	bhrâtar	φράτηρ (phrater)	frater	brôthar	brothir	broder
ghortó	——	χόρτος (khortos)	hortus	garda	garthr	trädgård

[1] Die mit einem Fragezeichen verſehenen Formen ſind hypothetiſch.

für die Lautverſchiebung.

Stufe.				Dritte Stufe.		
Weſtgermaniſch (Niederdeutſch).				Weſtgermaniſch (Hochdeutſch).		
Angelſächſ.	Engliſch.	Niederländ.	Plattdeutſch.	Althochdeutſch.	Mittelhochdeutſch.	Neuhochdeutſch.
UIS.				ASPIRATA.		
timber	timber	timmer	timmer[2]	zimbar	zimber	Zimmer
cneo	knee	knie	knä	chniu	knie	Knie
geoc	yoke	juk	jück	joh	joch	Joch
wât	wot	weten	weten	wizzan	wizzen	wiſſen
tear	tear	traan	traan	zahhar	zaher	Zähre
cin	chin	kin	kinn	chinni	kinne	Kinn
cû	cow	koe	ko	kuo	kuo	Kuh
(oder Media).				MEDIA (oder Aspirata).		
thorp	Thorpe (Eigenname)	dorp	dörp	dorp	dorp	Dorf
thynne	thin	dun	dünn	dunni	dünne	dünn
fif	five	vijf	fif	funf	vünf	fünf
niht	night	nacht	nacht	naht	naht	Nacht
DIA.				TENUIS.		
gôs	goose	gans	goos	kans	gans	Gans
gistrandaeg	yesterday	gistern	güstern	gëstaron	gëstern	geſtern
brôthor	brother	broeder	bröer	pruoder	bruoder	Bruder
geard	garden	——[3]	——	karto	garte	Garten

[2] In Oſtfriesland geſprochenes Plattdeutſch.

[3] „Garten" heißt niederländiſch tuin und Plattdeutſch tuun.

Tabelle II. — Beiſpiele für die Lautverſchiebung.

	1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
	Griechiſch-lateiniſch.	Gotiſch.	Engliſch.	Althochdeutſch.	Mittelhochdeutſch.	Neuhochdeutſch.
Lippenlaute (labiales): b, p, ph (b, w, f).	1. Media b	Tenuis p	Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f	Aspirata f
	labium	———	lip	lefs	lefse	Lefze
	cannabis	———	hemp	hanaf	hanef	Hanf
	———	hilpan	help	helfan	helfen	helfen
	———	iup	up	uf	uf	auf
	2. Tenuis p	Aspirata f	Aspirata f, v	Aspirata f oder Media b	Aspirata v oder Media b	Aspirata f, v od. Media b
	pes	fotus	foot	fuoz	vuoz	Fuß
	pater	fadar	father	fatar	vater	Vater
	pluere	flodus	flood	fluot	vluot	Flut
	pecus	faihu	fee	fihu	vihe	Vieh
	nepos	———	nefa (angelſ.)	nefo	neve	Neffe
	super	ufar	over	ubar	über	über
	septem	sibun	seven	sibun	siben	ſieben
	3. Aspirata f, ph	Media b	Media b	Tenuis p oder Media b	Media b	Media b
	fagus	boka	beech	puocha	buoche	Buche
	frui	brukjan	brook	pruhhan	bruchen	brauchen
	frater	brothar	brother	pruoder	bruoder	Bruder
	caput / *Gr.* kephalé	haubith	head / hêafod (angelſ.)	houpit	houbet	Haupt
	gráphein	graban	grave	krapan	graben	graben

Beiſpiele für die Lautverſchiebung. — Folge.

Zungenlaute (linguales): d, t, th (z, ſ, ſch, ff).

1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechiſch-lateiniſch.	Gotiſch.	Engliſch.	Althochdeutſch.	Mittelhochdeutſch.	Neuhochdeutſch.
1. Media d	Tenuis t	Tenuis t	Aspirata z	Aspirata z, tz	Aspirata z, ß
dens	tunthus	tooth	zand	zant	Zahn
domare	tamjan	tame	zemjan	zemen	zähmen
cor, *gen.* cordis	hairto	heart	herza	herze	Herz
sedére, édein	sitan	sit	sizzan	sitzen	ſitzen
édere	itan	eat	ezan	ezzan	eſſen
suavis für suadvis	sutis	sweet	suozi	sueze	ſüß
2. Tenuis t	Aspirata th	Aspirata th	Media d	Media d	Media d
tres	threis	three	dri	dri	drei
tolerare, tuli	thulan	thole	dultan	dulden	dulden
tendere	thanjan	thenian (angelſ.)	denjan	denen	dehnen
ténuis	———	thin	dunni	dünne	dünn
tectum	theac (angelſ.)	thatch	dah	dach	Dach
metá	miþ	miþ, mid (angelſ.)	mit	mit	mit
3. Aspirata th	Media d	Media d	Tenuis t	Tenuis t	Tenuis t
thygáter	dauhtar	daughter	tohtar	tohter	Tochter
thyra	daúr	door	turi	tür	Thür
ther	dius	deer	tior	tier	Tier
medius	midjis	mid	mitti	mitte	Mitte
vidua, vidhavâ	viduvô	widow	wituwa	witewe	Witwe

Beiſpiele für die Lautverſchiebung. — Folge.

Gaumenlaute (gutturales): g, k, ch (c, q, k, h).

1. Stufe.	2. Stufe.		3. Stufe.		
Griechiſch-lateiniſch.	Gotiſch.	Engliſch.	Althochdeutſch.	Mittelhochdeutſch.	Neuhochdeutſch.
1. Media g	Tenuis k	Tenuis k	Aspirata Tenuis ch	Aspirata ch, Tenuis k	Aspirata ch, Tenuis t
gelidus	kalds	cold	chalt	kalt	kalt
génu	kniu	knee	chniu	knie	Knie
jugum	juk	yoke	joh	joch	Joch
frángere	brikan	break	brehhan	brechen	brechen
mulgére }	———	milk	melchan	melchen	melken
amélgein }	miluks	milk	miluh	milich	Milch
2. Tenuis k, c	Aspirata h	Aspirata h	Aspirata Media h	Aspirata Media h	Aspirata h, Media ch
canis	hunds	hound	hunt	hunt	Hund
centum	hund	hundred	hunt, hundert	hundert	hundert
karpos, carpo	———	harvest	herbist	herbest	Herbſt
octo	ahtau	eight	ahto	ahte	acht
oculus	augo	eye	ouga	ouge	Auge
lux, gen. lucis	liuhath	light	lioht	lieht	Licht
deka, decem	taihun	ten	zehan	zehen	zehn
3. Aspirata h, ch	Media g	Media g	Tenuis k, Media g	Tenuis ck, Media g	Tenuis ck, Media g
hostis (Feind)	gasts	guest	kast	gast	Gaſt
hortus	gards	garden	karto	garte	Garten
homo, gamêin	guma	bride-g[r]oom	gomo	briute gome	Bräutigam
tráhere	dragan	drag	tragan	tragen	tragen
leichein, língere	biláigon	lick	lechon	lecken	lecken
lechos	ligrs	layer	lekar	leger	Lager

VIII. Das Althochdeutsche, 450—1050.

Der Hauptunterschied zwischen dem Hochdeutschen einerseits und allen übrigen germanischen Dialekten andererseits beruht in der Durchführung der Lautverschiebung von der Tenuis- (2ten) zur Aspirata- (3ten) Stufe.

Die wichtigsten Dialekte, aus welchen das Althochdeutsche bestand, waren das Fränkische, das Alemannische, das Bairische. Eine einheitliche Schriftsprache gab es zur althochdeutschen Zeit nicht; die Franken sprachen und schrieben fränkisch, die Baiern bairisch u. s. w.

Charakter des Althochdeutschen: Das Althochdeutsche ist nicht so reich an Formen, noch so volltönig wie das Gotische. Allein es zeigt — im Gegensatz zum Mittel- und Neuhochdeutschen — die vollen Vokale **a o u** in Nach- und Vorsilben, in Deklinations- und Konjugations-Endungen. Außer **a i u** sind die kurzen Vokale ĕ und ŏ häufig; eine Menge neuer Doppelvokale io, eo, ua, ia, iu, ou, uo, erzeugen große Abwechselung. Wörter wie irkennan = erkennen, firmissan = vermissen; farstantan = verstehen u. s. w. zeigen, daß Vor- und Endsilben nicht wie im Mittel- und Neuhochdeutschen zu dem E-Laut abgeschwächt sind.

Sprachproben.

	Gotisch.	Althochdeutsch.	Gotisch.	Althochdeutsch.
Nom.	dags	tac (Tag).	giba	kepa (Gabe).
Gen.	dagis	takes.	gibôs	kepo.
Dat.	daga	taka.	gibai	kepo.
Acc.	dag	tac.	giba	kepa.
Nom.	dagôs	taka.	gibôs	kepô.
Gen.	dagê	tako.	gibô	kepônô.
Dat.	dagam	takum.	gibôm	kepôm.
Acc.	dagans	taka.	gibôs	kepô.

Das St. Galler Pater Noster. (Alemannischer Dialekt.)

Fater unseer thû pist in himile, kawihit namun dînan qhueme
Vater unser du bist im Himmel, geheiligt Namen dein, komme

rihhi dîn, uuerde uuillo diin so in himile sosa in erdu. Prooth
Reich dein, werde Wille dein wie im Himmel so auf Erden. Brot

unseer emezzihic kip uns hiutu, oblâz uns sculdi unsero sô uuir
unser (emsig) beständig gieb uns heute, erlaß uns Schulden unsere, so (wie) wir

oblâzem uns sculdikêm enti ni unsih firleiti in khorunka uzzer lôsi
erlassen unseren Schuldigern, und nicht uns verleite in Versuchung, sondern erlöse

unsih fona ubile.
uns vom Übel.

Geschichtliches. Was dem Hochdeutschen vor dem Niederdeutschen und insbesondere dem fränkischen Dialekt vor den andern Dialekten den Vorzug gab, war die herrschende Stellung des fränkischen Stammes zur Zeit Karls des Großen. Letzterer machte den Versuch, den fränkischen Dialekt, weil dieser sein und seines Volkes Dialekt war, zu einer Literatursprache zu erheben und sie grammatisch zu fixieren. Die deutschen Schriftsteller der Zeit bemühten sich, um allgemein verständlich zu sein, die Eigentümlichkeiten ihres Sonderdialektes (bairisch, alemannisch u. s. w.) mehr oder weniger abzuschleifen und ihre Schreibweise in nähere Übereinstimmung mit dem fränkischen Idiom zu bringen.

So wurde der Lautstand des sogenannten Ostfränkischen der Normalstand des heutigen Hochdeutschen Dieser Lautstand ist nach den Regeln entstanden, die auf den Seiten 38—59 eingeübt sind. Es ist der folgende (vergleiche Seite 48):

Gotisch.....	t — p — k	d — b — g	th — f — h
Hochdeutsch.....	z, s — ph, f — k, ch	t — b — g	d — f — h

Seit Karl dem Großen wurde die deutsche Sprache lingua theodisca genannt (vergleiche Seite 264).

Althochdeutsche Literatur (800 nach Chr.). 1. Das Wessobrunner Gebet und 2. Muspilli im bairischen Dialekt. 3. Das Hildebrandslied: eine hochdeutsche Abschrift eines plattdeutschen Gedichtes. 4. Das Ludwigslied im westfränkischen Dialekt (Form obiger Werke: Allitteration). 5. Der Krist von Otfried von Weißenburg im südfränkischen Dialekt (Endreim).

IX. Das Mittelhochdeutsche, 1050—1350.

Mittelhochdeutsch und Mitteldeutsch. Während dieser Periode setzen sich zweierlei Gemeinsprachen nebeneinander fest:

I. Das **Mitteldeutsche** bildet sich aus den althochdeutschen fränkischen Dialekten und wirkt als Mittelglied zwischen Hoch- und Niederdeutsch.

II. Das eigentliche **Mittelhochdeutsche** bildet sich aus den bairischen und alemannischen Dialekten.[1]

Hauptunterschied.

u	=	muter,	hûn.	uo	=	muoter,	huon.
î	=	bîten,	brîf.	ië	=	biëten,	briëf.

Der einfache Vokal u und i des Mitteldeutschen siegte später im Neuhochdeutschen (Mutter, Huhn, bieten, Brief) über die Doppelvokale uo, ie des Mittelhochdeutschen.

Charakter des Mittelhochdeutschen. Die mittelhochdeutsche Sprache bewahrte wohl den Reichtum an Formen, allein sie verlor vorzugsweise die vollen Endsilben, d. i. die vollen Vokale a, o, u, schwächten sich zu e ab. Um den Unterschied in den Endungen zu zeigen, geben wir folgende Paradigmen:

---

[1] Unterschied zwischen

Mittelhochdeutsch	und	Niederdeutsch.
stein, weiz, zwei	=	stên, wêt twê.
boum, auch, stoup	=	bôm, ôt, stôf.
brief, fiel, hiez	=	brêf, fêl, hêt.
gurt, huon, truoc	=	gôd, hôn, brôg.

In vielen Fällen stehen hochdeutsche Doppelvokale niederdeutschen einfachen (langen) Vokalen gegenüber. Dieser niederdeutschen Tendenz neigte sich auch das Mitteldeutsche zu.

	Urdeutſch.	Gotiſch.	Althochdeutſch.	Mhd. und Nhd.	
Nom.	giba-s	giba	kepa	gebe	die Gabe.
Gen.	gibâ-as	gibô-s	kepâ	gebe	der Gabe.
Dat.	gibâ-i	giba-i	kepu(o)	gebe	der Gabe.
Acc.	gibâ-n	giba	kepa	gebe	die Gabe.
Nom.	gibô-s	gibô-s	kep(ô)	gebe	die Gaben.
Gen.	gibôm	gibô	kepônô	geben	der Gaben.
Dat.	gibô-ms	gibô-m	kepôm	geben	den Gaben.
Acc.	gibô-ns	gibôs	kep(ô)	gebe	die Gaben.
	nam-a-mi	nim-a	nim-u(am.)	nim-e	nehme.
	nam-a-si	nim-is	nim-i-s	nim-est	nimmſt.
	nam-a-ti	nim-ith	nim-i-t	nimt	nimmt.
	nam-a-masi	nim-am	nëm-a-mes	nëmen	nehmen.
	nam-a-tasi	nim-ath	nëm-a-t	nëmet	nehmet.
	nam-a-nti	nim-and	nëm-a-nt	nëment	nehmen.

Auf dem Gebiet der Konſonanten ging die althochdeutſche Stufe der Tenues in einigen Fällen auf die gotiſche Stufe der Mediae zurück: Ahd. karto, Mhd. garte; pruoder = Bruder. (Siehe die Tabelle Seite 274.)

Der Umlaut erſcheint am frühſten im Angelſächſiſchen und Nordiſchen, er taucht im Altſächſiſchen und Althochdeutſchen auf und tritt im Mittelhochdeutſchen in voller Kraft auf. Der Umlaut entſtand aus der Trübung des reinen Wurzelvokales (a, o, u, au), durch ein urſprünglich folgendes i der Endung: Ahd. mohti; Mhd. möhte; zahi = zähe; bruti = bräute; scôni = ſchön.

Erklärung: Der Umlaut ä iſt ein E-Laut, d. h. er entſteht durch Fortſchreiten aus der A-Artikulation gegen die I-Artikulation, bleibt aber auf halbem Wege, nämlich bei e, ſtehe. Der Umlaut ö wird dadurch erzeugt, daß die Zungenſtellung von i mit der Lippenſtellung von o verbunden wird. Der Umlaut ü wird dadurch hervorgebracht, daß die Zungenſtellung von i mit der Lippenſtellung von u verbunden wird. (Vergleiche Seite 267.)

Im Mittelhochdeutſchen wurde, wenn der umzulautende Vokal lang war, ein e (geſchwächtes i) daneben geſchrieben ae, oe, ue. War der Vokal kurz, ſo wurden als Erſatzzeichen für e zwei Pünktchen darüber geſetzt: ö, ü, ſtatt ä ſchrieb man e. Heute ſchreibt man nach der neuen Rechtſchreibung immer ä, ö, ü.

Eine Schriftſprache, deren man ſich allgemein bediente, gab es auch im Mittelhochdeutſchen nicht. Man ſchrieb und ſprach in

Dialekten. Im allgemeinen läßt sich aber beobachten, daß die mitteldeutschen Schriftsteller sich der mittelhochdeutschen, die niederdeutschen der mitteldeutschen Norm zuneigen, so daß sich ein durchgreifendes, wenn auch abgestuftes Hinneigen nach dem Hochdeutschen ergiebt.

Sprachprobe des Mittelhochdeutschen.

Uns ist in alten mâeren, wunders vil geseit
Uns ist in alten Mären Wunderbares viel gesagt

Von heleden lobebâeren, von grôzer arebeit.
Von Helden löblichen von großer Arbeit.

Von freude unt hôchgezîten, von weinen unde klagen
Von Freude und Hochzeiten von Weinen und Klagen

Von küener recken strîten muget ir nu wunder hoeren sagen.
Von kühner Recken Streiten mögt ihr nun Wunder hören sagen.

(Erste Strophe des „Nibelungenliedes.")

Mittelhochdeutsche Litteratur: Erste Blütezeit 1180—1220.

1. Die Volksepen: Nibelungenlied und Gudrun.
2. Die Kunstepen: Dichter: Hartmann von Aue (Erek, Iwein), Gottfried von Straßburg (Tristan und Isolde), Wolfram von Eschenbach (Parzival, Titurel, Willehalm).
3. Minnesänger: Reinmar von Hagenau, Walther von der Vogelweide, Ulrich von Lichtenstein, Neidhart von Reuenthal.

Hartmann und Gottfried waren Rheinländer, Wolfram ein Bayer, Reinmar ebenfalls Rheinländer, die übrigen Minnesänger wohl Österreicher. Auch das Nibelungenlied ist wohl in Österreich oder Tirol niedergeschrieben.

X. Die Übergangsperiode, 1350—1650.

Verwilderung der Sprache. Diese Periode umfaßt die Zeit des sogenannten „finsteren Mittelalters," die sich durch einen Zustand der Verwilderung im öffentlichen und häuslichen Leben wie auf dem Gebiete der Sprache charakterisierte. Da die Dialekte der deutschen Stämme so weit von einander abwichen, daß die Sachsen die Preußen, diese die Österreicher oder die Baiern (Friesen, Schwaben) und umgekehrt kaum mehr verstehen konnten, setzten die deutschen

Fürsten eine Geschäftssprache, das sogenannte **Kanzleideutsch** fest, welches von nun an auf den deutschen Reichstagen angewendet wurde.

Entstehung des Kanzleideutsch. Das Kanzleideutsch ward **künstlich** aus dem österreichisch-baierischen, dem fränkischen und dem obersächsischen Dialekt unter Hinzufügung mancher niederdeutscher Elemente gestaltet.

1. Die Kanzlei der deutschen Kaiser (aus dem Hause Luxemburg), lag in Prag (Böhmen). Hier traf mitteldeutsches und oberdeutsches Gebiet, d. i. obersächsische (Meissener) und österreichische Mundart zusammen. Aus den beiden letzteren Dialekten ging die Sprache der kaiserlichen Kanzlei hervor. Es wurden die einfachen Vokale u, i (statt mittelhochdeutsch uo ie) aus dem Obersächsischen und die Doppelvokale ei, au, eu (statt mhd. ê, û, iu = ü) aus dem Österreichischen angenommen. Statt mittelhochdeutsch mîn, zît, hûs, truogen, bieten, heißt es im Kanzleideutsch mein, Zeit, Haus, trugen, bieten, (sprich: trûgen, biten).

2. Die sächsische Kanzlei (Kurfürstentum Sachsen), bediente sich der mitteldeutschen Sprache und stand deshalb an sich der Sprache der kaiserlichen Kanzlei nahe. Kaiser Maximilian (1493—1519) und Kurfürst Friedrich von Sachsen brachten beide Kanzlei-Sprachen in enge Übereinstimmung und erhoben dieselben zur alleingültigen Sprache der Reichsgeschäfte. Alle übrigen kleineren Kanzleien schlossen sich diesem Vorbilde an. Wer in irgend welche Beziehungen zu den Kanzleien trat, hatte dieses Sprachkonglomerat zu erlernen.

Das Kanzleideutsch ist also eine Kunstsprache, die anfangs nur auf dem Papiere (in Akten, Dokumenten) existierte.

Luthers Bibelübersetzung. Hätte Luther die Bibel in einen der vielen Dialekte übersetzt, so wäre die Übersetzung gewissermaßen nur für einen deutschen Stamm verständlich gewesen. Mit dem sicheren Blicke des Genius wählte Luther das Kanzleideutsch,[1] um dem ganzen deutschen Volke verständlich zu werden. Luther hat also diese

[1] Luther sagt im 69. Kapitel seiner Tischreden: „Ich habe keine gewisse, sonderliche eigene Sprache im Deutschen, sondern brauche der gemeinen deutschen Sprache, daß mich beide Ober- und Niederländer (also Hoch- und Niederdeutsche) verstehen mögen. Ich rede nach der sächsischen Kanzlei, welcher nachfolgen alle Fürsten und Könige in Deutschland, darum ist's auch die gemeinste deutsche Sprache." Kaiser Maximilian und Kurfürst Friedrich von Sachsen haben im römischen Reiche die deutsche Sprache also in eine gewisse Sprache gezogen.

Kunstsprache nicht geschaffen, sie war schon vor ihm da; aber er hat sie zur gemeindeutschen Schriftsprache erhoben und ihr zum Siege über die Dialekte verholfen. Die neuerfundene Buchdruckerkunst that Wesentliches zu ihrer Verbreitung und Befestigung. Sie ward die Sprache des Gottesdienstes, der Schule, der Bühne, der öffentlichen Reden. Nach und nach gewann diese Schriftsprache Geltung als Umgangssprache. Sie ward wesentlich die Sprache der Gebildeten und ward dadurch im Laufe der Zeit auch dem gemeinen Volke verständlich, trat als solche in Gegensatz zu der Volkssprache: den Dialekten.

Literatur der Übergangsperiode. Sebastian Brand's Narrenschiff; Thomas Murner „die Narrenbeschwörung"; Johann Fischart's Werke. Die Predigten von Johann Tauler und Johann Geiler von Kaisersberg; Hans Sachs und Jakob Ayrer's Werke; viele Kirchen- und Volkslieder.

XI. Das Neuhochdeutsche (1650—jetzt).

Begriff. Das Neuhochdeutsche ist also nicht etwa die Fortsetzung des Mittelhochdeutschen, sondern es ist eine **Kunstsprache,** deren Quellen das **Kanzleideutsch** und die **Lutherische Bibel** sind.

Das Neuhochdeutsche ist eine Mischung aus verschiedenen Dialekten, wobei das Mitteldeutsche (fränkisch, hessisch, thüringisch) die Hauptgrundlage bildet. Die mitteldeutschen Doppelvokale ei, au, eu, haben über die mittelhochdeutschen langen Vokale î, û, iu (geschrieben iu) gesiegt. (Mittelhochd. dîn, mîn, mûs, hiute — neuhochd. dein, mein, Maus, heute). Nur das Niederdeutsche und das Alemannische hat den Mittelhochdeutschen Stand der Vokale bewahrt.

Der Konsonantismus im Neuhochdeutschen ist bairisch-österreichisch. Aus dem Niederdeutschen wurden viele Worte — besonders solche die sich auf die Schiffahrt beziehen — aufgenommen, z. B. Brise, Bucht, Düne, Hafen, lichten (die Anker „leicht" machen), Tau, Wrack, u. s. w., ferner Fracht, Harke, kneipen, knicken, Schlucht, echt u. s. w. Bisweilen, besitzen wir die niederdeutsche und die hochdeutsche Form desselben Wortes nebeneinander: so —

Hochdeutsch: Brunnen . . . . feist . . . . sanft , . . . sühnen . . . . Waffen.
Niederdeutsch: Born . . . . . fett . . . . sachte . (ver) söhnen . . . . Wappen.

Periode der Verwelschung. Die neuhochdeutsche Sprache war kaum im Werden als Karl V. (1519—1556) das Französische

(die Sprache seiner Mutter) zur Sprache des diplomatischen Verkehrs erhob. Daher sank das Kanzleideutsch, denn der Adel und der reichere Bürgerstand verachteten die deutsche Sprache und suchten eine Ehre darin, das Französische wie geborene Franzosen zu sprechen. Wer solches nicht konnte, der suchte sein Deutsch mit möglichst vielen französischen Ausdrücken aufzuputzen. Dieser traurigen Verwelschung der deutschen Sprache traten die „Sprachgesellschaften" und Dichter wie Zesen, Logau, Moscherosch, Lauremberg, Opitz, siegreich entgegen. Als Probe der barbarischen Vermischung von deutschen und welschen Wörtern diene folgendes „Alamode-Poëm": Reverierte Dame — Phoenix meiner âme — Gebt mir audienz — Eurer Gunst meriten — Machen zum falliten — meine patienz.

Grammatikalische Bearbeitung. Opitz (1597—1639), Gottsched (1700—1766) und Adelung (1732—1806), ergreifen mit Eifer die grammatische und künstlerische Bearbeitung der deutschen Sprache. Den beiden letzteren verdankt die deutsche Sprache ihre grammatische Festsetzung. Sie waren ferner Schöpfer unserer Rechtschreibung. Gottsched stellte den phonetischen Grundsatz auf: „Schreibe jede Silbe mit solchen Buchstaben, die du in der guten Aussprache hörst"[1]. Adelung sagt dazu: „Schreibe wie du sprichst, der allgemein besten Aussprache gemäß, welche dem Ideale einer vollkommenen Aussprache unter den vorhandenen am nächsten kommt."

Litteratur. Zweite Blüteperiode 1748—1830. Die Werke der großen Dichterfürsten: Klopstock, Lessing, Herder, Wieland, Schiller, Goethe, offenbarten die Kraft, den Reichtum und die Schönheit der deutschen Sprache und machten sie zu einem Hort des deutschen Volkstums. Die gemeinsame Schrift- und Umgangssprache erweckte das Nationalgefühl wieder und legte den Grundstein zur Einheit und Einigkeit der deutschen Nation. Mit Recht durfte Klopstock von der deutschen Sprache singen:

Daß keine, welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich
In den zu kühnen Wettstreit wage!

[1] Die noch heute gültigen Aussprachregeln (siehe Seite 1—37) wurden der Hauptsache nach von Gottsched und Adelung aufgestellt.

Sie ist — damit ich's kurz mit ihrer Kraft es sage, —
An mannigfacher Uranlage,
Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich;
Ist, was wir selbst in jenen grauen Jahren,
Da Tacitus uns forschte, waren:
Gesondert, ungemischt und nur sich selber gleich!

Zusatz.

In Verbindung mit den Sprachstudien ist eine Zusammenstellung der bedeutendsten Dichter und Denker, nach den verschiedenen Volksstämmen geordnet, gewiß von Interesse:[1]

Niederdeutsche.

Friesen (Litteratur bekanntlich Rechtsquellen): — Rechtskundiger: **Wiarda.** Geschichtsschreiber: **Niebuhr, Schlosser.** (11. Auflage, 1. Supplementsband.)
Sachsenstamm. Alter Stamm: — Mathematiker: **Olbers** (aus Bremen), **Gauß.** Musiker: Carl Maria v. **Weber, Spohr.** Dichter: **Klopstock, Hölty, Voß, Geibel, Reuter.** Östlich von Bremen: — Generäle: **Kettelbeck, Blücher, Moltke, Bismarck.** Gelehrte: Alexander und Wilhelm von **Humboldt, Kant, Kopernikus.** Dichter: Simon **Dach, Kleist** (beide), **Hamann, Herder, Schenkendorf.** Bildhauer: **Schinkel, Rauch.**

Hoch- und Mitteldeutsche.

Mitteldeutsche Franken (von Koblenz—Karlsruhe): — Dichter: **Goethe, Platen, Rückert.** Maler: **Dürer, Cranach.**
Hessen: Jakob und Wilhelm **Grimm.**
Thüringer: Luther. Musiker: **Bach, Händel.**
Obersachsen: — Philosoph: **Leibnitz.** Dichter: **Lessing, Körner.** Musiker: Robert **Schumann.**
Schlesier: — Dichter: **Opitz, Gryphius.**
Alemannen (Schwaben): — Dichter: **Otfried, Gottfried von Straßburg, Hartmann von Aue, Schiller, Uhland.** Philosophen: **Hegel, Schelling.** Astronom: **Kepler.** (Keine Tondichter.)
Baiern: — Dichter: **Wolfram von Eschenbach**; vielleicht **Walther von der Vogelweide.** Musiker: **Mozart, Gluck.**

XII. Praktische Winke.

I. Welches ist die beste Aussprache des Deutschen?

1. Notwendigkeit einer einheitlichen Sprache. Eine Sprache ist etwas Lebendiges, etwas Gewordenes und etwas Werdendes, das sich nicht unbedingt ins grammatische und orthographische Joch spannen läßt. Jeder Dialekt, jede Form hat Berechtigung. Die Deutschen

[1] Aus Brockhaus' Konversations-Lexikon.

haben keine Akademie wie die Franzosen, die in sprachlichen Angelegenheiten höchste Autorität ist. Dennoch veranlaßte die Notwendigkeit die Deutschen eine einheitliche Schriftsprache festzustellen und die mündliche Rede dieser so nahe wie möglich anzupassen. Würde ein ostfriesischer Bauer und ein österreichischer Hirt sich gegenseitig in ihren heimischen Dialekten anreden, so könnten sie sich ebensowenig verstehen wie ein Amerikaner und ein Japanese. Um sich verständlich zu werden, müßten beide, der Ostfriese und der Österreicher, die hochdeutsche Schriftsprache sprechen.

2. Das Bühnendeutsch. Das relativ beste Hochdeutsch (Schriftdeutsch) wird auf den Bühnen der Schauspielhäuser[1] ersten Ranges gesprochen, weil man daselbst übereingekommen ist, sich des grammatikalisch korrekten und dialektfreien Schriftdeutsch zu bedienen. Wir raten deshalb jedem Deutschen und jedem Ausländer **das Bühnendeutsch als Richtschnur zu betrachten.**

3. Schriftdeutsch und Dialekt. In Schule, Kirche, Theater, durch Bücher und Zeitungen lernen die Deutschen aller Stämme das „Bühnendeutsch" mehr oder weniger gut lesen, schreiben, sprechen. Einige gebrauchen das Schriftdeutsch nur im Notfalle und sprechen im übrigen stets den heimatlichen Dialekt. In den meisten Fällen aber entsteht eine Mischung von Mundart und Schriftsprache, wobei bald die erstere, bald die letztere überwiegt. Nur solche Deutsche, welche sich mit Fleiß und Mühe die dialektischen Eigentümlichkeiten ab und das Schriftdeutsch angewöhnt haben, sprechen das relativ beste Neuhochdeutsch, mögen sie nun in Berlin, Wien, Dresden, Hannover, New-York oder St. Petersburg geboren sein. Wenn hingegen ein Sachse seinen Dialekt als das „beste Deutsch" anpreist und behauptet: „In Dräsen (Dresden) spreche mer aber das peste Teitsch," so klingt das

[1] Nicht das Deutsch, welches in der Oper gesungen wird. Die Sänger folgen häufig eigenen Aussprachregeln; zudem muß jeder Singende bestimmte für den Gesang alleingültige Aussprachregeln befolgen. Es wird natürlich auf der Bühne auch hin und wieder Dialekt gesprochen, falls das Stück solches erheischt. Wir haben hier hauptsächlich das klassische Drama im Sinne.

zwar „kanz kemitlich“ (ganz gemütlich), aber das „peste Teitsch“ ist's freilich nicht. Die Zahl derjenigen, welche das Schriftdeutsche dialektfrei sprechen, wächst alljährlich, weil besonders die Schule mit energischem Zwange auf das Schriftdeutsch hinweist.

4. Weshalb sprechen die Norddeutschen korrekter als die Süddeutschen? Die Norddeutschen (Hannoveraner, Preußen) sprechen die Schriftsprache im allgemeinen richtiger als die Mittel- und Süddeutschen (Thüringer, Hessen, Sachsen, Baiern, Würtemberger oder Schwaben, Deutsch-Österreicher, Schweizer). Der Grund liegt vornehmlich in Folgendem:

1. Die norddeutschen oder niederdeutschen Dialekte (westfälisches, mecklenburgisches, ostfriesisches, hannöversches u. s. w., Plattdeutsch, siehe Seite 299) sind so sehr von der hochdeutschen Schriftsprache verschieden, daß sie keineswegs von jedem Deutschen verstanden werden. Man muß sie im Gegenteil mit Fleiß erlernen. Plattdeutsch und Hochdeutsch hebt sich fast ebenso deutlich ab wie Holländisch und Deutsch. Der Norddeutsche sieht sich daher gezwungen, das Schriftdeutsch zu gebrauchen, um allgemein verständlich zu sein; er kommt selten in Versuchung, es mit dem Plattdeutschen zu vermischen.[1] Manche Norddeutsche verstehen heutzutage das Plattdeutsche ihrer engeren Heimat überhaupt nicht, die Schriftsprache ist zu ihrer Muttersprache geworden. Solches ist vornehmlich mit den Einwohnern der Städte Hannover, Celle, Hameln, Hildesheim, Braunschweig, der Fall. So paradox es klingen mag, die eigentlichen Plattdeutschen sprechen heutzutage das relativ beste Neuhochdeutsch.

2. Die mittel- und süddeutschen (hochdeutschen) Dialekte

---

[1] In den hochdeutschen Dialekten (im südlichen gebirgigen Deutschland gesprochen) werden die nach innen liegenden Sprachorgane (Brust, Kehle) durch das Bergsteigen vorherrschend in Thätigkeit gesetzt, in den niederdeutschen (auf dem platten Lande gesprochenen) Dialekten dagegen die Vorderorgane (Zunge, Zahn, Lippe). In den hochdeutschen herrschen kurze Vokale und Doppelvokale, in den niederdeutschen gedehnte und einfache Vokale. Die hochdeutschen Klänge haben mehr Fülle (Klangfarbe, Modulation) und Härte; die niederdeutschen Breite (Eintönigkeit) und Weiche. Die mitteldeutschen Mundarten halten sich verschieden: bald dem Hochdeutschen, bald dem Niederdeutschen näher.

(bairiſch, öſterreichiſch, ſächſiſch, thüringiſch, ſchwäbiſch; ſiehe Seite 301) ſind dem Schriftdeutſchen weit ähnlicher als die plattdeutſchen Dialekte. Erſtere werden leichter von den Deutſchen aller Stämme verſtanden und leichter mit dem Schriftdeutſchen vermiſcht. Daher hört man in Mittel- und Süddeutſchland (außer auf den dortigen Bühnen) weit ſeltener reines Deutſch als im Norden, denn ſelbſt die Hochgebildeten unter den Süddeutſchen kämpfen oft vergeblich, ihre Ausſprache von der dialektiſchen Färbung zu befreien.

5. **Das hannoverſche Deutſch.** Aus dem obengeſagten erhellt, daß der Vorſatz, das Schriftdeutſch zur allgemeinen Umgangsſprache zu machen, in der Stadt Hannover und Umgegend bislang am vollkommenſten durchgeführt worden iſt. Die Behauptung, in Hannover würde das relativ beſte Deutſch geſprochen, iſt richtig, aus dem Grunde, weil die Hannoveraner ihren Dialekt — das hannoverſche (niederſächſiſche) Plattdeutſch — mehr oder weniger ganz aufgegeben und das Schriftdeutſch als ihre Mutterſprache angenommen haben. Wenn man daher vom „hannoverſchen Deutſch“ ſpricht, ſo denkt man demgemäß nur an das Schriftdeutſch, nicht etwa an das eigentlich Hannoverſche (Niederſächſiſche), das noch hin und wieder, beſonders auf dem Lande, geſprochen wird. „Hannoverſches Deutſch“ iſt alſo in dieſem Falle nur ein Synonym für Schriftdeutſch. Die meiſten unter den Gebildeten hören und lernen den plattdeutſchen hannoverſchen Dialekt ſelten oder nie; unter dem Volke wird beides, Plattdeutſch und Schriftdeutſch geſprochen.

Der Abſtand in der Sprache zwiſchen einem gebildeten Berliner (Schwaben, Baiern u. ſ. w.) und einem gebildeten Hannoveraner wird gering ſein, da beide ſich bemühen „das Bühnendeutſch“ zu ſprechen. Der Abſtand aber zwiſchen dem Berliner (ſchwäbiſchen, bairiſchen u. ſ. w.) Volke und dem hannoverſchen Volke iſt ein bedeutender. Während man bei dem hannoverſchen Volke immer noch ein gut ausgeſprochenes, grammatikaliſch, ziemlich richtiges Schriftdeutſch hört, vernimmt man bei dem Berliner (Wiener, Münchener u. ſ. w.) Volke entweder nur Dialekt, oder einen Miſchmaſch von

Dialekt und Schriftsprache, der nur dem Eingeweihten völlig verständlich ist, zu dem werden die schrecklichsten Verwirrungen in der Grammatik angerichtet.

Die hannoversche Aussprache des Schriftdeutschen stimmt vornehmlich in nur vier Punkten nicht mit dem „Bühnendeutsch“ überein. Der Hannoveraner spricht:

1. Im Anlaut plattdeutsches sp und st statt hochdeutsches schp und scht: stehen und sprechen statt schtehen, schprechen.

2. Den Vokal a fast wie ä; z. B. „Mein Väter ist Theatermäkler, wohnt in der Theaterstraße und verdient den Täg einen Thäler.“

3. Statt lieben, loben, haben ꝛc. sagt der Hannoveraner gern: liebm, lobm, habm.

4. Auslautendes g wie ch: Sieg = Siech, Tag = Tach, König = Könich.

(Das Bühnendeutsch verlangt in den meisten Fällen weiches g. Siehe Seite 288.)

Diese dialektischen Eigentümlichkeiten kann der Hannoveraner ohne große Mühe abstreifen und darin hat er einen bedeutenden Vorteil vor seinen süddeutschen Brüdern, die häufig ihre ganze Aussprache reformieren müssen, falls sie ihren Ehrgeiz darin setzen, „Bühnendeutsch“ zu sprechen.

6. Wo hört und lernt der Ausländer am besten möglichst dialektfreies Deutsch?

1. In einem guten deutschen Theater, welches sich die Aufführung klassischer Dramen zur Aufgabe macht. Es ist dabei gleichgültig, ob sich das deutsche Theater in Nord- oder Süddeutschland, in Rußland, England oder Amerika befindet. (Es ist sowohl für Deutsche wie für Ausländer sehr empfehlenswert bei einem guten Schauspieler Stunden in der Aussprache zu nehmen).

2. In denjenigen Teilen Deutschlands, woselbst das Schriftdeutsch verhältnismäßig am reinsten gesprochen wird, also in Hannover, Celle, Hildesheim, Hameln, Braunschweig; denn daselbst hört man nicht nur in Kirchen, Schulen und gebildeten Familien, sondern auch auf der Straße, im Laden, in den Küchenregionen verhältnismäßig gutes Schriftdeutsch. Nur glaube man nicht, daß man sich in Deutschland „ganz von selbst“ eine gute Aussprache angewöhnt, man muß auch dort üben, üben, üben!

3. In der Schulstube der engeren Heimat, mag diese nun in Amerika, England, Schweden oder Rußland u. s. w. sein, voraus-

geſetzt, daß man die Sache ſo oder ähnlich anfängt, wie ſie auf Seite 1—137 gelehrt und im Vorwort erläutert ward.

7. Rechtſchreibung. Durch Einführung einer einheitlichen Rechtſchreibung in den deutſchen Schulen iſt dem Wirrwarr in der Orthographie geſteuert worden, wenn gleich dieſe Orthographie an ſich auch viele Inkonſequenzen und Unrichtigkeiten aufweiſen mag. Die heranwachſende Generation wird ſich wenigſten einer einheitlichen Schreibweiſe befleißigen. Wir raten dem Ausländer deshalb dieſe von der deutſchen Regierung feſtgeſtellte Orthographie als Richtſchnur zu betrachten.

II. Streitigkeiten über die Ausſprache verſchiedener Buchſtaben.

1. Gutturales r oder linguales r. (Seite 7.)

Auf der Bühne wird in der Tragödie das linguale r (Zungenſpitzen r) geſprochen, weil dieſes rollende r eine hochtragiſche Wirkung hat. In der Komödie wird dagegen das gutturale r (Zapfen r) geſprochen. Die Sänger, die Redner pflegen das r zu rollen, um ihrer Ausſprache größere Deutlichkeit zu verleihen. Die Hannoveraner ſprechen (außer beim Singen und Deklamieren) das gutturale r; die Mittel-, Oſt- und Süddeutſchen das linguale r. Wie ſoll nun der Ausländer das r ſprechen? Beim Singen und bei der Deklamation rollend (lingual); in der gewöhnlichen Konverſation ſei es ſeinem Geſchmacke überlaſſen. (N. B. Die wenigſten Amerikaner und Engländer können das gutturale r überhaupt ſprechen lernen.)

2. St und ſp im Anlaut. (Seite 12.)

Auf der Bühne und in Mittel-, Oſt- und Süddeutſchland wird ſt und ſp im Anlaut wie ſcht und ſchp geſprochen. Die Hannoveraner, Weſtfalen, Frieſen, Mecklenburger, Schleswig-Holſteiner ſagen dagegen einfach ſp und ſt. Letztere Ausſprache iſt niederdeutſcher Dialekt und daher vom Standpunkt der neuhochdeutſchen Schriftſprache aus falſch. Der Ausländer ſpreche daher ſtets ſcht und ſchp.

Die Aussprache schtehen und schprechen ist der Entwicklung der Sprache zufolge die alleinrichtige. In allen mittelalterlichen Dialekten schrieb und sprach man ohne den Sch-Laut: slafen, swimmen, scriben, smal, snecke, sweren, stên, sprechen. Im Neuhochdeutschen geht (in Sprache und Schrift) s vor l, m, n, r, t, p, w in sch über, daher sagen und schreiben wir jetzt: schlafen, schwimmen, schreiben, schmal, schnecke, schwören — nach derselben Analogie sagen wir schtehen, schprechen, Schtuhl, Schpott, schreiben es aber inkorrekt stehen, sprechen ꝛc. Die Hannoveraner berufen sich auf die Regel: „Sprich wie du schreibst" und sprechen den einfachen St-, Sp-Laut statt scht, schp, bedenken aber nicht, daß die Schreibweise eine unrichtige und ihre Aussprache deshalb eine falsche ist. Es wäre zu wünschen, daß alle mit sp und st anlautenden Silben schp und scht geschrieben würden. Es ist hingegen durchaus falsch im In- oder Auslaut schp oder scht zu sprechen, wie es in süddeutschen Dialekten geschieht. Saget z. B. nie: Fürscht, Schwescher, ischt, bischt, sondern stets: Fürst, Schwester, ist, bist.

3. D, B, G, im Auslaut. (Seite 21, 22.)

Die Deutschen sprechen sowohl auf der Bühne wie im gewöhnlichen Leben im Auslaut keine Mediae **d, b,** sondern verschieben diese in die Tenues **t, p,** z. B. **Hand**, sprich Hant (aber Hände), **Weib**, sprich Weip (aber Weiber). Im Mittelhochdeutschen entsprach die Schreibweise der Aussprache, z. B. wip, wibes, liet, liedes.

Über die Aussprache des **g** im Auslaut ist man jedoch nicht einig. Die Süddeutschen verschieben das **g** zu **k** und sprechen **Könik, Tak, Berk** (aber Könige, Tage, Berge). Die Hannoveraner bedienen sich der Aspirata **ch, Könich, Tach, Berch** (aber Könige, Tage, Berge). Die königlich preußischen Theater stellen (der neuen Verordnung des General-Intendanten Grafen von Hochberg gemäß) folgende Regeln auf:

Die allgemeine Aussprache des Buchstaben g ist die leichte, anschlagende, zwischen dem ch und k liegende (weiches g). I. Dieses weiche g wird gesprochen: 1. Im Anlaut der Wörter und Silben: Gruß, gern, gegangen. 2. Als Auslauter hinter einem Vokal oder einem Konsonanten: Tag, Balg. 3. Zwischen zwei Konsonanten: largt. 4. Vor d und t: Jagd, Magd, fragt, sagt. 5. In der langen Silbe ieg: Sieg, Krieg.

II. Als Ausnahme wird das g wie ein weiches ch ausgesprochen und zwar 1. in der kurzen Silbe ig im Auslaut oder in zusammengesetzten Wörtern; König, sprich: Könich, mutig = mutich, Königreich = Königreich. 2. Wenn auf die Silbe ig ein s, st und t folgen: Königs = Königs. 3. Wenn das i vor g durch einen Apostroph ersetzt wird: ew'ge = ew'che.

III. g wird nie wie k gesprochen.

Da die strenge Befolgung obiger Regel leicht zu Verwirrungen führt, raten wir den Deutschen sowohl wie den Ausländern das aus-

lautende g entweder immer wie weiches g oder wie weiches ch, nie wie k zu ſprechen.

Spricht man auslautendes weiches G, ſo heißt es Tag, König, Weg u. ſ. w.; ſpricht man auslautendes g wie ch (Ach- oder Ich-Laut), ſo heißt es Tach, Könich, Wech u. ſ. w. (desgleichen ſprechen die Süddeutſchen dialektiſch Tak, Könik, Wek.)

4. Die Ausſprache von ng. (Seite 22.)

Das guttural-naſale ng iſt wie ein Laut zu ſprechen: Engel, nicht En-gel, Rang, nicht Rank oder Ranch. In der Runenſchrift ward ng nur durch ein Zeichen ᛝ dargeſtellt.

Anmerkung 1. Der Amerikaner und der Engländer findet es beſonders ſchwer, die deutſchen Laute ß, ſch, z, ff und ch (Ach- und Ich-Laut) zu ſprechen (Siehe Seite 10, 13, 28). Das kommt hauptſächlich daher, weil er gewohnt iſt im Engliſchen die Tenues t und k zu ſprechen, wo er im Deutſchen die Aspiratae z, f, ß, ch erklingen laſſen muß (ſiehe Seite 40, 47). Zudem giebt es im Engliſchen keine Äquivalente für die deutſchen Laute z oder c, (im Anlaut) gutturales r, ch, ß, pf, ſp, ſt und für die Vokale ä, ö, ü, ä (Seite 37). Es iſt deshalb ratſam, dieſe mit beſonderer Sorgfalt und nimmer ermüdender Geduld zu üben. (Dahingegen lernt der Deutſche den engliſchen Laut th nur mit Mühe ſprechen, weil er die eigentliche Aspirata th nicht hat, und ſtatt derſelben z, f oder d zu ſagen gewohnt iſt. (Siehe Seite 41.)

Anmerkung 2. — Vermeidet folgende Fehler: 1. Sprechet die Endſilbe e nie lang, ſondern kurz, kaum hörbar; nicht: habē, liebē, Knabē, ſondern habe, liebe, Knabe.

2. Verwechſelt nicht e und ä; ſaget nicht Kellnär, geweſen, ſondern Kellner, geweſen.

3. Sprechet ei und ai übereinſtimmend wie einen Laut aus, ſaget nicht: neſin, meſin, deſin, und erſt recht nicht nain, main, dain.

4. Sprechet g im Anlaut ſtets wie weiches g, nicht wie j oder wie ch (Achlaut). Der Berliner ſagt z. B.: „Eine jut jebratne Jans iſt eine jute Jabe Jottes;“ der Weſtfale dagegen: „eine chut chebratne Chans iſt eine chute Chabe Chottes;“ beides iſt Dialekt.

5. Saget entweder wie die Norddeutſchen (kurz): Glas, Weg, Tag, Bad, oder wie die Süddeutſchen (lang): Glās, Wēg, Tāg, Bād — aber in der Verlängerung immer (lang) Glāſes (nicht Glaſſes), Glāſer (nicht Glāſſer), Wēges, Tāges, Bādes. Saget die Stadt, aber die Städte, die Statt, die Stätte, Mond, Kloſter, Schuſter, düſter, Wüſte, Flötz, Rüſche, hoch aber Hochzeit.

Man hüte ſich vor Verwechſelung der Laute und ſage nicht ei ſtatt eu (deitſch ſtatt deutſch), ö ſtatt e (böſe ſtatt böſe) i ſtatt ü (Mihe ſtatt Mühe); z. B. nicht „Wieſchtenkeenig iſcht der Leewe,“ ſondern „Wüſtenkönig iſt der Löwe“ u. ſ. w., nicht k ſtatt g, t ſtatt d, p ſtatt b; z. B. nicht: O ich Unklückliche! Taß mich toch nie tie Sohne (Sonne) peſchinnen (beſchienen) hätt!

Excurs II.

Die deutsche Schrift.

Die Runen. Die älteste Schrift der Germanen war die Runenschrift. Das Runenalphabet trug nach den ersten sechs Buchstaben f, u, th, a, r, k, den Namen **Futhark-Alphabet.** Dieses alte Alphabet schied sich in das gotische, das skandinavische und das anglikanische Runenalphabet.

Das gotische Wort rûna (das noch heute in raunen, Alraun, Alruna fortlebt) bedeutet Geheimnis. Die Edda schreibt dem germanischen Gotte Odin die Erfindung der Runen zu. Zum Zwecke der Weissagung ritzten die Germanen in die Stäbe einer Buche geheimnisvolle Zeichen, d. i. Runen ein. Diese buchenen Stäbe wurden auf ein Tuch geworfen, drei derselben von dem Priester aufgelesen und den eingeschriebenen Zeichen gemäß gedeutet. Aus diesem Gebrauche entstanden die Wörter Buch, Buchstabe, lesen (auflesen der Stäbe) writan (engl. write; deutsch: reißen, ritzen), was auf das Einritzen der Stäbe hinweist. (Das deutsche Wort „schreiben" ist dem lateinischen scribere entlehnt.)

Entstehung der Runen. Die meisten Alphabete lassen sich auf die ägyptischen Hieroglyphen als das Uralphabet zurückführen: das phönizische, arabische, hebräische, griechische, lateinische u. s. w. Die Runen stammen entweder von den phönizischen oder nach einer andern Theorie von den alten griechischen, oder, wie andere Gelehrte behaupten, von den alten lateinischen Buchstaben ab, sie sind jedenfalls keine eigene Erfindung der Germanen.

Jahrhunderte lang schrieben die Schreibkundigen unter den Germanen in Runenschrift. Die meisten Runeninschriften finden sich in Skandinavien. In Schweden wurden die Runen im 11. Jahrhundert mit den lateinischen Buchstaben vertauscht, in Dänemark und Island im 14. Jahrhundert. In Spanien (dem Reiche der Westgoten) wurden sie 1115 als ketzerisch verdammt. In England hielten sie sich am längsten in Cumberland. Die jüngsten Runeninschriften finden sich daselbst an der Kathedrale zu Carlisle 1092 und auf einem Felsen in Cumberland 1170. Die älteste aller bekannten Runeninschriften ist die des goldenen Hornes, welche dem 4. oder 5. Jahrhundert n. Chr. angehört. (Siehe Seite 257.)

Das Alphabet des Ulfilas — das gotische Alphabet — besteht zum größeren Teile aus griechischen Buchstaben, zum kleineren aus

Runenzeichen. Ulfilas verwendete dasſelbe zu ſeiner Bibelüberſetzung. Mit dem Untergange der gotiſchen Sprache verſchwand auch die gotiſche Schrift.

Die lateiniſche Schrift. In der althochdeutſchen Zeit wurde bei allen chriſtlichen Völkern des Abendlandes nach und nach die Schrift der Kirche, die lateiniſche, üblich.

Die Frakturſchrift. Im 13. Jahrhundert begannen die Mönche die runden lateiniſchen Buchſtaben zu brechen und mit allerlei krauſen und eckigen Zieraten zu verſehen. Dieſe gebrochene Mönchsſchrift oder Frakturſchrift (lat. frangere = brechen) war zur Zeit der Erfindung der Buchdruckerkunſt im Abendlande allgemein üblich, weshalb auch eine ähnliche Druckſchrift entſtand. In England, Italien, Frankreich kehrte man allmählich zu der runden lateiniſchen Schrift zurück.

Die jetzige deutſche Druck- und Schreibſchrift iſt die im Laufe der Zeit etwas abgeänderte Frakturſchrift, die weder eine hiſtoriſche Berechtigung, noch eine nationale Bedeutung hat, da ſie lediglich eine Verſchnörkelung der lateiniſchen Schrift iſt. Es ſind deshalb in Deutſchland viele Stimmen laut geworden, die deutſche Schrift abzuſchaffen; manche Gelehrte ſchreiben ihre Werke mit lateiniſchen Buchſtaben. Vorläufig ſteht die Sache ſo, daß jeder Deutſche die deutſche und die lateiniſche Schrift in der Schule lernt, mag er nun ſpäter die eine oder die andere anwenden. Die öffentlichen Urkunden, die Klaſſikerausgaben, die Zeitungen halten fortwährend die deutſche Schrift feſt. Die deutſche Korreſpondenz der Staatsmänner, der Geſchäftsleute, der Privatperſonen, ſelbſt vieler Gelehrten, zeigt deutſche Schriftzeichen.

Die großen Anfangsbuchſtaben kamen im Mittelhochdeutſchen auf und wurden bei Eigennamen und am Anfang größerer Abſätze verwendet. Dieſe Buchſtaben waren gewöhnlich kunſtvolle Miniaturbilder, die der Schrift zur Zierde dienen ſollten. Später ſchrieb man auch alle Titel, überhaupt Wörter, die man mit beſonderer Achtung ausſprach, groß. Luther verfuhr noch ohne beſtimmtes Prinzip. Der Gebrauch alle Subſtantiva und ſubſtantiviſch gebrauchten Wörter groß zu ſchreiben, begann erſt gegen Ende des 16. Jahrhunderts und wurde endlich durch Gottſched und Adelung zum Geſetz erhoben.

Soll ein Ausländer die deutsche Schrift erlernen? Ja, unter jeder Bedingung! Es ist wünschenswert und daher möglich, daß die lateinischen Buchstaben die deutschen verdrängen, aber es wird zweifelsohne wenigstens ein Jahrhundert darüber hingehen, ehe diese Umwälzung radikal durchgeführt werden könnte. Für die jetzige Generation ist die Erlernung der deutschen Schrift daher eine Notwendigkeit, zudem ist es keine große Mühe. Wenn die Ausländer das Deutsche aus Prinzip oder aus Bequemlichkeit mit lateinischen Buchstaben erlernen und dann deutsche Briefe erhalten oder nach Deutschland kommen, so fühlen sie sich trotz aller historischen und sonstigen Gründe gegen die deutsche Schrift wie verraten und verkauft.

XIII. Schriftsprache und Dialekte.

Die Bedeutsamkeit der Schriftsprache. — Die Schriftsprache ist der literarisch fein ausgebildete Dialekt der Gebildeten, insbesondere der meisten Dichter und Denker einer Nation. Er zeichnet sich sowohl durch eine reiche Formenfülle, durch große Tiefe wie durch einen bestimmten, stetigen Charakter aus, der zur ästhetischen und philosophischen Gedankenmitteilung unerläßlich ist. Indem die Schriftsprache ihren erhabenen Zweck als Literatursprache erfüllt, ist sie zugleich ein starkes politisches und soziales Band, welches die verschiedenen Stämme einer Nation zusammenhält. Durch die unverkennbaren Vorzüge der Schriftsprache darf man sich aber nicht verleiten lassen, auf die Dialekte etwa geringschätzig wie auf eine vulgäre Sprache herabzusehn. Die Schriftsprache läßt sich mit den hohen Waldbäumen, die Dialekte mit dem jungen wilden Unterholz vergleichen. Schriftsprache und Dialekte bedingen sich gegenseitig. Nur hüte man sich, beide mit einander zu vermischen. Man spreche entweder reine Schriftsprache oder reinen Dialekt.

Die Bedeutsamkeit der Dialekte. — Die Mundarten — sagt Max Müller — sind vor der Bildung von Literatursprachen vorhanden, denn jede Schriftsprache ist nur ein Dialekt unter vielen. Die

erste Tendenz der Sprache ist auf eine unbegrenzte Mannigfaltigkeit gerichtet. Ehe eine Nationalsprache entstanden ist, hat es stets hunderte von Dialekten in Städten, Dörfern, Familien gegeben. „Es ist nichts verkehrter als die noch heute von manchen Gebildeten gehegte Ansicht, daß der Dialekt eine verdorbene Schriftsprache sei. Die Dialekte sind im Gegenteil die Quellen des Sprachstromes, dieser fließt im natürlichen Bette einher, sich fort und fort verzweigend. Die Schriftsprache dagegen bewegt sich in künstlichem Bette daher, das mit vielen Schleusen und Filtern versehen ist, um den Schlamm und die erdigen Bestandteile zu entfernen. Die eigentliche naturgemäße Entwicklung liegt bei den Mundarten, die Schriftsprache ist ein Präparat, das in der Natur nicht vorkommt, so wenig als unsere Bäche destilliertes Wasser tragen."

„Wenn eine Mundart zur Würde einer Litteratursprache erhoben wird, so leben die Dialekte in voller Kraft fort. Wohl sind Schriftsprachen wie Sanskrit, Griechisch und Lateinisch die Königsgeschlechter in der Geschichte der Sprache, allein sie müssen ihre zeitweilige Größe durch unvermeidlichen Verfall büßen. Man kann daher eine Schriftsprache mit der gefrorenen Oberfläche eines Flusses vergleichen, die zwar glänzend und spiegelglatt, aber starr und kalt ist. Zur Zeit politischer, religiöser oder socialer Kämpfe brechen die emporsteigenden Strömungen — die Volksdialekte — die Eisrinde und reißen wie die Frühlingshochwasser die lästigen Schranken hinweg."

Das klassische Latein war der Dialekt Latiums; er wurde festgestellt von der Kaste der Patrizier und einer Gruppe von Schriftstellern. Der klassische Dialekt wurde zur Sprache der Religion, der Gesetzgebung, der Literatur, der allgemeinen Bildung. Weil er sich nicht verändern und von seiner klassischen Korrektheit durchaus nicht abweichen durfte, konnte er nicht weiter wachsen, sondern stand gleichsam in seinem kunstreich gebauten Bassin still. Das Italienische ging nicht aus dem klassischen Latein, sondern aus lateinischen Volksmundarten (Bulgärlatein) hervor. Italienisch ist daher modernes Latein, oder Latein antikes Italienisch.

Die jetzige Sprache der Hindu ist nicht eine Tochter des Sanskrit, wie wir es in den Vedas finden, sondern sie ist aus indischen Dialekten, die mit dem Sanskrit einer Quelle entsprangen, hervorgewachsen.

Das moderne Hochdeutsch ist ein künstliches Gemisch aus vielen Dialekten. Das Englische ging nicht allein aus dem klassischen Angelsächsischen von Wessex, sondern aus vielen in Großbritanien gesprochenen angelsächsischen Dialekten hervor. Diesen Dialekten waren lateinische, dänische, normannische Elemente beigemischt.

XIV. Dialektproben.

In Deutschland giebt es eine reiche Dialektdichtung. Zu den schönsten Blüten mundartlicher Dichtung gehören die Werke von Fritz Reuter, Johann Peter Hebel und Klaus Groth. Um einen Begriff vondem Charakter und von der Verschiedenheit der Dialekte zu geben, führen wir einige Proben an:

1. En Beten anners.

Ein Bischen anders

von Fritz Reuter, 1810—1874.

Im niederdeutschen: mecklenburgischen Dialekt.

„Na, Jochen segg, wo is dat nu mit Di?
Na, Johann sag, wie ist das nun mit Dir?
Kannst mit den Leutnant Di nu all verdragen?
Kannst mit dem Leutnant Dich nun schon vertragen?
J, ja, dat geiht; dat Gräwst, dat is vörbi,
J, ja, das geht; das Schlimmste, das ist vorbei,
Doch alle Dag, des Morrens früh
Doch alle Tage, des Morgens früh
Heww'n w' uns noch ümmer bi den Kragen
Hab'n wir uns noch immer bei dem Kragen
An slahn uns beid' de Jacken vull."
Und schlagen uns beid' die Jacken voll.
Du Dinen Herrn? Dat wir doch dull!
Du Deinem Herrn? Das wäre doch toll!
Warst em de Jack doch vull nich slagen?
Wirst ihm die Jacke doch voll nicht schlagen?
Un düchtig, Brauder, segg ick Di!
Und tüchtig, Bruder, sag' ich Dir!
Doch ein lütt Unnerscheid, de is dorbi:
Doch ein kleiner Unterschied, der ist dabei:
Ick buller em de Jack man ut,
Ich klopfe ihm die Jacke nur aus,
Wenn hei nich drin is, wenn hei 'rut.
Wenn er nicht drinn ist, wenn er (he)raus.
Doch min Herr Leutnant, de sleiht tau,
Doch mein Herr Leutnant, der schlägt zu,
Wenn ick 'e noch insitten dauh."
Wenn ich da noch drinsitzen thu'.

2. Friesisch.

Aus dem Aſegabuche (d. i. das Rechtſprecher Buch), einem altfrieſiſchen Geſetzbuche der Rüſtinger, überſetzt und erläutert von T. D. Wiarda (Berlin 1805). Neufrieſiſch wird nur noch geſprochen auf der Inſel Wangeroog im Saterlande, auf den ſchleswigſchen Inſeln und in Holland. (Siehe Seite 259.)

Thet was thet eroste bod: Thin God
Das war das erſte Gebot: Dein Gott
thet is thi éna, ther skippere is himul-
Das iſt der Eine, der Schöpfer iſt Himmel-
ríkes and irthrikes, tham skaltú
reiches, und Erdreiches, dem ſollſt du
thjánia. Thet was thet twéde bod:
Dienen. Das war das zweite Gebot:
Thú ne skalt thínes Godes noma nawet
Du nicht ſollſt deines Gottes Namen nicht
idle untfa; thermiti send thi urbeden
nichtig empfangen; damit ſind dir verboten
alle ménétha. Thet was thet thredde
alle Meineide. Das war das dritte
bod: Thu skalt firia thene hélega
Gebot: Du ſollſt feiern den heiligen
sunnandi; hwante God hini reste, thá
Sonntag; denn Gott ihn (ſelbſt) ruhte, da
hi eskipin hede himulrike and
er geſchaffen hatte Himmelreich und
irthrike; therumbe skaltu jerne
Erdreich; darum ſollſt du gerne
firia thene hélega sunnandi. Thet
feiern den heiligen Sonntag. Das
was thet fjarde bod: Thu skalt éria
war das vierte Gebot: Du ſollſt ehren
thínne feder and thíne móder, thet
deinen Vater und deine Mutter, daß
tu thes-te langor libbe. Thet was thet
du deſto länger lebeſt. Das war das
fifte bod: Thu ne skalt nenne mans-
fünfte Gebot: Du nicht ſollſt keinen Tod-
lachte dua.
ſchlag (manslaughter) thun.

3. Aus dem Oſtfrieſiſchen Landrecht.

Wie verſchieden das Frieſiſche von dem in Oſtfriesland geſprochenen Plattdeutſchen iſt, erſieht man aus einer Vergleichung des von Wicht herausgegebenen oſtfrieſiſchen Landrechts (1. Buch 63. und 64. Kap.) mit dem Aſegabuch (2. Buch 1. Kap.).

Friesisch.

Thet is thet forme londrjucht, thet allera monna hwek an sina góda bisitte and an sína éjna havun umberávad; hit ne se thet ma him mith tele and mith rjuchta thingathe urwinne.

Dyó forme need is, hwerso een kind jongh is finsen ende fitered noerd wr hef, jefta suther wr birgk (birgh); soe moet djó móder heer kyndes eerwe setta ende sella, ende her kynd lésa, ende des lives bihelpa.

Plattdeutsch.

Dat erſte Landrecht is, dat alle Mann ſyn egen Guet mach beſitten und brueken unberoevet: id ſy dan, dat he mit Rechte darut verdreven und verwunnen wert.

De erſte Noet-ſaeke is, woir ein unjahrich Kint gefangen wort nortwert aver de See, eder ſüdwert im Geberchte; ſo mach de Moeder ores Kindes Erwe verkoepen offte verſetten, und dat Kind alſo doirmede loeſen, umb ſin Lieff helpen tho redden.

4. Wat de Jung seggt.

Was der Junge ſagt.

Niederdeutſcher Dialekt in Oſtfriesland in Norden geſprochen.

Luſt köſt Gelt, ſä de Jung, do har he
Luſt koſtet Geld, ſagte der Junge, da hatte er
n' Örtje verdanst. (Örtje = ¼ Pfennig.)
einen Pfennig vertanzt.
Moder, wat is de Welt doch groot,
Mutter, wie iſt die Welt doch groß,
ſä de Jung, do kwem he achter ſin
ſagte der Junge, da kam er hinter ſeines
Faders Kohltuhn.
Vaters Kohlgarten.
Elk ſin möge, ſä de Jung, ick ät
Jeder (nach) ſeinem Geſchmacke — ich eſſe
Figen und min Moor frätt Peerbohnen.
Feigen und meine Mutter frißt Pferdebohnen.
Wi kunnen mit n' anner as Bröers
Wir könnten mit einander wie Brüder
läven, ſä de Jung to ſin Faar, man
leben ſagte der Junge zu ſeinem Vater, aber
Du wullt ja nich.
Du willſt ja nicht.

5. Grotmoder.

Von Klaus Groth (geb. 1819).

Holſteiniſcher (niederdeutſcher) Dialekt.

1. Grotmoder nült[1] in 'n Laenſtohl un hollt de Huspoſtill.
   Ik weet ni, wat de Olſche[2] nu jümmer leſen will!
2. Se kikt ſik daer er Brillglas de Ogn noch redi[3] blind.
   Se is noch orri[4] ſtrewi[5]; doch lang ni mehr keen Kind.
3. Bun morgens[6] is ſe gänzli verbiſtert[7] und verbaſt[8]
   Se ſüht ni, dat de Müppe[9] er anne Rocken taſt[10]
4. Se markt ni, dat de Kater er inne Nachtmütz ſlöppt[11]
   Un de Kanarjenvagel er oppe Fingern löppt[12]
5. De Sünn ſchint doch ſo fründli und makt er Backen rot:
   Du lewe Gott im Himmel — de Olſche . . . . de is dot!

[1] nickt. [2] Alte. [3] ganz. [4] ordentlich. [5] ſtrebſam, rüſtig. [6] heute Morgen. [7] verwirrt. [8] beſtürzt. [9] Mops. [10] zerrt. [11] ſchläft. [12] läuft.

6. Erlkönig.

Von Anton Sommer (geb. 1816).

Mitteldeutſcher (thüringiſcher) Dialekt.

's ös mäch ämal ä Vater met ſein' Jong iber Land gerötten un erſcht
's iſt mich einmal ein Vater mit ſeinem Jungen über Land geritten und erſt
in d'r Nacht bei änn Mordſtorme widder häm komm'. Mer muß
in der Nacht bei einem Mordſturme wieder heim gekommen. Man muß
ſich nur verwonnern, wie ä Vater kann ſu unverſtännig ſei un kann
ſich nur verwundern, wie ein Vater kann ſo unverſtändig ſein und kann
met änn Könne in ſu änner Stockdinkelchen un bei ſu änn Heiden-
mit einem Kinde in ſo einer Stockdunkelheit und bei ſo einem Heiden-
watter änne Räſe ongernahme, das ös ju Prigel warth; un noch derzu
wetter eine Reiſe unternehmen, das iſt ja Prügel wert; und noch dazu
off'n Farb, wie leichte kann da nech ä Unglick paſſiere, ar konnte ju
auf'n Pferd, wie leicht kann da nicht ein Unglück paſſieren, er konnte ja
ſein Jong derhäme laſſe. Wie ſe ſu off'n Wage waren, da worde
ſeinen Jungen daheim laſſen. Wie ſie ſo auf'n Wege waren, da wurde
d'r Jonge off ämal onleidig, weil ar ſich vor'n Erlkönig ferchte. War
der Junge auf einmal ungemütlich, weil er ſich vor'n Erlkönig fürchtete. Wer
nur dan Könne ſolch verfleckſchtes, dommes Zeich muß in Kopf geſetzt
nur dem Kinde ſolch verfluchtes, dummes Zeug muß in Kopf geſetzt
ha! Das könmt dervon, wenn de Könnermägen ſu leichtſinnig ſinn
haben! Das kommt davon, wenn die Kindermädchen ſo leichtſinnig ſind

un de klänen Könner met änn Pupanz ferchnig machen; uns ös su
und die kleinen Kinder mit einem Popanz bange machen; uns ist's so
gegang met'n Schlutfager, vor dan sinn mer ausgeröffen wie Schaf-
gegangen mit'n Schornsteinfeger, vor dem sind wir ausgerissen wie Schaf-
lader, aber von änn Erlkönig woßten mir nischt, das muß erscht änne
leder, aber von einem Erlkönig wußten wir nichts, das muß erst eine
neie Mude sei. D'r Vater hatte seine Nuth met'n Jong un wollt'n
neue Mode sein. Der Vater hatte seine Not mit'n Jung' und wollt'n
begit'ge un sahte fer'n, 's wär ju nischt, 's wär ju nur Nabel; aber sei
begütigen und sagte zu ihm, es wär ja nichts, es wär ja nur Nebel; aber sein
Reden half'n nischt, d'r Jonge wollte a et'zen Erlkönig hiere pappere!
Reden half ihm nichts, der Junge wollte ein wenig Erlkönig hören sprechen!
ar muß getramt ha, annersch kann ech mir'sch nech denke. Sei Vater
er muß geträumt haben, anders kann ich mir's nicht denken. Sein Vater
sahte, d'r Wind wärsch, aber ar blieb derbei un wollte a Erlkönigen seine
sagte, der Wind wär' es, aber er blieb dabei und wollte dem Erlkönige seine
Mägen gesiehn ha. Ar hatte de Bäme an d'r Schossee dervör an-
Verwandten gesehn haben. Er hatte die Bäume an der Chaussee dafür an-
gesiehn, d'r Vater merkte 's wul; wie 'r aber ömmer und ömmer
gesehen, der Vater merkte es wohl; wie er aber immer und immer
ängstlicher worde un endlich schriech: Erlkönig hätt'n angepackt un hätt'n
ängstlicher wurde und endlich schrie: Erlkönig hätte ihn angepackt und hätte ihm
etze änn Traff gab'n, da word 's sein Vater curjos zu Muthe; ar
jetzt einen Streich gegeben, da ward es seinem Vater curios zu Mute; er
rött zu, was 's Fard lafe wollte, un wie 'r häm kam, war d'r Jonge
ritt zu, was das Pferd laufen wollte, und wie er heim kam, war der Junge
tudt. Siehste, das hat 'r dervon gehatt.
tot Siehst du, das hat er davon gehabt.

7. Sonntagsfrühe.

Von Johann Peter Hebel (1760–1826.)

Hochdeutscher (alemannischer) Dialekt.

Der Samschtig het zum Sunntig gseit:
Der Samstag hat zum Sonntag gesagt:
„Jez hani alli schlofe gleit
„Jetzt habe ich alle schlafen gelegt
Sie sin vom Schaffe her und hi
Sie sind vom Schaffen her und hin
Gar sölli müed und schlöfrig gsi,
Gar sehr müde und schläfrig gewesen,
Und's goht mer schier gar selber so
Und es geht mir fast gar selber so

I cha faſt uf kei Bei meh ſtoh.“
Ich kann faſt auf keinem Bein mehr ſtehn.“

So ſeit er, und wo's zwölfi ſchlacht,
So ſagt er, und wie's zwölf ſchlägt,
So ſinkt er aben in d' Mitternacht.
So ſinkt er hinunter in die Mitternacht.
Der Sunntig ſeit: „Jez iſch's an mir!“
Der Sonntag ſagt: „Jetzt iſt's an mir!“
Gar ſtill und heimli bſchließt er d' Thür,
Gar ſtill und heimlich beſchließt er die Thür,
Er düſelet hinter de Sterne no
Er ſchleicht hinter den Sternen nach
Und cha ſchier gar nit obſi cho.
Und kann faſt gar nicht aufwärts kommen.

8. Sommerlied.

Von Goethe.

Schweizeriſcher (hochdeutſcher) Dialekt.

Uf'm Bergli bin i geſäſſe
Ha de Bögli zugeſchaut;
Hänt geſunge, hänt geſprunge,
Hänt's Neſtli gebaut.

In ä Garte bin i geſtande
Ha die Imbli zugeſchaut;
Hänt gebrummet, hänt geſummet,
Hänt Zelli gebaut.

Uf de Wieſe bin i gange,
Lugt' i Summervögli a;
Hänt geſoge, hänt gefloge,
Gar z'ſchön hänt's gethan.

9. Der ſchwäbiſche Bauer vor Schillers Standbild in Stuttgart.

Von Hermann Georg Knapp.

Schwäbiſcher (hochdeutſcher) Dialekt.

Do guck ma wianer[1] doba[2] ſtoaht,[3]
Und ſo an ſchäna Mantel hoat,
Jo, jo, der Schiller, der iſt wäh,
Des ſienht[4] jetz aiſt[5] in der Näh.

Ma ſieht am's jo im G'ſicht ſcho an,
Des iſcht[8] an echter, deutſcher Ma,
Iſcht it nu g'ſcheidt, au ſeelaguat,
Des ſind't ma, wemman leaſa thuat.

Jo groß und prächtig ſtoaht er do,
Iſt eiſer[6] größter Dichter jo,
Und, faſt wia uf a nuis[7] Gedicht,
Hot er ſcho 's Buach und 's Reißblei g'richt.

's geit[9] freile do oft äller hand,
Was i ſo guat g'rad it verſtand,
Des wead[10] halt ſei für d' Herraleut,
Dia hand zum Denka au meh Zeit.

Und wiani doſtand, denk i d'ra,
Wia er, a ſo a g'ſcheidter Ma,
A bodaböſa [11] Zeit hat g'het,
Und rüabig [12] iſt faſt nia ins Bett.

So trag ihn nu dein Lobeerkranz,
I gonn dir'n au von Heaza [17] ganz,
Des iſcht a Staat, as wia a Kroa,[18]
Und iſcht dein ſchöanſter Dichterloahn,

Do wär's doch g'wiß viel g'ſcheidter g'wea,[13]
Ma hätt' am des am Leaba gea,[14]
Was dui G'ſtellaſche [15] koſtet hoat,
Jo währle g'ſcheidter, in der Thoat.

Denn bei de Schwoaba [19] it alloin,
Biſcht du ſo guat bekannt, noi, noi!
Dei Nama hot ſein guata Klang
In älle Länder jo ſcho lang.

Denn 's Dichta trait [16] oft it viel ein,
Der Loahn kommt ſpät eſt hintab'rein,
Und doch, wia wär's ſo fad und dumm,
Blieb in der Wealt der Dichter ſtumm!

Mit Stolz denk i, ſo duß im Feald,
Oft d'ra, wia älles uf der Wealt,
So weit au nu a Deutſcher roist,
Gar alles um da Schiller woißt.

D'rum hoaſt am beſta, moin [20] i z'letzt,
Du ſealber dir a Denkmoal g'ſetzt,
Wenn älle andre au vergahnd,
Hoat des doch ebig [21] ſein Beſtand!

[1] wie einer. [2] droben. [3] ſteht. [4] ſeh ich. [5] erſt. [6] unſer. [7] neues. [8] iſt. [9] giebt. [10] wird. [11] bitterböſe. [12] ruhig. [13] geweſen. [14] gegeben. [15] Geſtell, Statue. [16] trägt. [17] Herzen. [18] Krone. [19] Schwaben. [20] meine. [21] ewig.

10. Berliner Volksdialekt.

Is det Jeſchäft an eenen Tach
Wie't kommt 'n bisken ſchtille;
Denn machen wir die Bude [1] zu,
Det ſchadet ooch nich ville!
Denn jeht mein juter Mann mit mich
So'n bisken rum ſchpatzieren
In't Jriene [2] raus! — In Schtralau [3] kann
Ick ſtets mir amiſieren!
Und jeſtern ooch! — Wir jingen raus,
Es war ſo hibſchet Wetter! — — —
'ne jede Jahreszeit is ſcheen,
Der Friehling aber netter!
Die Jondeln ſchwammen uff de Spree
De Sonne ſchien ſo helle, —
Wir kamen an det Ufer hin,
Da war 'ne ſumpfje Schtelle:

Und uff der Schtelle ſtand een Schtorch
Und ſah mich in de Logen,[4]
So recht jemiethlich und verſchmitzt! —
Denn war er wechjeflogen! — — — —

[1] Geſchäftslokal. [2] Grüne. [3] der Ort Stralau. [4] Augen.

11. Schnadahüpfl.

Bairiſcher (hochdeutſcher) Dialekt.

Da[1] Schwalben macht koan[2] Summa,
Da Tropfen koa'n Regn
Aber oa Narr macht zehni,
Dees iſt gar oft g'ſchegn.

Wann d' Mucken,[3] die d' haſt,
Alli fliege kunnt'n,
Nacha woar's Sunnalicht
Auf a' Weil verſchwund'n.

'n Himmi ſei Blau
Is a' gar a' ſchöns G'ſchau,
Und voraus g'fallt m'a halt,
Daß er boariſch[4] is g'malt.

Denn hellblau iſt boariſch,
Soll 's ſei' allewei',
Wie 's die Alt'n gern g'habt hamm,
Wir bleib'n a' dabei.

[1] Ein. [2] kein. [3] Grillen. [4] bairiſch.

12. Aus „Kriminalhumoresken."

Von Eduard Pötzel.

Wiener (hochdeutſcher) Dialekt.

Gegen halber elfe auf d' Nacht wird g'läut' an mein Hausthor und i denk' mir glei: Ahan! das iſt der Italiener. Richti war er's mit ſeiner Braut. Na denk' i mir, heunt kummt's net eina[1], wann's net a Scheſtak[2] blecht's![3] I halt' alſo mei Hand außi und er druckt mir wieder nur fünf Kreuzer eini. Reiben's[4] no' fünf Kreuzer ummer,[5] ſag' i, 's ſan zwa Perſonen. Sö ſpirren[6] ja nur einmal auf, räſonniert er dagegen. Du redſt mir lang zuat, hab' i mir

denkt, hab's Thor wieder zuag' haut, 'n Schlüssel umdraht und draußd war er! Über a Weil läut's wieder. Ahan! sag i zu meiner Alten, hiazt[7] san 's schon marb,[8] dö zwa draußd, und geh' wieder aufspirren, halt' a[9] wieder mei Hand außi ums Geld. Kaum hab' i's außig 'streckt, so schmiert mir der Herr mit sein Stock ane awer[10] über die Klebeln,[11] daß i alle Engel im Himmel hab' singen g'hört. I hab's glei z'rückzog'n und a'p'schleckt,[12] awer er hat ohne Gnad' auf mi 'zuadroschen, wo er g'rad hintroffen hat.

[1] Heute kommt ihr zwei nicht hinein. [2] 10-Kreuzerstück. [3] zahlt. [4] Geben Sie noch. [5] nachher. [6] sperren. [7] jetzt. [8] mürbe. [9] auch. [10] aber. [11] Finger. [12] abgeleckt.

13. Schnurren aus Sachsen.

Obersächsischer (hochdeutscher) Dialekt.

1. Daß in Sachsen immer ä ganzer Haufen Spaß passiert, das feifen schon alle Gaken vun Dächern, aber 's scheenste is nor, daß mersch 's Mehrschte gar nich weeß, was äso ausgeknatscht wärd. D'rum is es Pflicht vor jeden braven Sachsen, daß er andern, die ooch gerne än kleen' Spaß mitmachen, das weitererzählt, was er weeß, damit, daß sich ooch de andern de Sorgen vun Halse lachen kenn'. Den Spaß vun den Leipz'ger Schneider, der so hoch 'runterhoppen dhat, den weeß doch gewiß ä jedes. — Nich? Aber nee, aber iber Ihnen aber ooch! Nu, da muß ich Se den ganzen Trallewatsch schun 'mal derzählen.

Der Schneider Billig war dorchaus nich uff'n Kupp gefallen, in Gegendheel, o Kuntrullehr! — ä heechst wifes Kerlchen warsch, ejal uff'n Kiwi; mit een' Worte, ä Leipz'ger, wie er in Buche steht, un daderbei änne Seele vun'n Menschen. Also gut, da bricht in sein Hause uff'n Oberboden Feier aus, mitten in der Nacht, un mei Billig, den's nu in sein vierten Stock ä bissel fähre uff de Nähte brenn'n dhat, schmeißt, was er vun seine Sachen derwischen kann, glei zun Fenster 'naus, 'nunter uf de Gasse, weil er als gebild'ter Schneider weeß, daß se uff de Weise am fixten unten sein. Als vorsicht'ger Bürger annunziert er allemal jedes Stick bei'n richt'gen Namen, damit de Leite allemal wenigstens ganz genau wissen, was se uff'n Nischel geschmissen kriegen:

„Kupp weck, jetz kummt's Biegeleiſen! — Kupp weck, jetz kummt's Glasſchränkchen! — Kupp weck, jetz kumm' de Betten!"

Uff eemal ſchreit der verrickte Kerl: „Uffgepaßt! Kupp weck, jetz kummt der Härr Billig ſelber!" — Wums, radabums, radabumbum! — Unten war der Schneider, der Härr Billig!

Härre! De Leipz'ger ham bald de Beene iber'n Koppe zeſamm'geſchlagen, wie ſe in's Klare ſein, und alle ſpring' ſe herzu un denken, er muß Hals und Beene gebrochen ham. Aber nee, niſcht warſch! Die großart'ge Uffbumſerei war glücklich abgelaufen. 's dauerte nich lange, ſo war er wieder bei Verſtande. — Wie ſich's nämlich ſpäter rausſtellte, hatt'n ä geſchickter Spritzenmeeſter unterwägens angeſpritzt und da warſch 's letzte Stickchen langſamer gegang'.

Alles ſterzt alſo uff'n zu, un wie ſ'n nu endlich wieder ſoweit ham, daß'n de Zunge im Maule wackelt, ſterm' ſe alle uff'n 'nein und mee'n dann zu'n: „Aber Härrjemerſchnee, Härr Billig, was war nur mit Sie paſſiert? So hoch 'runter ze huppen? Was ham Se ſich nor eegentlich daderbei gedacht?"

„Was ich mir gedacht habe?" meent Billig und beſinnt ſich änne kleene Weile, „ja ſäh'n Se, wie ich bei der dritten un dann bei der zweeten Etage vorbeiraſſaune, da is mir grade noch niſcht nich eingefall'n, wie ich aber bis bei's erſte Geſtock bin, da dachte ich ſo bei mir: „I nu aber ſo was, ham ſe denn bei Fiſcher'ſch ooch noch Licht?"

2. Da kummt neilich zu Strumpwärker Bibutze ä Bauer, will ä Paar weiße gewärkte Handſchuh koofen un weißt ä Paar ferchterliche Mordsfoten her. Mei Biputz, der räd'te 'n ganzen Dag kee Wort, wenn er nich mußte, beſahk ſich die Bauerdatzen hin un her, nahm de Nummer vun'n Handſchuh'n immer greeßer un greeßer — niſcht dhat paſſen, alles zu kleene. Endlich, wie ooch ſeine greeßte Nummer zu kleene war, meente Biputz: „Härnſe, ich will Se was ſagen: Da miſſ' mer nu bei de Strimpe anfang'n!"

Auflösungen der Rätsel.

1. *a.* Das Schloß = der Palast; *b.* das Schloß an der Thür.
2. Das Buch (es hat Blätter wie der Baum).
3. Der Hut = die Kopfbedeckung; der Fingerhut.
4. Der Mast = der Mastbaum auf Schiffen; die Mast = die fettmachende Kost der Tiere.
5. Der Reis = eine Hülsenfrucht; das Reis = der Zweig eines Baumes.
6. Weil das Pferd das Futter frißt. Futter: *a.* die Unterlage, das Unterfutter der Kleider; *b.* die Nahrung der Tiere.
7. Der Flur = das Vorhaus, der Hausflur; die Flur = das ebene Feld.
8. Der Junge = der Knabe; das Junge = das neugeborene Tier.
9. Der Bauer = der Landmann; das Bauer = der Käfig.
10. Der Star. *a.* ein Vogel aus dem Geschlecht der Drosseln; *b.* eine Augenkrankheit, in der sich eine Haut über den Augenstern gezogen hat.
11. Der Hof. *a.* der Wohnsitz eines Fürsten, und die Personen, die zu dessen Haushalt gehören — Hof halten; *b.* ein umschlossener, oben offener Platz, der Hofraum; *c.* der Hof um den Mond = ein lichter, nebelartiger Kreis.
12. *a.* Die Feder zum Schreiben; *b.* die Feder am Wagen; *c.* die Vogelfeder; *d.* die Uhrfeder.
13. Die Hut = die Bewachung; der Hut = die Kopfbedeckung.
14. *a.* Der Feige = ein furchtsamer Mensch, eine Memme; *b.* die Feige = die Frucht des Feigenbaumes.
15. *a.* Die Pest = eine schnell tötende Krankheit; *b.* die Stadt Pest (Budapest).
16. Das Gericht. *a.* die Behörde, welche das Recht spricht und urteilt; *b.* die Speise, wie sie zubereitet zu Tisch kommt.
17. Die Grille. *a.* eine kleine Heuschrecke, ein Heimchen; *b.* ein wunderlicher Einfall.
18. Der Band (die Bände) = das Buch; das Band (die Bänder) zum Binden. (Die Bande der Freundschaft, die Räuberbande.)

19. Der Strauß. *a.* der Streit, der Kampf; *b.* ein Büſchel Blumen, das Bouquet; *c.* der größte Vogel.

20. Die Alp. *a.* diejenigen Gegenden der höheren Berge, die mit Gras bewachſen ſind; *b.* die Beängſtigung im Schlaf, der böſe Geiſt, der die ſchlafenden Menſchen drückt, daher das Alpdrücken.

21. Der Schimmel. *a.* ein weißes Pferd; *b.* ein weißliches Moos, welches auf alten oder faulenden Körpern wächſt.

22. Der Reif. *a.* der gefrorene Tau; *b.* der Ring; *c.* das eiſerne Band um Fäſſer.

23. verſchieden. *a.* abweichend, ſich unterſcheidend, ungleich; *b.* verſcheiden, verſchied, verſchieden (Participium perfecti), d. i. geſtorben.

24. Mein Eid = mein Schwur; Meineid = der wiſſentlich falſche Eid.

25. *a.* Das Waſſer; *b.* das Mehl; *c.* der Anker; *d.* das Eis; *e.* das Heu; *f.* die Aſche.

26. Die Acht. *a.* die Zahl 8; *b.* die Verbannung, der Bann; *c.* achtgeben = etwas ſorgfältig beobachten, genau darauf merken; ſich in acht nehmen = ſich hüten, vorſichtig ſein.

27. Der Augapfel. 28. Seine Mütze. 29. Die Mahlzeiten. 30. Weil ſie Augen ausſticht. 31. Wenn ihn der Hund beißt. 32. Der Sonnabend. 33. Der Mond, er nimmt ſelbſt ab. 34. Der Schatten. 35. Das Stiefmütterchen.

36.

Willſt du ewig von mir weichen,
Mich verlaſſen Fragezeichen
Nimmermehr verlaß ich dich,
Nimmermehr Gedankenſtrich.

37.

Der Jäger ſchoß,
Als er ihn ſah,
Den R—e—h-
B—o—ck.

(Buchſtabiert das Wort „Rehbock.“)

Auflöſungen des Küchenlateins.

1. Undank iſt der Lohn der Welt.
2. Der Rabe ließ den Käſe fallen.
3. Supp' aß er, ſie aß Muß, Aal aß er, Lachs aß ſie.
4. Kuh fort iſt, Stall leer iſt. Die Kuh rannte, bis ſie fiel.
5. Mähen Äbte Heu? Nie mähen Äbte Heu; Gras Äbte mähen.
6. Die Damen ſagen nie gerne, daß ſie ſehr lieben die Kaffeetaſſe.

Die Interpunktion oder die Satzzeichen.

.	Der Punkt.
,	Das Komma.
;	Das Semikolon.
:	Das Kolon.
?	Das Fragezeichen.
!	Das Ausrufungszeichen.
—	Der Gedankenstrich.
( )	Die Klammer.
„ “	Die „Anführungszeichen.“
’	Der Apostroph.
=	Das Trennungszeichen und Der Bindestrich.
••	Das Trema.
§	Das Paragraphenzeichen.

Erläuterungen zu den Sprachkarten.

Die Sprachkarten sind von Dr. Friedrich Ramhorst, Berlin, für den Zweck dieses Buches angefertigt worden.

Das deutsche Kaiserreich.

I. **Lage und Grenzen.** Deutschland liegt in der Mitte Europas. Es wird begrenzt: *a*) im Norden von der Nord- und Ostsee; *b*) im Osten von Rußland; *c*) im Süden von Österreich und der Schweiz; *d*) im Westen von Frankreich, Belgien und Holland.

II. **Vertikale Gliederung.** 1. Das **Tiefland** oder Niederdeutschland im Norden; 2. Das **Hochland** (Gebirgsland) oder Oberdeutschland im Süden.

Das deutsche Kaiserreich.

III. **Deutschland**, 9800 Quadrat-Meilen, mit über 45 Millionen Einwohner, besteht aus 25 Staaten und einem Reichslande und zerfällt in:

4 Königreiche:

1. Preußen mit Berlin (1,200,000 Einwohner), Breslau, Königsberg, Köln, Hannover, Aachen, Frankfurt am Main.
2. Baiern mit München (230,000 Einwohner), Nürnberg, Bayreuth, Regensburg, Augsburg, Speier.
3. Sachsen mit Dresden (229,000 Einwohner), Leipzig.
4. Würtemberg mit Stuttgart (117,000 Einwohner).

6 Großherzogtümer:

1. Baden mit Karlsruhe. 2. Hessen mit Darmstadt. 3. Mecklenburg-Schwerin. 4. Mecklenburg-Strelitz. 5. Oldenburg. 6. Sachsen-Weimar.

5 Herzogtümer:

1. Braunschweig. 2. Sachsen-Meiningen. 3. Sachsen-Altenburg. 4. Sachsen-Koburg-Gotha. 5. Anhalt.

7 Fürstentümer:

1. Schwarzburg-Rudolstadt. 2. Schwarzburg-Sondershausen. 3. Waldeck. 4. Reuß, ältere Linie. 5. Reuß, jüngere Linie. 6. Schaumburg-Lippe. 7. Lippe-Detmold.

3 freie Städte: Hamburg, Bremen, Lübeck.

Das Reichsland Elsaß-Lothringen mit Straßburg und Metz.

IV. **Gebirge.** Die Alpen, die Vogesen, der Schwarzwald, der Jura, der Böhmerwald, die Sudeten mit dem Riesengebirge, das sächsische Erzgebirge, das Fichtelgebirge, der Harz, der Teutoburger Wald, der Thüringer Wald.

V. **Flüsse.** Die Donau (mündet ins schwarze Meer); der Rhein mit dem Main, die Ems, die Weser, die Elbe (fließen in die Nordsee); die Oder, die Weichsel, der Pregel (fließen in die Ostsee).

Nord- und Süddeutschland wird durch den Lauf des Mains geschieden. Baiern, Würtemberg, Baden, und ein Teil von Hessen gehören zu Süddeutschland, alle übrigen Staaten zu Norddeutschland.

Sprachtabelle.

Die indoeuropäische (indogermanische, arische) Ursprache, deren Tochtersprachen die folgenden sind, ist unbekannt. Jetzt als lebende Sprachen nicht mehr existierende sind durch * gekennzeichnet; aber es ist zu beachten, daß Sanskrit, Prakrit wie Latein als Gelehrtensprachen noch im Gebrauch sind.

1. Indisch.

*Sanskrit (Vedisch).
|
*Prakrit.
|
*Pali. — *Hindui [Hindustani (Urdu) Dakhni].
|
Hindi (stark mit arabischen und persischen Elementen gemischt).

Einzelne Dialekte: Bengali, Orissa, Maharatti, Guzerati, Sindhi, Penjabi — auch Zigeunersprache.

2. Iranisch.

*Medisch (Altbaktrisch, Zend), *Altpersisch (Keilschriften), Pehlewi (Partherſprache).

Neupersisch:
(Deri, Bucharisch = Handelssprache), Afghanisch, Balutschisch, Kurdisch, Ossetisch.

3. Armenisch.

Armenisch und Albanesisch bildeten vielleicht früher eine *thrako-illyrisch genannte Spracheinheit.

4. Griechisch.

Jonische Dialekte.

*Homerisch, *Neuionisch, *Attisch.

κοινη (Gemeinsprache).

Neugriechisch.

(Daneben die Dialekte, vielleicht Nachkommen der alten Dialekte.)

Nicht-Jonische Dialekte.

*Dorisch, *Nordgriechisch, *Äolisch, *Arkadisch, *Pamphylisch, *Elisch, *Cyprisch.

5. Lateinisch.

*Lateinisch.

*Latein.

*Klaſſisches Latein.

*Umbrisch-Sabellisch.

*Umbrisch, *Oskisch, *Marsisch, *Volskisch.

*Bulgärlatein.

Französisch, Provençalisch — Portugiesisch, Spanisch, Italienisch, Ladinisch, Romänisch.

6. Keltisch.

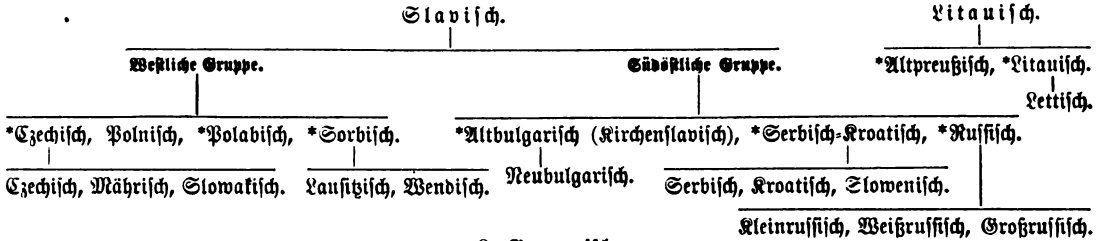
*Irisch (Gaelisch).

Neuirisch, Gälisch, Manx (auf der Insel Man).

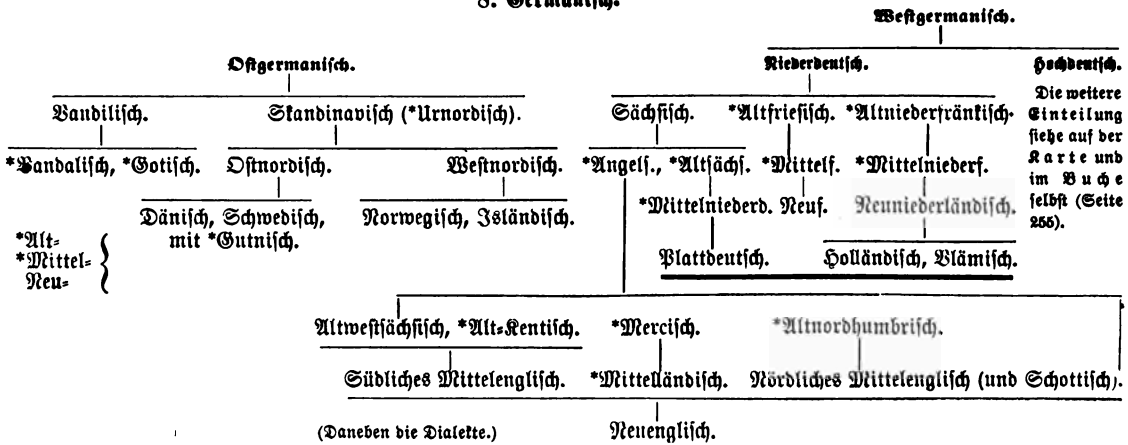
*Britisch.

Kymrisch, *Kornisch, Bretonisch.

7. Slavisch — Litauisch.



8. Germanisch.



Die ſchönſten deutſchen Lieder.

A Collection of 300 of the choicest Lieder and Balladen, 45 Volkslieder, the latter with voice parts and easy piano accompaniments, and 444 quotations from the works of Schiller, Goethe, Lessing and Jean Paul.

BY

Carla Wenckebach,
Professor of the German Language and Literature in Wellesley College,

AND

Helene Wenckebach,
Instructor of the German Language in Wellesley College.

(363 pages. 12mo. Bound in cloth. Retail Price, $1.50.)

From Prof. H. H. Boyesen, Columbia College, New York.

"I have examined your book, 'Die schönsten deutschen Lieder,' with much pleasure, and think that you have made a judicious and altogether admirable selection of German poetry."

From Prof. Paul F. Rohrbacher, Western University of Pennsylvania Allegheny City.

"I am delighted with the book. The selections are perfect gems. It supplies a long-felt want. I have most warmly recommended the book to my students."

From Prof. Edward W. Hall, Colby University, Waterville, Me.

"I have examined with the greatest pleasure the copy of your charming collection of 'Schönsten deutschen Lieder.' The selection is marked by the finest discriminating taste, and gives a most favorable view of the wealth of German poetry. The press-work appears to be done with great care, making a very handsome volume, befitting the rich collection it encloses. I hope to find a place for it in my classes."

From Dr. James M. Taylor, President of Vassar College, Poughkeepsie, New York.

"I am greatly pleased with the book, and think it must be admirably adapted to the purpose for which it is designed, as well as to the use of the general reader of German poetry."

From Prof. Oswald Seidensticker, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pa.

"Who would not gladly welcome such a charming bouquet: tastefully made up of choice and dainty flowers of German poetry; and who would not approve of your plan of fostering the love of the German language by presenting most lovely specimens that will at once win the heart and cling to the memory of the learner! I consider it also a very commendable feature of your book, novel as it is, that those inclined to sing the 'Volkslieder' have the airs furnished to them, together with the text."

From Prof. Hans C. G. von Jagemann, Indiana University, Bloomington, Ind.

"I used 'Die schönsten deutschen Lieder' last year, and found the book to be an admirable collection. I can say nothing more favorable of it than that the students enjoyed the work, and that I could see no reason for omitting a single one of these gems for any reason whatever. I am much pleased to see the second enlarged edition, and shall certainly make use of it."

From Dr. August Prehn, Instructor of Modern Languages, New York.

„An Liedersammlungen hat es uns nie gefehlt, aber gerade die bekannten dickleibigen Folianten, wie Wolff, Echtermeyer und Sehrwald, müssen den Lehrer wie den Schüler beängstigen und verwirren, und der Zweck, aus dem Chaos ein erfreuliches Bild unseres Denk- und Gefühlslebens in Freude und Leid herauszulösen, gelingt nur unter der Hand eines mit der Literatur seines Volkes aufs Innigste vertrauten Lehrers. Die deutschen Lesebücher entsprechen unsern Anforderungen eben so wenig, da ihr Ziel ein ganz verschiedenes ist, und so begrüßen wir mit Freuden die von den beiden Fräulein Wenckebach für den höheren Unterricht veranstaltete Sammlung: „Die schönsten deutschen Lieder," welche uns mit einem Schlage von den früheren Beschwerden befreit, und welche dazu berufen ist, weit über den ihr zugewiesenen Kreis hinaus zu wirken und ein Liebling jedes Freundes deutscher Poesie zu werden.

„Mit feinem Verständnis haben die bereits rühmlichst bekannten Verfasserinnen ihre Aufgabe gelöst, indem sie von dem Standpunkte ihrer umfassenden Literaturkenntnisse aus mit kühnem Griffe alles das zusammenlasen, ohne dessen Bekanntschaft der Ausländer das deutsche Herz nicht zu durchschauen und liebzugewinnen vermag. Wir befürchteten, an irgend einer Stelle des Werkes unsere Erwartungen durch ein energisches „Halt" der Prüderie zurückgedrängt zu sehn und dichterische Charaktere zu vermissen, die in Schulwerken in höchst unvollkommener Fassung aufzutreten pflegen, aber wir überzeugten uns von Seite zu Seite mehr, daß der leitende Gedanke des Buches ein kerngesunder ist und unter der dem Deutschen nicht abholden Jugend der Vereinigten Staaten zündend wirken muß. Mit besonderer Liebe ist z. B. unser Heine behandelt worden, dessen „Belsazar" und „Die beiden Grenadiere" gewöhnlich für ausreichend erachtet werden, um dem Schüler den Heineschen Genius zu erschließen. Ein solcher Fortschritt verdient rückhaltlose Anerkennung und wird dieselbe nirgends vergeblich suchen."

From Prof. J. M. Crow, Iowa College, Grinnell, Iowa.

"I have no hesitation in saying that in my judgment, this is the best book of this kind that has been published in this country. It commends itself to me for three reasons: It has by far the best material in it that I have seen collected in one volume; this material is so classified as to meet the student at different stages of his progress, with reading matter adapted to his advancement; and the collection of German songs, with the music, will be of great value, both in the class and especially in 'German Evenings.' We have used the book here ever since I began teaching German."

From Prof. Henry Johnson, Bowdoin College, Brunswick, Maine.

"I do not know of any book of selections which compares with it in furnishing illustrations of the purest and deepest German sentiments."

From Anna E. Engelhardt, Instructor in German, Mt. Holyoke Seminary.

„Die Gedichtsammlnng ist ebenso ausgezeichnet gewählt als reichhaltig und muß jedem Herzen, welches Sinn für deutsche Poesie hat, als eine herrliche Gabe erscheinen."

Die **"New Yorker Staatszeitung"** sagt von der ersten Auflage: „Die Auswahl ist in der That vortrefflich. Die Blüte unserer klassischen Dichtung ist in einen kostbaren Strauß zusammengefaßt. Es ist eine der wertvollsten Sammlungen, die dem Schulgebrauche dienen."

Von der zweiten Auflage: „Daß etwas Gutes auf sichere Anerkennung rechnen darf, beweist uns aufs Neue die in zweiter Auflage erschienene Anthologie: „Die schönsten deutschen Lieder." Das hübsch ausgestattete Buch bringt eine mit viel Geschmack und feinem Verständnis zusammengestellte Auswahl 2c."

From "The Journal of Education."

"The compilation is one of much merit, and quite worthy both of its scholarly authors and of the institution in which they serve. The principle of choice which its preface announces — to select only what is truly good and beautiful — can with confidence be recommended to every reader of English, as well as of German."

From "The Literary World."

"The second edition of Wenckebach's excellent collection of the finest German Lyrics . . . . complete a full and attractive apparatus for the use of students in German.'

From Prof. E. Snyder, University of Illinois, Champaign.

"You have chosen with great taste and judgment such 'Lieder' as are deservedly popular, truly national, and of intrinsic worth. The quotations are equally well selected: they are genuine 'Geflügelte Worte.' I heartily commend the book as an excellent epitome of the German popular Muse."

Wenckebach's

Deutscher Anschauungs-Unterricht.

(450 Pages. 12mo. Bound in Cloth. $1.25.)

Although published but a few months, the second edition of the work is nearly exhausted. It has been received with unusual enthusiasm by many prominent teachers, and is considered the best work for teaching German conversation.

From Prof. Blackwell, Ph.D., of University of Missouri.

"It is the best book of that class of books, and by far the most complete and the most available. We are using it with nearly one hundred students of the University. It has stood the test of intelligent use very well."

From Prof. Richardson, Amherst College.

"I like the book so well that I have introduced it with a conversational division of my seniors."

From Prof. Paul F. Rohrbacher, Western University of Pennsylvania.

"Many thanks for sending the books 'Deutscher Anchauungs-Unterricht' and 'Deutsche Grammatik.' I most cheerfully acknowledge to you that I have never seen ny method which so thoroughly agrees with my own ideas."

From Prof. Faulhaber, Phillips Academy, Exeter.

"The book is in strict accordance with the best modern results attained by the followers of Pestalozzi; it has no superior of its kind, because it aims at the very soul of the language."

From Prof. Van Daell, Sup't of Public Schools, Boston.

"The book is a cyclopedia of ideas and expressions. It ought to be the *vade-mecum* of all those who wish to acquire the German language."

From Prof. Charles E. Fay, Tufts College.

"I desire to express the very favorable impression which your 'Anschauungs-Unterricht' has made upon m... One cannot but be surprised at the extent of the ground which it covers and the thoroughness with which your keen and sensible analysis has enabled you to do the work."

From Prof. Stäger, President of College of Languages, Burlington.

"The material collected in the 'Anschauungs-Unterricht' furnishes a vocabulary so ingeniously arranged and so judiciously selected that no student of German can do without it."

From Prof. Kappes, Maysville Institute, Ky.

„Ich habe das Werk mit erstaunlichen Resultaten während der letzten Monate verwendet."

From Anna E. Engelhardt, Mt. Holyoke Seminary.

„Besten Dank für Ihre Güte, mir das ausgezeichnete Werk über den Anschauungs-Unterricht zu senden. Dasselbe soll mir und meinen Schülerinnen gute Dienste leisten."

From Prof. E. D. Gifford, Elmira College, N. Y.

„Der „Anschauungs-Unterricht" gefällt mir außerordentlich; ich erwarte den schönsten Erfolg von dem Gebrauche desselben in meinen Klassen."

From M. A. Warner, Temple Grove, Saratoga Seminary.

"I can give the book no better recommendation than to say I shall surely use it in class."

From Dr. August Prehn, New York.

„Ueberall, wo ich Deutsch lehre, führe ich Ihr Anschauungsbuch ein und verwerte es mit Erfolg. Je näher ich mit dem Buche bekannt werde, desto mehr lerne ich es schätzen. Ich ewundere den Plan des Buches und vor allem die Ausarbeitung desselben im höchsten Grade."

From "The Literary World," Boston.

"The book is admirable for the pupil and a still greater prize for the teacher."

From "New England Journal of Education."

"It is a thoroughly scientific and an exceedingly useful manual."

Wenckebach-Schrakamp's

Deutsche Grammatik für Amerikaner.

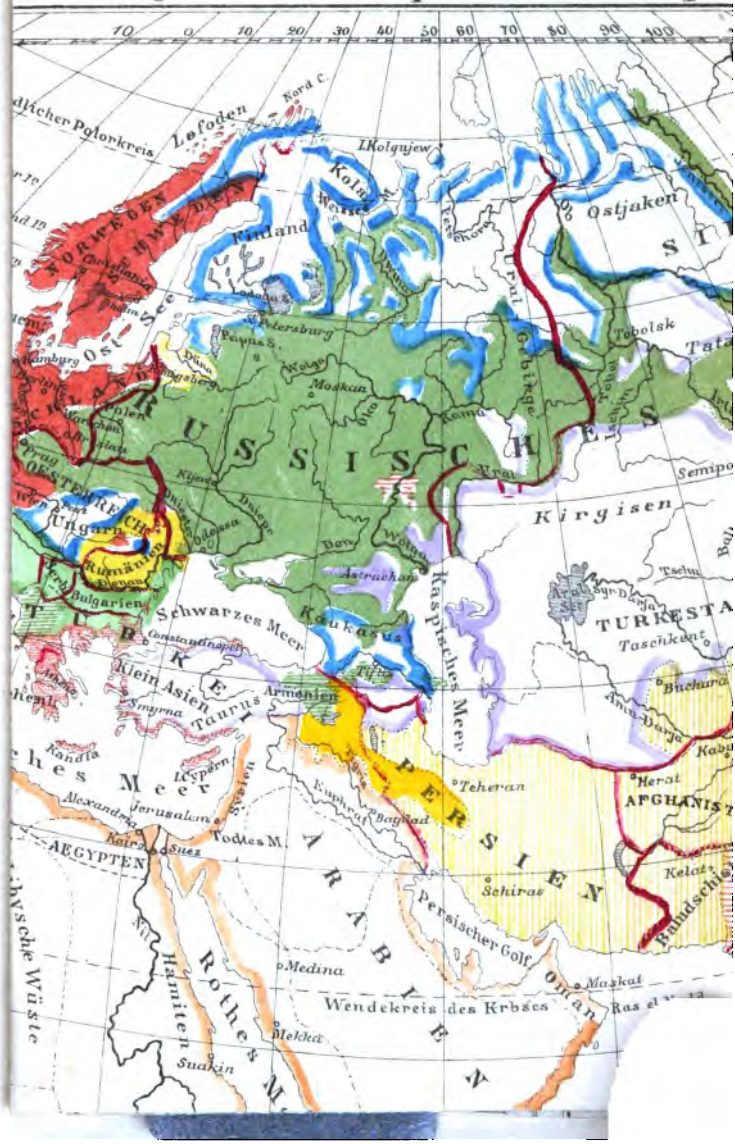
(290 Pages. 12mo. $1.25. 4th Edition.)

This Grammar is adopted and highly approved by many leading institutions. (Send for special circular.)

The books are for sale at

F. W. Christern,	Carl Schoenhof,	Gustav Fock,
39 West 23d St.,	144 Tremont St.,	Neumarkt 40,
NEW YORK.	BOSTON.	LEIPZIG.

der Indogermanischen Sprachen u. die pol



der Indogermanischen Sprachen u. die pol